叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 2 个章节

1. 现代书籍插画家及其作品(modern Book Illustrators And Their Work) 000001

2. 现代书籍插画家及其作品(modern Book Illustrators And Their Work) 000002

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

现代书籍插画家及其作品(Modern book illustrators and their work)

['kɒntents]
CONTENTS
内容

内容

['brɪtɪʃ] [bʊk] - [ˌɪlə'streɪʃ(ə)n] .
British Book - illustration .
英国 书 - 插图 .

英国书籍插画。

[baɪ] ['mælkəm] [si:] . ['sæləmən]
By Malcolm C . Salaman
经过 马尔科姆 C . 萨拉曼

作者：马尔科姆·C·萨拉曼

[lɪst] [ɒv; əv] ['ɑ:tɪsts] [hu:z] [wɜ:k] [ɪz] [ˌri:prə'dju:st] [ɪn] [ðɪs] ['vɒlju:m]
List of Artists Whose Work is Reproduced in This Volume
列表 的 艺术家 谁 工作 是 复制品 在 这 体积

本卷收录作品的艺术家名单

([ɪn] ['sɜ:t(ə)n] ['vɜ:ʃ(ə)nz] [ɒv; əv] [ðɪs] ['i:tekst] [[ɪn] ['sɜ:t(ə)n] [bɹ'aʊzəz]] ['klɪkɪŋ] [ɒn] [ðə; ði] ['ɪmɪdʒ] [wɪl]
(In certain versions of this etext [in certain browsers] clicking on the image will
(在 肯定 版本 的 这 电子文本 [在 肯定 浏览器] 点击 在 这 图像 将要
[brɪŋ] [ʌp] [ə; eɪ] ['lɑ:dʒə(r)] ['vɜ:ʃ(ə)n] .)
bring up a larger version .)
带来 向上 一个 更大的 版本 .)

（在某些版本的电子文本中[在某些浏览器中]，点击图片会显示大图。）

(['i:tekst] [-] [nəʊt])
(etext transcriber's note)
(电子文本 转录员的 笔记)

（电子文本转录员注）

{ [aɪ] }
{ i }
{ 我 }

{我}

['mɒd(ə)n] [bʊk]
MODERN BOOK
现代的 书

现代书籍

['ɪləsˌtretər]
ILLUSTRATORS
插画家

插画家

[ænd; ənd] [ðeə(r)] [wɜ:k]
AND THEIR WORK
和 他们的 工作

以及他们的工作

{ [θri:] }
{ iii }
{ 三、 }

{iii}

{ [ˌaɪ 'aɪ] }
{ ii }
{ 二、 }

{ii}

['mɒd(ə)n] [bʊk]
MODERN BOOK
现代的 书

现代书籍

['ɪləsˌtretər]
ILLUSTRATORS
插画家

插画家

[ænd; ənd] [ðeə(r)] [wɜːk]
AND THEIR WORK
和 他们的 工作

以及他们的工作

['edɪtɪd] [baɪ][siː] . ['dʒefri] [həʊlm]
EDITED BY C . GEOFFREY HOLME
编辑 经过 C . 杰弗里 霍尔姆

由C·杰弗里·霍尔姆编辑

[ænd; ənd] ['ɜːnɪst] [dʒiː] . ['hɒl.tən]
AND ERNEST G . HALTON
和 欧内斯特 G . 霍尔顿

以及欧内斯特·G·霍尔顿

[tekst]
TEXT
文本

文本

[baɪ][em] . [siː] . ['sæləmən]
BY M . C . SALAMAN
经过 M . C . 萨拉曼

作者：麦克萨拉曼

[məkmksɪv]
MCMXIV
1914年

1914年

“ [ðə; ði]['stjuːdiəʊ] ” ['limitid] .
“ THE STUDIO ” LTD .
“ 这 工作室 ” 有限公司 .

“THE STUDIO”有限公司

['lʌndən] , ['pærɪs] , [njuː] [jɔːk]
LONDON , PARIS , NEW YORK
伦敦 , 巴黎 , 新的 约克

伦敦、巴黎、纽约

{ [viː] }
{ v }
{ v }

{v}

{ [ˌaɪ 'viː] }
{ iv }
{ 四 }

{iv}

['prefətri] [nəʊt]
PREFATORY NOTE
序言 笔记

前言

[tiː]
T
T

T

[hiː; hi] ['editəz] [dɪ'zaɪə(r)][tuː; tə] [ɪk'spres] [ðeə(r)] [θæŋks] [tuː; tə][ðə; ði]['ɑːtɪsts] [huːz] [wɜːk] [ɪz]
HE Editors desire to express their thanks to the artists whose work is
他 编辑 欲望 到 表达 他们的 谢谢 到 这 艺术家 谁 工作 是
[ˌreprɪ'zentɪd] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['væljuəb(ə)l] [ə'sɪstəns] [ðeɪ] [hæv; həv] ['rendəd] [ɪn][ðə; ði][ˌprepə'reɪʃ(ə)n]
represented for the valuable assistance they have rendered in the preparation
代表 为了 这 有价值的 协助 他们 有 渲染 在 这 准备
[ɒv; əv] [ðɪs] ['vɒljuːm] .
of this volume .
的 这 体积 .

HE 编辑们谨向作品被收录的艺术家们表示感谢，感谢他们在本书的编写过程中提供的宝贵帮助。

[ðeɪ] ['ɔːlsəʊ] [wɪʃ] [tuː; tə] [ək'nɒlɪdʒ] [ðə; ði] ['kɜːtəsi] [ɒv; əv][ðə; ði] ['fɒləʊɪŋ] ['pʌblɪʃəz] [huː]
They also wish to acknowledge the courtesy of the following publishers who
他们 还 希望 到 承认 这 礼貌 的 这 下列的 出版商 WHO
[hæv; həv]['kaɪndli]['gɪv(ə)n] [pə'mɪʃ(ə)n] [fɔː(r); fə(r)] [ɪˌlʌs'treɪʃən] [frɒm; frəm][ðeə(r)] [bʊks] [tuː; tə] [ə'pɪə(r)] :
have kindly given permission for illustrations from their books to appear :
有 亲切地 给定 允许 为了 插图 从 他们的 图书 到 出现 :

他们还要感谢以下出版社慷慨授权使用其书籍中的插图：

['mesəz] . [biː] . [tiː] . ['bætsfərd] ; ['mesəz] . [dʒɔːdʒ] [bel] [ænd; ənd] [sʌnz] ; ['mesəz] . [ə; eɪ] . [ænd; ənd][siː] .
Messrs . B . T . Batsford ; Messrs . George Bell and Sons ; Messrs . A . and C .
先生们 . B . T . 巴茨福德 ; 先生们 . 乔治 钟 和 儿子们 ; 先生们 . 一个 . 和 C .
[blæk] ;
Black ;
黑色的 ;

BT Batsford 先生；George Bell 父子公司；A. 和 C. Black 先生；

['mesəz] . ['blæki] [ænd; ənd] [sʌn] ; ['mesəz] . ['tʃɑːtoʊ] [ænd; ənd] ['wɪndəs] ; ['mesəz] . ['kʌnstəbl] [ænd; ənd]
Messrs . Blackie and Son ; Messrs . Chatto and Windus ; Messrs . Constable and
先生们 . 黑人 和 儿子 ; 先生们 . 查托 和 温德斯 ; 先生们 . 警官 和
[ˌsiː 'əʊ] . ;
Co . ;
合作 . ;

布莱基父子公司；查托和温德斯公司；康斯特布尔公司；

['mesəz] . [dʒeɪ] . [em] . [dent] [ænd; ənd] [sʌnz] ; ['mɪstə(r)] . [tiː] . [en] . ['fuːlɪs] ; ['mesəz] . [dʒɔːdʒ] [dʒiː] .
Messrs . J . M . Dent and Sons ; Mr . T . N . Foulis ; Messrs . George G .
先生们 . J . M . 凹痕 和 儿子们 ; 先生 . T . N . 福里斯 ; 先生们 . 乔治 G .
['hærəp] [ænd; ənd][ˌsiː 'əʊ] . ;
Harrap and Co . ;
哈拉普 和 合作 . ;

JM Dent 父子公司；TN Foulis 先生；George G. Harrap 公司；

['mɪstə(r)] . ['wɪljəm] ['haɪnəmən] ; ['mesəz] . ['hɑːdər] [ænd; ənd] ['stəutən] ; ['mɪstə(r)] . [dʒɒn] [leɪn] ;
Mr . William Heinemann ; Messrs . Hodder and Stoughton ; Mr . John Lane ;
先生 . 威廉 海涅曼 ; 先生们 . 霍德 和 斯托顿 ; 先生 . 约翰 车道 ;
['mesəz] . ['sæmpsən] [ləʊ] ,
Messrs . Sampson Low ,
先生们 . 桑普森 低的 ,

威廉·海涅曼先生；霍德和斯托顿先生；约翰·莱恩先生；桑普森·洛先生，

['mɑːrstən] , [ænd; ənd][ˌsiː 'əʊ] . ; ['mesəz] . [mək'mɪlən] [ænd; ənd][ˌsiː 'əʊ] . ; ['mesəz] . ['mɔːnsəl] [ænd; ənd]

Marston	,	and	Co	.	;	Messrs	.	Macmillan	and	Co	.	;	Messrs	.	Maunsel	and
马斯顿	,	和	合作	.	;	先生们	.	麦克米伦	和	合作	.	;	先生们	.	曼塞尔	和

[ˌsiː 'əʊ] . ; ['mɪstə(r)] . ['deɪvɪd] [nʌt] ;

Co	.	;	Mr	.	David	Nutt	;
合作	.	;	先生	.	大卫	纳特	;

马斯顿公司；麦克米伦公司；莫恩塞尔公司；大卫·纳特先生；

['mesəz] . ['ɔːlstən] ['rɪvəz] ; ['mesəz] . ['ɒtəʊ] ['ʃʊltsi] [ænd; ənd][ˌsiː 'əʊ] . ; [ænd; ənd]['mɪstə(r)] . ['fɪlɪp] [liː]

Messrs	.	Alston	Rivers	;	Messrs	.	Otto	Schulze	and	Co	.	;	and	Mr	.	Philip	Lee
先生们	.	阿尔斯顿	河流	;	先生们	.	奥托	舒尔茨	和	合作	.	;	和	先生	.	菲利普	李

['wɔːnə] .

Warner	.
华纳	.

Alston Rivers 先生；Otto Schulze 公司；以及 Philip Lee Warner 先生。

[ðə; ði]['taɪt(ə)l][ɒv; əv][ðə; ði] [bʊk] [ænd; ənd][ðə; ði] [neɪm] [ɒv; əv][ðə; ði] ['pʌblɪʃə(r)] [ɑː(r); ə(r)]['gɪv(ə)n]['ʌndə(r)]

The	title	of	the	book	and	the	name	of	the	publisher	are	given	under
这	标题	的	这	书	和	这	姓名	的	这	出版商	是	给定	在下面

[iːtʃ] [ɒv; əv] [ðiːz] [ɪˌlʌs'treʃən] .

each	of	these	illustrations	.
每个	的	这些	插图	.

每幅插图下方都标明了书名和出版社名称。

[baɪ] ['edmənd] [dʒeɪ] . ['sʌləvən] .

BY	EDMUND	J	.	SULLIVAN	.
经过	埃德蒙	J	.	沙利文	.

作者：埃德蒙·J·沙利文。

[frɒm; frəm] “ ['sɑːtə(r)] [rɪsɑːrtəs] ” ([dʒiː] . [bel] & [sʌnz])

FROM	“	SARTOR	RESARTUS	”	(	G	.	BELL	&	SONS	)
从	“	裁缝	重生	”	(	G	.	钟	&	儿子们	)

出自《SARTOR RESARTUS》（G. BELL & SONS）

{ ['sɪksθ] }

{	vi	}
{	六	}

{vi}

[baɪ][ɑː(r)] . ['ænɪŋ] [bel] .

BY	R	.	ANNING	BELL	.
经过	拉	.	安宁	钟	.

作者：R·安宁·贝尔。

[frɒm; frəm] “ ['poʊəmz][baɪ] [dʒɒn] [kiːts] ” ([dʒɔːdʒ] [bel] & [sʌnz])

FROM	“	POEMS	BY	JOHN	KEATS	”	(	GEORGE	BELL	&	SONS	)
从	“	诗歌	经过	约翰	济慈	”	(	乔治	钟	&	儿子们	)

选自《约翰·济慈诗集》（乔治·贝尔父子公司出版）

{ [sevn] }

{	vii	}
{	七	}

{vii}

[lɪst] [ɒv; əv] ['ɑːtɪsts] [huːz] [wɜːk] [ɪz] [ˌriːprə'djuːst] [ɪn] [ðɪs] ['vɒljuːm]

LIST	OF	ARTISTS	WHOSE	WORK	IS	REPRODUCED	IN	THIS	VOLUME
列表	的	艺术家	谁	工作	是	复制品	在	这	体积

本卷收录作品的艺术家名单

[peɪdʒ]

PAGE
页

页

['ɑːrmfiːld] , ['mækswel] -
Armfield , Maxwell 13
阿姆菲尔德 , 麦克斯韦 -

阿姆菲尔德，麦克斯韦 13

[bɔːl] , [ef] . [eɪtʃ] . -
Ball , F . H . 14
球 , F . H . -

球，FH 14

['bætn] , [dʒeɪ] . [diː] . - - -
Batten , J . D . 15 - 19
板条 , J . D . - - -

巴滕，JD 15-19

[bel] , [ɑː(r)] . ['ænɪŋ] , [ə; eɪ] . [ɑː(r)] . [ə; eɪ] . , [ɑː(r)] . ['dʌbljuː] . [es] . ['sɪksθ] , [eɪtθ] , - - -
Bell , R . Anning , A . R . A . , R . W . S . vi , viii , 20 - 25
钟 , 拉 . 安宁 , 一个 . 拉 . 一个 . , 拉 . W . S . 六 , 八 , - - -

贝尔，R.安宁，ARA，RWS vi，viii，20-25

['bræŋˌwɪn] , [fræŋk] , [ə; eɪ] . [ɑː(r)] . [ə; eɪ] . , [ɑː(r)] . [iː] . , [piː] . [ɑː(r)] . [biː] . [ə; eɪ] . - - -
Brangwyn , Frank , A . R . A . , R . E . , P . R . B . A . 26 - 29
布朗温 , 坦率 , 一个 . 拉 . 一个 . , 拉 . E . , P . 拉 . B . 一个 . - - -

弗兰克·布兰文、ARA、RE、PRBA 26-29

- , ['elənɔ] ['fɔːtəˌskjuː] - , [ə; eɪ] . [ɑː(r)] . ['dʌbljuː] . [es] . - - -
Brickdale , Eleanor Fortescue - , A . R . W . S . 30 - 33
- , 埃莉诺 福特斯克 - , 一个 . 拉 . W . S . - - -

布里克代尔，埃莉诺·福特斯丘-，ARWS 30-33

[brɒk] , [siː] . [iː] . - - -
Brock , C . E . 34 - 38
布洛克 , C . E . - - -

布罗克，CE 34-38

[brɒk] , [eɪtʃ] . [em] . , [ɑː(r)] . [ai] . - - -
Brock , H . M . , R . I . 39 - 44
布洛克 , H . M . , 拉 . 我 . - - -

布罗克，HM，RI 39-44

[bʊl] , - - - -
Bull , René 45 - 48
公牛 , - - - -

布尔，勒内 45-48

['kælθrəp] , ['diːɒn] ['kleɪtn] - - -
Calthrop , Dion Clayton 49 - 51
卡尔索普 , 迪翁 克莱顿 - - -

卡尔索普，迪翁·克莱顿 49-51

['kæmərən] , [diː] . [waɪ] . , [ə; eɪ] . [ɑː(r)] . [ə; eɪ] . , [ə; eɪ] . [ɑː(r)] . [es] . [ə; eɪ] . , [ə; eɪ] . [ɑː(r)] . ['dʌbljuː] . [es] .
Cameron , D . Y . , A . R . A . , A . R . S . A . , A . R . W . S .
卡梅伦 , D . 是 . , 一个 . 拉 . 一个 . , 一个 . 拉 . S . 一个 . , 一个 . 拉 . W . S .
-
52
-

卡梅伦、DY、ARA、ARSA、ARWS 52

['kæmb(ə)l] , [dʒɒn][piː] . - - -
Campbell , John P . 53 - 55
坎贝尔 , 约翰 P . - - -

坎贝尔，约翰·P. 53-55

[klɑːk] , ['hæri] - , -
Clarke , Harry 56 , 57
克拉克 , 哈里 - , -

克拉克，哈里 56，57

[kreɪn] , ['wɔːltə] , [ɑː(r)] . ['dʌbljuː] . [es] . - - -
Crane , Walter , R . W . S . 58 - 60
起重机 , 沃尔特 , 拉 . W . S . - - -

克莱恩，沃尔特，RWS 58-60

[duː'læk] , ['edmənd] - - -
Dulac , Edmund 61 - 63
杜拉克 , 埃德蒙 - - -

杜拉克，埃德蒙 61-63

[ɛlvɝi] , ['bɪətrɪs] -
Elvery , Beatrice 64
埃尔维里 , 贝娅特丽丝 -

埃尔维里，比阿特丽斯 64

[flɪnt] , ['dʌbljuː] . ['rʌsəl] , [ə; eɪ] . [ɑː(r)] . ['dʌbljuː] . [es] . -
Flint , W . Russell , A . R . W . S . 65
燧石 , W . 罗素 , 一个 . 拉 . W . S . -

弗林特，W.罗素，ARWS 65

['grɪgz] , [ef] . [el] . - - -
Griggs , F . L . 67 - 70
格里格斯 , F . L . - - -

佛罗里达州格里格斯 67-70

['hæŋki] , ['dʌbljuː] . [liː] , [ɑː(r)] . [iː] . - - -
Hankey , W . Lee , R . E . 71 - 73
汉基 , W . 李 , 拉 . E . - - -

Hankey, W. Lee, RE 71-73

['hɑːrˌgreɪv] , [dʒɒn] - , -
Hargrave , John 74 , 75
哈格雷夫 , 约翰 - , -

哈格雷夫，约翰 74，75

['hendəsən] , [kiːθ] -
Henderson , Keith 76
亨德森 , 基思 -

亨德森，基思 76

[hɪl] , ['vɜːrnən] - - -
Hill , Vernon 77 - 80
爬坡道 , 弗农 - - -

希尔，弗农 77-80

['hɔː.tən] , ['dʌbljuː] . [tiː] . - - -
Horton , W . T . 81 - 83
霍顿 , W . T . - - -

霍顿，WT 81-83

[dʒəunz] , [ə; eɪ] . [gɑːθ] - , -
Jones , A . Garth 84 , 85
琼斯 , 一个 . 加思 - , -

琼斯，A.加思 84，85

[dʒəunz] , ['sɪdni] [ɑː(r)] . - - -
Jones , Sydney R . 86 - 88
琼斯 , 悉尼 拉 . - - -

琼斯，悉尼·R. 86-88

[kɪŋ] , ['dʒesi] [em] . - - -
King , Jessie M . 89 - 91
国王 , 杰西 M . - - -

金，杰西·M. 89-91

['mækswel] , ['dɒnld] -
Maxwell , Donald 92
麦克斯韦 , 唐纳德 -

麦克斯韦尔，唐纳德 92

['metkɑ:f] , ['dʒerəld] - - -
Metcalfe , Gerald 93 - 97
梅特卡夫 , 杰拉尔德 - - -

梅特卡夫，杰拉尔德 93-97

['nelsn] , ['hærəld] - -
Nelson , Harold 98 - 100
纳尔逊 , 哈罗德 - - -

纳尔逊，哈罗德 98-100

[nju:] , ['edmənd] [eɪtʃ] . - - -
New , Edmund H . 101 - 106
新的 , 埃德蒙 H . - - -

纽，埃德蒙·H. 101-106

[ɔ:r] , ['mɑ:nˌroʊ][es] . - - -
Orr , Monro S . 107 - 109
奥尔 , 门罗 S . - - -

Orr, Monro S. 107-109

[ɔ:r] , ['stjʊət] - , -
Orr , Stewart 110 , 111
奥尔 , 斯图尔特 - , -

Orr，Stewart 110，111

[pɑ:k] , ['kɑ:tn] [mɔ:r] - - -
Park , Carton Moore 112 - 116
公园 , 纸盒 摩尔 - - -

帕克，卡顿·摩尔 112-116

[peɪn] , ['dɒr(ə)θi] [em] . - , -
Payne , Dorothy M . 117 , 118
佩恩 , 多萝西 M . - , -

佩恩，多萝西·M. 117，118

['rækəm] , ['ɑ:θə(r)] , [ɑ:(r)] . ['dʌblju:] . [es] . - - -
Rackham , Arthur , R . W . S . 119 - 124
拉克姆 , 亚瑟 , 拉 . W . S . - - -

拉克姆，亚瑟，RWS 119-124

['ren(ə)ldz] , [fræŋk] , [ɑ:(r)] . [ai] . - - -
Reynolds , Frank , R . I . 125 - 128
雷诺兹 , 坦率 , 拉 . 我 . - - -

雷诺兹，弗兰克，RI 125-128

['rɒbətsən] , ['dʌblju:] . ['greɪəm] , [ɑ:(r)] . [bi:] . [ə; eɪ] . - - -
Robertson , W . Graham , R . B . A . 129 - 132
罗伯逊 , W . 格雷厄姆 , 拉 . B . 一个 . - - -

Robertson, W. Graham, RBA 129-132

['rɑ:bɪnsən] , [tʃɑ:lz] - - -
Robinson , Charles 133 - 144
罗宾逊 , 查尔斯 - - -

罗宾逊，查尔斯 133-144

{ [eɪtθ] }
{ viii }
{ 八 }

八、

['rɑːbɪnsən] , ['dʌbljuː] . [hiːθ] - - -
Robinson , W . Heath 145 - 153
罗宾逊 , W . 希思 - - -

Robinson, W. Heath 145-153

[rəʊz] , [ɑː(r)] . [tiː] . - , -
Rose , R . T . 154 , 155
玫瑰 , 拉 . T . - , -

罗斯，RT 154，155

['raʊntriː] , ['hæri] -
Rountree , Harry 156
朗特里 , 哈里 -

朗特里，哈里 156

[ʃɔː] , ['baɪəm] , [ə; eɪ] . [ɑː(r)] . ['dʌbljuː] . [es] . - - -
Shaw , Byam , A . R . W . S . 157 - 165
肖 , 拜厄姆 , 一个 . 拉 . W . S . - - -

Shaw, Byam, ARWS 157-165

[sin'klɛə] , ['helən][em] . - , -
Sinclair , Helen M . 166 , 167
辛克莱 , 海伦 M . - , -

辛克莱，海伦·M. 166，167

[saʊθɔːl] , ['dʒəʊzəf; 'dʒəʊsəf][iː] . -
Southall , Joseph E . 168
索索尔 , 约瑟夫 E . -

索索尔，约瑟夫·E. 168

['sʌləvən] , ['edmənd][dʒeɪ] . , [ə; eɪ] . [ɑː(r)] . ['dʌbljuː] . [es] . [viː] , - - -
Sullivan , Edmund J . , A . R . W . S . v , 169 - 174
沙利文 , 埃德蒙 J . , 一个 . 拉 . W . S . v , - - -

苏利文，埃德蒙·J.，ARWS 诉，169-174

['tɒmsən] , [hjuː] - - -
Thomson , Hugh 175 - 181
汤姆逊 , 休 - - -

汤姆森，休 175-181

[weɪd] , [tʃɑːlz] - - -
Wade , Charles 182 - 184
韦德 , 查尔斯 - - -

韦德，查尔斯 182-184

[waɪlz] , [fræŋk] - , -
Wiles , Frank 185 , 186
威尔斯 , 坦率 - , -

威尔斯，弗兰克 185，186

['wɪljəmz] , [ɑː(r)] . [dʒeɪmz] - , -
Williams , R . James 187 , 188
威廉姆斯 , 拉 . 詹姆斯 - , -

威廉姆斯，R.詹姆斯 187，188

[jeɪts] , [dʒæk][biː] . , [ɑː(r)] . [eɪtʃ] . [ə; eɪ] . - - -
Yeats , Jack B . , R . H . A . 189 - 192
叶芝 , 杰克 B . , 拉 . H . 一个 . - - -

叶芝，杰克·B.，RHA 189-192

[baɪ][ɑː(r)] . ['ænɪŋ] [bel]
BY R . ANNING BELL
经过 拉 . 安宁 钟

作者：R·安宁·贝尔

[frɒm; fræm] “ [ə; eɪ] [ˌmɪd'sʌmə(r)] [naɪts] [driːm] ” ([dʒeɪ] . [em] . [dent] [ænd; ənd] [sʌnz]) { [wʌn] }
FROM “ A MIDSUMMER NIGHT'S DREAM ” (J . M . DENT AND SONS) { 1 }
从 “ 一个 盛夏 夜晚 梦 ” (J . M . 凹痕 和 儿子们) { 1 }

选自《仲夏夜之梦》（JM DENT AND SONS）{1}

['brɪtɪʃ] [bʊk] - [ˌɪlə'streɪʃ(ə)n] .
BRITISH BOOK - ILLUSTRATION .
英国的 书 - 插图 .

英国书籍插画。

[baɪ] ['mælkəm] [siː] . ['sæləmən]
BY MALCOLM C . SALAMAN
经过 马尔科姆 C . 萨拉曼

作者：马尔科姆·C·萨拉曼

[həʊ] [dʌz] [nɒt] [lʌv] [ə; eɪ]['pɪktʃə(r)] - [bʊk] ?
HO does not love a picture - book ?
总部 做 不是 爱 一个 图片 - 书 ?

HO不喜欢图画书吗?

[jet] [haʊ] [fjuː] [kəm'pærətɪvli] [stɪl] [lʌv] [ˌaɪ 'tiː][fɔː(r); fə(r)] ['eniθɪŋ] [bʌt; bət][ðə; ði] ['pleʒə(r)] [ɒv; əv]
Yet how few comparatively still love it for anything but the pleasure of
然而 如何 很少 比较 仍然 爱 它 为了 任何事物 但 这 乐趣 的
['rekəgnaɪzɪŋ] ['ɪmɪdʒɪz] ['mentəli] [fə'mɪliə(r)][ɔː(r)] ['redɪli] [sə'dʒestid] — [ˌpɜːrsn'æləti] ,
recognizing images mentally familiar or readily suggested — personalities ,
识别 图片 精神上 熟悉的 或者 容易 建议 — 个性 ,

然而，如今仍然喜爱它的人，除了享受辨认那些在脑海中熟悉或容易联想到的图像（例如人物形象）的乐趣之外，还有多少呢?

['ɪnsɪdənts] , [siːnz] — [ˌɪrɪ'spektɪv] [ɒv; əv] ['eni] ['senʃuəs] [ˌgrætɪfɪ'keɪʃ(ə)n][frɒm; frəm] [ɑː'tɪstɪk] ['kwɒlətiz]
incidents , scenes — irrespective of any sensuous gratification from artistic qualities
事件 , 场景 — 无论如何 的 任何 感性的 满足感 从 艺术 品质
[ɒv; əv][ˌprez(ə)n'teɪʃ(ə)n] , [ɒv; əv] [dɪ'zaɪn] , [ɒv; əv][ˌkɒmpə'zɪʃ(ə)n] !
of presentation , of design , of composition !
的 推介会 , 的 设计 , 的 作品 !

事件、场景——与表现形式、设计、构图的艺术品质所带来的任何感官满足无关!

[haʊ] [fjuː] , [ɪn] [ʃɔːt] ,
How few , in short ,
如何 很少 , 在 短的 ,

简而言之，有多少人?

[ə'priːʃieɪt] [ðə; ði] [dɪ'stɪŋkʃn] [bɪ'twiːn] [ˌɪlə'streɪʃ(ə)n] [ðæt] [ɪz] ['mɪəli] [ˌriːprə'dʌktɪv] [ænd; ənd]
appreciate the distinction between illustration that is merely reproductive and
欣赏 这 区别 之间 插图 那 是 仅仅 生殖 和
[ˌɪlə'streɪʃ(ə)n] [ðæt] [ɪz][bəuθ] [ɪn'tɜːprətətɪv] [ænd; ənd] ['dekərətɪv] !
illustration that is both interpretative and decorative !
插图 那 是 两个都 解释性的 和 装饰性的 !

能够区分仅仅是再现性的插图和既具诠释性又具装饰性的插图!

[ðɪs] [əˌpriːʃi'eɪʃn] [ɪz] ['sɜːt(ə)nli] [ɒn][ðə; ði] [ɪn'kriːs] , [bʌt; bət] ,
This appreciation is certainly on the increase , but ,
这 欣赏 是 当然 在 这 增加 , 但 ,

这种欣赏之情无疑正在增长，但是，

[mʌtʃ] [æz; əz][ðə; ði] ['ɑ:tɪsts] [ænd; ənd][ðə; ði] [m'eɪkəz] [ɒv; əv] [bʊks] [ɑ:(r); ə(r)] ['du:ɪŋ] [tu:; tə] ['stɪmjuleɪt]
much **as** **the** **artists** **and** **the** **makers** **of** **books** **are** **doing** **to** **stimulate**
很多 作为 这 艺术家 和 这 制造商 的 图书 是 正在做 到 刺激
[ˌaɪ 'ti:] ,
it **,**
它 ,

就像艺术家和书籍制作者们正在做的那样，来刺激这种现象。

[mʌtʃ] [rɪ'meɪnz] [tu:; tə][du:; də] .
much **remains** **to** **do** **.**
很多 遗迹 到 做 .

还有很多工作要做。

[ðə; ði] [ə'pi:l] [ɒv; əv][ðə; ði]['pɪktʃə(r)] - [bʊk] [ɪz][ˌju:nɪ'vɜ:s(ə)l] ; [bʌt; bət][ðə; ði] [bʊk] ['bju:tɪf(ə)l] ,
The **appeal** **of** **the** **picture** **-** **book** **is** **universal** **;** **but** **the** **Book** **Beautiful** **,**
这 上诉 的 这 图片 - 书 是 普遍的 ; 但 这 书 美丽的 ,

图画书的魅力是普世的；但《美丽的书》

[ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['prɪntɪd] [tekst][ænd; ənd][ðə; ði] ['ɪləstrətɪv] [ski:m] [ɑ:(r); ə(r)] [kən'si:vd] [æz; əz][ə; eɪ]
in **which** **the** **printed** **text** **and** **the** **illustrative** **scheme** **are** **conceived** **as** **a**
在 哪个 这 打印 文本 和 这 举例说明 方案 是 构思 作为 一个
['dekərətɪv] [həʊl] ,
decorative **whole** **,**
装饰性的 所有的 ,

其中印刷文字和插图被设计成一个装饰性的整体，

[ɪz][æz; əz] [jet] [ə; eɪ][reə(r)] [θɪŋ] .
is **as** **yet** **a** **rare** **thing** **.**
是 作为 然而 一个 稀有的 事物 .

目前这种情况还很罕见。

[haʊ] [mʌtʃ] ['aʊə(r)][dʒɔɪ][ɪn][ə; eɪ] [bʊk] [meɪ] [bi:; bi] [ɪn'hɑ:nst] [baɪ][pɪk'tɔ:riəl] [ɪm'belɪʃmənt] [mʌst; məst]
How **much** **our** **joy** **in** **a** **book** **may** **be** **enhanced** **by** **pictorial** **embellishment** **must**
如何 很多 我们的 喜悦 在 一个 书 可能 是 增强型 经过 画报 装饰 必须
[dɪ'pend] ,
depend **,**
依赖 ,

图画的润饰能多大程度上提升我们从书中获得的乐趣，取决于.....

[ɒv; əv] [kɔ:s] , [ə'pɒn]['aʊə(r)][ˌɪndɪ'vɪdʒuəl] [kən'sepʃ(ə)n] [ɒv; əv] [ˌɪlə'streɪʃ(ə)n] [ɪn][rɪ'leɪʃ(ə)n][tu:; tə][ðə; ði]
of **course** **,** **upon** **our** **individual** **conception** **of** **illustration** **in** **relation** **to** **the**
的 课程 , 之上 我们的 个人 概念 的 插图 在 关系 到 这
['pɜ:mənənt] ['elɪmənts] [ɒv; əv][pɪk'tɔ:riəl] [ɑ:t] .
permanent **elements** **of** **pictorial** **art** **.**
永恒的 元素 的 画报 艺术 .

当然，这取决于我们个人对插图的理解，以及插图与绘画艺术的永久要素之间的关系。

[ðæt] [məʊst]['hju:mən][ɒv; əv] [bʊk] - ['lʌvəz] , [tʃɑ:lz] [læm] , [əd'mɪtɪd] [ðæt] [hi:; hi] [prɪ'fɜ:d] [tu:; tə]
That **most** **human** **of** **book** **-** **lovers** **,** **Charles** **Lamb** **,** **admitted** **that** **he** **preferred** **to**
那 最多 人类 的 书 - 恋人 , 查尔斯 羊肉 , 承认 那 他 首选 到
[ri:d] ['ʃeɪkspɪə(r)] ,
read **Shakespeare** **,**
读 莎士比亚 ,

最有人情味的爱书人查尔斯·兰姆承认，他更喜欢读莎士比亚的作品。

[nɒt][ɪn][ðə; ði] [fɜ:st] ['fəʊliəʊ] ,
not **in** **the** **First** **Folio** **,**
不是 在 这 第一的 对开本 ,

不在第一对开本中，

[bʌt; bət][ɪn][ðə; ði] ['kɒmən] [ɪ'dɪʃnz] [wɪð] [pleɪts] [səʊ] ['eksɪkrəbli] [bæd] [ðæt] [ðeɪ] [sɜːvd] [æz; əz][mæps]

but	in	the	common	editions	with	plates	so	execrably	bad	that	they	served	as	maps
但	在	这	常见的	版本	和	盘子	所以	极其糟糕	坏的	那	他们	服务	作为	地图

,

,

,

但在普通版本中，插图质量极其糟糕，以至于只能当作地图使用。

[ɔː(r)] ['mɒdɪst] , [tuː; tə][ðə; ði][tekst] [wɪ'ðaʊt] [prɪ'tendɪŋ] ['eni] [sə'pəʊzəbl] [ˌemju'leɪʃn] [wɪð] [ˌaɪ 'tiː] .

or	modest	remembrancers	,	to	the	text	without	pretending	any	supposable	emulation	with	it	.
或者	谦虚的	纪念者	,	到	这	文本	没有	假装	任何	可能的	仿真	和	它	.

或者说，是谦逊的纪念者，对文本不加任何假装的模仿。

[bʌt; bət][wiː; wi][mʌst; məst][rɪ'membə(r)] [ðæt] - ['ʃeɪkspɪə(r)] ['gæləri] [ɪn'greɪvɪŋ] [wɜː(r); wə(r)] [ðen] [ðə; ði][ɪg'zɑːmp(ə)l] — [ðə; ði]['ɔːf(ə)l][ɪg'zɑːmp(ə)l] ,

But	we	must	remember	that	Boydell's	Shakespeare	Gallery	engravings	were	then	the	example	—	the	awful	example	,
但	我们	必须	记住	那	-	莎士比亚	画廊	雕刻	是	然后	这	例子	—	这	可怕	例子	,

但我们必须记住，博伊德尔的莎士比亚画廊版画当时就是个反面教材——一个糟糕的反面教材。

[wʌn] [maɪt] [seɪ] — [ɒv; əv][ðə; ði] [haɪɪst] [ˌɪlə'streɪʃ(ə)n][ɒv; əv][ðə; ði]['pəʊɪt] , [sɜː(r)][dʒɒn] ['gɪlbərts] ['vɪgərəs] [drə'mætɪk] ['ɪləstrətɪv] [dɪ'zaɪnz] ['biːɪŋ] ,

one	might	say	—	of	the	highest	illustration	of	the	poet	,	Sir	John	Gilbert's	vigorous	dramatic	illustrative	designs	being	,
一	可能	说	—	的	这	最高	插图	的	这	诗人	,	先生	约翰	吉尔伯特的	蓬勃	戏剧性	举例说明	设计	存在	,

可以说，约翰·吉尔伯特爵士充满活力、极具戏剧性的插图设计，是对这位诗人作品的最高诠释，

[ɒv; əv] [kɔːs] , [ɒv; əv] [mʌtʃ] ['leɪtə(r)] [deɪt] .

of	course	,	of	much	later	date	.
的	课程	,	的	很多	之后	日期	.

当然，那是很久以后的事了。

[pə'hæps] [fjuː] [ɒv; əv][juː 'es] [wʊd] [nɒt][hæv; həv] [ə'griːd] [wɪð] [læm] [ɪn][hɪz; ɪz] [deɪ] .

Perhaps	few	of	us	would	not	have	agreed	with	Lamb	in	his	day	.
也许	很少	的	我们	会	不是	有	同意	和	羊肉	在	他的	天	.

或许在兰姆的时代，我们当中很少有人会不同意他的观点。

[ɪn][ˈaʊə(r)] [əʊn] [deɪ] , [haʊ'evə(r)] , [wiː; wi][hæv; həv] [kʌm] [tuː; tə] [lʊk] [ɪn] [bʊk] - [ˌɪlə'streɪʃ(ə)n][fɔː(r); fə(r)] ['sʌmθɪŋ] [mɔː(r)][ðæn; ðən] “ [mæps] ,

In	our	own	day	,	however	,	we	have	come	to	look	in	book	-	illustration	for	something	more	than	“	maps	,
在	我们的	自己的	天	,	然而	,	我们	有	来	到	看	在	书	-	插图	为了	某物	更多的	比	“	地图	,

然而，在当今时代，我们对书籍插图的期待已经超越了“地图”本身。

[ɔː(r)] ['mɒdɪst] , [tuː; tə][ðə; ði][tekst] .

or	modest	remembrancers	,	to	the	text	.
或者	谦虚的	纪念者	,	到	这	文本	.

或者，对文本的简要纪念。

” [wiː; wi][ɑː(r); ə(r)] ['kʌmɪŋ] , [ɪn][fækt] , [ɪf] [wiː; wi][hæv; həv][nɒt] [ɔːl'redi] [kʌm] ,

”	We	are	coming	,	in	fact	,	if	we	have	not	already	come	,
”	我们	是	未来	,	在	事实	,	如果	我们	有	不是	已经	来	,

“我们即将到来，事实上，如果我们还没有到来的话。”

[tuː; tə][dɪ'mɑːnd][ɒv; əv][ˌɪlə'streɪʃ(ə)n] [ðæt][ˌaɪ 'tiː][ʃæl; ʃəl][nɒt] ['mɪəli] [ɪn'tɜːprət] [fɔː(r); fə(r)][ˌjuː 'es][ðə; ði]

to	demand	of	illustration	that	it	shall	not	merely	interpret	for	us	the
到	要求	的	插图	那	它	将	不是	仅仅	解释	为了	我们	这

['lɪtərəri] [aɪ'dɪə] ,

literary	idea	,
文学	主意	,

要求插图不仅要为我们解释文学概念，

[ɔː(r)][ðə; ði]['ment(ə)l] ['ɪmɪdʒ] [sə'dʒestid] [baɪ][ˌaɪ 'tiː] ,

or	the	mental	image	suggested	by	it	,
或者	这	精神的	图像	建议	经过	它	,

或者它所引发的心理意象

[bʌt; bət] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][ʃæl; ʃəl][duː; də] [ðɪs] [wɪð] ['dekərətɪv] [ɪ'fekt] — [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][ʃæl; ʃəl] [teɪk] [ɪts] [pleɪs]

but	that	it	shall	do	this	with	decorative	effect	—	that	it	shall	take	its	place
但	那	它	将	做	这	和	装饰性的	影响	—	那	它	将	拿	它是	地方

[ə'pɒn][ðə; ði][peɪdʒ] [wɪð] [tʃɑːm] ,

upon	the	page	with	charm	,
之上	这	页	和	魅力	,

但这样做要起到装饰效果——要以其魅力点缀页面。

['dɪgnəti] , [ænd; ənd] ['bjuːti] .

dignity	,	and	beauty	.
尊严	,	和	美丽	.

尊严和美丽。

[wiː; wi][ɑː(r); ə(r)] [ðʌs] ['eɪmɪŋ] [æt; ət][ə; eɪ]['haɪə(r)] ['stændəd] [ɒv; əv][ɑː'tɪstɪk] [bʊk] - [ˌɪlə'streɪʃ(ə)n] , [wɪtʃ]

We	are	thus	aiming	at	a	higher	standard	of	artistic	book	-	illustration	,	which
我们	是	因此	瞄准	在	一个	更高	标准	的	艺术	书	-	插图	,	哪个

['sɜːt(ə)n]['mɒd(ə)n] ['tendənsiz] [ænd; ənd] [ətʃ'iːvmənts] ,

certain	modern	tendencies	and	achievements	,
肯定	现代的	倾向	和	成就	,

因此，我们的目标是达到更高的艺术书籍插图水平，其中包含某些现代趋势和成就。

[æz; əz] [wel] [æz; əz]['sɜːt(ə)n]['waɪdə(r)] [dɪ'veləpmənts] [ɪn][ðə; ði][krɑːfts][ɒv; əv] [ˌriːprə'dʌkʃn] , [hæv; həv]

as	well	as	certain	wider	developments	in	the	crafts	of	reproduction	,	have
作为	出色地	作为	肯定	更广泛	发展	在	这	工艺	的	生殖	,	有

[ɪneɪbld] [ˌjuː 'es][tuː; tə] [kən'siːv] .

enabled	us	to	conceive	.
已启用	我们	到	构想	.

以及复制工艺的某些更广泛的发展，使我们能够构思。

[aɪ][duː; də][nɒt] [prɪ'tend] , [ɒv; əv] [kɔːs] ,

I	do	not	pretend	,	of	course	,
我	做	不是	假装	,	的	课程	,

我当然不是假装的。

[ðæt] [ɪn][ɔːl][ɒv; əv][ðə; ði] [greɪt] [mæs] [ɒv; əv] [bʊk] - [ˌɪlə'streɪʃ(ə)n][tuː; tə] - [deɪ] [ðeə(r)][ɪz]['eni] [ə'tempt]

that	in	all	of	the	great	mass	of	book	-	illustration	to	-	day	there	is	any	attempt
那	在	全部	的	这	伟大的	大量的	的	书	-	插图	到	-	天	那里	是	任何	试图

[tuː; tə] [kən'fɔːm] [tuː; tə] [ðɪs] [ɑː'tɪstɪk] ['stændəd] — [ðəʊ] [ðə; ði]['dʒen(ə)rəl] ['ævərɪdʒ] [ɪz]['haɪə(r)] .

to	conform	to	this	artistic	standard	—	though	the	general	average	is	higher	.
到	符合	到	这	艺术	标准	—	尽管	这	一般的	平均的	是	更高	.

在当今浩瀚的书籍插图中，几乎没有人试图遵循这一艺术标准——尽管总体平均水平更高。

[let] [ˌjuː 'es] ['ðeəfɔː(r)] [biː; bi][klɪə(r)][æz; əz][tuː; tə] { [ˌtuː'tuː] }

Let	us	therefore	be	clear	as	to	{	2	}
让	我们	所以	是	清除	作为	到	{	2	}

因此，让我们明确{2}

[wɒt] [wiː; wi] [miːn] [baɪ] [ɑːˈtɪstɪk] [ˌɪləˈstreɪʃ(ə)n] .
what **we** **mean** **by** **artistic** **illustration** **.**
什么 我们 意思是 经过 艺术 插图 .

我们所说的艺术插图是什么意思?

[tuː; tə] [biː; bi] [rɪˈgɑːdɪd] [æz; əz] [ə; eɪ] [wɜːk] [ɒv; əv] [ɑːt] , [ai] [teɪk] [ˌaɪ ˈtiː] ,
To **be** **regarded** **as** **a** **work** **of** **art** **,** **I** **take** **it** **,**
到 是 认为 作为 一个 工作 的 艺术 , 我 拿 它 ,

我认为，要把它视为一件艺术品，

['eni] ['græfɪk] [ˌɪləˈstreɪʃ(ə)n] [mʌst; məst] [biː; bi] [kəmˈpəʊzd] [ɒv; əv] [ɪnˈtrɪnzɪk] ['dekərətɪv] ['elɪmənts] ;
any **graphic** **illustration** **must** **be** **composed** **of** **intrinsic** **decorative** **elements** **;**
任何 形象的 插图 必须 是 由 的 固有的 装饰性的 元素 ;

任何图形插图都必须由内在的装饰元素构成;

[ɪts] [pɪkˈtɔːriəl] [ɪkˈspreʃ(ə)n] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['vɪʒuəlaɪzd] [aɪˈdɪə] [mʌst; məst] [biː; bi] [kənˈtrəʊld] [baɪ] [sʌtʃ]
its **pictorial** **expression** **of** **the** **visualized** **idea** **must** **be** **controlled** **by** **such**
它是 画报 表达 的 这 可视化 主意 必须 是 受控 经过 这样的
['kwɒlətiz] , [wɪð] [hɑːˈməʊniəs] ['bæləns] ,
qualities **,** **with** **harmonious** **balance** **,**
品质 , 和 和谐 平衡 ,

它对视觉化想法的图像表达必须受到这些特质的控制，达到和谐的平衡。

[ɒv; əv] [fɔːm] [ænd; ənd] [təʊn] [æz; əz] [kʊd; kəd] [ɪn] [ðəmˈselvz] [gɪv] [ˌsætɪsˈfækʃ(ə)n] [æz; əz] [dɪˈzaɪn] [ɔː(r)]
of **form** **and** **tone** **as** **could** **in** **themselves** **give** **satisfaction** **as** **design** **or**
的 形式 和 语气 作为 可以 在 他们自己 给 满意 作为 设计 或者
['pæt(ə)n] [əˈpɑːt] [frɒm; frəm] ['eni] ['kwestʃən] [ɒv; əv] ['lɪtərəri] [ɔː(r)] [drəˈmætɪk] [sɪgˈnɪfɪkəns] .
pattern **apart** **from** **any** **question** **of** **literary** **or** **dramatic** **significance** **.**
图案 除 从 任何 问题 的 文学 或者 戏剧性 意义 .

形式和基调本身就能作为一种设计或模式带来满足感，而与文学或戏剧意义无关。

[wen] [ðə; ði] [ɪkˈspresɪv] ['elɪmənts] [ɑː(r); ə(r)] ['pɜːfɪktli] [fjuːzd] [wɪð] [ðə; ði] ['dekərətɪv] ,
When **the** **expressive** **elements** **are** **perfectly** **fused** **with** **the** **decorative** **,**
什么时候 这 富有表现力的 元素 是 完美 融合 和 这 装饰性的 ,

当表现性元素与装饰性元素完美融合时，

[ðen] [wiː; wi] [get] [greɪt] [ˌɪləˈstreɪʃ(ə)n] [wɪtʃ] [meɪ] [ˌaʊtˈlɪv] [ɔːl] ['tʃeɪndʒɪz] [ænd; ənd] ['fæʃnz] [ɒv; əv] [teɪst]
then **we** **get** **great** **illustration** **which** **may** **outlive** **all** **changes** **and** **fashions** **of** **taste**
然后 我们 得到 伟大的 插图 哪个 可能 活得更久 全部 变化 和 时尚 的 品尝
.
:
.

这样我们就能得到优秀的插图，它们或许能够超越所有品味的变化和潮流，流传下去。

[ðʌs] ,
Thus **,**
因此 ,

因此，

[ɪf] [wiː; wi] [lʊk] [wɪð] [ə; eɪ] [sens] [ɒv; əv] [pɪkˈtɔːriəl] [ɑːt] [æt; ət] ['wɪljəm] [bleɪks] [ɪˌlʌsˈtreʃən] [tuː; tə] [ðə; ði]
if **we** **look** **with** **a** **sense** **of** **pictorial** **art** **at** **William** **Blake's** **illustrations** **to** **the**
如果 我们 看 和 一个 感觉 的 画报 艺术 在 威廉 布莱克的 插图 到 这
[bʊk] [ɒv; əv] [dʒɒb] [ɔː(r)] [hɪz; ɪz] [əʊn] ['poʊəmz] ,
Book **of** **Job** **or** **his** **own** **poems** **,**
书 的 工作 或者 他的 自己的 诗歌 ,

如果我们以绘画艺术的眼光来看待威廉·布莱克为《约伯记》所作的插图或他自己的诗歌，

[æt; ət] [ðə; ði] ['nəʊb(ə)l] ['wʊdkʌt] [dɪ'zaɪnz] [ɒv; əv] ['milei] , ['sændiz] , [bɔɪd] ['hoʊtn̩] ,
at **the** **noble** **woodcut** **designs** **of** **Millais** **,** **Sandys** **,** **Boyd** **Houghton** **,**
在 这 高贵 木刻 设计 的 米莱 , 桑迪斯 , 博伊德 霍顿 ,

在米莱斯、桑迪斯、博伊德·霍顿等大师的精美木刻设计中，

[ænd; ənd][ðə; ði]['ʌðə(r)] [greɪt] ['ɪləsˌtretər] [ɒv; əv][ðə; ði] “ ['sɪkstɪz] ,

and	the	other	great	illustrators	of	the	“	sixties	,
和	这	其他	伟大的	插画家	的	这	“	六十年代	,

以及六十年代的其他伟大插画家，

” [ɔː(r)][æt; ət] ['ɔːbri] ['bɪrdzliːz] “ [reɪp] [ɒv; əv][ðə; ði] [lɒk] ” [dɪ'zaɪnz] ,

”	or	at	Aubrey	Beardsley's	“	Rape	of	the	Lock	”	designs	,
”	或者	在	奥布里	比尔兹利	“	强奸	的	这	锁	”	设计	,

或者像奥布里·比尔兹利的《夺发记》设计那样，

[wiː; wi][ʃæl; ʃəl] [siː] [waɪ] [ɔːl] [ðiːz] [ɪˌlʌs'treʃən] [ɑː(r); ə(r)] ['laɪkli] [tuː; tə][lɪv; laɪv][fɔː(r); fə(r)][ðeə(r)] [əʊn]

we	shall	see	why	all	these	illustrations	are	likely	to	live	for	their	own
我们	将	看	为什么	全部	这些	插图	是	可能	到	居住	为了	他们的	自己的

[seik] [æz; əz] [wɜːks] [ɒv; əv][ɑːt] ,

sakes	as	works	of	art	,
清酒	作为	作品	的	艺术	,

我们将会看到，为什么所有这些插图都可能作为艺术作品流传下去。

[ænd; ənd][wiː; wi][ʃæl; ʃəl]['gæðə(r)] ['kɒnfɪdəns] [ɪn][ðə; ði] ['pɜːmənənt] [ɑː'tɪstɪk]['vælјuː][ɒv; əv][nɒt][ə; eɪ]

and	we	shall	gather	confidence	in	the	permanent	artistic	value	of	not	a
和	我们	将	收集	信心	在	这	永恒的	艺术	价值	的	不是	一个

['lɪt(ə)l][ɒv; əv][ðə; ði] [bʊk] - [ˌɪlə'streɪʃ(ə)n] ['biːɪŋ] [dʌn] [tuː; tə] - [deɪ] .

little	of	the	book	-	illustration	being	done	to	-	day	.
小的	的	这	书	-	插图	存在	完毕	到	-	天	.

我们将对当今许多书籍插图的永久艺术价值充满信心。

[wiː; wi][ʃæl; ʃəl]['ɔːlsəʊ] [ˌʌndə'stænd] [waɪ] [səʊ] [mʌtʃ] [ɒv; əv][ðə; ði]['pɒpjələ(r)] [ˌɪlə'streɪʃ(ə)n] [ɒv; əv][ðə; ði]

We	shall	also	understand	why	so	much	of	the	popular	illustration	of	the
我们	将	还	理解	为什么	所以	很多	的	这	受欢迎的	插图	的	这

['pɪəriəd] [ɪ'miːdiətli] [prɪ'siːdɪŋ] [ðə; ði] “ ['sɪkstɪz] ” [hæz; həz][daɪd] [wɪð] [ðə; ði]['lɪtrətʃə(r); 'lɪtərətʃə] [ðæt]

period	immediately	preceding	the	“	sixties	”	has	died	with	the	literature	that
时期	立即地	前	这	“	六十年代	”	有	死亡	和	这	文学	那

[kɔːld] [ˌaɪ 'tiː] [fɔːθ] ;

called	it	forth	;
称为	它	前进	;

我们也将明白，为什么许多描绘"六十年代"之前时期的流行插图，随着催生它们的文学作品的消亡而消失了；

[waɪ] ['iːv(ə)n][ðə; ði] [ɪ'mɔːt(ə)l] “ [fɪz] ” [laɪvz; lɪvz] [ɑː'tɪstɪkli] ['tʃiːfli] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ðə; ði] [taɪps] [ænd; ənd]

why	even	the	immortal	“	Phiz	”	lives	artistically	chiefly	because	the	types	and
为什么	甚至	这	不朽	“	脸	”	生活	艺术上	主要	因为	这	类型	和

['ɛpɪsˌəʊdz][hiː; hi] [meɪd] ['vɪʒuəli] [fə'mɪliə(r)][tuː; tə][ˌjuː 'es][hæv; həv] [lɒŋ] [biːn] [əb'zɔːbd] [ɪn]['aʊə(r)]

episodes	he	made	visually	familiar	to	us	have	long	been	absorbed	in	our
剧集	他	制成	视觉上	熟悉的	到	我们	有	长的	到过	吸收	在	我们的

['pɒpjələ(r)] ['meməriz] ;

popular	memories	;
受欢迎的	回忆	;

为什么连不朽的"菲兹"也能在艺术上永存，主要是因为他为我们呈现的视觉熟悉的类型和情节早已深深烙印在我们的大众记忆中；

[waɪ] ['iːv(ə)n][ðə; ði] [greɪt] [dʒɔːdʒ] ['krʊkʃæŋk] , [wɪð] [hɪz; ɪz][ɪn'fɪnəti][ɒv; əv] ['ɪləstrətɪv] [ɪn'venʃ(ə)n]

why	even	the	great	George	Cruikshank	,	with	his	infinity	of	illustrative	invention
为什么	甚至	这	伟大的	乔治	克鲁克香克	,	和	他的	无穷大	的	举例说明	发明

[ænd; ənd][wɪt] ,

and	wit	,
和	有	,

为什么即使是像乔治·克鲁克香克这样拥有无穷无尽的插图创意和智慧的伟大人物，

[hɪz; ɪz] [ɪ'nɔːməs] [reɪndʒ][ænd; ənd][fə'sɪləti][ɒv; əv] ['græfɪk] [ɪk'spreʃ(ə)n] ,

his	enormous	range	and	facility	of	graphic	expression	,
他的	巨大的	范围	和	设施	的	形象的	表达	,

他极富表现力和技巧的绘画风格

[jet] [wɪð] [hɪz; ɪz] ['pæʃ(ə)n] [fɔ:(r); fə(r)] [sɪg'nɪfɪkənt] ['di:teɪl] [ˌʌnkən'trəʊld] [baɪ][ðə; ði] ['dekərətɪv] ['ɪnstɪŋkt] ,

yet	**with**	**his**	**passion**	**for**	**significant**	**detail**	**uncontrolled**	**by**	**the**	**decorative**	**instinct**	**,**
然而	和	他的	热情	为了	重要的	细节	不受控制	经过	这	装饰性的	本能	,

然而，他对细节的执着却不受装饰本能的控制。

[si:m] [kwaɪt][əʊld] - ['fæʃ(ə)nd] — [əʊld] - ['fæʃ(ə)nd] [æz; əz][nəʊ] ['drɔ:ɪŋ] [ɒv; əv] [tʃɑ:lz] [ki:nz] ,

seems	**quite**	**old**	**-**	**fashioned**	**—**	**old**	**-**	**fashioned**	**as**	**no**	**drawing**	**of**	**Charles**	**Keene's**	**,**
似乎	相当	老的	-	造型	—	老的	-	造型	作为	不	绘画	的	查尔斯	基恩的	,

[wɒt'evə(r)] [kən'temp(ə)rəri] [feɪz] [ɒv; əv][laɪf][ˌaɪ 'ti:] [prɪ'zentɪd] ,

whatever	**contemporary**	**phase**	**of**	**life**	**it**	**presented**	**,**
任何	当代的	阶段	的	生活	它	呈现	,

看起来相当老式——就像查尔斯·基恩的任何一幅素描作品一样老式，无论它展现的是他人生的哪个阶段。

[kʊd; kəd]['evə(r)] [bɪ'kʌm] .

could	**ever**	**become**	**.**
可以	曾经	变得	.

有可能成为。

[ðə; ði][ɑ:t][ɒv; əv] [bʊk] - [ˌɪlə'streɪʃ(ə)n][ɪn] ['ɪŋglənd] [hæz; həz] [bi:n] [ɒv; əv] [sləʊ] [grəʊθ] ,

The	**art**	**of**	**book**	**-**	**illustration**	**in**	**England**	**has**	**been**	**of**	**slow**	**growth**	**,**
这	艺术	的	书	-	插图	在	英格兰	有	到过	的	慢的	生长	,

英国的书籍插画艺术发展缓慢。

[ænd; ənd] [tɪl] ['ri:s(ə)nt] [taɪmz] [ɪts] [dɪ'veləpmənt] [hæz; həz] [bi:n] [spə'rædɪk] .

and	**till**	**recent**	**times**	**its**	**development**	**has**	**been**	**sporadic**	**.**
和	直到	最近的	时代	它是	发展	有	到过	零星的	.

直到最近，它的发展一直断断续续。

[ðɪs] [hæz; həz] [dɪ'pendɪd] ['lɑ:dʒli] [ɒn][ðə; ði] ['mi:diəmz] [ɒv; əv] [ˌri:prə'dʌkʃn] [wɪtʃ] ['hæpənd] [tu:; tə]

This	**has**	**depended**	**largely**	**on**	**the**	**mediums**	**of**	**reproduction**	**which**	**happened**	**to**
这	有	取决于	很大程度上	在	这	媒介	的	生殖	哪个	发生	到

[bi:; bi] ['redi] [tu:; tə][ðə; ði] [dɪ'zaɪnərz] [hænd] ,

be	**ready**	**to**	**the**	**designer's**	**hand**	**,**
是	准备好	到	这	设计师的	手	,

这很大程度上取决于设计师当时所掌握的复制媒介。

[ɔ:l'ðəʊ] [ɒn][ə'keɪʒ(ə)n][men][ɒv; əv]['dʒi:niəs] , [sʌtʃ] [æz; əz] [bleɪk] [ænd; ənd] ['bju:ɪk] ,

although	**on**	**occasion**	**men**	**of**	**genius**	**,**	**such**	**as**	**Blake**	**and**	**Bewick**	**,**
虽然	在	场合	男人	的	天才	,	这样的	作为	布莱克	和	贝威克	,

尽管偶尔也会出现像布莱克和贝威克这样的天才人物，

[hæv; həv] [faʊnd] [fɔ:(r); fə(r)] [ðəm'selvz] [ðə; ði] [mi:nz] [fɔ:(r); fə(r)][ðeə(r)][pɪk'tɔ:riəl] [ni:dz] , [ænd; ənd]

have	**found**	**for**	**themselves**	**the**	**means**	**for**	**their**	**pictorial**	**needs**	**,**	**and**
有	成立	为了	他们自己	这	方法	为了	他们的	画报	需求	,	和

[hæv; həv] [ˌɪnsɪ'dent(ə)li] [ɪn'rɪtʃt] [ðə; ði] ['mɛθədz] [ˌpɔsə'bilitiz] .

have	**incidentally**	**enriched**	**the**	**method's**	**possibilities**	**.**
有	顺便	富含	这	方法	可能性	.

他们找到了满足自己绘画需求的方法，并且顺便丰富了这种方法的可能性。

['ɪŋglɪʃ] [bʊk] - [ˌɪlə'streɪʃ(ə)n][kæn; kən] ['skeəsli] [bi:; bi] [sed] [tu:; tə][hæv; həv][hæd; həd]['eni] [dɪ'stɪŋktɪv]

English	**book**	**-**	**illustration**	**can**	**scarcely**	**be**	**said**	**to**	**have**	**had**	**any**	**distinctive**
英语	书	-	插图	能	几乎	是	说	到	有	有	任何	独特的

[ɪg'zɪstəns] [bɪ'fɔ:(r)][ðə; ði] [ˌeɪ'ti:nθ] ['sentʃəri] ,

existence	**before**	**the**	**eighteenth**	**century**	**,**
存在	前	这	第十八	世纪	,

可以说，英国书籍插图在十八世纪之前几乎没有任何独特的存在感。

[ɔ:l'ðəʊ] [ðə; ði] ['ɜ:liɪst] ['prɪntɪd] [bʊks] [hæd; həd][pɪk'tɔ:riəl] ['wʊdkʌt] [ə'pɒn][ðeə(r)]['peɪdʒɪz] .

although	**the**	**earliest**	**printed**	**books**	**had**	**pictorial**	**woodcuts**	**upon**	**their**	**pages**	**.**
虽然	这	最早	打印	图书	有	画报	木刻	之上	他们的	页面	.

尽管最早的印刷书籍页面上都有图画木刻插图。

[ðiːz] [wɜː(r); wə(r)][ɒv; əv][ə; eɪ][mɔː(r)][ɔː(r)] [les] ['prɪmətɪv] ['kærəktə(r)] ,

These	were	of	a	more	or	less	primitive	character	,
这些	是	的	一个	更多的	或者	较少的	原始	特点	,

这些物品或多或少都带有原始特征。

[ænd; ənd][bɔː(r)]['lɪt(ə)l] ['ɪləstrətɪv] [rɪ'leɪʃ(ə)n][tuː; tə][ðə; ði] ['lɪtərəri] [tekst] ,

and	bore	little	illustrative	relation	to	the	literary	text	,
和	钻孔	小的	举例说明	关系	到	这	文学	文本	,

与文学文本几乎没有任何例证关系。

['biːɪŋ] ['friːkwəntli] [ɒv; əv] ['fɒrən] ['ɒrɪdʒɪn][ænd; ənd] ['sɜːvɪŋ] [ə'gen] [ænd; ənd] [ə'gen] [fɔː(r); fə(r)] ['veərɪəs]

being	frequently	of	foreign	origin	and	serving	again	and	again	for	various
存在	频繁地	的	外国的	起源	和	服务	再次	和	再次	为了	各种各样的

[bʊks] .

books	.
图书	.

经常有外国来源，并反复出现在各种书籍中。

[ðə; ði] ['printərz] [wʊd] [siːm] [tuː; tə][hæv; həv] [juːst] [ðem; ðəm] [wɪ'ðaʊt] ['eni] ['defɪnətli] ['dekərətɪv] [ɔː(r)]

The	printers	would	seem	to	have	used	them	without	any	definitely	decorative	or
这	打印机	会	似乎	到	有	用过的	他们	没有	任何	确实	装饰性的	或者

['ɪləstrətɪv] [ɪn'tenʃ(ə)n] ,

illustrative	intention	,
举例说明	意图	,

印刷商似乎使用这些图案并没有明显的装饰或插图意图。

[ænd; ənd] , [æz; əz][ə; eɪ]['mætə(r)][ɒv; əv][fækt] , [ɪn][ðə; ði] ['ɪŋglənd] [ɒv; əv]['kækstənz] [deɪ] , [ænd; ənd]

and	,	as	a	matter	of	fact	,	in	the	England	of	Caxton's	day	,	and
和	,	作为	一个	事情	的	事实	,	在	这	英格兰	的	卡克斯顿的	天	,	和

[fɔː(r); fə(r)][sʌm; səm] ['dekeɪdz] ['leɪtə(r)] ,

for	some	decades	later	,
为了	一些	几十年	之后	,

事实上，在卡克斯顿时代的英国，以及之后的几十年里，

[ðə; ði] ['græfɪk] [aːts] [wɜː(r); wə(r)][nɒt][ɪn][ə; eɪ] [kən'dɪʃn] [tuː; tə]['ɒfə(r)] [mʌtʃ] [tuː; tə][ðə; ði] ['sɜːvɪs] [ɒv; əv]

the	graphic	arts	were	not	in	a	condition	to	offer	much	to	the	service	of
这	形象的	艺术	是	不是	在	一个	状况	到	提供	很多	到	这	服务	的

[ðə; ði] [njuː] [ɑːt][ɒv; əv] ['prɪntɪŋ] .

the	new	art	of	printing	.
这	新的	艺术	的	印刷	.

平面艺术尚不具备为新兴的印刷艺术提供多少服务的条件。

['neɪtɪv] [dɪ'zaɪn] [hæd; həd]['lɪt(ə)l][ɑː'tɪstɪk] [sɪg'nɪfɪkəns] , [ænd; ənd] ['ɪŋglɪʃ] [wʊd] - [ɪn'greɪvɪŋ] [wɒz; wəz]

Native	design	had	little	artistic	significance	,	and	English	wood	-	engraving	was
本国的	设计	有	小的	艺术	意义	,	和	英语	木头	-	雕刻	曾是

[stɪl] [ɪn][ðə; ði]['kruːdɪst] [steɪt] , { [θriː] }

still	in	the	crudest	state	,	{	3	}
仍然	在	这	最粗略	状态	,	{	3	}

本土设计艺术意义不大，英国木刻版画技术仍处于非常粗糙的状态，{3}

['iːv(ə)n][æt; ət][ə; eɪ][taɪm] [wen] [ɪn] ['dʒɜːməni] ['djʊrər] , - , ['luːkəs]['krɑːnæk] ,

even	at	a	time	when	in	Germany	Dürer	,	Burgkmair	,	Lucas	Cranach	,
甚至	在	一个	时间	什么时候	在	德国	丢勒	,	-	,	卢卡斯	克拉纳赫	,

即使在德国，丢勒、布格克迈尔、卢卡斯·克拉纳赫等艺术家也.....

[ænd; ənd]['hɑːlˌbaɪn][wɜː(r); wə(r)]['juːzɪŋ][ðə; ði] ['wʊdkʌt] [fɔː(r); fə(r)] [ɪm'perɪʃəbl] [ˌɪlə'streɪʃ(ə)n] —

and	Holbein	were	using	the	woodcut	for	imperishable	illustration	—
和	荷尔拜因	是	使用	这	木刻	为了	不朽的	插图	—

[ɪm'perɪʃəbl] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ɒv; əv][ɪts] [ɪn'trɪnzɪk] [ɑː'tɪstɪk] ['kwɒlətiz] .

imperishable	because	of	its	intrinsic	artistic	qualities	.
不朽的	因为	的	它是	固有的	艺术	品质	.

霍尔拜因利用木刻版画进行永不褪色的插图创作——之所以说它永不褪色，是因为它具有内在的艺术品质。

[wen] , [ɪn][ðə; ði]['mɪd(ə)l][ɒv; əv][ðə; ði] [ˌsɪks'tiːnθ] ['sentʃəri] ,

When	**,**	**in**	**the**	**middle**	**of**	**the**	**sixteenth**	**century**	**,**
什么时候	,	在	这	中间	的	这	第十六	世纪	,

十六世纪中叶，

['kɒpə(r)] - [pleɪt] [ɪn'greɪvɪŋ] [wɒz; wəz] [bɪ'leɪtɪdli] [ˌɪntrə'djuːst] ['ɪntuː] [ðɪs] ['kʌntri] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [suːn]

copper	**-**	**plate**	**engraving**	**was**	**belatedly**	**introduced**	**into**	**this**	**country**	**it**	**was**	**soon**
铜	-	盘子	雕刻	曾是	迟来的	介绍	进入	这	国家	它	曾是	很快

[ɪm'plɔɪd] [tuː; tə][ˌeɪ diː 'diː][tuː; tə][ðə; ði] [ə'træktɪvnəs] [ɒv; əv][ðə; ði] ['prɪntɪd] [bʊk] .

employed	**to**	**add**	**to**	**the**	**attractiveness**	**of**	**the**	**printed**	**book**	**.**
受雇	到	添加	到	这	吸引力	的	这	打印	书	.

铜版雕刻技术虽然传入我国较晚，但很快就被用来增加印刷书籍的吸引力。

[ɪn'diːd] ,

Indeed	**,**
的确	,

的确，

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ɪn][ðə; ði] [bʊks] [ɒv; əv][ðə; ði]['pɪəriəd] [ðæt] [wiː; wi][mʌst; məst][ɪn][ə; eɪ] [greɪt] ['meʒə(r)] [treɪs]

it	**is**	**in**	**the**	**books**	**of**	**the**	**period**	**that**	**we**	**must**	**in**	**a**	**great**	**measure**	**trace**
它	是	在	这	图书	的	这	时期	那	我们	必须	在	一个	伟大的	措施	痕迹

[ðə; ði]['prəʊgres][ɒv; əv][ðə; ði] [ɛn'greɪvərz] [ɑːt][ɪn] ['ɪŋgləndˌ] ,

the	**progress**	**of**	**the**	**engraver's**	**art**	**in**	**England**	**,**
这	进步	的	这	雕刻师的	艺术	在	英格兰	,

我们很大程度上要从那个时期的书籍中追溯英国雕版艺术的发展历程。

[ðəʊ] [ðə; ði] ['ɪ'lʌstreɪtərz] [wɒz; wəz] [stɪl] ['lɑːdʒli] [tuː; tə] [siːk] .

though	**the**	**illustrator's**	**was**	**still**	**largely**	**to**	**seek**	**.**
尽管	这	插画师的	曾是	仍然	很大程度上	到	寻找	.

尽管插画家的创作仍很大程度上是需要探索的。

[fjuː] [bʊks] [ɒv; əv] ['eni] [ɪm'pɔːt(ə)ns] [ɪn][ðə; ði] [ˌsɪks'tiːnθ] [ænd; ənd] [ˌsev(ə)n'tiːnθ] ['sentʃəriz] [wɜː(r); wə(r)]

Few	**books**	**of**	**any**	**importance**	**in**	**the**	**sixteenth**	**and**	**seventeenth**	**centuries**	**were**
很少	图书	的	任何	重要性	在	这	第十六	和	第十七	几个世纪	是

['pʌblɪʃt] [wɪ'ðaʊt] [æn; ən] [ɪn'greɪvd] ['taɪt(ə)l] - [peɪdʒ][ɔː(r)] ['frʌntɪspiːs] ,

published	**without**	**an**	**engraved**	**title**	**-**	**page**	**or**	**frontispiece**	**,**
已发布	没有	一个	刻	标题	-	页	或者	卷首插图	,

十六、十七世纪几乎所有重要的书籍出版时都配有雕版印刷的扉页或卷首插图。

[ɔː(r)][bəuθ] , [ɔː'neɪtli] [dɪ'zaɪnd] ,

or	**both**	**,**	**ornately**	**designed**	**,**
或者	两个都	,	华丽地	设计	,

或者两者兼具，设计精美

['ɒf(ə)n] [wɪð] [ðə; ði] ['ɔːθərz] ['pɔːtreɪt] [set][ə'mɪd] [ˌælə'gɒrɪkl] [ɔː(r)] [sɪm'bɒlɪk] [sə'dʒestʃənz] [ɒv; əv][ðə; ði]

often	**with**	**the**	**author's**	**portrait**	**set**	**amid**	**allegorical**	**or**	**symbolic**	**suggestions**	**of**	**the**
经常	和	这	作者的	肖像	放	之中	寓言式的	或者	象征性的	建议	的	这

[bʊks] ['kɒntents] .

book's	**contents**	**.**
图书	内容	.

通常，作者的肖像会置于寓言或象征性的暗示之中，以此来表达书中的内容。

['meni] [ɒv; əv] [ðiːz] [pɪk'tɔːriəl]['taɪt(ə)l] - ['peɪdʒɪz][ænd; ənd] ['frʌntɪspiːs] [hæv; həv][ə; eɪ] [kweɪnt] [ɑː'tɪstɪk]

Many	**of**	**these**	**pictorial**	**title**	**-**	**pages**	**and**	**frontispieces**	**have**	**a**	**quaint**	**artistic**
许多	的	这些	画报	标题	-	页面	和	卷首插图	有	一个	古雅	艺术

[tʃɑːm] ,

charm	**,**
魅力	,

这些图画扉页和卷首插图大多具有一种古朴的艺术魅力。

[ðəʊ] [ðeə(r)] [sɪg'nɪfɪkəns] [ɪz][fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði][məʊst][pɑ:t] ['lɪtərəri] [ænd; ənd][fæn'tæstɪk] .

though	their	significance	is	for	the	most	part	literary	and	fantastic	.
尽管	他们的	意义	是	为了	这	最多	部分	文学	和	极好的	.

虽然它们的意义大多在于文学和奇幻领域。

[ə'keɪʒnəli] , [æz; əz][ɪn][ðə; ði] [keɪs] [ɒv; əv] - ['pɒndərəs] ['frʌntɪspi:s] [tu:; tə][sɜ:(r)] ['wɔ:ltə]

Occasionally	,	as	in	the	case	of	Elstrack's	ponderous	frontispiece	to	Sir	Walter
偶尔	,	作为	在	这	案件	的	-	沉重的	卷首插图	到	先生	沃尔特

['rɑ:liz] “ ['hɪstri; 'hɪstəri][ɒv; əv][ðə; ði] [wɜ:ld] ,

Raleigh's	“	History	of	the	World	,
罗利	“	历史	的	这	世界	,

有时，例如埃尔斯特拉克为沃尔特·雷利爵士的《世界史》所作的那幅冗长的卷首插图，

” [wi:; wi][faɪnd][ðə; ði] ['ɔ:θə(r)] ['θɪŋkɪŋ] [ˌaɪ 'ti:] ['nesəsəri] [tu:; tə][ɪk'spleɪn] “ [ðə; ði] ['mɪndi] [ɒv; əv][ðə; ði]

”	we	find	the	author	thinking	it	necessary	to	explain	“	The	Minde	of	the
”	我们	寻找	这	作者	思维	它	必要的	到	解释	“	这	明德	的	这

[frʌnt] ,

Front	,
正面	,

我们发现作者认为有必要解释”前线的思想”，

” [bʌt; bət] , [æz; əz][ðə; ði][ɪn'greɪvə(r)] - [nems] ['əʊnli] [ə'pɪəd] [ɒn][ðə; ði] [pleɪts] ,

”	but	,	as	the	engravers	'	names	only	appeared	on	the	plates	,
”	但	,	作为	这	雕刻师	-	姓名	仅有的	出现	在	这	盘子	,

但是，由于雕刻师的名字只出现在版画上，

[wi:; wi][mʌst; məst] [sə'pəʊz] [ðem; ðəm][tu:; tə][hæv; həv] [bi:n] ['ɔ:lsəʊ][ðə; ði] [dɪ'zaɪnər] ,

we	must	suppose	them	to	have	been	also	the	designers	,
我们	必须	认为	他们	到	有	到过	还	这	设计师	,

我们必须假定他们也是设计者，

[ænd; ənd][səʊ][wi:; wi] [meɪ] [ə'səʊsieɪt; ə'səʊʃieɪt] [wɪð] [ðə; ði] [bɪ'gɪnɪŋz] [ɒv; əv] [bʊk] - [ˌɪlə'streɪʃ(ə)n] [ɪn]

and	so	we	may	associate	with	the	beginnings	of	book	-	illustration	in
和	所以	我们	可能	联系	和	这	开端	的	书	-	插图	在

[ðɪs] ['kʌntri] [ðə; ði] [nems] [ɒv; əv] ['wɪljəm] [həʊl] ,

this	country	the	names	of	William	Hole	,
这	国家	这	姓名	的	威廉	洞	,

因此，我们可以将威廉·霍尔的名字与美国书籍插图的起源联系起来。

[dʒɒn] [peɪn] , ['wɪljəm] ['mɑ:ʃl] , ['rɒbət] [vɔ:n] , [ænd; ənd]['ʌðə(r)z][ɒv; əv][ðə; ði] ['ɜ:li] [laɪn] -

John	Payne	,	William	Marshall	,	Robert	Vaughan	,	and	others	of	the	early	line	-
约翰	佩恩	,	威廉	马歇尔	,	罗伯特	沃恩	,	和	其他的	的	这	早期的	线	-

[ɪn'greɪvə(r)] .

engravers	.
雕刻师	.

约翰·佩恩、威廉·马歇尔、罗伯特·沃恩以及其他早期的线条雕刻师。

[bʌt; bət] [ˌɪlə'streɪʃ(ə)n] [ɪn] ['eni] ['mɒd(ə)n] [ək'septəns] [ɒv; əv][ðə; ði] [tɜ:m] [wɒz; wəz][nɒt][tu:; tə][bi:; bi] [faʊnd]

But	illustration	in	any	modern	acceptance	of	the	term	was	not	to	be	found
但	插图	在	任何	现代的	验收	的	这	学期	曾是	不是	到	是	成立

[ɪn][ðə; ði] [bʊks] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˌsev(ə)n'ti:nθ] ['sentʃəri] ,

in	the	books	of	the	seventeenth	century	,
在	这	图书	的	这	第十七	世纪	,

但要用现代的眼光来理解这个术语，十七世纪的书籍中是找不到相关的例证的。

[ɔ:l'ðəʊ] [ə'keɪʒnəli] [ə'mʌŋ] [ðə; ði]['peɪdʒɪz] [wʊd] [ə'pɪə(r)] [pleɪts] [ɒv; əv][ə; eɪ][pɪk'tɔ:riəl]['kærəktə(r)] .

although	occasionally	among	the	pages	would	appear	plates	of	a	pictorial	character	.
虽然	偶尔	之中	这	页面	会	出现	盘子	的	一个	画报	特点	.

虽然偶尔会在书页中出现图画插图。

[ðə; ði] [ˌeɪ'ti:nθ] ['sentʃəri] , [haʊ'evə(r)] , [sɔ:] [ə; eɪ]['nəʊtəb(ə)l][æk'tɪvəti][ɪn][ðə; ði] ['ɪləstreɪtɪŋ] [ɒv; əv]

The	eighteenth	century	,	however	,	saw	a	notable	activity	in	the	illustrating	of
这	第十八	世纪	,	然而	,	锯	一个	值得注意的	活动	在	这	图示	的

[bʊks] ,

books	,
图书	,

然而，十八世纪书籍插图领域出现了显著的繁荣景象。

['deɪtɪŋ] [frɒm; frəm][ðə; ði] [ˌpʌblɪ'keɪʃn] [ɪn] - [ɒv; əv]['hoʊˌgɑ:rθs] [pleɪts] [tu:; tə] ['bʌtlərz] “ ['hju:dɪbræs] .

dating	from	the	publication	in	1726	of	Hogarth's	plates	to	Butler's	“	Hudibras	.
约会	从	这	发布	在	-	的	霍加斯的	盘子	到	管家	“	胡迪布拉斯	.

从 1726 年霍加斯的版画出版到巴特勒的《Hudibras》，时间跨度很长。

” [bʌt; bət] [pə'hæps] [ðə; ði] ['greɪtɪst] ['stɪmjələs] [tu:; tə][ðə; ði] [stɪl] ['grəʊpɪŋ] [ɑ:t] [wɒz; wəz][ðə; ði] ['ɪnfluəns]

”	But	perhaps	the	greatest	stimulus	to	the	still	groping	art	was	the	influence
”	但	也许	这	最	刺激	到	这	仍然	摸索	艺术	曾是	这	影响

[ɒv; əv][ðə; ði] ['tʃɑ:mɪŋ] [ænd; ənd] ['fɜ:taɪl] [frentʃ] ['ɪləstreɪtə(r)] - ,

of	the	charming	and	fertile	French	illustrator	Gravelot	,
的	这	迷人	和	沃	法语	插画家	-	,

但或许对当时仍在摸索的艺术而言，最大的刺激来自魅力十足、才华横溢的法国插画家格拉沃洛的影响。

[hu:] [lɪvd; 'laɪvd][ænd; ənd] [wɜ:kt] [ɪn] ['lʌndən] [fɔ:(r); fə(r)][sʌm; səm] ['twenti] [j'iəz] [ɪn][ðə; ði][fɜ:st][hɑ:f]

who	lived	and	worked	in	London	for	some	twenty	years	in	the	first	half
WHO	居住地	和	工作	在	伦敦	为了	一些	二十	年	在	这	第一的	一半

[ɒv; əv][ðə; ði] ['sentʃəri] .

of	the	century	.
的	这	世纪	.

在本世纪上半叶，他在伦敦生活和工作了大约二十年。

[hɪz; ɪz] ['ɪnfluəns] , ['sædli] ['ni:dɪd] [æt; ət] [ðɪs] [taɪm] ,

His	influence	,	sadly	needed	at	this	time	,
他的	影响	,	令人遗憾的是	需要	在	这	时间	,

他的影响力，在这个时候显得尤为重要。

[wɒz; wəz][ɪn][ðə; ði][də'rekʃ(ə)n][ɒv; əv] [greɪs] [ænd; ənd] ['delɪkəsi] [ɪn] ['vɪʒuəlaɪzɪŋ] [ðə; ði]['ment(ə)l] ['ɪmɪdʒ] ,

was	in	the	direction	of	grace	and	delicacy	in	visualizing	the	mental	image	,
曾是	在	这	方向	的	优雅	和	美味	在	可视化	这	精神的	图像	,

在构想心理图像时，力求做到优雅细腻。

[ænd; ənd][ɒv; əv][ðə; ði] ['meni] ['ɪŋglɪʃ] ['ɑ:tɪsts][ɒv; əv][ðə; ði]['pɪəriəd] [hu:] [ə'drest] [ðəm'selvz] [tu:; tə]

and	of	the	many	English	artists	of	the	period	who	addressed	themselves	to
和	的	这	许多	英语	艺术家	的	这	时期	WHO	已解决	他们自己	到

[bʊk] - [ˌɪlə'streɪʃ(ə)n] [nʌn] ['i:kwəld] [ðə; ði][prə'lɪfɪk] ['tɒməs] ['stɑ:θərd] [ɪn][ðə; ði] [dɪ'spleɪ] [ɒv; əv] [ði:z]

book	-	illustration	none	equalled	the	prolific	Thomas	Stothard	in	the	display	of	these
书	-	插图	没有任何	等于	这	多产的	托马斯	斯托萨德	在	这	展示	的	这些

['kwɒlətiz] .

qualities	.
品质	.

在那个时期，许多英国艺术家都从事书籍插图创作，但没有一位艺术家能像多产的托马斯·斯托萨德那样展现出如此卓越的才华。

[ðə; ði] [dɪ'zaɪnz] [ðæt] ['stɑ:θərd] [meɪd] [ɪn][ðə; ði] [kɔ:s] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [lɒŋ] [kə'rɪə(r)][ɑ:(r); ə(r)] ['præktɪkli]

The	designs	that	Stothard	made	in	the	course	of	his	long	career	are	practically
这	设计	那	斯托萨德	制成	在	这	课程	的	他的	长的	职业	是	几乎

['kaʊntləs] ,

countless	,
无数	,

斯托萨德在其漫长的职业生涯中创作的设计作品几乎数不胜数。

[ænd; ənd] , [wɪð] [mʌtʃ] [wɜːk] [ðæt] [wɒz; wəz] ['fiːb(ə)l] [ɔː(r)] ['mɪəli] ['prɪti] , [æt; ət] [hɪz; ɪz] [best] ,

and	,	with	much	work	that	was	feeble	or	merely	pretty	,	at	his	best	,
和	,	和	很多	工作	那	曾是	微弱	或者	仅仅	漂亮的	,	在	他的	最好的	,

而且，即便在他最好的作品中，也充斥着许多平庸或仅仅漂亮之作。

[æz; əz] [wen] ['ɪləstreɪtɪŋ] [ðə; ði] ['nɒv(ə)lz] [ɒv; əv] ['rɪtʃədsən] , ['stɜːrn] , [ænd; ənd] ['gəʊldsmɪθ] , [ænd; ənd]

as	when	illustrating	the	novels	of	Richardson	,	Sterne	,	and	Goldsmith	,	and
作为	什么时候	图示	这	小说	的	理查森	,	斯特恩	,	和	金匠	,	和

['sɜːt(ə)n] ['poʊəmz] [ɒv; əv] ['sæmjʊəl] ['rɒdʒəz] ,

certain	poems	of	Samuel	Rogers	,
肯定	诗歌	的	塞缪尔	罗杰斯	,

例如，在为理查森、斯特恩和戈德史密斯的小说以及塞缪尔·罗杰斯的某些诗歌绘制插图时，

[hɪz; ɪz] ['græfɪk] ['fænsi] [wʊd] [trænz'leɪt] [ðə; ði] ['ɔːθərz] [kən'sepʃnz] [wɪð] ['sɪmpəθi] ['ɪntuː] [pɪk'tɔːriəl]

his	graphic	fancy	would	translate	the	author's	conceptions	with	sympathy	into	pictorial
他的	形象的	想要	会	翻译	这	作者的	概念	和	同情	进入	画报

[tɜːmz] [ɒv; əv] [greɪs] [ænd; ənd] [pə'sweɪʒ(ə)n] .

terms	of	grace	and	persuasion	.
条款	的	优雅	和	劝说	.

他富有想象力的绘画技巧，能将作者的构想转化为优美而富有说服力的图画。

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['deɪntɪnəs] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [dɪ'zaɪn] [wʊd] [lend] [ɪt'self] [æz; əz] ['redɪli] [tuː; tə] ['stɪp(ə)l] -

And	the	daintiness	of	his	design	would	lend	itself	as	readily	to	stipple	-
和	这	精致	的	他的	设计	会	借	本身	作为	容易	到	点描	-

[ɪn'greɪvɪŋ] [æz; əz] [tuː; tə] [laɪn] .

engraving	as	to	line	.
雕刻	作为	到	线	.

他设计的精巧之处，既适合用点刻法，也适合用线条雕刻。

[stɑːθɝdz] [ɪz] [wʌn] [ɒv; əv] [ðə; ði] [fjuː] [aʊt'stændɪŋ] [nems] [ɪn] [ˌeɪ'tiːnθ] - ['sentʃəri] [bʊk] -

Stothard's	is	one	of	the	few	outstanding	names	in	eighteenth	-	century	book	-
斯托萨德	是	一	的	这	很少	杰出的	姓名	在	第十八	-	世纪	书	-

[ˌɪlə'streɪʃ(ə)n] ; [ə'nʌðə(r)] [ɪz] - , { [fɔːr] }

illustration	;	another	is	Flaxman's	,	{	4	}
插图	;	其他	是	-	,	{	4	}

斯托萨德是十八世纪书籍插图界为数不多的杰出人物之一；另一个是弗拉克斯曼，{4}

[wɪð] [hɪz; ɪz] ['aʊtlaɪn] [dɪ'zaɪnz] [fɔː(r); fə(r)] ['həʊmə(r)] , , [ænd; ənd] ['dænti] ;

with	his	outline	designs	for	Homer	,	Æschylus	,	and	Dante	;
和	他的	大纲	设计	为了	荷马	,	埃斯库罗斯	,	和	但丁	;

他为荷马、埃斯库罗斯和但丁绘制的草图；

[bʌt; bət] [ɪn] [ðə; ði] [həʊl] ['hɪstri; 'hɪstəri] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ɑːt] [nəʊ] [neɪm] [ʃaɪnz] [mɔː(r)] ['brɪliəntli] [ðæn; ðən]

but	in	the	whole	history	of	the	art	no	name	shines	more	brilliantly	than
但	在	这	所有的	历史	的	这	艺术	不	姓名	闪耀	更多的	精彩	比

[ðæt] [ɒv; əv] [ðeə(r)] [greɪt] [kən'temp(ə)rəri] ,

that	of	their	great	contemporary	,
那	的	他们的	伟大的	当代的	,

但在整个艺术史上，没有任何一个名字比他们同时代的伟大艺术家更加光芒四射。

['wɪljəm] [bleɪk] .

William	Blake	.
威廉	布莱克	.

威廉·布莱克。

[wɪð] [ðæt] [sə'blaɪm] [ænd; ənd] [ə'rɪdʒən(ə)l] ['dʒiːniəs] , [ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi] [sed] ,

With	that	sublime	and	original	genius	,	it	may	be	said	,
和	那	升华	和	原来的	天才	,	它	可能	是	说	,

凭借这种卓越而独创的才华，可以说：

['ɪŋglɪʃ] ['prɪntɪd] [bʊk] - [ˌɪlə'streɪʃ(ə)n] [keɪm] ['ɪntuː] ['biːɪŋ] [ɪn][ɪts][aɪ'diːəl] [kən'dɪʃn] [æz; əz][ə; eɪ] [wɜːk]
English printed book - illustration came into being in its ideal condition as a work
英语 打印 书 - 插图 来了 进入 存在 在 它是 理想的 状况 作为 一个 工作
[ɒv; əv][ɑːt] .
of art .
的 艺术 .

英国印刷书籍插图作为一件艺术品，在其理想状态下诞生了。

[bɪ'fɔː(r)] [bleɪk] [prə'djuːst] [hɪz; ɪz] [ɪn'trɑːnsɪŋ] “ [sɔːŋz] [ɒv; əv] ['ɪnəs(ə)ns] ” [ɪn] - ['nəʊbədi][hæd; həd]
Before Blake produced his entrancing “ Songs of Innocence ” in 1787 nobody had
前 布莱克 生产 他的 迷人的 “ 歌曲 的 无辜 ” 在 - 无人 有
[kən'siːvd] [ðə; ði] ['prɪntɪd] [peɪdʒ][æz; əz][æn; ən] [hɑː'məʊniəs] [ˌkɒmbɪ'neɪʃ(ə)n][ɒv; əv][tekst] ,
conceived the printed page as an harmonious combination of text ,
构思 这 打印 页 作为 一个 和谐 组合 的 文本 ,

在布莱克于 1787 年创作出迷人的《天真之歌》之前，没有人将印刷页面视为文本的和谐组合。

[ˌɪlə'streɪʃ(ə)n] , [ænd; ənd][ˌdekə'reɪʃ(ə)n] ,
illustration , and decoration ,
插图 , 和 装饰 ,

插图和装饰，

[æn; ən][aɪ'diːəl][ɒv; əv] ['bjuːtɪf(ə)l] [bʊk] - ['meɪkɪŋ] [ðæt] [hæz; həz] [pruːvd] [ðə; ði][ˌɪnspə'reɪʃ(ə)n][ɒv; əv]
an ideal of beautiful book - making that has proved the inspiration of
一个 理想的 的 美丽的 书 - 制作 那 有 已证实 这 灵感 的
[sʌm; səm][ɒv; əv]['aʊə(r)][best]['mɒd(ə)n]['ɑːtɪsts] .
some of our best modern artists .
一些 的 我们的 最好的 现代的 艺术家 .

精美书籍制作的理想境界，激发了我们一些最优秀的现代艺术家的创作灵感。

[səʊ][wiː; wi] [meɪ] [kɔːl] [bleɪk] [ðə; ði][fɜːst] [greɪt] ['ɪŋglɪʃ] [bʊk] - ['ɪləstreɪtə(r)] .
So we may call Blake the first great English book - illustrator .
所以 我们 可能 称呼 布莱克 这 第一的 伟大的 英语 书 - 插画家 .

因此，我们可以称布莱克为英国第一位伟大的书籍插画家。

['nevə(r)][wɜː(r); wə(r)] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ænd; ənd][ˌdekə'reɪʃ(ə)n][mɔː(r)] ['pɜːfɪktli] ['blendɪd] [ðæn; ðən][ɪn] [ðəʊz]
Never were expression and decoration more perfectly blended than in those
绝不 是 表达 和 装饰 更多的 完美 混合 比 在 那些
['peɪdʒɪz][ɒv; əv] [bleɪks] ,
pages of Blake's ,
页面 的 布莱克的 ,

布莱克的画作中，表现手法和装饰手法的融合堪称完美。

[ɔːl] ['smelɪŋ] [ɒv; əv]['eɪprəl] , [æz; əz] ['swɪnˌbɜːrn] ['hæpɪli] [freɪzd] [ˌaɪ 'tiː] , [wɪð] [ðeə(r)][skrɪpt][ænd; ənd]
all smelling of April , as Swinburne happily phrased it , with their script and
全部 闻起来 的 四月 , 作为 斯威本 快乐地 措辞 它 , 和 他们的 脚本 和
[ðeə(r)] ['ɪləstrətɪv] [dɪ'zaɪnz] ,
their illustrative designs ,
他们的 举例说明 设计 ,

正如斯温伯恩欣然形容的那样，他们的剧本和插图设计都散发着四月的气息。

[ɪn] ['dekərətɪv] ['setɪŋ] ,
in decorative setting ,
在 装饰性的 环境 ,

在装饰环境中，

['prɪntɪd] [ɪn] ['tɪntɪd] [ɪŋks][frɒm; frəm] [pleɪts] [etʃt] [ɪn] [rɪ'liːf] ['ɑːftə(r)][ə; eɪ] ['meθəd] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [əʊn]
printed in tinted inks from plates etched in relief after a method of his own
打印 在 有色 墨水 从 盘子 蚀刻 在 宽慰 后 一个 方法 的 他的 自己的
[dɪ'vaɪzɪŋ] ,
devising ,
设计 ,

采用他自己设计的方法，用凸版蚀刻的版画，并以彩色油墨印刷而成。

[ænd; ənd][ðeə(r)] [ɪk'skwɪzɪt] ['kʌlə(r)] - ['hɑ:məni] [bɪlt] [ʌp][baɪ][hænd][ə'pɒn][ðə; ði] [ɪm'preʃnz] .

and	their	exquisite	colour	-	harmonies	built	up	by	hand	upon	the	impressions	.
和	他们的	精美的	颜色	-	和声	建造	向上	经过	手	之上	这	印象	.

以及它们在印模上手工构建的精美色彩和谐。

[ðæt] [bleɪks] [ɪg'zɑ:mp(ə)l][wɒz; wəz][nɒt] ['fɒləʊd] [ɪn] [ðəʊz] [deɪz] [ɒv; əv][ðə; ði][ˌpɒpju'lærəti][ɒv; əv][ðə; ði]

That	Blake's	example	was	not	followed	in	those	days	of	the	popularity	of	the
那	布莱克的	例子	曾是	不是	随后	在	那些	天	的	这	人气	的	这

['stɪpld] ['kʌlə(r)] - [prɪnt][ɪz] [sə'praɪzɪŋ] ,

stippled	colour	-	print	is	surprising	,
点描	颜色	-	打印	是	奇怪	,

令人惊讶的是，在点彩印花风靡的年代，布莱克的范例并没有被效仿。

[ɔ:l'ðəʊ] [ˌaɪ 'ti:] [wʊd] [hæv; həv]['ɑ:gju:d][æn; ən][ɑ:'tɪstɪk] [sens] [ɒv; əv] [bʊk] - [ˌdekə'reɪʃ(ə)n] [ðæt]

although	it	would	have	argued	an	artistic	sense	of	book	-	decoration	that
虽然	它	会	有	争论	一个	艺术	感觉	的	书	-	装饰	那

[wɒz; wəz][ɪn] [bleɪks] [deɪ] ,

was	in	Blake's	day	,
曾是	在	布莱克的	天	,

尽管它论证了布莱克时代书籍装饰的艺术感，

[ænd; ənd][fɔ:(r); fə(r)] [lɒŋ] ['ɑ:ftəwədz] , [ɪk'stri:mli] [reə(r)] , [ɪf] [nɒt]['ɔ:lməʊst][nɒn] - [ɪg'zɪstənt] .

and	for	long	afterwards	,	extremely	rare	,	if	not	almost	non	-	existent	.
和	为了	长的	然后	,	极其	稀有的	,	如果	不是	几乎	非	-	存在的	.

此后很长一段时间内，这种情况极其罕见，甚至几乎不存在。

[bʌt; bət] ['æbsəlu:tli] [ju'ni:k] [ænd; ənd][ə'rɪdʒən(ə)l][æz; əz][wɒz; wəz] [bleɪks] ['dʒi:niəs] , [ænd; ənd] [sləʊ]

But	absolutely	unique	and	original	as	was	Blake's	genius	,	and	slow
但	绝对地	独特的	和	原来的	作为	曾是	布莱克的	天才	,	和	慢的

[æz; əz][wɒz; wəz][hɪz; ɪz] ['ɪnfluəns] ,

as	was	his	influence	,
作为	曾是	他的	影响	,

但布莱克的才华是绝对独特和原创的，而他的影响也是缓慢而深远的。

[wi:; wi][kæn; kən] [treɪs] [ɪn]['leɪtə(r)] [bʊk] - [ˌɪlə'streɪʃ(ə)n] , [ɪ'speʃəli] [ɪn][sʌm; səm][ɒv; əv][tu:; tə] - [deɪz] ,

we	can	trace	in	later	book	-	illustration	,	especially	in	some	of	to	-	day's	,
我们	能	痕迹	在	之后	书	-	插图	,	尤其	在	一些	的	到	-	天	,

我们可以在后来的书籍插图中找到踪迹，尤其是在当今的一些书籍插图中。

['sʌmθɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] ['ɪnfluəns] [nɒt]['əʊnli][ɒv; əv][hɪz; ɪz]['kʌlə(r)] - [bʊks] [bʌt; bət][ɒv; əv][hɪz; ɪz]['nəʊbli]

something	of	the	influence	not	only	of	his	colour	-	books	but	of	his	nobly
某物	的	这	影响	不是	仅有的	的	他的	颜色	-	图书	但	的	他的	高贵地

['bju:tɪf(ə)l] [ɪˌlʌs'treʃən] [tu:; tə][ðə; ði] [bʊk] [ɒv; əv][dʒɒb][ænd; ənd] [blɛrz] “ [greɪv] ,

beautiful	illustrations	to	the	Book	of	Job	and	Blair's	“	Grave	,
美丽的	插图	到	这	书	的	工作	和	布莱尔的	“	严重	,

这不仅受到他的彩色书籍的影响，也受到他为《约伯记》和布莱尔的《坟墓》所作的精美插图的影响。

” [ænd; ənd][ɒv; əv] [ðəʊz] ['wʌndəf(ə)l] ['lɪt(ə)l] ['wʊdkʌt] [dɪ'zaɪnz] [fɔ:(r); fə(r)] ['fɪlɪpsɪz] “ ['pæstərəlz] ,

”	and	of	those	wonderful	little	woodcut	designs	for	Philips's	“	Pastorals	,
”	和	的	那些	精彩的	小的	木刻	设计	为了	飞利浦的	“	牧区	,

还有菲利普斯《田园诗》中那些精美的小木刻设计，

” [ɪn] [wɪtʃ] [hi:; hi] [ɪk'stendɪd] [ðə; ði][kə'pæsəti][ɒv; əv][ðə; ði] [wʊd] - [ɛn'greɪvərz] [ɑ:t][fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði]

”	in	which	he	extended	the	capacity	of	the	wood	-	engraver's	art	for	the
”	在	哪个	他	扩展	这	容量	的	这	木头	-	雕刻师的	艺术	为了	这

[sə'dʒestʃən] [ɒv; əv] ['kʌlə(r)] ,

suggestion	of	colour	,
建议	的	颜色	,

他在作品中拓展了木刻版画在表现色彩方面的能力。

['ʃəʊɪŋ] [haʊ] [fɑː(r)][mɔː(r)]['plaɪəb(ə)l][ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi][ɪn][ðə; ði][hændz][ɒv; əv][ðə; ði]['ɑːtɪst] [huː] [kʌts]

showing	how	far	more	pliable	it	may	be	in	the	hands	of	the	artist	who	cuts
显示	如何	远的	更多的	柔韧的	它	可能	是	在	这	双手	的	这	艺术家	WHO	削减

[hɪz; ɪz] [əʊn] [dɪ'zaɪnz] [ænd; ənd] [gɪvz] [hɪz; ɪz][ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n] [pleɪ] [ə'pɒn][ðə; ði] [blɒk] .

his	own	designs	and	gives	his	imagination	play	upon	the	block	.
他的	自己的	设计	和	给予	他的	想像力	玩	之上	这	堵塞	.

这表明，在艺术家手中，它可以更加灵活地进行创作，艺术家可以自己设计图案，并在木块上发挥想象力。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [θruː] [ðə; ði] [wʊd] - [ɛn'greɪvərz] [ɑːt] , [tuː] , [ðæt] , [kən'temp(ə)rəri] [wɪð] [bleɪk] ,

It	was	through	the	wood	-	engraver's	art	,	too	,	that	,	contemporary	with	Blake	,
它	曾是	通过	这	木头	-	雕刻师的	艺术	,	也	,	那	,	当代的	和	布莱克	,

同样是通过木刻艺术，与布莱克同时代的木刻艺术，

[jet] [bɪ'gɪnɪŋ] ['ɜːlɪə(r)] [ðæn; ðən][hiː; hi][tuː; tə]['hænd(ə)l][ðə; ði] [blɒk] ,

yet	beginning	earlier	than	he	to	handle	the	block	,
然而	开始	早些时候	比	他	到	处理	这	堵塞	,

然而，他开始处理这个障碍的时间比他早得多。

[ə'nʌðə(r)] [mæn][ɒv; əv]['dʒiːniəs] [stæmpt] [hɪm'self] [ɒn][ðə; ði]['hɪstri; 'hɪstəri][ɒv; əv] ['ɪŋglɪʃ] [bʊk] -

another	man	of	genius	stamped	himself	on	the	history	of	English	book	-
其他	男人	的	天才	盖章	他自己	在	这	历史	的	英语	书	-

[ˌɪlə'streɪʃ(ə)n] , [ænd; ənd] [ig'zəːtid] [æn; ən][ɪk'strɔːd(ə)n(ə)ri] ['ɪnfluəns] .

illustration	,	and	exerted	an	extraordinary	influence	.
插图	,	和	施加	一个	非凡的	影响	.

另一位天才人物在英国书籍插图史上留下了浓墨重彩的一笔，并产生了非凡的影响。

[ɪn'diːd] ,

Indeed	,
的确	,

的确，

[ɪn][ðə; ði][hændz][ɒv; əv] ['tɒməs] ['bjuːɪk] [ðə; ði][krɑːft][ɒv; əv] [wʊd] - [ɪn'greɪvɪŋ] [ə'weɪkənd] [frɒm; frəm]

in	the	hands	of	Thomas	Bewick	the	craft	of	wood	-	engraving	awakened	from
在	这	双手	的	托马斯	贝威克	这	工艺	的	木头	-	雕刻	觉醒	从

[ə; eɪ] ['mɒrɪbʌnd] [kən'dɪʃn] [tuː; tə] [njuː] [laɪf] ,

a	moribund	condition	to	new	life	,
一个	垂死	状况	到	新的	生活	,

在托马斯·贝威克的手中，木刻工艺从奄奄一息的状态中复苏，重获新生。

[ɪn'vɪgəreɪtɪd] [baɪ][hɪz; ɪz][rɪ'vaɪv(ə)l][ɒv; əv][ðə; ði] “ [waɪt] [laɪn] , ” [juːst] [ɪn][ə; eɪ][pɪk'tɔːriəl] [wei] [ɒv; əv]

invigorated	by	his	revival	of	the	“	white	line	,	”	used	in	a	pictorial	way	of
精神焕发	经过	他的	复兴	的	这	“	白色的	线	,	”	用过的	在	一个	画报	方式	的

[hɪz; ɪz] [əʊn] ,

his	own	,
他的	自己的	,

受到他对“白线”的复兴的鼓舞，他以自己独特的绘画方式运用了这种白线。

[tuː; tə] [sɜːv] [ðə; ði] ['ɪ'lʌstreɪtərz] [ɑːt] [θruː] ['meni] [ə; eɪ][jɪə(r)][ænd; ənd][wʌn] ['glɔːriəs] ['dekeɪd] ,

to	serve	the	illustrator's	art	through	many	a	year	and	one	glorious	decade	,
到	服务	这	插画师的	艺术	通过	许多	一个	年	和	一	辉煌	十年	,

多年来，尤其是在辉煌的十年间，一直致力于服务插画家的艺术。

[waɪl] ['bjuːɪks] [ɪ'nɪmɪtəb(ə)l] [viˈnjets] [ænd; ənd][teɪl] - ['piːsɪz] [geɪv] ['ɪŋglɪʃ] [bʊk] - [ˌɪlə'streɪʃ(ə)n]

while	Bewick's	inimitable	vignettes	and	tail	-	pieces	gave	English	book	-	illustration
尽管	贝威克	无比	小故事	和	尾巴	-	件	给予	英语	书	-	插图

[freʃ] [ˌɪnspə'reɪʃ(ə)n][ɪn][ðə; ði][də'rekʃ(ə)n][ɒv; əv][ə'rɪdʒən(ə)l]['fænsi] .

fresh	inspiration	in	the	direction	of	original	fancy	.
新鲜的	灵感	在	这	方向	的	原来的	想要	.

而贝威克独具特色的插图和尾饰则为英国书籍插图带来了新的灵感，朝着原创的奇思妙想发展。

[ænd; ənd] ['bju:ɪks] ['ɪnfluəns] [wɒz; wəz] ['splendɪdli] [trænz'mɪtɪd] [θru:] [hɪz; ɪz] ['gɪftɪd] [dɪ'saɪpl]
And **Bewick's** **influence** **was** **splendidly** **transmitted** **through** **his** **gifted** **disciples**
和 贝威克 影响 曾是 精彩地 传输 通过 他的 天才 门徒
[ænd; ənd] ['fɑ:loʊərz] , [lu:k] ['klɛnəl] ,
and **followers** **,** **Luke** **Clennell** **,**
和 追随者 , 卢克 克伦内尔 ,

而贝威克的影响力通过他才华横溢的门徒和追随者，如卢克·克莱内尔等人，得到了精彩的传承。

['wɪljəm] ['hɑ:vi] , [ænd; ənd]['dʌblju:] . [dʒeɪ] . ['lɪntən] .
William **Harvey** **,** **and** **W** **.** **J** **.** **Linton** **.**
威廉 哈维 , 和 W . J . 林顿 .

威廉·哈维和WJ·林顿。

[bʌt; bət] [bʊk] - [ˌɪlə'streɪʃ(ə)n] [ə'baʊt][ðə; ði][end][pv; əv][ðə; ði] [ˌeɪ'ti:nθ] ['sentʃəri] [ænd; ənd][ðə; ði]
But **book** **-** **illustration** **about** **the** **end** **of** **the** **eighteenth** **century** **and** **the**
但 书 - 插图 关于 这 结尾 的 这 第十八 世纪 和 这
['ɜ:lɪə(r)] [j'iəz] [pv; əv][ðə; ði] [ˌnaɪn'ti:nθ] [hæd; həd][æt; ət][ɪts] ['sɜ:vɪs] [ˌri:prə'dʌktɪv] ['meθədz] ['ʌðə(r)]
earlier **years** **of** **the** **nineteenth** **had** **at** **its** **service** **reproductive** **methods** **other**
早些时候 年 的 这 第十九 有 在 它是 服务 生殖 方法 其他
[ðæn; ðən] [wʊd] - [ɪn'greɪvɪŋ] [ænd; ənd][ðə; ði]['greɪv(ə)n][laɪn] .
than **wood** **-** **engraving** **and** **the** **graven** **line** **.**
比 木头 - 雕刻 和 这 雕刻 线 .

但是，十八世纪末和十九世纪初的书籍插图除了木刻和雕刻线之外，还有其他复制方法可供使用。

[ɪ'nju:mərəb(ə)l] [bʊks] { [faɪv] }
Innumerable **books** **{** **5** **}**
无数 图书 { 5 }

无数的书籍{5}

[wɜ:(r); wə(r)] ['pʌblɪʃt] [wɪð] [pɪk'tɔ:riəl] [pleɪts] [ɪn] ['kʌləd] ['ækwətɪnt][ænd; ənd] [etʃt] ['aʊtlaɪnz] ,
were **published** **with** **pictorial** **plates** **in** **coloured** **aquatint** **and** **etched** **outlines** **,**
是 已发布 和 画报 盘子 在 有色 蚀刻版画 和 蚀刻 概述 ,

出版时配有彩色蚀刻版画和蚀刻轮廓线图。

[fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði][məʊst][pɑ:t][pv; əv] ['mɪəli] [ˌtɒpə'græfɪk(ə)l] ['ɪntrəst] ,
for **the** **most** **part** **of** **merely** **topographical** **interest** **,**
为了 这 最多 部分 的 仅仅 地形 兴趣 ,

大部分仅具有地形学意义，

[ænd; ənd] ['ðeəfɔ:(r)] ['skeəsli] [ɪˌlʌs'treʃən] [ɪn][ðə; ði] ['strɪktlɪ] [ɑ:'tɪstɪk] [ək'septəns] [pv; əv][ðə; ði] [tɜ:m] ;
and **therefore** **scarcely** **illustrations** **in** **the** **strictly** **artistic** **acceptance** **of** **the** **term** **;**
和 所以 几乎 插图 在 这 严格 艺术 验收 的 这 学期 ;

因此，严格按照艺术的定义来看，这几乎算不上插图；

[jet] [ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz] [θru:] [ðɪs] ['mi:diəm] [ðæt] [ðə; ði] ['ɪləstrətɪv] ['dʒi:niəs][pv; əv] ['roʊləndsən]
yet **it** **was** **through** **this** **medium** **that** **the** **illustrative** **genius** **of** **Rowlandson**
然而 它 曾是 通过 这 中等的 那 这 举例说明 天才 的 罗兰森
[wɒz; wəz] [ˌri:prə'dju:st] .
was **reproduced** **.**
曾是 复制品 .

然而，正是通过这种媒介，罗兰森的插画天才才得以再现。

['nəʊtəbli][ɪn][hɪz; ɪz] ['feɪməs] “ [tʊr] [pv; əv]['dɑ:ktər; draɪv] . ['sɪntæks] ,
Notably **in** **his** **famous** **“** **Tours** **of** **Dr** **.** **Syntax** **,**
尤其 在 他的 著名的 “ 旅游 的 博士 . 句法 ,

尤其值得一提的是，在他著名的“辛塔克斯博士之旅”中，

" [hiː; hi] [ˌreprɪ'zentɪd] [ə; eɪ] [feɪz] [ɒv; əv] [bʊk] - [ˌɪlə'streɪʃ(ə)n] [ðə; ðɪ] ['ɪnfluəns] [ɒv; əv] [wɪtʃ] [ɪn] [mɔː(r)]

"	he	represented	a	phase	of	book	-	illustration	the	influence	of	which	in	more
"	他	代表	一个	阶段	的	书	-	插图	这	影响	的	哪个	在	更多的

['riːs(ə)nt] [taɪmz] [wiː; wi] [meɪ] [treɪs] [ɪn] [ðə; ðɪ] [dɪ'laɪtf(ə)l] [wɜːk] [ɒv; əv] ['rændɒlf] ['kɔːldɪˌkɑːt] .

recent	times	we	may	trace	in	the	delightful	work	of	Randolph	Caldecott	.
最近的	时代	我们	可能	痕迹	在	这	愉快	工作	的	兰道夫	凯迪克奖	.

他代表了书籍插图的一个阶段，这种影响在近代我们可以在兰道夫·凯迪克的精彩作品中找到踪迹。

[wʌn] [dʌz] [nɒt] [θɪŋk] [ɒv; əv] ['tɜːnə(r)] ['strɪktlɪ] [æz; əz] [æn; ən] ['ɪləstreɪtə(r)] ,

One	does	not	think	of	Turner	strictly	as	an	illustrator	,
一	做	不是	思考	的	车工	严格	作为	一个	插画家	,

人们不会仅仅把特纳看作一位插画家。

[ɔːl'ðəʊ] ['kaʊntləs] [bʊks] [wɜː(r); wə(r)] " [ɪm'belɪʃt] " [wɪð] [hɪz; ɪz] [ɪk'skwɪzɪt] ['lændskeɪp] ['drɔːɪŋz]

although	countless	books	were	"	embellished	"	with	his	exquisite	landscape	drawings
虽然	无数	图书	是	"	修饰过的	"	和	他的	精美的	景观	图画

[ænd; ənd] [vi'njets] ,

and	vignettes	,
和	小故事	,

尽管无数书籍都"点缀"了他精美的风景画和插图，

[trænz'leɪtɪd] [tuː; tə] [ə; eɪ] ['naɪsəti] [ɒv; əv] [ˌriːprə'dʌktɪv] [ɑːt] [baɪ] [ə; eɪ] [rɪ'mɑːkəb(ə)l] [skuːl] [ɒv; əv] [laɪn] -

translated	to	a	nicety	of	reproductive	art	by	a	remarkable	school	of	line	-
翻译	到	一个	友善	的	生殖	艺术	经过	一个	卓越	学校	的	线	-

[ɪn'greɪvə(r)] [ɒn] ['kɒpə(r)] [ænd; ənd] [stiːl] ,

engravers	on	copper	and	steel	,
雕刻师	在	铜	和	钢	,

经由一群杰出的铜版画和钢版画雕刻家之手，转化为精美的复制艺术。

[treɪnd] [baɪ] [ðə; ðɪ] [greɪt] ['ɑːtɪst] [hɪm'self] [tuː; tə] [mɪks] [ðə; ðɪ] [etʃt] [wɪð] [ðə; ðɪ] ['greɪv(ə)n] [laɪn] [ɪn] [ə; eɪ]

trained	by	the	great	artist	himself	to	mix	the	etched	with	the	graven	line	in	a
受过训练	经过	这	伟大的	艺术家	他自己	到	混合	这	蚀刻	和	这	雕刻	线	在	一个

['mænə(r)] ['nevə(r)] ['priːviəsli] [ɪ'mædʒɪnd] .

manner	never	previously	imagined	.
方式	绝不	之前	想象	.

他曾接受这位伟大艺术家的亲自指导，将蚀刻线与雕刻线以前所未有的方式融合在一起。

['glɔːriəs] [æz; əz] [hiː; hi] [wɒz; wəz] [ɪn] [ɪn'tɜːprɪtɪŋ] [hɪz; ɪz] [əʊn] ['vɪʒnz] ,

Glorious	as	he	was	in	interpreting	his	own	visions	,
辉煌	作为	他	曾是	在	翻译	他的	自己的	愿景	,

尽管他在解读自己的异象方面表现出色，

[wen] ['tɜːnə(r)] [set] [hɪm'self] [tuː; tə] ['ɪləstreɪt] [ə'nʌðə(r)] [mænz] ['poʊəmz] , [sʌtʃ] [æz; əz] ['kæmbəlz] "

when	Turner	set	himself	to	illustrate	another	man's	poems	,	such	as	Campbell's	"
什么时候	车工	放	他自己	到	阐明	其他	男人的	诗歌	,	这样的	作为	坎贝尔	"

[lɔːd] - ['dɔːtə(r)] ,

Lord	Ullin's	Daughter	,
主	-	女儿	,

当特纳着手为其他人的诗歌配图时，例如坎贝尔的《乌林勋爵的女儿》，

" [ɔː(r)] " [ðə; ðɪ] ['soʊldʒərz] [driːm] , " [ɔː(r)] " [ðə; ðɪ] [lɑːst] [mæn] ,

"	or	"	The	Soldier's	Dream	,	"	or	"	The	Last	Man	,
"	或者	"	这	士兵的	梦	,	"	或者	"	这	最后的	男人	,

或《士兵的梦想》或《最后一个男人》，

" [wʌn] [kæn; kən] ['hɑːdlɪ] [rɪ'gɑːd] [hɪz; ɪz] [vi'njets] [æz; əz] [ɪm'presɪv] [ˌɪlə'streɪʃ(ə)n] .

"	one	can	hardly	regard	his	vignettes	as	impressive	illustration	.
"	一	能	几乎	看待	他的	小故事	作为	感人的	插图	.

他的插图很难被视为令人印象深刻的插图。

[bʌt; bət][ðə; ði]['tɜːnə(r)] - ['ɪləstreɪtɪd] [bʊk] [luːm] [lɑːdʒ] [ɪn][ɪts] [deɪ] ,
But **the** **Turner** **-** **illustrated** **book** **loomed** **large** **in** **its** **day** **,**
但 这 车工 - 插图 书 迫近 大的 在 它是 天 ,

但特纳插图的这本书在当时影响巨大。

[ænd; ənd] [ðæt] [wɒz; wəz] [nɒt] [jet] [ðə; ði] [deɪ] [ɒv; əv] ['eni] [dɪ'stɪŋgwɪʃt] [aɪ'diːəl][ɒv; əv] [ɪn'tɜːprətətɪv]
and **that** **was** **not** **yet** **the** **day** **of** **any** **distinguished** **ideal** **of** **interpretative**
和 那 曾是 不是 然而 这 天 的 任何 杰出的 理想的 的 解释性的
[ænd; ənd] ['dekərətɪv] [ˌɪlə'streɪʃ(ə)n] ,
and **decorative** **illustration** **,**
和 装饰性的 插图 ,

那时还没有出现任何杰出的诠释性和装饰性插图理念。

[bleɪks] [rɪ'meɪnɪŋ] [stɪl] [juˈniːk] .
Blake's **remaining** **still** **unique** **.**
布莱克的 其余的 仍然 独特的 .

布莱克的遗物依然独一无二。

[haʊ'evə(r)] , [ə'mɪd][æn; ən] ['æktɪv] ['pɪəriəd][ɒv; əv] [bʊk] - [ˌɪlə'streɪʃ(ə)n] [ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['dɒmɪnənt] [aɪ'dɪə]
However **,** **amid** **an** **active** **period** **of** **book** **-** **illustration** **in** **which** **the** **dominant** **idea**
然而 , 之中 一个 积极的 时期 的 书 - 插图 在 哪个 这 主导的 主意
[wɒz; wəz] [vɪ'veɪʃəs] ,
was **vivacious** **,**
曾是 活泼 ,

然而，在书籍插图蓬勃发展的时期，其主导思想是活泼生动的，

['siːnɪk] , [ænd; ənd] [ˌkærəktə'rɪstɪk] [ˌreprɪzen'teɪʃ(ə)n] , [wɪð] [ðə; ði] ['dekərətɪv] ['ɪnstɪŋkt] ['lɑːdʒli] [tuː; tə]
scenic **,** **and** **characteristic** **representation** **,** **with** **the** **decorative** **instinct** **largely** **to**
风景优美 , 和 特征 表示 , 和 这 装饰性的 本能 很大程度上 到
[siːk] , [ɪf] [nɒt] ['præktɪkli] ['æbsənt] ,
seek **,** **if** **not** **practically** **absent** **,**
寻找 , 如果 不是 几乎 缺席的 ,

风景如画，极具特色，装饰性本能几乎完全缺失。

[bɪ'gæn] ['sʌd(ə)nli] [ðə; ði] [greɪt] ['pɪəriəd] [wɪtʃ] [wiː; wi] [nəʊ] [æz; əz] “ [ðə; ði]['sɪkstɪz] .
began **suddenly** **the** **great** **period** **which** **we** **know** **as** **“** **the** **sixties** **.**
开始 突然 这 伟大的 时期 哪个 我们 知道 作为 “ 这 六十年代 .

突然间，我们所知的“六十年代”这个伟大的时期开始了。

” [ɪts] ['əʊpənɪŋ] [wɒz; wəz] [mɑːkt] [baɪ] - [ˌpʌblɪ'keɪʃn] [ɪn] - [ɒv; əv][æn; ən] [ɪ'dɪʃ(ə)n] [ɒv; əv]
” **Its** **opening** **was** **marked** **by** **Moxon's** **publication** **in** **1857** **of** **an** **edition** **of**
” 它是 开幕 曾是 标记 经过 - 发布 在 - 的 一个 版 的
['tɛnəsənz] ['pɒʊəmz] .
Tennyson's **Poems** **.**
丁尼生的 诗歌 .

“它的开端是莫克森于 1857 年出版了丁尼生诗集的一个版本。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][nəʊ] [ə'tempt] [tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ] ['bjuːtɪf(ə)l] [bʊk] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] ; [ðə; ði]['fɔːmæt] ,
There **was** **no** **attempt** **to** **make** **a** **beautiful** **book** **of** **it** **;** **the** **format** **,**
那里 曾是 不 试图 到 制作 一个 美丽的 书 的 它 ; 这 格式 ,

这本书并没有试图做成一本精美的书；它的格式，

[ðə; ði] [taɪp] , [ðə; ði]['peɪpə(r)] , [ðə; ði]['baɪndɪŋ] , [wɜː(r); wə(r)][ɔːl] [kwaɪt]['ɔːd(ə)n(ə)ri] ;
the **type** **,** **the** **paper** **,** **the** **binding** **,** **were** **all** **quite** **ordinary** **;**
这 类型 , 这 纸 , 这 结合 , 是 全部 相当 普通的 ;

字体、纸张、装订都很普通；

[bʌt; bət] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [ɪˌlʌs'treʃən] ['hæpənd] [tuː; tə][biː; bi]['mɑːstəpiːs, 'mæs-] .
but **among** **the** **illustrations** **happened** **to** **be** **masterpieces** **.**
但 之中 这 插图 发生 到 是 杰作 .

但其中恰好包含一些杰作。

[fɔː(r); fə(r)] [əˈmʌŋ] [ðə; ði][ˈnəʊtɪd][ˈɑːtɪsts] [ɪnˈgeɪdʒd] [əˈpɒn][ðə; ði] [wɜːk] — [ɪnˈkluːdɪŋ] [mʌlˈrɛdi] [ænd; ənd]

For	among	the	noted	artists	engaged	upon	the	work	—	including	Mulready	and
为了	之中	这	著名的	艺术家	已订婚的	之上	这	工作	—	包括	mulready	和

['klɑːk.sən] ['stænfiːld] — [wɜː(r); wə(r)] [θriː] [jʌŋ] [men] [huː] [pruːvd] [tuː; tə][biː; bi] [greɪt] ['ɪləsˌtretər] ,

Clarkson	Stanfield	—	were	three	young	men	who	proved	to	be	great	illustrators	,
克拉克森	斯坦菲尔德	—	是	三	年轻的	男人	WHO	已证实	到	是	伟大的	插画家	,

参与这项工作的著名艺术家中——包括穆尔雷迪和克拉克森·斯坦菲尔德——有三位年轻人后来都成为了杰出的插画家。

[ænd; ənd] [ðiːz] , [baɪ][ðeə(r)] ['wʌndəf(ə)l] [dɪ'zaɪnz] [fɔː(r); fə(r)] [ðɪs] ['vɒljuːm] , [drɔːn] [də'rekt][ə'pɒn][ðə; ði]

and	these	,	by	their	wonderful	designs	for	this	volume	,	drawn	direct	upon	the
和	这些	,	经过	他们的	精彩的	设计	为了	这	体积	,	绘制	直接的	之上	这

[wʊd] - [blɒks] [fɔː(r); fə(r)][fæk'sɪməli] [ɪn'greɪvɪŋ] ,

wood	-	blocks	for	facsimile	engraving	,
木头	-	积木	为了	传真	雕刻	,

这些精美的设计图直接绘制在木版上，用于复制雕刻，最终呈现于本书中。

[ɪˈnɪʃɪeɪtɪd] [ə; eɪ] ['muːvmənt] [ðæt] [ɪz] [rɪˈmɑːkəb(ə)l] [ɪn][ðə; ði]['hɪstri; 'hɪstəri][ɒv; əv] ['brɪtɪʃ] [ɑːt] .

initiated	a	movement	that	is	remarkable	in	the	history	of	British	Art	.
启动	一个	移动	那	是	卓越	在	这	历史	的	英国	艺术	.

发起了一场在英国艺术史上意义非凡的运动。

['milei] , [rɔ'seti] ,

Millais	,	Rossetti	,
米莱	,	罗塞蒂	,

米莱、罗塞蒂

[ænd; ənd]['həulmən] [hʌnt] [brɔːt] [tuː; tə][ðeə(r)][tɑːsk][ɔːl][ðə; ði][rəʊˈmæntɪk][ænd; ənd] ['dekərətɪv]

and	Holman	Hunt	brought	to	their	task	all	the	romantic	and	decorative
和	霍尔曼	打猎	带来	到	他们的	任务	全部	这	浪漫的	和	装饰性的

[pɪkˈtɔːriəl] [aɪˈdiəl] [ɒv; əv][ðeə(r)]['priː] - ['ræfiːəˌlaɪt] ['brʌðəhʊd] ,

pictorial	ideals	of	their	Pre	-	Raphaelite	Brotherhood	,
画报	理想	的	他们的	预	-	拉斐尔派	兄弟情	,

霍尔曼·亨特将前拉斐尔派兄弟会的所有浪漫主义和装饰性绘画理念都运用到了他们的作品中。

[ænd; ənd][nəʊ][mɔː(r)][ɪnˈspaɪərɪŋ]['mætə(r)][ðæn; ðən] ['tɛnəsənz] ['ɜːli] ['poʊəmz][kʊd; kəd][hæv; həv] [biːn]

and	no	more	inspiring	matter	than	Tennyson's	early	poems	could	have	been
和	不	更多的	鼓舞人心	事情	比	丁尼生的	早期的	诗歌	可以	有	到过

['ɪləstreɪtɪd] [baɪ] [sʌtʃ] ['ɑːtɪsts] [wɪð] [sʌtʃ] [aɪˈdiəl] .

illustrated	by	such	artists	with	such	ideals	.
插图	经过	这样的	艺术家	和	这样的	理想	.

没有什么比丁尼生的早期诗歌更鼓舞人心的了，也没有什么比拥有如此理想的艺术家更能为之配图了。

[nəʊ]['suːnə(r)][wɒz; wəz][ˌaɪ 'tiː] [siːn] [ðæt] , [ɪn][ðə; ði][hændz][ɒv; əv] [sʌtʃ] [kənˈtemp(ə)rəri] [ˌriːprəˈdʌktɪv]

No	sooner	was	it	seen	that	,	in	the	hands	of	such	contemporary	reproductive
不	很快	曾是	它	已见	那	,	在	这	双手	的	这样的	当代的	生殖

[ɪnˈgreɪvə(r)] [æz; əz][ðə; ði] ,

engravers	as	the	Dalziels	,
雕刻师	作为	这	达尔齐尔斯	,

人们很快发现，在像达尔齐尔家族这样的当代复制版画家手中，

[sweɪn] , ['huːpə(r)] , [ænd; ənd] ['lɪntən] ,

Swain	,	Hooper	,	and	Linton	,
斯温	,	胡珀	,	和	林顿	,

斯温、胡珀和林顿

[ðə; ði] [wʊd] - [blɒk] [kʊd; kəd]['ɒfə(r)] [ˌɒpəˈtjuːnətiz] [tuː; tə][ðə; ði] ['græfɪk] ['ɑːtɪst] [sʌtʃ] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː]

the	wood	-	block	could	offer	opportunities	to	the	graphic	artist	such	as	it
这	木头	-	堵塞	可以	提供	机会	到	这	形象的	艺术家	这样的	作为	它

[hæd; həd][nɒt] ['ɒfəd] [sɪns] [ðə; ði][eɪdʒ][ɒv; əv]['djʊrər] ,

had	not	offered	since	the	age	of	Dürer	,
有	不是	提供	自从	这	年龄	的	丢勒	,

木版画可以为版画家提供自丢勒时代以来从未有过的机会。

[ðæn; ðən][məʊst][ɒv; əv][ðə; ði] ['liːdɪŋ] ['pentər] [ɒv; əv][ðə; ði][mɔː(r)][ɪ'mædʒɪnətɪv]['ɔːdə(r)] [tɜːnd] [tuː; tə]

than	most	of	the	leading	painters	of	the	more	imaginative	order	turned	to
比	最多	的	这	领导	画家	的	这	更多的	富有想象力的	命令	转向	到

[ˌaɪ 'tiː][æz; əz][ə; eɪ] ['miːdiəm] [fɔː(r); fə(r)] [ɪk'spreʃ(ə)n] .

it	as	a	medium	for	expression	.
它	作为	一个	中等的	为了	表达	.

比起大多数具有丰富想象力的顶尖画家，人们更倾向于将其作为表达媒介。

[bʊk] ['ɑːftə(r)] [bʊk] [ænd; ənd][ˌmægə'ziːn]['ɑːftə(r)][ˌmægə'ziːn] ['ɪʃuːd] [frɒm; frəm][ðə; ði] [pres] { [sɪks] }

Book	after	book	and	magazine	after	magazine	issued	from	the	press	{	6	}
书	后	书	和	杂志	后	杂志	发布	从	这	按	{	6	}

出版社出版了一本又一本书籍和一本又一本杂志{6}

[wɪð] [ɪˌlʌs'treʃən] [wɪtʃ] [wɜː(r); wə(r)] [rɪ'mɑːkəb(ə)l] [fɔː(r); fə(r)] [faɪn] [ɪk'spresɪv] [sɪg'nɪfɪkəns] , [truː] [ɪn'tɜːprətətɪv] ['vɪʒn] , [ænd; ənd] ['dekərətɪv] ['bjuːti] — [dɪ'zaɪnz] ,

with	illustrations	which	were	remarkable	for	fine	expressive	significance	,	true	interpretative	vision	,	and	decorative	beauty	—	designs	,
和	插图	哪个	是	卓越	为了	美好的	富有表现力的	意义	,	真的	解释性的	想象	,	和	装饰性的	美丽	—	设计	,

插图以其精妙的表现力、真实的诠释视野和装饰美感而著称——设计，

[ɪn][fækt] , [wɪtʃ] [kri'eɪtɪd] [ə; eɪ] [njuː] [trə'dɪʃ(ə)n] [ɪn] ['ɪŋglɪʃ] [bʊk] - [ˌɪlə'streɪʃ(ə)n] .

in	fact	,	which	created	a	new	tradition	in	English	book	-	illustration	.
在	事实	,	哪个	创建	一个	新的	传统	在	英语	书	-	插图	.

事实上，这在英国书籍插图领域开创了一种新的传统。

[tuː; tə] [ə'tempt] ['eni] [ɪˌnjuːmə'reɪʃn] [ɒv; əv] [ðiːz] [bʊks] [ænd; ənd] ['mægəziːnz] [ɒv; əv] [ðæt] [ə'meɪzɪŋ] ['pɪəriəd] ,

To	attempt	any	enumeration	of	these	books	and	magazines	of	that	amazing	period	,
到	试图	任何	枚举	的	这些	图书	和	杂志	的	那	惊人的	时期	,

要尝试列举那个辉煌时期出版的这些书籍和杂志，

[ɪn] [wɪtʃ] [wʌn] [meɪ] [faɪnd]['mɑːstəpiːs, 'mæs-] [ðæt] [wʊd] [ə'dɔːn] [ðə; ði][ˌrepju'teiʃən][ɒv; əv][ðə; ði] ['greɪtɪst] ['mɑːstəz] [ɒv; əv] [dɪ'zaɪn] ,

in	which	one	may	find	masterpieces	that	would	adorn	the	reputations	of	the	greatest	masters	of	design	,
在	哪个	一	可能	寻找	杰作	那	会	装饰	这	声誉	的	这	最	大师	的	设计	,

其中不乏足以彰显最伟大设计大师声誉的杰作。

[wɜː(r); wə(r)] [bɪ'jɒnd] [ðə; ði][skəʊp][ɒv; əv] [ðɪs] ['ɑːtɪk(ə)l] .

were	beyond	the	scope	of	this	article	.
是	超过	这	范围	的	这	文章	.

超出本文讨论范围。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][nəʊ] [ə'tempt] [tuː; tə] [meɪk] [ðə; ði] [bʊks] ['bjuːtɪf(ə)l] [ɪn] [ðəm'selvz] ,

There	was	no	attempt	to	make	the	books	beautiful	in	themselves	,
那里	曾是	不	试图	到	制作	这	图书	美丽的	在	他们自己	,

这些书本身并没有力求美观。

[wɪð] [ɑː'tɪstɪk] [rɪ'leɪʃ(ə)n] [bɪ'twiːn] [taɪp] [ænd; ənd] [ˌɪlə'streɪʃ(ə)n] , [ænd; ənd] [hɑː'məʊniəs] [ˌdekə'reɪʃ(ə)n] [ɒv; əv][ðə; ði][peɪdʒ] ;

with	artistic	relation	between	type	and	illustration	,	and	harmonious	decoration	of	the	page	;
和	艺术	关系	之间	类型	和	插图	,	和	和谐	装饰	的	这	页	;

字体与插图之间具有艺术关系，页面装饰和谐；

[ðə; ði] [dɪ'zaɪnz] [held] [ɪn] [ðəm'selvz] [ɔ:l] [ðæt] [ðə; ði] [bʊks] ['ɒfəd] [ɪn] [ðə; ði] [weɪ] [ɒv; əv] [ə'dɔ:nmənt] .

the	designs	held	in	themselves	all	that	the	books	offered	in	the	way	of	adornment	.
这	设计	握住	在	他们自己	全部	那	这	图书	提供	在	这	方式	的	装饰	.

这些设计本身包含了书籍所能提供的所有装饰元素。

[ˌaɪ 'ti:] [mʌst; məst] ['ðeəfɔ:(r)] [sə'faɪs] [hɪə(r)] [tu:; tə] [kɔ:l] [tu:; tə] ['meməri] [dʒʌst] [ðə; ði] [məʊst] [ˌɪndɪ'vɪdʒuəl]

It	must	therefore	suffice	here	to	call	to	memory	just	the	most	individual
它	必须	所以	足够了	这里	到	称呼	到	记忆	只是	这	最多	个人

[ænd; ənd] [ɪm'pɔ:t(ə)nt] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['ɑ:tɪsts] [hu:z] [wɜ:k] [ɪn] [laɪn] [ə'pɒn] [ðə; ði] [wʊd] - [blɒk] [meɪd]

and	important	of	the	artists	whose	work	in	line	upon	the	wood	-	block	made
和	重要的	的	这	艺术家	谁	工作	在	线	之上	这	木头	-	堵塞	制成

[ðə; ði] [j'iəz] ,

the	years	,
这	年	,

因此，这里只需缅怀那些在木版画上留下印记的、最具个性和最重要的艺术家们就足够了。

['rʌfli] ['spi:kɪŋ] , [bɪ'twi:n] - [ænd; ənd] - [səʊ] ['glɔ:riəsli] ['memərəb(ə)l] .

roughly	speaking	,	between	1860	and	1870	so	gloriously	memorable	.
大致	请讲	,	之间	-	和	-	所以	辉煌地	难忘	.

大致来说，1860 年至 1870 年间是无比辉煌、令人难忘的时期。

[hu:] [ʃæl; ʃəl] [seɪ] [ðæt] [dʒɒn] ['evərit] ['milei] [ʃəʊd] [hɪm'self] [ə; eɪ] ['greɪtə(r)] ['ɑ:tɪst] [ɪn] [hɪz; ɪz] ['peɪntɪŋz]

Who	shall	say	that	John	Everett	Millais	showed	himself	a	greater	artist	in	his	paintings
WHO	将	说	那	约翰	埃弗雷特	米莱	显示	他自己	一个	更大的	艺术家	在	他的	绘画

[ðæn; ðən] [hi:; hi] [dɪd] [ɪn] [hɪz; ɪz] [blæk] - [ænd; ənd] - [waɪt] [dɪ'zaɪnz] [fɔ:(r); fə(r)] “ [ðə; ði] ['pærəblz] [ɒv; əv]

than	he	did	in	his	black	-	and	-	white	designs	for	“	The	Parables	of
比	他	做过	在	他的	黑色的	-	和	-	白色的	设计	为了	“	这	寓言	的

['aʊə(r)] [lɔ:d] ” — [su:'pɜ:b] [θɪŋz] — [ɔ:(r)] [hɪz; ɪz] [ɪˌlʌs'treɪʃən] [tu:; tə] ['tɛnəsənz] ['poʊəmz] [ænd; ənd]

Our	Lord	”	—	superb	things	—	or	his	illustrations	to	Tennyson's	poems	and
我们的	主	”	—	高超	事物	—	或者	他的	插图	到	丁尼生的	诗歌	和

['æntəni] ['trɑ:ləps] ['nɒv(ə)lz] ?

Anthony	Trollope's	novels	?
安东尼	特罗洛普的	小说	?

谁能说约翰·埃弗里特·米莱斯在绘画中展现出的艺术才华比他在《吾主的寓言》黑白插图（堪称杰作）或他为丁尼生诗歌和安东尼·特罗洛普小说所作的插图中展现的艺术才华更胜一筹呢？

[wɪð] [hɪz; ɪz] [ʌn'feɪlɪŋ] [gɪft] [ɒv; əv] ['vaɪt(ə)l] [ɪnˌtɜ:prə'teɪʃ(ə)n] , ['weðə(r)] [rəʊ'mæntɪk] [ɔ:(r)] ['sɪmpli] [drə'mætɪk] ,

With	his	unfailing	gift	of	vital	interpretation	,	whether	romantic	or	simply	dramatic	,
和	他的	永不失败	礼物	的	必不可少的	解释	,	无论	浪漫的	或者	简单地	戏剧性	,

他拥有无可挑剔的诠释天赋，无论是浪漫爱情还是戏剧性情节，都能赋予角色鲜活的生命力。

['ælaɪd] [tu:; tə] ['mɑ:stəli] [kə'mɑ:nd] [ɒv; əv] [dɪ'zaɪn] , [hi:; hi] [wɒz; wəz] [ðə; ði] [aɪ'di:əl] ['ɪləstreɪtə(r)] .

allied	to	masterly	command	of	design	,	he	was	the	ideal	illustrator	.
盟军	到	精湛	命令	的	设计	,	他	曾是	这	理想的	插画家	.

凭借精湛的设计技巧，他是一位理想的插画家。

[haʊ] ['splendɪdli] [ɪ'fektɪv] , [tu:] ,

How	splendidly	effective	,	too	,
如何	精彩地	有效的	,	也	,

效果也非常好。

[wɒz; wəz] [ðə; ði] [pɪk'tɔ:riəl] [ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n] [ɒv; əv] ['dænti] ['geɪbriəl] [rɔ'seti] [wen] [ɪk'sprest] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði] [ˌlɪmɪ'teɪʃnz] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['dekərətɪv] [laɪn] ,

was	the	pictorial	imagination	of	Dante	Gabriel	Rossetti	when	expressed	within	the	limitations	of	the	decorative	line	,
曾是	这	画报	想像力	的	但丁	加布里埃尔	罗塞蒂	什么时候	表达	之内	这	限制	的	这	装饰性的	线	,

这是但丁·加布里埃尔·罗塞蒂在装饰线条的限制下所展现的绘画想象力。

[ɪn'rɪtʃt] [wɪð] [pəʊ'etɪk]['sɪmb(ə)l] [ɑː'tɪstɪkli] [kən'siːvd] !

enriched	with	poetic	symbol	artistically	conceived	!
富含	和	诗意的	象征	艺术上	构思	！

充满诗意的象征意义，构思巧妙！

[ðen] [ðeə(r)][wɒz; wəz] ['fredrɪk] ['sændiz] , [wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] ['greɪtɪst] ['mɑːstəz] [ɒv; əv] [blæk] -

Then	there	was	Frederick	Sandys	,	one	of	the	greatest	masters	of	black	-
然后	那里	曾是	弗雷德里克	桑迪斯	，	一	的	这	最	大师	的	黑色的	-

[ænd; ənd] - [waɪt] [ɒv; əv] ['eni] [taɪm] ,

and	-	white	of	any	time	,
和	-	白色的	的	任何	时间	，

还有弗雷德里克·桑迪斯，他是任何时代最伟大的黑白电影大师之一。

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['lɪvɪŋ] ['ɪnfluəns] [tuː; tə] - [deɪ] , [huːz] ['nəʊb(ə)l] [dɪ'zaɪnz] ,

and	a	living	influence	to	-	day	,	whose	noble	designs	,
和	一个	活的	影响	到	-	天	，	谁	高贵	设计	，

以及当今仍然具有影响力的人物，其高尚的构想，

[wɪð] [ðeə(r)] ['bjuːti] [ænd; ənd]['dɪgnəti][ɒv; əv] ['swiːpɪŋ] [laɪn][ænd; ənd] ['pɜːfɪkt] ['bæləns] [ɒv; əv]

with	their	beauty	and	dignity	of	sweeping	line	and	perfect	balance	of
和	他们的	美丽	和	尊严	的	扫荡	线	和	完美的	平衡	的

[ˌkɒmpə'zɪʃ(ə)n] ,

composition	,
作品	，

它们线条优美挺拔，构图完美平衡，展现出一种优雅高贵的气质。

[ɑː(r); ə(r)] ['ɪnstɪŋkt] [wɪð] [faɪn] [drə'mætɪk][vaɪ'tæləti][ænd; ənd][ɪ'məʊʃən(ə)l] [ɪk'spreʃ(ə)n] .

are	instinct	with	fine	dramatic	vitality	and	emotional	expression	.
是	本能	和	美好的	戏剧性	活力	和	情绪	表达	.

天生具有细腻的戏剧活力和情感表达能力。

[ɪf] [ðə; ði]['pɪəriəd][hæd; həd] [biːn] [ɑː'tɪstɪkli] [rɪ'mɑːkəb(ə)l] [fɔː(r); fə(r)] ['nʌθɪŋ] [els] ,

If	the	period	had	been	artistically	remarkable	for	nothing	else	,
如果	这	时期	有	到过	艺术上	卓越	为了	没有什么	别的	，

即使这一时期在其他方面都称得上艺术上的杰出，

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [hæv; həv] [biːn] ['memərəb(ə)l][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][gɪft][ɒv; əv] - [dɪ'zaɪnz] ,

it	would	have	been	memorable	for	the	gift	of	Sandys's	designs	,
它	会	有	到过	难忘	为了	这	礼物	的	-	设计	，

如果能收到桑迪的设计作品作为礼物，那将会是一份令人难忘的回忆。

[wɪtʃ] [hæv; həv]['ʃʊəli; 'ʃɔːli] ['ɪnfluənst] ['meni] ['leɪtə(r)] ['ɪləsˌtretər] .

which	have	surely	influenced	many	later	illustrators	.
哪个	有	一定	影响	许多	之后	插画家	.

这无疑对后来的许多插画家产生了影响。

[mʌtʃ] [ðiːz] [meɪ] [əʊ] , [tuː] , [tuː; tə] ['ɑːθə(r)] [bɔɪd] ['hoʊtn̩] , [ə; eɪ]['truːli][ə'rɪdʒən(ə)l]['ɪləstreɪtə(r)] ,

Much	these	may	owe	,	too	,	to	Arthur	Boyd	Houghton	,	a	truly	original	illustrator	,
很多	这些	可能	欠	，	也	，	到	亚瑟	博伊德	霍顿	，	一个	真的	原来的	插画家	，

这其中很多因素也可能要归功于亚瑟·博伊德·霍顿，他是一位真正独具创意的插画家。

[ɒv; əv][ðə; ði] ['rɪtʃɪst] [ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n] [wen] ['hæpɪli] [ɪn'spaɪəd][baɪ][hɪz; ɪz]['sʌbdʒɪkt] ,

of	the	richest	imagination	when	happily	inspired	by	his	subject	,
的	这	最富有的	想像力	什么时候	快乐地	灵感	经过	他的	主题	，

当灵感迸发时，他便拥有了最丰富的想象力。

[æz; əz][hiː; hi] ['sɜːt(ə)nli] [wɒz; wəz][ɪn][ðə; ði][məʊst][ɪk'strɔːd(ə)n(ə)ri] [dɪ'griː] [baɪ][ðə; ði] ['stɔːriz] [ɒv; əv][ðə; ði]

as	he	certainly	was	in	the	most	extraordinary	degree	by	the	stories	of	the
作为	他	当然	曾是	在	这	最多	非凡的	程度	经过	这	故事	的	这

“ [ə'reɪbiən] [naɪts] ” ;

“	Arabian	Nights	”	;
“	阿拉伯	夜晚	”	；

他无疑对《一千零一夜》的故事非常着迷；

[æn; ən] ['ɑːtɪst] [ɒv; əv] [ɪk'striːmli] [lɪv; laɪv] [ænd; ənd] ['sensətɪv] ['temprəmənt] ,

an	artist	of	extremely	live	and	sensitive	temperament	,
一个	艺术家	的	极其	居住	和	敏感的	气质	,

一位性格极其活泼敏感的艺术家，

[ə; eɪ] ['mɑːstə(r)] [ɒv; əv] [dɪ'zaɪn] [ɪn] [wɪtʃ] [vɪ'veɪʃəs] [laɪn] [ænd; ənd] [waɪt] [sɪg'nɪfɪkənt] [speɪs] [wɜː(r); wə(r)]

a	master	of	design	in	which	vivacious	line	and	white	significant	space	were
一个	掌握	的	设计	在	哪个	活泼	线	和	白色的	重要的	空间	是

['bæləns t] [wɪð] ['ɔːlməʊst] ['mædʒɪk] [fə'lɪsəti] .

balanced	with	almost	magic	felicity	.
均衡	和	几乎	魔法	费利西蒂	.

一位设计大师，他以近乎神奇的和谐感，将生动的线条和大量的留白完美地融合在一起。

[tuː] ['ʌðə(r)] [nemz] [ðæt] [ʃɒn] [wɪð] [pə'tɪkjələ(r)] ['lʌstə(r)] [ɪn] [ðə; ði] [bʊk] - [ˌɪlə'streɪʃ(ə)n] [ɒv; əv] [ðə; ði] “

Two	other	names	that	shone	with	particular	lustre	in	the	book	-	illustration	of	the	“
二	其他	姓名	那	闪耀	和	特别的	光泽	在	这	书	-	插图	的	这	“

['sɪkstɪz] ” [wɜː(r); wə(r)] ['fredrɪk] ['wɔːkə(r)] [ænd; ənd] [dʒɔːdʒ] [dʒɒn] - .

sixties	”	were	Frederick	Walker	and	George	John	Pinwell	.
六十年代	”	是	弗雷德里克	沃克	和	乔治	约翰	-	.

在六十年代的书籍插图领域，还有两个名字格外耀眼，那就是弗雷德里克·沃克和乔治·约翰·平韦尔。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] [æn; ən] [ɪ'dɪlɪk] ['freɪgrəns] [ə'baʊt] [wɑːkərz] [wɜːk] ;

There	was	an	idyllic	fragrance	about	Walker's	work	;
那里	曾是	一个	田园诗般的	香味	关于	沃克的	工作	;

沃克的作品有一种田园诗般的芬芳；

[ðə; ði] [tʃɑːm] [ɒv; əv] - [wɒz; wəz] [ɪts] ['vɪvɪd] [pɪk'tɔːriəl] [truːθ] [tuː; tə] [laɪf] , [ɪts] [drə'mætɪk] ['fiːlɪŋ] .

the	charm	of	Pinwell's	was	its	vivid	pictorial	truth	to	life	,	its	dramatic	feeling	.
这	魅力	的	-	曾是	它是	生动	画报	真相	到	生活	,	它是	戏剧性	感觉	.

Pinwell 的魅力在于它生动逼真的画面，以及它所展现的戏剧性情感。

[wʌn] [mʌst; məst] [nɒt] [fə'get] [ðə; ði] ['greɪsɪz] [ɒv; əv] ['ɑːθə(r)] [hjuːzɪz] [dɪ'zaɪnz] ,

One	must	not	forget	the	graces	of	Arthur	Hughes's	designs	,
一	必须	不是	忘记	这	恩典	的	亚瑟	休斯的	设计	,

人们不应忘记亚瑟·休斯设计的优美之处。

[ðə; ði] ['tendə(r)] ['nætʃrəlnəs] [ɒv; əv] ['bɜːrkɪt] ['fɔːstərz] [ænd; ənd] [dʒeɪ] . ['dʌbljuː] . [nɔːrθs] .

the	tender	naturalness	of	Birket	Foster's	and	J	.	W	.	North's	.
这	投标	自然	的	比尔克	福斯特	和	J	.	W	.	北方的	.

Birket Foster 和 JW North 的温柔自然。

[huː] [wʊd] [θɪŋk] [naʊ] [ɒv; əv] ['wɪslə(r)] [æz; əz] [æn; ən] ['ɪləstreɪtə(r)] [ɒv; əv] ['ʌðə(r)] [menz] [aɪ'diəz] ?

Who	would	think	now	of	Whistler	as	an	illustrator	of	other	men's	ideas	?
WHO	会	思考	现在	的	惠斯勒	作为	一个	插画家	的	其他	男士	想法	?

现在谁会想到惠斯勒竟然是为他人思想作插图的艺术家呢?

[jet] ['iːv(ə)n] [hɪz; ɪz] [ə'rɪdʒən(ə)l] ['dʒiːniəs] [lent] [ɪt'self] [tuː; tə] [ðə; ði] [prɪ'veɪlɪŋ] [ˌfæsɪ'neɪʃ(ə)n] [ɒv; əv]

Yet	even	his	original	genius	lent	itself	to	the	prevailing	fascination	of
然而	甚至	他的	原来的	天才	借出的	本身	到	这	盛行	魅力	的

[ɪn'tɜːprətətɪv] ['vɪʒn] [ə'pɒn] [ðə; ði] [wʊd] - [blɒk] .

interpretative	vision	upon	the	wood	-	block	.
解释性的	想象	之上	这	木头	-	堵塞	.

然而，即使是他最初的天才，也难逃当时盛行的对木刻版画的诠释性视觉的迷恋。

[bʌt; bət] [ɪf] [wiː; wi] [teɪk] [ʌp] { ['sɛvən] }

But	if	we	take	up	{	7	}
但	如果	我们	拿	向上	{	7	}

但如果我们考虑{7}

['eni] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['ɪləstreɪtɪd] [bʊks] [ɔː(r)] [ˌpɪri'ɑːdɪkəlz] [ɒv; əv] [ðæt] ['pɪəriəd] ,

any	of	the	illustrated	books	or	periodicals	of	that	period	,
任何	的	这	插图	图书	或者	期刊	的	那	时期	,

那个时期的任何插图书籍或期刊，

[ɪ'speʃəli] ['eni] ['ɪʃuːd] ['ʌndə(r)][ðə; ði] ['ɔːspɪsɪz] [ɒv; əv][ðə; ði] ,
especially any issued under the auspices of the Dalziels ,
尤其 任何 发布 在下面 这 庇护 的 这 达尔齐尔斯 ,

尤其是那些在达尔齐尔家族的庇护下发行的唱片，

[huː] [dɪd][səʊ] [mʌtʃ] [tuː; tə] [ɪn'kʌrɪdʒ] [ænd; ənd] ['stɪmjuleɪt] [ðə; ði] [ɑːt] [ɒv; əv] [ˌɪlə'streɪʃ(ə)n] ,
who did so much to encourage and stimulate the art of illustration ,
WHO 做过 所以 很多 到 鼓励 和 刺激 这 艺术 的 插图 ,

为鼓励和促进插画艺术的发展做出了巨大贡献的人

[wiː; wi][ʃæl; ʃəl][faɪnd] ['feɪməs] [nems] [ə'tætʃt] [tuː; tə] [dɪ'zaɪnz] [wɜːθ] ['pɒndərɪŋ] ['əʊvə(r)] : ['leɪtən] ,
we shall find famous names attached to designs worth pondering over : Leighton ,
我们 将 寻找 著名的 姓名 随附的 到 设计 值得 沉思 超过 : 莱顿 ,
[bɜːrn] - [dʒəunz] ,
Burne - Jones ,
伯恩 - 琼斯 ,

我们将发现一些值得深思的设计作品背后有着著名的名字：莱顿、伯恩-琼斯

[fɔːd] ['mædɒks] [braʊn] , [tʃɑːlz] [kiːn] , ['tɛnɪəl] , [ˌdiː'juː] ['mɔːriər] , ['fredrɪk] [ʃiːldz] , ['sɪmɪən]
Ford Madox Brown , Charles Keene , Tenniel , Du Maurier , Frederick Shields , Simeon
福特 马多克斯 棕色的 , 查尔斯 基恩 , 坦尼尔 , 杜 莫里埃 , 弗雷德里克 盾牌 , 西蒙
['sɒləmən] , [dʒɒn] ['gɪlbət] — [ɔːl] [ðiːz] ,
Solomon , John Gilbert — all these ,
所罗门 , 约翰 吉尔伯特 — 全部 这些 ,

福特·马多克斯·布朗、查尔斯·基恩、坦尼尔、杜穆里埃、弗雷德里克·希尔兹、西蒙·所罗门、约翰·吉尔伯特——所有这些人，

[bɪ'saɪdz] [ðəʊz] [ɔːl'redi] [nemd] , [wɜː(r); wə(r)] [ɪk'spresɪŋ] [ðeə(r)][pɪk'tɔːriəl] [ɪn'venʃnz] [ɪn][laɪn] ,
besides those already named , were expressing their pictorial inventions in line ,
除了 那些 已经 命名 , 是 表达 他们的 画报 发明 在 线 ,

除了上述提到的艺术家之外，还有许多人以绘画的形式表达了他们的创意。

[ænd; ənd][məʊst][ɒv; əv][ðem; ðəm] ['drɔːɪŋ] [də'rekt][ə'pɒn][ðə; ði] [wʊd] .
and most of them drawing direct upon the wood .
和 最多 的 他们 绘画 直接的 之上 这 木头 .

而且它们大多直接在木头上作画。

[ə; eɪ] ['veri] ['tʃɑːmɪŋ] [feɪz] [ɒv; əv] [bʊk] - [ˌɪlə'streɪʃ(ə)n] ['fɒləʊd] [kləʊz] [ə'pɒn] [ðɪs] [greɪt] [blæk] -
A very charming phase of book - illustration followed close upon this great black -
一个 非常 迷人 阶段 的 书 - 插图 随后 关闭 之上 这 伟大的 黑色的 -
[ænd; ənd] - [waɪt] ['pɪəriəd] ,
and - white period ,
和 - 白色的 时期 ,

在黑白插画的黄金时期之后，紧接着出现了一个非常迷人的书籍插画时期。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ] [feɪz] [ɒv; əv] ['kʌlə(r)] .
and it was a phase of colour .
和 它 曾是 一个 阶段 的 颜色 .

那是一个色彩斑斓的时期。

[ðə; ði] [flæt] [wʊd] - [blɒk] ['prəʊses][wɒz; wəz] [dɪ'veləpt] [baɪ][ðə; ði] [leɪt] ['edmənd] ['evənz] , [ðə; ði] ['kʌlə(r)]
The flat wood - block process was developed by the late Edmund Evans , the colour
这 平坦的 木头 - 堵塞 过程 曾是 发达 经过 这 晚的 埃德蒙 埃文斯 , 这 颜色
- ['prɪntə(r)] , [ænd; ənd] , [ɪn'kʌrɪdʒd] [baɪ][hɪm] ,
- printer , and , encouraged by him ,
- 打印机 , 和 , 鼓励 经过 他 ,

平面木版印刷工艺是由已故的彩色印刷师埃德蒙·埃文斯开发的，并且在他的鼓励下，

[θriː] ['gɪftɪd] ['ɑːtɪsts] [ɒv; əv] ['sevrəli] [dɪ'stɪŋktɪv] [staɪlz] [ɪk'splɔɪtɪd] [ɪts] [ˌpɔsə'bilitiz] [wɪð]
three gifted artists of severally distinctive styles exploited its possibilities with
三 天才 艺术家 的 分别 独特的 风格 被利用 它是 可能性 和
[dɪ'stɪŋgwɪʃt] [ænd; ənd]['pɒpjələ(r)] [sək'ses] .
distinguished and popular success .
杰出的 和 受欢迎的 成功 .

三位才华横溢、风格迥异的艺术家充分发挥了它的各种可能性，取得了卓越的成就和广泛的成功。

['rændɒlf] ['kɔːldɪˌkɑːt] , [keɪt] ['griːnˌweɪ] ,
Randolph Caldecott , Kate Greenaway ,
兰道夫 凯迪克奖 , 凯特 格林纳威 ,

兰道夫·卡尔德科特，凯特·格林纳威

[ænd; ənd] ['wɔːltə] [kreɪn] — [ðeə(r)] ['veri] [nems] [kɔːl][tuː; tə][maɪnd][ə; eɪ] ['kæptɪveɪtɪŋ] ['sɪəriːz][ɒv; əv]
and Walter Crane — their very names call to mind a captivating series of
和 沃尔特 起重机 — 他们的 非常 姓名 称呼 到 头脑 一个 引人入胜 系列 的
['pɪktʃə(r)] - [bʊks] [ɪn] [wɪtʃ] [ðeə(r)] ['fænsiz] [meɪd] ['deɪnti] ['frɒlɪk][ænd; ənd] ['revl] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]
picture - books in which their fancies made dainty frolic and revel for the
图片 - 图书 在 哪个 他们的 幻想 制成 纤巧 嬉戏 和 陶醉 为了 这
[dɪ'laɪt] ['iːkwəli] [ɒv; əv] ['tʃɪldrən] [ænd; ənd] [grəʊn] - [ˌjuː piː 'es] .
delight equally of children and grown - ups .
喜 同样地 的 孩子们 和 生长 - UPS .

还有沃尔特·克莱恩——他们的名字本身就让人想起一系列引人入胜的图画书，在这些图画书中，他们的想象力创造了精致的嬉戏和狂欢，让儿童和成人都感到愉悦。

[wɪð] [ɔːl] [θriː] [ðə; ði]['feəri] [teɪl] [ænd; ənd][ðə; ði] ['nɜːsəri] [raɪm] [faʊnd] [freʃ] ['greɪsɪz][ɒv; əv][pɪk'tɔːriəl]
With all three the fairy tale and the nursery rhyme found fresh graces of pictorial
和 全部 三 这 仙女 故事 和 这 苗圃 韵 成立 新鲜的 恩典 的 画报
[ɪk'spreʃ(ə)n] [ænd; ənd] [vɪ'væsəti] [ɒv; əv][ɪn'venʃ(ə)n] ,
expression and vivacities of invention ,
表达 和 活力 的 发明 ,

这三者共同赋予了童话故事和童谣全新的绘画表现力和创作活力。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['tʃɪldrənz] ['pɪktʃə(r)] - [bʊk] ['entəd] [ə'pɒn][ə; eɪ][njuː]['ɪərə][ɒv; əv][ɑː'tɪstɪk] [rɪ'faɪnmənt]
and the children's picture - book entered upon a new era of artistic refinement
和 这 孩子们的 图片 - 书 进入 之上 一个 新的 时代 的 艺术 精炼
[ænd; ənd] [tʃɑːm] .
and charm .
和 魅力 .

儿童图画书由此进入了一个艺术更加精致、更具魅力的新时代。

[ɒv; əv][ðə; ði] ['vetərən] ['wɔːltə] [kreɪn] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['ɪnfluəns] [ɒn][ðə; ði] ['dekərətɪv] [saɪd][ɒv; əv]
Of the veteran Walter Crane , and his influence on the decorative side of
的 这 老将 沃尔特 起重机 , 和 他的 影响 在 这 装饰性的 边 的
[bʊk] - [ˌɪlə'streɪʃ(ə)n] ,
book - illustration ,
书 - 插图 ,

关于资深插画家沃尔特·克莱恩及其对书籍插图装饰方面的影响，

[wʌn][mʌst; məst] [spiːk] ['prez(ə)ntli] , [fɔː(r); fə(r)] ['hæpɪli] [hiː; hi][ɪz] [ˌreprɪ'zentɪd] [ɪn] [ðɪs] ['vɒljuːm] .
one must speak presently , for happily he is represented in this volume .
一 必须 说话 目前 , 为了 快乐地 他 是 代表 在 这 体积 .

必须马上发言，因为令人欣慰的是，他在这本书中有所提及。

[ɒv; əv] ['rændɒlf] ['kɔːldɪˌkɑːt] [ænd; ənd] [keɪt] ['griːnˌweɪ] , [wɒt] [ɪz][ðeə(r)] [freʃ] [tuː; tə] [seɪ] [ɪn]
Of Randolph Caldecott and Kate Greenaway , what is there fresh to say in
的 兰道夫 凯迪克奖 和 凯特 格林纳威 , 什么 是 那里 新鲜的 到 说 在
[əˌpriːʃi'eɪʃn] ?
appreciation ?
欣赏 ?

对于兰道夫·卡尔德科特和凯特·格林纳威，我们还有什么新的赞美之词可以表达呢?

[huː] [hæz; həz] [nɒt] [lɑːft] [ænd; ənd] [riˈdʒɔis] [ˈəʊvə(r)] [kældəkɑːts] “ [dʒɒn][ˈgɪlpɪn] ” [ænd; ənd] [hɪz; ɪz]

Who	has	not	laughed	and	rejoiced	over	Caldecott's	“	John	Gilpin	”	and	his
WHO	有	不是	笑了	和	欣喜若狂	超过	凯迪克奖	“	约翰	吉尔平	”	和	他的

[ɪˈnɪmɪtəb(ə)l] [ˈgəʊldsmɪθ] [ænd; ənd] [ˈwɒʃɪŋtən] [ˈɜːvɪŋ] [ɪˌlʌsˈtreʃən] ,

inimitable	Goldsmith	and	Washington	Irving	illustrations	,
无比	金匠	和	华盛顿	欧文	插图	,

谁没有被凯迪克的《约翰·吉尔平》及其独具特色的戈德史密斯和华盛顿·欧文的插图逗得开怀大笑、欣喜不已呢?

[wɪð] [ðeə(r)] [ˈbriːzi] [ˈhjuːmə(r)] , [ðeə(r)] [ˈhæpi] , [ˈlaɪvli] [ɑːt] ?

with	their	breezy	humour	,	their	happy	,	lively	art	?
和	他们的	微风	幽默	,	他们的	快乐的	,	热闹	艺术	?

他们轻松幽默的风格，他们快乐活泼的艺术作品?

[ɪz][ˌaɪ ˈtiː]['əʊnli][ðə; ði]['mɪd(ə)l] - [eɪdʒd] ['tʃɪldrən] [huː] [rɪˈkɔːl] [əˈfekʃənətli] [ðə; ði] ['deɪnti] [pɪk'tɔːriəl]

Is	it	only	the	middle	-	aged	children	who	recall	affectionately	the	dainty	pictorial
是	它	仅有的	这	中间	-	老年人	孩子们	WHO	记起	亲切地	这	纤巧	画报

['greɪsɪz][ɒv; əv] [keɪt] ['griːnˌweɪz] [wɜːld] [ɒv; əv]['lɪt(ə)l]['piːp(ə)l] ?

graces	of	Kate	Greenaway's	world	of	little	people	?
恩典	的	凯特	格林纳威的	世界	的	小的	人们	?

难道只有中年儿童才会对凯特·格林纳威笔下小人物世界的精致画面充满美好的回忆吗?

['enihaʊ] , [hɜː(r); hə(r)] ['veri] [neɪm] [hæz; həz] [bɪ'kʌm] ['ɔːlməʊst] [ɪ'stæblɪʃt] [æz; əz][æn; ən] ['ædʒɪktɪv] .

Anyhow	,	her	very	name	has	become	almost	established	as	an	adjective	.
无论如何	,	她	非常	姓名	有	变得	几乎	已确立的	作为	一个	形容词	.

总之，她的名字几乎已经变成了一个形容词。

[ðə; ði] [swiːt] ,

The	sweet	,
这	甜的	,

甜的，

['tendə(r)] [sɪm'plɪsəti] [ɒv; əv][ðə; ði] ['kʌlə(r)] - [skiːm] [ɒv; əv] [ðəʊz] [bʊks] [ɒv; əv] [kældəkɑːts] [ænd; ənd]

tender	simplicity	of	the	colour	-	schemes	of	those	books	of	Caldecott's	and
投标	简单	的	这	颜色	-	方案	的	那些	图书	的	凯迪克奖	和

[keɪt] ['griːnˌweɪz] [hæd; həd][æn; ən] [ˌʌnfə'getəb(ə)l] ['freɪgrəns] ,

Kate	Greenaway's	had	an	unforgettable	fragrance	,
凯特	格林纳威的	有	一个	难忘	香味	,

凯迪克和凯特·格林纳威的那些绘本中，色彩搭配的柔和简洁散发着令人难忘的芬芳。

[ænd; ənd][wʌn] [meɪ] [fiːl] [ðæt] [wɪ'ðaʊt] [ðə; ði] ['ɪnfluəns] [ɒv; əv] [ðiːz] ['ɑːtɪsts] ['meni] [ɒv; əv][ðə; ði]

and	one	may	feel	that	without	the	influence	of	these	artists	many	of	the
和	一	可能	感觉	那	没有	这	影响	的	这些	艺术家	许多	的	这

['tʃɪldrənz] [bʊks] [ɒv; əv][tuː; tə] - [deɪ] [maɪt] [pə'hæps] [læk] ['sʌmθɪŋ] [ɒv; əv][ðeə(r)] [tʃɑːm] .

children's	books	of	to	-	day	might	perhaps	lack	something	of	their	charm	.
孩子们的	图书	的	到	-	天	可能	也许	缺少	某物	的	他们的	魅力	.

人们可能会觉得，如果没有这些艺术家的影响，当今许多儿童书籍或许会缺少一些魅力。

[ðə; ði] [ˌfəʊtə'græfɪk] [ˌriːprə'dʌktɪv] ['prəʊsesɪz] [bɪ'gæn] [naʊ] [tuː; tə] [tʃeɪndʒ] [ðə; ði]['spɪrɪt][ɒv; əv][ðə; ði]

The	photographic	reproductive	processes	began	now	to	change	the	spirit	of	the
这	摄影	生殖	流程	开始	现在	到	改变	这	精神	的	这

['ɪˈlʌstreɪtərz] [driːm] .

illustrator's	dream	.
插画师的	梦	.

摄影复制工艺从此开始改变插画家梦想的精神。

[bəuθ][ɪn] [blæk] - [ænd; ənd] - [waɪt] [ænd; ənd]['kʌlə(r)][ðə; ði]['ɑːtɪst][hæd; həd][tuː; tə][ˌriːə'dʒʌst][hɪz; ɪz]

Both	in	black	-	and	-	white	and	colour	the	artist	had	to	readjust	his
两个都	在	黑色的	-	和	-	白色的	和	颜色	这	艺术家	有	到	重新调整	他的

['meθədz] [ænd; ənd][ə'dæpt][ðem; ðəm][tuː; tə][ðə; ði][njuː] [mə'kænɪkl] [kən'dɪʃ(ə)nz] — [tuː; tə][ðə; ði]

methods	and	adapt	them	to	the	new	mechanical	conditions	—	to	the
方法	和	适应	他们	到	这	新的	机械的	状况	—	到	这

[ˌdɒmɪ'neɪʃn] [ɒv; əv][ðə; ði]['kæm(ə)rə] ,

domination	of	the	camera	,
统治	的	这	相机	,

无论是黑白摄影还是彩色摄影，艺术家都必须调整自己的创作方法，使其适应新的机械条件——相机的主导地位。

[ɪn][fækt] .

in	fact	.
在	事实	.

实际上。

[ɔːl'redi] [ðə; ði] [fə'tɒgrəfə(r)] [hæd; həd] [bɪ'kʌm] [æn; ən] [ˌɪntə'miːdiəri] [bɪ'twiːn] [ðə; ði]['ɑːtɪst]

Already	the	photographer	had	become	an	intermediary	between	the	artist
已经	这	摄影师	有	变得	一个	中介	之间	这	艺术家

[ænd; ənd][ðə; ði] [wʊd] - [ɪn'greɪvə(r)] ,

and	the	wood	-	engraver	,
和	这	木头	-	雕刻师	,

摄影师早已成为艺术家和木刻家之间的中间人。

[ðəʊ] [ðə; ði] [dɪ'zaɪnərz] [laɪnz][wɜː(r); wə(r)] [stɪl] [æt; ət][ðə; ði] ['mɜːsi] [ɒv; əv][ðə; ði] ['kræftsmənz] [naɪf] .

though	the	designer's	lines	were	still	at	the	mercy	of	the	craftsman's	knife	.
尽管	这	设计师的	线条	是	仍然	在	这	怜悯	的	这	工匠的	刀	.

尽管设计师的线条最终还是要由工匠的刀来决定。

[naʊ] [ðə; ði]['ɑːtɪst] [meɪd] [hɪz; ɪz] [dɪ'zaɪnz] [wɪð] [ðə; ði]['kæm(ə)rə][ɪn] [vjuː] ,

Now	the	artist	made	his	designs	with	the	camera	in	view	,
现在	这	艺术家	制成	他的	设计	和	这	相机	在	看法	,

现在，这位艺术家在创作设计时，镜头始终对准他。

['nəʊɪŋ] [ðæt] [hɪz; ɪz][laɪn] [wʊd] [ˌriːprə'djuːs][ɪg'zæktli][æz; əz][hiː; hi] [druː] [ˌaɪ 'tiː] .

knowing	that	his	line	would	reproduce	exactly	as	he	drew	it	.
会心	那	他的	线	会	复制	确切地	作为	他	画	它	.

他知道自己画出的线条会完全按照他画的那样再现出来。

['nætʃ(ə)rəli] [ðɪs] [tʃeɪndʒ] [hæd; həd][ə; eɪ][kən'sɪdərəb(ə)l] ['ɪnfluəns] [ɒn][ðə; ði]['kærəktə(r)][ɒv; əv][ðə; ði]

Naturally	this	change	had	a	considerable	influence	on	the	character	of	the
自然	这	改变	有	一个	大量	影响	在	这	特点	的	这

[dɪ'zaɪnz] [meɪd] [fɔː(r); fə(r)] [bʊk] - [ˌɪlə'streɪʃ(ə)n] .

designs	made	for	book	-	illustration	.
设计	制成	为了	书	-	插图	.

这种变化自然对书籍插图的设计风格产生了相当大的影响。

[bʌt; bət] , { [eit] }

But	,	{	8	}
但	,	{	8	}

但是，{8}

['miːnwaɪl] , [ðeə(r)][wɜː(r); wə(r)]['ɑːtɪsts] , [ˌɪndɪ'vɪdʒuəl][ænd; ənd][ɪn] [gruːps] , [huː] ,

meanwhile	,	there	were	artists	,	individual	and	in	groups	,	who	,
同时	,	那里	是	艺术家	,	个人	和	在	团体	,	WHO	,

与此同时，还有一些艺术家，无论是个人还是团体，都.....

['setɪŋ] [ðəm'selvz] [ə'genst] [ðə; ði] ['ɪnəˌveɪtɪŋ] [ˌfəʊtə'græfɪk] [ˌriːprə'dʌkʃn] [ɪn] [bʊk] - [ˌɪlə'streɪʃ(ə)n] ,

setting	themselves	against	the	innovating	photographic	reproduction	in	book	-	illustration	,
环境	他们自己	反对	这	创新	摄影	生殖	在	书	-	插图	,

他们将自己置于书籍插图领域创新摄影复制技术的对立面，

[sɔ:t] [baɪ][ðə; ði]['əʊldə] ['meθədz] [tu:; tə] [meɪk] [bʊks] ['bju:tɪf(ə)l] [wɪð] [pɪk'tɔ:riəl] [ə'dɔ:nmənt] .

sought	by	the	older	methods	to	make	books	beautiful	with	pictorial	adornment	.
寻求	经过	这	老	方法	到	制作	图书	美丽的	和	画报	装饰	.

这是古代人们追求用图画装饰书籍，使其更加精美的方法。

[tʃɑ:lz] ['rɪkɪts] [ænd; ənd] [tʃɑ:lz] ['ʃænən] , [tu:] ['ɑ:tɪsts] [ɪn'spaɪəd] ['ɔ:lweɪz] [baɪ] [haɪ] [aɪ'diəl] ,

Charles	Ricketts	and	Charles	Shannon	,	two	artists	inspired	always	by	high	ideals	,
查尔斯	里基茨	和	查尔斯	香农	,	二	艺术家	灵感	总是	经过	高的	理想	,

查尔斯·里基茨和查尔斯·香农，两位始终秉持崇高理想的艺术家。

[tu:; tə] [hu:z] [ə,rɪdʒə'nælətɪ] [ænd; ənd] [ɪ'nɪʃətɪv] ['mɒd(ə)n] [bʊk] - [ˌdekə'reɪʃ(ə)n] [əʊz] [ə; eɪ] [greɪt] [di:l] ,

to	whose	originality	and	initiative	modern	book	-	decoration	owes	a	great	deal	,
到	谁	独创性	和	倡议	现代的	书	-	装饰	欠款	一个	伟大的	交易	,

['ɪʃu:d] [ðə; ði]['daɪəl][ɪn] - ,

issued	The	Dial	in	1889	,
发布	这	拨号	在	-	,

现代书籍装饰很大程度上要归功于他的独创性和创新精神，他于 1889 年出版了《拨号盘》杂志。

[ænd; ənd] [ðɪs] [wɒz; wəz][ðə; ði] [bɪ'gɪnɪŋ] [ɒv; əv][æn; ən][ɪm'pɔ:t(ə)nt] ['mu:vmənt] [ɪn][ðə; ði] ['meɪkɪŋ]

and	this	was	the	beginning	of	an	important	movement	in	the	making
和	这	曾是	这	开始	的	一个	重要的	移动	在	这	制作

[ɒv; əv] ['bju:tɪf(ə)l] [bʊks] .

of	beautiful	books	.
的	美丽的	图书	.

这标志着精美书籍制作领域一场重要运动的开端。

[ə'mʌŋ] [ðə; ði]['peɪdʒɪz]['mɪstə(r)] . ['ʃænən] [set] [ðəʊz] [ɪk'skwɪzɪt] ['lɪθəgrɑ:f] [ɒv; əv][hɪz; ɪz][ɪn] [wɪtʃ]

Among	the	pages	Mr	.	Shannon	set	those	exquisite	lithographs	of	his	in	which
之中	这	页面	先生	.	香农	放	那些	精美的	石版画	的	他的	在	哪个

[hɪz; ɪz][pɪk'tɔ:riəl]['pəʊətri][ɪz][məʊst]['eləkwənt] ;

his	pictorial	poetry	is	most	eloquent	;
他的	画报	诗	是	最多	雄辩	;

在香农先生的画作中，穿插着他那些精美的石版画，这些石版画最能体现他的图画诗意；

[waɪl] [frɒm; frəm] [ðɪs] [ˌpʌblɪ'keɪʃn] [wi:; wi] [meɪ] [pə'hæps] [deɪt] [ðə; ði]['mɒd(ə)n][rɪ'vaɪv(ə)l][ɒv; əv]

while	from	this	publication	we	may	perhaps	date	the	modern	revival	of
尽管	从	这	发布	我们	可能	也许	日期	这	现代的	复兴	的

[ə'rɪdʒən(ə)l] [wʊd] - [ɪn'greɪvɪŋ] — ['mesəz] . ['rɪkɪts] ,

original	wood	-	engraving	—	Messrs	.	Ricketts	,
原来的	木头	-	雕刻	—	先生们	.	里基茨	,

或许我们可以从这本出版物中确定现代木刻版画复兴的开端——里基茨先生

['ʃænən] , [stɜ:rdʒ] [mɔ:r] , ['redʒənəld] ['sævɪdʒ] , [ænd; ənd]['lu:siən] [pɪ'sɑ:roʊ] ['kʌtɪŋ] [ðeə(r)] ['lʌvli]

Shannon	,	Sturge	Moore	,	Reginald	Savage	,	and	Lucien	Pissarro	cutting	their	lovely
香农	,	斯特奇	摩尔	,	雷金纳德	野蛮的	,	和	吕西安	毕沙罗	切割	他们的	迷人的

[dɪ'zaɪnz] [ə'pɒn][ðə; ði] [wʊd] .

designs	upon	the	wood	.
设计	之上	这	木头	.

香农、斯特奇·摩尔、雷金纳德·萨维奇和吕西安·毕沙罗在木头上雕刻出他们美丽的图案。

[frɒm; frəm][ðə; ði][ɪn'θju:ziæzəm] [ðæt] [prə'dju:st] [ðə; ði]['daɪəl] [gru:] [ðə; ði] [veɪl] [pres] , [wɪtʃ] ,

From	the	enthusiasm	that	produced	The	Dial	grew	the	Vale	Press	,	which	,
从	这	热情	那	生产	这	拨号	生长	这	谷	按	,	哪个	,

《拨号盘》杂志的创办热情催生了瓦尔出版社，该出版社

[wɪð] [ɪts] [rɪ'mɑ:kəb(ə)l] ['sɪəri:z][ɒv; əv] ['bju:tɪf(ə)l] [bʊks] , [hæz; həz]['gɪv(ə)n][səʊ] [mʌtʃ] [dʒɔɪ][tu:; tə]

with	its	remarkable	series	of	beautiful	books	,	has	given	so	much	joy	to
和	它是	卓越	系列	的	美丽的	图书	,	有	给定	所以	很多	喜悦	到

['bibliəufail,-fil, ˌbibli'ɔfilist] ,

bibliophiles	,
爱书人	,

凭借其精美绝伦的系列丛书，该馆给爱书之人带来了极大的快乐。

[ə; eɪ][dʒɔɪ] [ðæt] ['mɪstə(r)] . [pɪ'sɑːroʊ] [kən'tɪnjuːz] [tuː; tə] [gɪv] [wɪð] [ðə; ði] ['delɪkətli] ['lʌvli] [bʊks] [hiː; hi]

a	joy	that	Mr	.	Pissarro	continues	to	give	with	the	delicately	lovely	books	he
一个	喜悦	那	先生	.	毕沙罗	继续	到	给	和	这	轻柔地	迷人的	图书	他

['ɪʃuːz] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz][eɪ'rægniː] [pres] — [ðə; ði] [veɪlz] [sək'sesə(r)] — [bʊks] [ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði][aɪ'diːəl]

issues	from	his	Eragny	Press	—	the	Vale's	successor	—	books	in	which	the	ideal
问题	从	他的	埃拉尼	按	—	这	山谷的	接班人	—	图书	在	哪个	这	理想的

[ɒv; əv] [hɑː'məʊniəs] ['dekərətɪv] [rɪ'leɪʃ(ə)n] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] ['letərɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði][peɪdʒ][ænd; ənd][ɪts]

of	harmonious	decorative	relation	between	the	lettering	of	the	page	and	its
的	和谐	装饰性的	关系	之间	这	字母	的	这	页	和	它是

[pɪk'tɔːriəl] [ə'dɔːnmənt] [ɪz] ['lɒdʒɪkli] ['riːəlaɪzd] [wɪð] [ɪk'skwɪzɪt] [rɪ'zʌlts] .

pictorial	adornment	is	logically	realized	with	exquisite	results	.
画报	装饰	是	逻辑上	已实现	和	精美的	结果	.

毕沙罗先生继续通过他从埃拉尼出版社（瓦尔出版社的继承者）出版的精美可爱的书籍带给我们快乐——在这些书籍中，页面文字与其图画装饰之间和谐的装饰关系的理想得到了合乎逻辑的实现，并取得了精美的效果。

[haʊ] ['splendɪdli] [ðɪs] [aɪ'diːəl][wɒz; wəz]['riːəlaɪzd][baɪ] ['wɪljəm] ['mɒrɪs] [ɪn][hɪz; ɪz] [bʊks] [frɒm; frəm][ðə; ði]

How	splendidly	this	ideal	was	realized	by	William	Morris	in	his	books	from	the
如何	精彩地	这	理想的	曾是	已实现	经过	威廉	莫里斯	在	他的	图书	从	这

['kɛlmˌskɑːt] [pres] [hæz; həz] [ɔːl'redi] [biːn] [ʃəʊn] [ɪn] “ [ðə; ði] [ɑːt] [ɒv; əv][ðə; ði] [bʊk] ” ([ðə; ði] ['speʃ(ə)l]

Kelmscott	Press	has	already	been	shown	in	“	The	Art	of	the	Book	”	(	the	Special
凯尔姆斯科特	按	有	已经	到过	所示	在	“	这	艺术	的	这	书	”	(	这	特别的

[sprɪŋ] ['nʌmbə(r)][ɒv; əv][ðə; ði]['stjuːdiəʊ] ,

Spring	Number	of	The	Studio	,
春天	数字	的	这	工作室	,

威廉·莫里斯在凯尔姆斯科特出版社出版的书籍中是如何出色地实现这一理想的，这一点已经在《书籍的艺术》（《工作室》杂志春季特刊）中有所展示。

-) ; [tuː; tə] [spiːk] ['fɜːðə(r)] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː][hɪə(r)][wɜː(r); wə(r)] [bɪ'jɒnd] [maɪ] ['prɒvɪns] .

1914	)	;	to	speak	further	of	it	here	were	beyond	my	province	.
-	)	;	到	说话	更远	的	它	这里	是	超过	我的	省	.

1914 年）；在此进一步讨论已超出我的能力范围。

[aɪ] [wɪʃ] ['əʊnli][tuː; tə] [sə'dʒest] [ɪts] [greɪt] ['ɪnfluəns] [fɔː(r); fə(r)] ['bjuːti] [ɒn][ðə; ði] [bʊk] - [ˌdekə'reɪʃ(ə)n]

I	wish	only	to	suggest	its	great	influence	for	beauty	on	the	book	-	decoration
我	希望	仅有的	到	建议	它是	伟大的	影响	为了	美丽	在	这	书	-	装饰

[ɒv; əv][tuː; tə] - [deɪ] [ænd; ənd] ['jestədeɪ] ,

of	to	-	day	and	yesterday	,
的	到	-	天	和	昨天	,

我只想指出它对过去和现在的书籍装饰美学产生了巨大的影响。

[æn; ən] ['ɪnfluəns] [wʌn] [wʊd] [wɪʃ] [tuː; tə] [siː] [stɪl] [mɔː(r)] ['waɪdli] [ɪk'stendɪd] .

an	influence	one	would	wish	to	see	still	more	widely	extended	.
一个	影响	一	会	希望	到	看	仍然	更多的	广泛	扩展	.

人们希望这种影响力能够进一步扩大。

[ə; eɪ][mɔː(r)] ['defɪnət] [ə'laɪəns] [bɪ'twiːn] [bʊk] - [ˌɪlə'streɪʃ(ə)n] [ænd; ənd][ˌdekə'reɪʃ(ə)n] [dɪ'veləpt] ['djʊərɪŋ]

A	more	definite	alliance	between	book	-	illustration	and	decoration	developed	during
一个	更多的	定	联盟	之间	书	-	插图	和	装饰	发达	期间

[ðə; ði] ['naɪntiz] [ɒv; əv][ðə; ði][lɑːst] ['sentʃəri] ,

the	nineties	of	the	last	century	,
这	九十年代	的	这	最后的	世纪	,

上世纪九十年代，书籍插图与装饰之间形成了更为明确的联系。

[ænd; ənd][ðə; ði] [ɑː'tɪstɪk] [æk'tɪvətiz] [ɪn] [ðɪs] [də'rekʃ(ə)n][wɜː(r); wə(r)][ɒv; əv][ə; eɪ] [dɪ'stɪŋgwɪʃt] [ænd; ənd]

and	the	artistic	activities	in	this	direction	were	of	a	distinguished	and
和	这	艺术	活动	在	这	方向	是	的	一个	杰出的	和

['ɪntrəstɪŋ] ['kærəktə(r)] .

interesting	character	.
有趣的	特点	.

这方面的艺术活动具有鲜明的特色和趣味性。

['sevrəl] ['nəʊtəb(ə)l] ['ɑːtɪsts] [wɜː(r); wə(r)][æt; ət] [wɜːk] ,
Several notable artists were at work ,
一些 值得注意的 艺术家 是 在 工作 ,

当时有好几位著名艺术家在创作，

[ænd; ənd] [ə'mʌŋ] [ðem; ðəm][wʌn][mʌst; məst][nɒt] [fə'get] ['mɪstə(r)] . ['wɪljəm] [s'traŋ] [wɪð] [hɪz; ɪz]
and among them one must not forget Mr . William Strang with his
和 之中 他们 一 必须 不是 忘记 先生 . 威廉 斯特朗 和 他的
['ɪləstrətɪv] ['etʃɪŋ] ,
illustrative etchings ,
举例说明 蚀刻画 ,

其中，我们不能忘记威廉·斯特朗先生及其精美的蚀刻版画。

[fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] ['dɪfɪkəlt] [tuː; tə][faɪnd][ə; eɪ][mɔː(r)] [ɪn'tjuːɪtɪv] [pɪk'tɔːriəl][ɪn'tɜːprətə(r)][ɒv; əv]
for it would be difficult to find a more intuitive pictorial interpreter of
为了 它 会 是 难的 到 寻找 一个 更多的 直觉的 画报 翻译 的
[bɜːnz] [ɔː(r)][ɒv; əv] ['stiːvənsən] .
Burns or of Stevenson .
烧伤 或者 的 史蒂文森 .

因为很难找到比他更直观地诠释伯恩斯或史蒂文森作品的图画诠释者。

[wʌn] [ri'membə] ['ɔːlsəʊ][ðə; ði] [ɪk'spresɪvli] ['dekərətɪv] [dɪ'zaɪnz] [ɒv; əv]['mɪstə(r)] . ['lɒrəns]
One remembers also the expressively decorative designs of Mr . Laurence
一 记得 还 这 富有表现力地 装饰性的 设计 的 先生 . 劳伦斯
['haʊzmən] [ænd; ənd][ðə; ði]['greɪsɪz][ɒv; əv][ðə; ði][səʊ] - [kɔːld] ['bɜːmɪŋəm] [skuːl] ;
Housman and the graces of the so - called Birmingham School ;
豪斯曼 和 这 恩典 的 这 所以 - 称为 伯明翰 学校 ;

人们还会想起劳伦斯·豪斯曼先生富有表现力的装饰设计，以及所谓的伯明翰学派的优雅风格；

[ə'bʌv] [ɔːl] , [wʌn][ri'kɔːl, 'riːkɔːl][ðə; ði] [ə'pɪərəns] [ɒv; əv] [tuː] [greɪt] [ə'rɪdʒən(ə)l] [drɑːftsmən] [ɒv; əv]
above all , one recalls the appearance of two great original draughtsmen of
多于 全部 , 一 召回 这 外貌 的 二 伟大的 原来的 绘图员 的
['waɪdli] ['dɪfrənt] ['tempərəmənt] ,
widely different temperaments ,
广泛 不同的 性情 ,

首先，人们会想起两位性格迥异的伟大原创绘图师的出现。

[bəuθ] ['mɑːstəz] [ɒv; əv][laɪn] , [bəuθ] ['vaɪtəli] [ɑː'tɪstɪk] , [bəuθ][ɒv; əv] [ɪn'djʊərɪŋ] ['ɪnfluəns] — ['fɪl] [meɪ]
both masters of line , both vitally artistic , both of enduring influence — Phil May
两个都 大师 的 线 , 两个都 至关重要 艺术 , 两个都 的 持久 影响 — 菲尔 可能
[ænd; ənd] ['ɔːbri] ['bɪrdzli] .
and Aubrey Beardsley .
和 奥布里 比尔兹利 .

两位都是线条大师，两位都极具艺术才华，两位都产生了持久的影响——菲尔·梅和奥布里·比尔兹利。

[ænd; ənd][bəuθ][ɒv; əv] [ðiːz] [wɜː(r); wə(r)]['kɒntent][tuː; tə][let][ðeə(r)][laɪnz] [spiːk] [θruː] [ðə; ði]
And both of these were content to let their lines speak through the
和 两个都 的 这些 是 内容 到 让 他们的 线条 说话 通过 这
[ˌfəʊtə'græfɪk] ['miːdiəm] .
photographic medium .
摄影 中等的 .

他们都乐于通过摄影媒介来表达自己的情感。

[ðə; ði] ['jeləʊ] [bʊk] [ænd; ənd][ðə; ði] [sə'vɔɪ] [keɪm] [ænd; ənd] [pɑːst] [ə'weɪ] , [bʌt; bət] [ðeɪ] [left] [ˌjuː 'es]
The Yellow Book and The Savoy came and passed away , but they left us
这 黄色的 书 和 这 萨沃伊 来了 和 通过了 离开 , 但 他们 左边 我们
['bɪrdzli] ,
Beardsley ,
比尔兹利 ,

《黄皮书》和《萨沃伊》来了又走了，但它们给我们留下了比尔兹利。

[ænd; ənd] [wɪð] [hɪm] [nəʊ] [freʃ] [pɪk'tɔ:riəl] [ˌʌndə'stændɪŋ] [ɒv; əv] [laɪf] [ænd; ənd] ['kærəktə(r)] [sʌtʃ] [æz; əz]

and	with	him	no	fresh	pictorial	understanding	of	life	and	character	such	as
和	和	他	不	新鲜的	画报	理解	的	生活	和	特点	这样的	作为

[wi:; wi] [gɒt] [frɒm; frəm] [ðə; ði] ['hju:mənli] ['hju:mərəs] ['dʒi:niəs] [ɒv; əv] ['fɪl] [meɪ] ,

we	got	from	the	humanly	humorous	genius	of	Phil	May	,
我们	得到	从	这	人道地	幽默	天才	的	菲尔	可能	,

他没有像菲尔·梅那样，以充满人性幽默的天才视角，对生活和人物产生全新的、富有表现力的理解。

[bʌt; bət] [ə; eɪ] [nju:] ['dekərətɪv] ['vælju:] [ɒv; əv] [laɪn] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['bæləns] [ɒv; əv] [blæk] [ænd; ənd] [waɪt]

but	a	new	decorative	value	of	line	and	the	balance	of	black	and	white
但	一个	新的	装饰性的	价值	的	线	和	这	平衡	的	黑色的	和	白色的

['mæsɪz] .

masses	.
群众	.

但线条展现出新的装饰价值，黑白色块之间达到平衡。

[ðɪs] [ɪz] ['bɪrdzli:z] ['ɪnfluəns] , [kwaɪt] [dɪ'stɪŋkt] ['pɒsəbli] [frɒm; frəm] [hɪz; ɪz] [fæn'tæstɪk] ['mænə(r)] { [naɪn]

This	is	Beardsley's	influence	,	quite	distinct	possibly	from	his	fantastic	manner	{	9
这	是	比尔兹利	影响	,	相当	清楚的	可能	从	他的	极好的	方式	{	9

}

}

这是比尔兹利的影响，可能与他奇幻的风格截然不同{9}

[ɒv; əv] [kən'sepʃ(ə)n] ,

of	conception	,
的	概念	,

受孕，

[bʌt; bət] [ˌaɪ 'ti:] [ɪz] [ðə; ði] ['si:krət] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['pɜ:mənənt] [ɑ:'tɪstɪk] [wɜ:θ] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] ['græfɪk]

but	it	is	the	secret	of	the	permanent	artistic	worth	of	his	graphic
但	它	是	这	秘密	的	这	永恒的	艺术	值得	的	他的	形象的

[ɪnˌtɜ:rprɪ'teʃən] [ɒv; əv] ['ɒskə(r)] ['waɪldz] “ [sə'ləumi] ” [ænd; ənd] [poʊps] “ [reɪp] [ɒv; əv] [ðə; ði] [lɒk] .

interpretations	of	Oscar	Wilde's	“	Salome	”	and	Pope's	“	Rape	of	the	Lock	.
解释	的	奥斯卡	王尔德的	“	莎乐美	”	和	教皇的	“	强奸	的	这	锁	.

但这正是他创作的奥斯卡·王尔德的《莎乐美》和蒲柏的《夺发记》的图画作品具有永久艺术价值的秘密所在。

” [æt; ət] [ðə; ði] ['prez(ə)nt] ['məʊmənt] [bʊk] - [ˌɪlə'streɪʃ(ə)n] [ɪz] [ɪn] [æn; ən] ['ɪntrəstɪŋ] [feɪz] , [wɪð] [ɪts]

”	At	the	present	moment	book	-	illustration	is	in	an	interesting	phase	,	with	its
”	在	这	展示	片刻	书	-	插图	是	在	一个	有趣的	阶段	,	和	它是

['spredɪŋ] ['tendənsiz] [tə'wɔ:dz] [peɪdʒ] - [ˌdekə'reɪʃ(ə)n] ,

spreading	tendencies	towards	page	-	decoration	,
传播	倾向	向	页	-	装饰	,

“目前，书籍插图正处于一个有趣的阶段，其发展趋势正朝着页面装饰的方向扩展，

[ænd; ənd] [sə'dʒestɪv] ['rɑ:ðə(r)] [ðæn; ðən] [ˌri:ə'lɪstɪk] [pɪk'tɔ:riəl] ['tri:tmənt] [ɒv; əv] [ðə; ði] [tekst] .

and	suggestive	rather	than	realistic	pictorial	treatment	of	the	text	.
和	暗示性的	相当	比	实际的	画报	治疗	的	这	文本	.

对文本的描绘采用的是暗示性而非写实性的图像处理方式。

[ɪn] [ðə; ði] ['fɒləʊɪŋ] ['peɪdʒɪz] [ə; eɪ] ['feəli] [ˌreprɪ'zentətɪv] [sɪ'lekʃ(ə)n] [ɒv; əv] ['drɔ:ɪŋz] [wɪl] [ʃəʊ] [wɒt]

In	the	following	pages	a	fairly	representative	selection	of	drawings	will	show	what
在	这	下列的	页面	一个	相当	代表	选择	的	图画	将要	展示	什么

['meni] [ɒv; əv] ['aʊə(r)] ['li:dɪŋ] ['ɪləsˌtretər] [hæv; həv] [bi:n] ['du:ɪŋ] [ɒv; əv] [leɪt] .

many	of	our	leading	illustrators	have	been	doing	of	late	.
许多	的	我们的	领导	插画家	有	到过	正在做	的	晚的	.

接下来的几页将展示一些颇具代表性的画作，以说明我们许多顶尖插画家近期的作品。

[ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi] ['nəʊtɪst] [ðæt] , [wɪð] [ðə; ði] ['klɪənəs] [ænd; ənd] [prɪ'sɪʒ(ə)n] ['pɒsəb(ə)l] [tuː; tə] [ðə; ði]

It	will	be	noticed	that	,	with	the	clearness	and	precision	possible	to	the
它	将要	是	注意到	那	,	和	这	清晰度	和	精确	可能的	到	这

['mɒd(ə)n] [ˌfəʊtə'græfɪk] ['prəʊses] - [blɒk] ,

modern	photographic	process	-	block	,
现代的	摄影	过程	-	堵塞	,

可以注意到，凭借现代摄影工艺模块所能达到的清晰度和精确度，

[pjʊə(r)] [laɪn] [ɪz] ['feɪvəd] [fɔː(r); fə(r)] [blæk] - [ænd; ənd] - [waɪt] ;

pure	line	is	favoured	for	black	-	and	-	white	;
纯的	线	是	受青睐	为了	黑色的	-	和	-	白色的	;

黑白摄影偏爱纯线条；

[waɪl] ['riːs(ə)nt] [dɪ'veləpmənts] [ɒv; əv] [ðə; ði] [θriː] - ['kʌlə(r)] ['prəʊses] [pleɪs] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði] [ˌpɔsə'bilitiz]

while	recent	developments	of	the	three	-	colour	process	place	within	the	possibilities
尽管	最近的	发展	的	这	三	-	颜色	过程	地方	之内	这	可能性

[ɒv; əv] [ðə; ði] ['ɑːtɪst] [ə; eɪ] ['veri] [waɪd] [reɪndʒ] [ɒv; əv] [təʊnz] [ænd; ənd] ['hɑːməni] .

of	the	artist	a	very	wide	range	of	tones	and	harmonies	.
的	这	艺术家	一个	非常	宽的	范围	的	音调	和	和声	.

而三色工艺的最新发展，为艺术家提供了非常广泛的色调和和声的可能性。

[ɪn'diːd] , [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [siːm] [ðæt] ,

Indeed	,	it	would	seem	that	,
的确	,	它	会	似乎	那	,

的确，似乎.....

[haʊ'evə(r)] [ðə; ði] [bʊk] - ['ɪləstreɪtə(r)] [meɪ] [wɪʃ] [tuː; tə] ['veəri] [hɪz; ɪz] ['mænə(r)] [ɪn] ['sɪmpəθi] [wɪð] [ðə; ði]

however	the	book	-	illustrator	may	wish	to	vary	his	manner	in	sympathy	with	the
然而	这	书	-	插画家	可能	希望	到	各不相同	他的	方式	在	同情	和	这

['kærəktə(r)] [ɒv; əv] [ðə; ði] [tekst] [hiː; hi] [ɪz] ['ɪləstreɪtɪŋ] ,

character	of	the	text	he	is	illustrating	,
特点	的	这	文本	他	是	图示	,

然而，书籍插画家可能会希望根据他所描绘的文本的特点来改变自己的绘画风格。

[ðə; ði] ['prez(ə)nt] ['miːdiəmz] [ɒv; əv] [ˌriːprə'dʌkʃn] [wɪl] [pruːv] [rɪ'spɒnsɪv] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [niːd] .

the	present	mediums	of	reproduction	will	prove	responsive	to	his	need	.
这	展示	媒介	的	生殖	将要	证明	响应式设计	到	他的	需要	.

现有的复制媒介将能够满足他的需求。

[aɪ] [hæv; həv] [ɔːl'redi] ['menʃ(ə)nd] ['mɪstə(r)] . ['wɔːltə] [kreɪn] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['fænsɪf(ə)l] [ænd; ənd]

I	have	already	mentioned	Mr	.	Walter	Crane	and	the	fanciful	and
我	有	已经	提及	先生	.	沃尔特	起重机	和	这	奇幻的	和

['dekərətɪv] [tʃɑːm] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] ['kʌlə(r)] - [bʊks] .

decorative	charm	of	his	colour	-	books	.
装饰性的	魅力	的	他的	颜色	-	图书	.

我已经提到过沃尔特·克莱恩先生和他色彩书籍的奇幻装饰魅力。

[ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [ɒn] [ðə; ði] [wʊd] - [blɒk] [ɪn] [ðə; ði] " ['sɪkstɪz] " [ænd; ənd] " ['sevənti] " [ðæt] [hiː; hi]

It	was	on	the	wood	-	block	in	the	"	sixties	"	and	"	seventies	"	that	he
它	曾是	在	这	木头	-	堵塞	在	这	"	六十年代	"	和	"	七十年代	"	那	他

[bɪ'gæn] [hɪz; ɪz] [lɒŋ] [ænd; ənd] [dɪ'stɪŋgwɪʃt] [kə'rɪə(r)] [æz; əz] [ə; eɪ] [bʊk] - ['ɪləstreɪtə(r)] ,

began	his	long	and	distinguished	career	as	a	book	-	illustrator	,
开始	他的	长的	和	杰出的	职业	作为	一个	书	-	插画家	,

他在上世纪六七十年代开始从事木刻版画创作，由此开启了他漫长而杰出的书籍插画家生涯。

[ænd; ənd] , [wɪð] [hɪz; ɪz] ['delɪkət] ['fiːlɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] [ɪk'spresɪv] [laɪn] [ænd; ənd] [ðə; ði] [hɑː'məʊniəsli]

and	,	with	his	delicate	feeling	for	expressive	line	and	the	harmoniously
和	,	和	他的	精美的	感觉	为了	富有表现力的	线	和	这	和谐地

['dekəreɪtɪd] [peɪdʒ] ,

decorated	page	,
装饰	页	,

凭借他对富有表现力的线条和和谐装饰页面的细腻把握，

[hiː; hi][hæz; həz] [prə'djuːst] [bʊk] ['ɑːftə(r)] [bʊk] , [ɪn] [wɪtʃ] ['ʃeɪkspɪə(r)] [ɔː(r)]['spensər] , ['wɪljəm]

he	has	produced	book	after	book	,	in	which	Shakespeare	or	Spenser	,	William
他	有	生产	书	后	书	,	在	哪个	莎士比亚	或者	斯宾塞	,	威廉

['mɒrɪs] ,

Morris	,
莫里斯	,

他创作了一本又一本著作，其中不乏莎士比亚、斯宾塞、威廉·莫里斯等人的作品。

[ðə; ði] [bɪ'lʌvɪd] [grɪm] , [ɔː(r)][ðə; ði] [ə'nɒnɪməs] ['ɔːθəz] [ɒv; əv] [ɪ'mɔːt(ə)l] ['feəri] [teɪl] [ænd; ənd]

the	beloved	Grimm	,	or	the	anonymous	authors	of	immortal	fairy	tale	and
这	心爱	格林	,	或者	这	匿名的	作者	的	不朽	仙女	故事	和

['nɜːsəri] [raɪm] ,

nursery	rhyme	,
苗圃	韵	,

深受喜爱的格林童话，或者那些创作了不朽童话和童谣的匿名作者们，

[hæv; həv][ɪn'spaɪəd][hɪz; ɪz] ['græfɪk] ['fænsi][tuː; tə] [swiːt] [ænd; ənd] ['deɪnti] , ['weðə(r)] [ɪn]

have	inspired	his	graphic	fancy	to	sweet	and	dainty	picturings	,	whether	in
有	灵感	他的	形象的	想要	到	甜的	和	纤巧	图片	,	无论	在

['kʌlə(r)] [ɔː(r)][ɪn] [blæk] - [ænd; ənd] - [waɪt] .

colour	or	in	black	-	and	-	white	.
颜色	或者	在	黑色的	-	和	-	白色的	.

激发了他的绘画想象力，创作出甜美精致的图画，无论是彩色还是黑白。

['dʒenjuɪn]['pɪktʃə(r)] - [bʊks] [hɪz; ɪz] , [wɪð] [ðə; ði][pɪk'tɔːriəl] [ə'dɔːnmənt] [ɪk'stendɪŋ] [frɒm; frəm][end] -

Genuine	picture	-	books	his	,	with	the	pictorial	adornment	extending	from	end	-
真的	图片	-	图书	他的	,	和	这	画报	装饰	扩展	从	结尾	-

['peɪpə(r)][tuː; tə][end] - ['peɪpə(r)] ,

paper	to	end	-	paper	,
纸	到	结尾	-	纸	,

他的画册堪称真正的图画书，图画装饰从扉页一直延伸到扉页。

[ænd; ənd][ðə; ði]['peɪdʒɪz] ['beərɪŋ] [ðeə(r)] ['pɪktʃəz] ['hæpɪli] ['bæləns t] [wɪð] [ðeə(r)] ['letərɪŋ] [ə'mɪd]

and	the	pages	bearing	their	pictures	happily	balanced	with	their	letterings	amid
和	这	页面	轴承	他们的	图片	快乐地	均衡	和	他们的	字母	之中

['dekərətɪv] ['bɔːdəz] .

decorative	borders	.
装饰性的	边界	.

书页上的图片与文字在装饰性的边框衬托下显得和谐统一。

[tuː; tə] [neɪm] ['iːv(ə)n][ðə; ði][best][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [bʊks] [wʊd] [ɪn'vɒlv] [kwaɪt][ə; eɪ] [lɒŋ] ['kætəlɒg] .

To	name	even	the	best	of	his	books	would	involve	quite	a	long	catalogue	.
到	姓名	甚至	这	最好的	的	他的	图书	会	涉及	相当	一个	长的	目录	.

即使要列举他最好的作品，也需要很长的目录。

['tɜːnɪŋ] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['vɛtərənz] [swiːt] [ænd; ənd] ['greɪʃəs] [sɪm'plɪsəti] [ɒv; əv]['fænsi][tuː; tə][ðə; ði]

Turning	from	the	veteran's	sweet	and	gracious	simplicity	of	fancy	to	the
转弯	从	这	退伍军人	甜的	和	亲切	简单	的	想要	到	这

['wɪzədri] [ɒv; əv]['mɪstə(r)] . ['ɑːθə(r)] ['rækəmz] [ə'lɜːtli] [ɪ'mædʒɪnətɪv] [ɑːt] ,

wizardry	of	Mr	.	Arthur	Rackham's	alertly	imaginative	art	,
巫术	的	先生	.	亚瑟	拉克姆的	警觉地	富有想象力的	艺术	,

从这位老画家甜美而优雅的朴素幻想，转向亚瑟·拉克姆先生机敏而富有想象力的艺术魔力，

[wɪð] [ɪts][waɪd] - [reɪndʒd] [flaɪts] [ɒv; əv] [grəʊ'tesk] [ɔː(r)][rəʊ'mæntɪk]['fæntəsi] , [ɪz][laɪk]['gəʊɪŋ][frɒm; frəm]

with	its	wide	-	ranged	flights	of	grotesque	or	romantic	fantasy	,	is	like	going	from
和	它是	宽的	-	范围	航班	的	怪诞	或者	浪漫的	幻想	,	是	喜欢	去	从

[ə; eɪ] [fiːld] [ɒv; əv] ['deɪziz] ,

a	field	of	daisies	,
一个	场地	的	雏菊	,

它包罗万象地展现了怪诞或浪漫的幻想，就像从一片雏菊花田中走出来一样。

['dæfədɪlz] , [ænd; ənd] ['blu:belz] ['ɪntu:][ə; eɪ]['gɑ:d(ə)n][ɒv; əv] ['wʌndəf(ə)l] [ig'zɔtiks] .

daffodils	**,**	**and**	**bluebells**	**into**	**a**	**garden**	**of**	**wonderful**	**exotics**	**.**
水仙花	,	和	蓝铃花	进入	一个	花园	的	精彩的	异国风情	.

水仙花和风铃草，构成了一个奇妙的异域花园。

['mɪstə(r)] . ['rækəm] [stændz][ə'pɑ:t][frɒm; frəm][ɔ:l][ðə; ði]['ʌðə(r)] ['ɪləsˌtretər] [ɒv; əv][ðə; ði][deɪ] ;

Mr	**.**	**Rackham**	**stands**	**apart**	**from**	**all**	**the**	**other**	**illustrators**	**of**	**the**	**day**	**;**
先生	.	拉克姆	站立	除	从	全部	这	其他	插画家	的	这	天	;

拉克姆先生与当时所有其他插画家截然不同;

[hɪz; ɪz]['dʒi:niəs][ɪz][səʊ] ['θʌrəli] [ə'rɪdʒən(ə)l] .

his	**genius**	**is**	**so**	**thoroughly**	**original**	**.**
他的	天才	是	所以	彻底	原来的	.

他的才华完全是原创的。

[skɔ:z] [ɒv; əv]['ʌðə(r)z][hæv; həv] [di'pikt] ['feərilænd][ænd; ənd] ['wʌndəlænd] ,

Scores	**of**	**others**	**have**	**depicted**	**fairyland**	**and**	**wonderland**	**,**
得分	的	其他的	有	描绘	仙境	和	仙境	,

还有许多其他作品描绘了仙境和仙境，

[bʌt; bət] [hu:] [els] [hæz; həz]['gɪv(ə)n][ju: 'es][səʊ] ['æbsəlu:tli] [ˌɪndɪ'vɪdʒuəl][ænd; ənd] [pə'sweɪsɪvli]

but	**who**	**else**	**has**	**given**	**us**	**so**	**absolutely**	**individual**	**and**	**persuasively**
但	WHO	别的	有	给定	我们	所以	绝对地	个人	和	令人信服地

[sə'dʒestɪv] [ə; eɪ] ['vɪʒn] [ɒv; əv][ðeə(r)] ['mɑrvlz] [ænd; ənd] [ə'ljuəmənt] ?

suggestive	**a**	**vision**	**of**	**their**	**marvels**	**and**	**allurements**	**?**
暗示性的	一个	想象	的	他们的	奇迹	和	诱惑	?

但还有谁能像他那样，为我们展现出如此独特而又极具说服力的景象，让我们领略到它们的奇妙和魅力呢?

[hu:z] [elvz] [ɑ:(r); ə(r)][səʊ] ['elfɪʃ] , [hu:z] [witʃiz] [ænd; ənd] ['nəʊmi:z] [ɑ:(r); ə(r)][səʊ] [kən'vɪnsɪŋli]

Whose	**elves**	**are**	**so**	**elfish**	**,**	**whose**	**witches**	**and**	**gnomes**	**are**	**so**	**convincingly**
谁	精灵	是	所以	精灵鱼	,	谁	女巫	和	地精	是	所以	令人信服地

[ɒv; əv][ðeə(r)][kaɪnd] ,

of	**their**	**kind**	**,**
的	他们的	种类	,

他们的精灵如此精灵，他们的女巫和侏儒如此栩栩如生，

[æz; əz]['mɪstə(r)] . ['rækəmz] ?

as	**Mr**	**.**	**Rackham's**	**?**
作为	先生	.	拉克姆的	?

像拉克姆先生的吗?

[hɪz; ɪz][laɪn] , [wɪð] [ɪts] [dɪ'stɪŋktɪv] ['æksent] , [ɪz][hɪz; ɪz] ['veri] [əʊn] ; [səʊ][ɑ:(r); ə(r)][hɪz; ɪz] ['kʌlə(r)] - [təʊnz] ;

His	**line**	**,**	**with**	**its**	**distinctive**	**accent**	**,**	**is**	**his**	**very**	**own**	**;**	**so**	**are**	**his**	**colour**	**-**	**tones**	**;**
他的	线	,	和	它是	独特的	口音	,	是	他的	非常	自己的	;	所以	是	他的	颜色	-	音调	;

他的线条，带有鲜明的特色，是他独有的；他的色彩运用也是如此；

[ænd; ənd][nəʊ]['lɪt(ə)l][ɒv; əv][ðə; ði]['si:krət][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [sək'ses] [laɪz][ɪn][ə; eɪ] ['sʌtəli] [hɑ:'məʊniəs]

and	**no**	**little**	**of**	**the**	**secret**	**of**	**his**	**success**	**lies**	**in**	**a**	**subtly**	**harmonious**
和	不	小的	的	这	秘密	的	他的	成功	谎言	在	一个	微妙地	和谐

['ɪntɪməsi] [bɪ'twi:n] [dɪ'zaɪn] [ænd; ənd] ['kʌlə(r)] - [ski:m] [ə'dæptɪd] [wɪð] [pɪ'kju:liəli] [ˌsɪmpə'θetɪk]

intimacy	**between**	**design**	**and**	**colour**	**-**	**scheme**	**adapted**	**with**	**peculiarly**	**sympathetic**
亲密关系	之间	设计	和	颜色	-	方案	改编	和	奇特地	交感神经

[ˌʌndə'stændɪŋ] [tu:; tə][ðə; ði][kə'pæsəti][ænd; ənd] [ˌlɪmɪ'teɪʃnz] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˌfəʊtə'græfɪk] ['mi:diəmz]

understanding	**to**	**the**	**capacity**	**and**	**limitations**	**of**	**the**	**photographic**	**mediums**
理解	到	这	容量	和	限制	的	这	摄影	媒介

[ɒv; əv] [ˌri:prə'dʌkʃn] .

of	**reproduction**	**.**
的	生殖	.

他成功的秘诀很大程度上在于设计与色彩方案之间微妙的和谐关系，以及对摄影复制媒介的能力和局限性的深刻理解。

[ɪn][ðə; ði] ['prɪntɪd] [drɔ:] { - }
In the printed draw { 10 }
在 这 打印 画 { - }

在打印的 draw{10}

[ɪŋ] [ɒv; əv]['mɪstə(r)] . ['rækəm] [wi:; wi][faɪnd][ðə; ði] [θri:] - ['kʌlə(r)] ['prəʊses]['nevə(r)] [fɔ:st] , [bʌt; bət]
ings of Mr . Rackham we find the three - colour process never forced , but
ings 的 先生 . 拉克姆 我们 寻找 这 三 - 颜色 过程 绝不 强制 , 但
['ɔ:lweɪz] [æt; ət][ɪts] [best] ,
always at its best ,
总是 在 它是 最好的 ,

在拉克姆先生的作品中，我们发现三色印刷工艺从不显得生硬，而是始终保持着最佳状态。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['hæpɪli] ['bæləns t] [təʊnz] [si:m] [tu:; tə] [sə'dʒest] [ðə; ði] ['veri] ['ætməsfɪə(r)] [ɒv; əv]
and his happily balanced tones seem to suggest the very atmosphere of
和 他的 快乐地 均衡 音调 似乎 到 建议 这 非常 气氛 的
['mɪst(ə)ri] [ænd; ənd] [ɪn'tʃɑ:ntmənt] ['prɒpə(r)][tu:; tə] [ðəʊz] [wɜ:ld] [ɒv; əv][rəʊ'mæns][ænd; ənd]
mystery and enchantment proper to those worlds of romance and faëry
神秘 和 魅力 恰当的 到 那些 世界 的 浪漫 和 仙女
[wɪtʃ] [ðɪs] ['fæsɪneɪtɪŋ] ['ɑ:tɪst] [dɪ'laɪts] [tu:; tə]['pɪktʃə(r)] .
which this fascinating artist delights to picture .
哪个 这 迷人 艺术家 美味 到 图片 .

他那和谐平衡的色调似乎暗示着神秘和迷人的氛围，这正是这位迷人的艺术家所乐于描绘的浪漫和仙境世界应有的氛围。

[bʌt; bət] ['weðə(r)] [hi:; hi] [ɪk'spresɪz] [hɪz; ɪz] ['vɪʒnz] [ɪn] ['kʌlə(r)] [ɔ:(r)] [blæk] - [ænd; ənd] - [waɪt] ,
But whether he expresses his visions in colour or black - and - white ,
但 无论 他 表达 他的 愿景 在 颜色 或者 黑色的 - 和 - 白色的 ,

但无论他用彩色还是黑白来表达他的想法，

[hi:; hi] [gɪvz] ['ɔ:lweɪz] [nju:] ['mɪnɪŋz] [tu:; tə][əʊld][teɪlz; 'teɪli:z] .
he gives always new meanings to old tales .
他 给予 总是 新的 含义 到 老的 故事 .

他总能赋予古老的故事新的意义。

['lʊkɪŋ] [æt; ət][hɪz; ɪz] ['drɔ:ɪŋz] , [wʌn] [fi:lz] [mɔ:(r)][æt; ət] [həʊm] ['i:v(ə)n][ɪn] “ [ə; eɪ] [ˌmɪd'sʌmə(r)]
Looking at his drawings , one feels more at home even in “ A Midsummer
寻找 在 他的 图画 , 一 感觉 更多的 在 家 甚至 在 “ 一个 盛夏
[naɪts] [dri:m] ,
Night's Dream ,
夜晚 梦 ,

看着他的画作，即使在《仲夏夜之梦》中，人们也会感到更加自在。

” [wʌn] ['wʌndər] [wɪð] ['ælɪs] [ə'freʃ] [ænd; ənd][mɔ:(r)] ['zestfəli] ,
” one wonders with Alice afresh and more zestfully ,
” 一 奇迹 和 爱丽丝 重新 和 更多的 兴高采烈地 ,

人们会像爱丽丝一样，重新燃起对这个问题的好奇和热情。

['frɔlik] [ə'gen] [wɪð] ['tʃaɪldɪʃ] ['sɪəriəsnəs] [ə'mʌŋ] [ðə; ði]['feəri][teɪlz; 'teɪli:z] ,
frolics again with childish seriousness among the fairy tales ,
嬉戏 再次 和 幼稚 严肃 之中 这 仙女 故事 ,

他又像孩子一样，带着认真的神情，在童话故事中嬉戏玩耍。

[ænd; ənd] [gɪvz] [wʌn'self] [ʌp] [æz; əz] ['redɪli] [tu:; tə] [ðə; ði] [rəʊ'mæntɪk] [spel] [ɒv; əv] [ðə; ði] “ ['ni:bəluŋən]

and	gives	oneself	up	as	readily	to	the	romantic	spell	of	the	“	Nibelungen
和	给予	自己	向上	作为	容易	到	这	浪漫的	拼写	的	这	“	尼伯龙根

[rɪŋ] ” [æz; əz] [tu:; tə] [ðə; ði] ['wɪmzɪk(ə)l] [ˌsu:pər'nætʃərəlˌnɛs] [ɒv; əv] [ðə; ði] [bi:sts] [ænd; ənd] [bɜ:dz] [ɒv; əv]

Ring	”	as	to	the	whimsical	supernaturalness	of	the	beasts	and	birds	of
戒指	”	作为	到	这	异想天开	超自然	的	这	野兽	和	鸟类	的

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['nɜ:səri] [raɪm] .

Æsop	and	the	nursery	rhyme	.
伊索	和	这	苗圃	韵	.

他既容易被《尼伯龙根的指环》的浪漫魔力所吸引，也容易被伊索寓言和童谣中奇幻的野兽和飞鸟所吸引。

[wɪð] [ɔ:l] [ðɪs] , ['mɪstə(r)] . ['rækəmz] [pɪk'tɔ:rɪəl] [ɪn'venʃ(ə)n] [ɪz] [ɪ'senʃəli] ['dekərətɪv] .

With	all	this	,	Mr	.	Rackham's	pictorial	invention	is	essentially	decorative	.
和	全部	这	,	先生	.	拉克姆的	画报	发明	是	本质上	装饰性的	.

综上所述，拉克姆先生的绘画发明本质上是装饰性的。

[ə; eɪ] ['dʒent(ə)l] ['greɪʃəsnəs] [ɒv; əv] [laɪn] [ænd; ənd] ['dekərətɪv] [dɪ'zaɪn] , [wɪð] [sɪm'plɪsəti] [ɒv; əv]

A	gentle	graciousness	of	line	and	decorative	design	,	with	simplicity	of
一个	温和的	亲切	的	线	和	装饰性的	设计	,	和	简单	的

[ɪk'spreʃ(ə)n] ,

expression	,
表达	,

线条和装饰设计柔和优雅，表达简洁。

[kˈɒnstɪtjˌu:ts] [ðə; ði] [pɪ'kju:liə(r)] [tʃɑ:m] [ɒv; əv] ['mɪstə(r)] . ['rɒbət] ['ænɪŋ] [bɛlz] ['ɪləstreɪtɪd] [bʊks] .

constitutes	the	peculiar	charm	of	Mr	.	Robert	Anning	Bell's	illustrated	books	.
构成	这	奇特	魅力	的	先生	.	罗伯特	安宁	贝尔的	插图	图书	.

这就是罗伯特·安宁·贝尔先生的插图书籍的独特魅力所在。

[ðæt] [hi:; hi] [faindz] ['hæpi] [sə'dʒestʃən] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['poʊəts] [wɪl] [bi:; bi] [si:n] [ɪn] [ðə; ði] ['drɔ:ɪŋz]

That	he	finds	happy	suggestion	among	the	poets	will	be	seen	in	the	drawings
那	他	发现	快乐的	建议	之中	这	诗人	将要	是	已见	在	这	图画

[ˌreprɪ'zentɪŋ] [hɪm] [hɪə(r)] ;

representing	him	here	;
代表	他	这里	;

从这里描绘他的画作中可以看出，他从诗人的作品中找到了令人愉悦的灵感；

[bʌt; bət] [hɪz; ɪz] “ [ˌmɪd'sʌmə(r)] [naɪts] [dri:m] ” [ɪz] [ə; eɪ] [bʊk] [tu:; tə] [ɪn'dʒɔɪ] [ɪn] [ɪts] [ɪn'taɪərəti] ,

but	his	“	Midsummer	Night's	Dream	”	is	a	book	to	enjoy	in	its	entirety	,
但	他的	“	盛夏	夜晚	梦	”	是	一个	书	到	享受	在	它是	整体	,

但他的《仲夏夜之梦》是一本值得完整欣赏的书。

[səʊ] [hɑ:'məʊniəs] [ɪz] [ɪts] [ski:m] ,

so	harmonious	is	its	scheme	,
所以	和谐	是	它是	方案	,

它的方案如此和谐，

[waɪl] [ðə; ði] [mɑ:sk] [ɒv; əv] ['kɜ:tiəs] ['mɒnstəz] [ɪn] “ [ðə; ði] ['tempɪst] ” [ɪz] [ə; eɪ] [rɪ'mɑ:kəb(ə)l]

while	the	Masque	of	Courteous	Monsters	in	“	The	Tempest	”	is	a	remarkable
尽管	这	面具	的	有礼貌	怪物	在	“	这	暴风雨	”	是	一个	卓越

[ˌkɒmpə'zɪʃ(ə)n] .

composition	.
作品	.

《暴风雨》中的“彬彬有礼的怪物假面舞会”是一部杰出的作品。

[ðə; ði] [dɪ'stɪŋgwɪʃt] ['græfɪk] ['fænsi] [ɒv; əv] ['mɪstə(r)] . ['dʌblju:] . [hi:θ] ['rɑ:bɪnsən] [hæz; həz] ['ɔ:lsəʊ] [bi:n]

The	distinguished	graphic	fancy	of	Mr	.	W	.	Heath	Robinson	has	also	been
这	杰出的	形象的	想要	的	先生	.	W	.	希思	罗宾逊	有	还	到过

[ɪn'spaɪəd] [tu:; tə] ['bju:tɪf(ə)l] [pɪk'tɔ:riəl] [ɪnˌtɜ:prə'teɪʃ(ə)n] [baɪ] ['ʃeɪkˌspɪərz] [ɪ'mɔ:t(ə)l] ['feəri] [pleɪ] ,

inspired	to	beautiful	pictorial	interpretation	by	Shakespeare's	immortal	fairy	play	,
灵感	到	美丽的	画报	解释	经过	莎士比亚的	不朽	仙女	玩	,

W·希思·罗宾逊先生卓越的绘画想象力也从莎士比亚不朽的童话剧中汲取灵感，创作出美丽的图画作品。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['ɪntrəstɪŋ] [tuː; tə][kəm'peə(r)][hɪz; ɪz][mɔː(r)] [sə'dʒestɪv] ['triːtmənt] [wɪð] ['mɪstə(r)] .

and	it	is	interesting	to	compare	his	more	suggestive	treatment	with	Mr	.
和	它	是	有趣的	到	比较	他的	更多的	暗示性的	治疗	和	先生	.

['ænɪŋ] [bɛlz] ,

Anning	Bell's	,
安宁	贝尔的	,

将他更具暗示性的处理方式与安宁·贝尔先生的处理方式进行比较，是一件很有趣的事情。

[ðə; ði][mɔː(r)] ['defɪnətli] ['dekərətɪv] [sɪg'nɪfɪkəns] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [dɪ'zaɪn] .

the	more	definitely	decorative	significance	of	his	design	.
这	更多的	确实	装饰性的	意义	的	他的	设计	.

他的设计更明显的装饰意义。

[æz; əz][ə; eɪ] ['kweɪntli] ['hjuːmərəs] ['drɑːftsmən] ['mɪstə(r)] . [hiːθ] ['rɑːbɪnsən][ɪz]['ɔːlsəʊ] [ˌreprɪ'zentɪd] [ɪn]

As	a	quaintly	humorous	draughtsman	Mr	.	Heath	Robinson	is	also	represented	in
作为	一个	古雅地	幽默	绘图员	先生	.	希思	罗宾逊	是	还	代表	在

[ðiːz] ['peɪdʒɪz] .

these	pages	.
这些	页面	.

希思·罗宾逊先生是一位风格奇特、幽默风趣的绘图员，本书也对他进行了介绍。

[ðeə(r)][ɪz][nəʊ]['ɑːtɪst] [naʊ] [di'vaut] [hɪm'self][tuː; tə] [bʊk] - [ˌdekə'reɪʃ(ə)n] [huː] [hæz; həz] [biːn] ['truːə(r)]

There	is	no	artist	now	devoting	himself	to	book	-	decoration	who	has	been	truer
那里	是	不	艺术家	现在	奉献	他自己	到	书	-	装饰	WHO	有	到过	更真实

[tuː; tə][ðə; ði][aɪ'diəl][ɒv; əv][hɪz; ɪz][ɑːt][ðæn; ðən]['mɪstə(r)] . [tʃɑːlz] ['rɑːbɪnsən] .

to	the	ideals	of	his	art	than	Mr	.	Charles	Robinson	.
到	这	理想	的	他的	艺术	比	先生	.	查尔斯	罗宾逊	.

当今从事书籍装饰的艺术家中，没有谁比查尔斯·罗宾逊先生更忠于自己的艺术理想。

[frɒm; frəm][ðə; ði][taɪm] [wen] [hiː; hi] [pruːvd] [hɪm'self][ðə; ði][aɪ'diːəl]['ɪləstreɪtə(r)][ɒv; əv] ['stiːvənsənz] “

From	the	time	when	he	proved	himself	the	ideal	illustrator	of	Stevenson's	“
从	这	时间	什么时候	他	已证实	他自己	这	理想的	插画家	的	史蒂文森的	“

[tʃaɪldz] ['gɑːd(ə)n][ɒv; əv]['vɜːrsəz] ” [tuː; tə][ðə; ði]['prez(ə)nt][hiː; hi][hæz; həz] [eɪmd] ['ɔːlweɪz][æt; ət] ['triːtɪŋ]

Child's	Garden	of	Verses	”	to	the	present	he	has	aimed	always	at	treating
孩子的	花园	的	诗句	”	到	这	展示	他	有	旨在	总是	在	治疗

[ðə; ði] [bʊk] [æz; əz][æn; ən] [hɑː'məʊniəs] [həʊl] [frɒm; frəm]['kʌvə(r)][tuː; tə]['kʌvə(r)] ,

the	book	as	an	harmonious	whole	from	cover	to	cover	,
这	书	作为	一个	和谐	所有的	从	覆盖	到	覆盖	,

从他被证明是史蒂文森《儿童诗园》的理想插画家到现在，他始终致力于将这本书视为一个从封面到封底和谐的整体。

[prə'vaɪdɪŋ] [ˌdekə'reɪʃ(ə)n][ɔː(r)] [ˌɪlə'streɪʃ(ə)n] [dʒʌst] [weə(r)] [ðə; ði] [skiːm] [siːmd] [tuː; tə][kɔːl][fɔː(r); fə(r)]

providing	decoration	or	illustration	just	where	the	scheme	seemed	to	call	for
提供	装饰	或者	插图	只是	在哪里	这	方案	似乎	到	称呼	为了

[ˌaɪ 'tiː] .

it	.
它	.

在设计方案需要的地方添加装饰或插图。

[ðɪs] ['juːnəti][ɒv; əv] ['triːtmənt] [meɪ] [biː; bi]['nəʊtɪd] [pə'tɪkjələli] [ɪn][hɪz; ɪz][mɔː(r)]['riːs(ə)nt] [bʊks] ,

This	unity	of	treatment	may	be	noted	particularly	in	his	more	recent	books	,
这	统一	的	治疗	可能	是	著名的	特别	在	他的	更多的	最近的	图书	,

这种处理方式的统一性在他近期的著作中尤为明显。

“ [ðə; ði] ['sensətɪv] [plɑːnt] , ”

“	The	Sensitive	Plant	,	”
“	这	敏感的	植物	,	”

《含羞草》

“ [ðə; ði][fɔː(r)] ['gaːdnz] , ”

“	The	Four	Gardens	,	”
“	这	四	花园	,	”

《四园》

“ [ðə; ði] ['hæpi] [prɪns] ,
“ The Happy Prince ,
” 这 快乐的 王子 ,

《快乐王子》

” [ænd; ənd] “ [ðə; ði][bɪg] [bʊk] [ɒv; əv] ['nɜ:səri] [raɪmz] .
” and “ The Big Book of Nursery Rhymes .
” 和 “ 这 大的 书 的 苗圃 韵律 .

”和“童谣大全”。

” [bʌt; bət]['mɪstə(r)] . ['rɑ:bɪnsən][ɪz][ə; eɪ][mæn][ɒv; əv][ə'rɪdʒən(ə)l] [ɪf] ['delɪkət] [ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n] ,
” But Mr . Robinson is a man of original if delicate imagination ,
” 但 先生 . 罗宾逊 是 一个 男人 的 原来的 如果 精美的 想像力 ,

“但罗宾逊先生是一位拥有独创性而又细腻的想象力的人，

[æz; əz] [wel] [æz; əz][æn; ən] [ɪk'skwɪzɪt] [ɪn'tɜ:prətətɪv] ['ɑ:tɪst] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['dʌb(ə)l] - [peɪdʒ] ['drɔ:ɪŋ]
as well as an exquisite interpretative artist , and the double - page drawing
作为 出色地 作为 一个 精美的 解释性的 艺术家 , 和 这 双倍的 - 页 绘画
['gɪv(ə)n][hɪə(r)] , [ðə; ði] [dri:m] ,
given here , The Dream ,
给定 这里 , 这 梦 ,

以及一位技艺精湛的诠释艺术家，还有这里展示的双页插图《梦境》，

[wɪl] [ʃəʊ] [hɪm] ['græfɪkli] ['ɪləstreɪtɪŋ] [hɪz; ɪz] [əʊn] ['fænsɪf(ə)l] ['vɪʒn] — ['kæriɪŋ] [aʊt][hɪz; ɪz][pɪk'tɔ:riəl]
will show him graphically illustrating his own fanciful vision — carrying out his pictorial
将要 展示 他 图形化 图示 他的 自己的 奇幻的 想象 — 携带 出去 他的 画报
[aɪ'diəz][ɪn][ə; eɪ] [bʊk] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [əʊn] [kri'eɪʃ(ə)n] .
ideas in a book of his own creation .
想法 在 一个 书 的 他的 自己的 创建 .

将会展现他如何用图画的形式描绘出他天马行空的想象——将他的绘画理念融入到他自己创作的书中。

“ [ə; eɪ] [dri:m] [ɒv; əv][ˌes 'ti:] . ['nɪkələs] [ɪn] ['hev(ə)n] ” [ɪz][ə; eɪ] [sɔ:t] [ɒv; əv] ['æləgəri] [ɒn][ðə; ði]['mɒd(ə)n]
“ A Dream of St . Nicholas in Heaven ” is a sort of allegory on the modern
“ 一个 梦 的 英石 . 尼古拉斯 在 天堂 ” 是 一个 种类 的 寓言 在 这 现代的
['æspekt][ɒv; əv] [mə'tɜ:nəti] .
aspect of maternity .
方面 的 产科 .

《圣尼古拉斯在天堂的梦》是对现代母性的一种寓言式描述。

[ə; eɪ] ['wʌndəf(ə)l] ['kɒntrɑ:st][ɪz][ðə; ði][rəʊ'bʌst] [ɪn'tɜ:prətətɪv] [ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n][ɒv; əv]['mɪstə(r)] . ['edmənd]
A wonderful contrast is the robust interpretative imagination of Mr . Edmund
一个 精彩的 对比 是 这 强壮的 解释性的 想像力 的 先生 . 埃德蒙
[dʒeɪ] . ['sʌləvən] ,
J . Sullivan ,
J . 沙利文 ,

与此形成鲜明对比的是埃德蒙·J·沙利文先生丰富的诠释想象力。

[wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] ['greɪtɪst] [bʊk] - ['ɪləsˌtretər] [wi:; wi][hæv; həv]['evə(r)] { - }
one of the greatest book - illustrators we have ever { 11 }
一 的 这 最 书 - 插画家 我们 有 曾经 { - }

我们有史以来最伟大的书籍插画家之一{11}

[hæd; həd] , [æz; əz][hi:; hi][ɪz][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði]['faɪnɪst] ['lɪvɪŋ] [drɑ:ftsmən] [ɒn][ðə; ði][peɪdʒ] .
had , as he is one of the finest living draughtsmen on the page .
有 , 作为 他 是 一 的 这 最好的 活的 绘图员 在 这 页 .

因为他是当今最优秀的漫画家之一。

[hɪz; ɪz][və'rɪləti][ɒv; əv][maɪnd][ænd; ənd]['mænə(r)][hæv; həv] [faʊnd] [kɑ:'laɪl] ['wʌndəfəli] [ɪn'spaɪərɪŋ] ,
His virility of mind and manner have found Carlyle wonderfully inspiring ,
他的 男性活力 的 头脑 和 方式 有 成立 凯雷集团 太棒了 鼓舞人心 ,

卡莱尔的才智和风度令他深受启发。

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] “ ['sɑ:tə(r)] [rɪsɑ:rtəs] ” ['drɔ:ɪŋz] [ʃəʊn] [hɪə(r)] , [æz; əz][ɪn][ðə; ði] [stɪl] ['greɪtə(r)] “

and	in	the	“	Sartor	Resartus	”	drawings	shown	here	,	as	in	the	still	greater	“
和	在	这	“	萨托尔	重生	”	图画	所示	这里	,	作为	在	这	仍然	更大的	“

[frentʃ] [ˌrevə'lu:ʃn] ” ['sɪəri:z] ,

French	Revolution	”	series	,
法语	革命	”	系列	,

而在这里展示的“Sartor Resartus”系列绘画作品，以及规模更大的“法国大革命”系列作品，也体现了这一点。

[hɪz; ɪz] ['sɜ:t(ə)nti] [ɒv; əv] [ɪk'spresɪv] [ɪ'fekt] [ɪz][ɪk'strɔ:d(ə)n(ə)ri] .

his	certainty	of	expressive	effect	is	extraordinary	.
他的	肯定	的	富有表现力的	影响	是	非凡的	.

他对表现效果的把握堪称非凡。

['mɪstə(r)] . ['sʌ.lə.vənz] [pɪk'tɔ:riəl] [sens] [ɒv; əv]['kærəktə(r)][ænd; ənd]['ɪnsɪdənt][ɪz][ɪk'splɪsɪt]['ɔ:lsəʊ][ɪn][ðə; ði]

Mr	.	Sullivan's	pictorial	sense	of	character	and	incident	is	explicit	also	in	the
先生	.	沙利文的	画报	感觉	的	特点	和	事件	是	显式	还	在	这

['gəʊldsmɪθ] [ɪˌlʌs'treʃən] .

Goldsmith	illustrations	.
金匠	插图	.

苏利文先生对人物和事件的描绘能力在戈德史密斯的插图中也得到了充分体现。

['mɪstə(r)] . ['dʌblju:] . ['rʌsəl] [flɪnt] , [ə; eɪ] ['veri] ['tæləntɪd] [dɪ'zaɪnə(r)][ɒv; əv] [rɪtʃ] [pɪk'tɔ:riəl][ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n]

Mr	.	W	.	Russell	Flint	,	a	very	talented	designer	of	rich	pictorial	imagination
先生	.	W	.	罗素	燧石	,	一个	非常	才华横溢	设计师	的	富有的	画报	想像力

[ænd; ənd][faɪn] ['kʌlə(r)] - [sens] ,

and	fine	colour	-	sense	,
和	美好的	颜色	-	感觉	,

W·罗素·弗林特先生是一位才华横溢的设计师，拥有丰富的绘画想象力和敏锐的色彩感。

[hæz; həz] , [wɪ'ðɪn] [ðə; ði][lɑ:st] [fju:] [j'iəz] , [kʌm] ['ɪntu:][ðə; ði] [frʌnt] [ræŋk][ɒv; əv] [bʊk] - ['ɪləsˌtretər] ,

has	,	within	the	last	few	years	,	come	into	the	front	rank	of	book	-	illustrators	,
有	,	之内	这	最后的	很少	年	,	来	进入	这	正面	秩	的	书	-	插画家	,

在最近几年里，他已经跻身一流图书插画家之列。

[ænd; ənd][hi:; hi][hæz; həz] [dʌn] [ðɪs] [θru:] [ðə; ði] ['mi:diəm] [ɒv; əv][ə; eɪ]['nʌmbə(r)][ɒv; əv] ['bju:tɪf(ə)l]

and	he	has	done	this	through	the	medium	of	a	number	of	beautiful
和	他	有	完毕	这	通过	这	中等的	的	一个	数字	的	美丽的

[bʊks] ['ɪʃu:d] [frɒm; frəm][ðə; ði] [rɪ'kɑ:rdi] [pres] .

books	issued	from	the	Riccardi	Press	.
图书	发布	从	这	里卡迪	按	.

他通过里卡迪出版社出版的一系列精美书籍实现了这一目标。

[θɪŋz] [ɒv; əv]['ri:əl] ['bju:ti] [ɑ:(r); ə(r)] ['meni] [ɒv; əv][ðə; ði] [ɪˌlʌs'treʃən] [tu:; tə][ðə; ði] “ [sɒŋ] [ɒv; əv]

Things	of	real	beauty	are	many	of	the	illustrations	to	the	“	Song	of
事物	的	真实的	美丽	是	许多	的	这	插图	到	这	“	歌曲	的

['sɒləmən] , ”

Solomon	,	”
所罗门	,	”

《雅歌》中的许多插图都展现了真正美丽的事物。

“ ['mɑ:kəs] [ɔ:'ri:lɪəs] , ”

“	Marcus	Aurelius	,	”
“	马库斯	奥勒留	,	”

“马可·奥勒留，”

“ [ˌel'i:] [mɔ:rt] [dɑ:rθɝ] , ” ['kɪŋzli:z] “ ['hɪərəʊz] ” ([wʌn][ɒv; əv] [wɪtʃ] [ɪz] [ˌri:prə'dju:st] [hɪə(r)]) ,

“	Le	Morte	D'Arthur	,	”	Kingsley's	“	Heroes	”	(	one	of	which	is	reproduced	here	)	,
“	乐	死亡	亚瑟	,	”	金斯利的	“	英雄	”	(	一	的	哪个	是	复制品	这里	)	,

《亚瑟之死》、金斯利的《英雄》（其中一幅插图在此重现），

[ænd; ənd][ðə; ði] “ ['kæntəbəri] [teɪlz; 'teɪliːz] .

and	the	“	Canterbury	Tales	.
和	这	“	坎特伯雷	故事	.

以及《坎特伯雷故事集》。

” ['mɪstə(r)] . [flɪnt] [ə'dæpts][hɪz; ɪz] [ɪk'spresɪv] [staɪl] [ɑː'tɪstɪkli] [tuː; tə][ðə; ði] ['veərɪɪŋ] [staɪlz] [ɒv; əv][ðə; ði] [bʊks] ,

”	Mr	.	Flint	adapts	his	expressive	style	artistically	to	the	varying	styles	of	the	books	,
”	先生	.	燧石	适应	他的	富有表现力的	风格	艺术上	到	这	变化	风格	的	这	图书	,

“弗林特先生巧妙地运用他富有表现力的艺术风格，使其与不同书籍的风格相适应。”

[ænd; ənd][ɪn][hɪz; ɪz]['kʌlə(r)] - [skiːm] [hiː; hi]['geɪdʒɪz][ðə; ði] [p'aʊəz] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˌriːprə'dʌktɪv] ['prəʊses][tuː; tə][ə; eɪ]['naɪsəti] .

and	in	his	colour	-	schemes	he	gauges	the	powers	of	the	reproductive	process	to	a	nicety	.
和	在	他的	颜色	-	方案	他	仪表	这	权力	的	这	生殖	过程	到	一个	友善	.

在他的色彩运用中，他巧妙地衡量了繁殖过程的力量。

['pəʊətri] , ['fæntəsi] , [ænd; ənd][rəʊ'mæns][ɑː(r); ə(r)] [siːn] [pɪk'tɔːriəli] [ɪn'tɜːprətɪd] [hɪə(r)][baɪ][ə; eɪ] [gruːp] [ɒv; əv] ['ɑːtɪsts] [huː] ,

Poetry	,	fantasy	,	and	romance	are	seen	pictorially	interpreted	here	by	a	group	of	artists	who	,
诗	,	幻想	,	和	浪漫	是	已见	形象地	翻译	这里	经过	一个	团体	的	艺术家	WHO	,

在这里，一群艺术家以绘画的形式诠释了诗歌、奇幻和浪漫。

[ðəʊ] ['sevrəli] [dɪ'stɪŋktɪv] [ɪn] [kən'sepʃ(ə)n] [ænd; ənd]['mænə(r)] ,

though	severally	distinctive	in	conception	and	manner	,
尽管	分别	独特的	在	概念	和	方式	,

尽管在构思和方式上各有特色，

[ɑː(r); ə(r)] [lɪŋkt] [baɪ][ðə; ði] ['kɒmən] [eɪm][ɒv; əv][ɪ'mædʒɪnətɪv] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ɪn] ['ɔːdəli] [dɪ'zaɪn] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] ['pɜːpəs] [ɒv; əv][peɪdʒ] - [ˌdekə'reɪʃ(ə)n] .

are	linked	by	the	common	aim	of	imaginative	expression	in	orderly	design	for	the	purpose	of	page	-	decoration	.
是	链接	经过	这	常见的	目的	的	富有想象力的	表达	在	秩序	设计	为了	这	目的	的	页	-	装饰	.

它们都以富有想象力的表达方式为共同目标，通过有序的设计来实现页面装饰。

[pə'hæps] ['nʌθɪŋ] [mɔː(r)] [ˌkærəktə'rɪstɪk] [ɒv; əv]['mɪstə(r)] . ['edmənd] [dəlæks] ['greɪsɪz][ɒv; əv] [ɪn'venʃ(ə)n][ɪn] [dɪ'zaɪn] [ænd; ənd] ['kʌlə(r)] [kʊd; kəd][biː; bi] [ʃəʊn] [ðæn; ðən][ðə; ði] ['tʃɑːmɪŋ] ['frʌntɪspiːs] [tuː; tə][hɪz; ɪz] “ [ˌprɪn'ses] - ,

Perhaps	nothing	more	characteristic	of	Mr	.	Edmund	Dulac's	graces	of	invention	in	design	and	colour	could	be	shown	than	the	charming	frontispiece	to	his	“	Princess	Badoura	,
也许	没有什么	更多的	特征	的	先生	.	埃德蒙	杜拉克	恩典	的	发明	在	设计	和	颜色	可以	是	所示	比	这	迷人	卷首插图	到	他的	“	公主	-	,

或许没有什么比他那本《巴杜拉公主》的迷人扉页更能体现埃德蒙·杜拉克先生在设计和色彩方面的创造力了。

” [wɪð] [ɪts] [ɪn'geɪdʒɪŋ] [ˌɔːrɪ'entəˌlɪzəm] .

”	with	its	engaging	orientalism	.
”	和	它是	引人入胜	东方主义	.

”及其引人入胜的东方主义。

[hɪz; ɪz] [ˌvɜːsə'tɪləti] [ɪz] [wel] [siːn] [ɪn][ðə; ði] [pəʊ] ['drɔːɪŋz] .

His	versatility	is	well	seen	in	the	Poe	drawings	.
他的	多功能性	是	出色地	已见	在	这	爱伦·坡	图画	.

他在爱伦·坡的素描作品中充分展现了他的多才多艺。

[ɪf] ['bɪrdzli] ['evə(r)] [lent] [mɪs] ['dʒesi] [kɪŋ] [ðə; ði] ['dekərətɪv] ['ɪnfluəns] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [laɪn] [ʃi:; ʃi]

If	Beardsley	ever	lent	Miss	Jessie	King	the	decorative	influence	of	his	line	she
如果	比尔兹利	曾经	借出的	错过	杰西	国王	这	装饰性的	影响	的	他的	线	她

[hæz; həz] [meɪd] [ˌaɪ 'ti:] [ɔ:l] [hɜ:(r); hə(r)] [əʊn] ,

has	made	it	all	her	own	,
有	制成	它	全部	她	自己的	,

如果比尔兹利的设计风格曾对杰西·金小姐产生过装饰性的影响，那么她也完全将其融入了自己的风格之中。

[æz; əz] ['evɪdənst] [ɪn] [ði:z] [θri:] [ɪk'skwɪzɪt] [ænd; ənd] [ə'rɪdʒən(ə)l] [dɪ'zaɪnz] [sə'dʒestid] [baɪ] [əʊld]

as	evidenced	in	these	three	exquisite	and	original	designs	suggested	by	old
作为	有证据	在	这些	三	精美的	和	原来的	设计	建议	经过	老的

[rəu'mænsiz] .

romances	.
浪漫故事	.

正如这三款精美绝伦、独具匠心的设计所展现的那样，它们都源自古老的爱情故事。

['tenɪsən] [ænd; ənd] ['braʊnɪŋ] [hæv; həv] ['fɜ:nɪʃt] ['hæpi] [ˌɪnspə'reɪʃnz] [fɔ:(r); fə(r)] [ðə; ði] ['delɪkət] [ɑ:t]

Tennyson	and	Browning	have	furnished	happy	inspirations	for	the	delicate	art
丁尼生	和	勃朗宁	有	提供	快乐的	灵感	为了	这	精美的	艺术

[ɒv; əv] [mɪs] ['elənɔ] ['fɔ:tə,skju:] - - ;

of	Miss	Eleanor	Fortescue	-	Brickdale	;
的	错过	埃莉诺	福特斯克	-	-	;

丁尼生和勃朗宁为埃莉诺·福特斯丘-布里克代尔小姐的细腻艺术创作提供了快乐的灵感；

[waɪl] ['mɪstə(r)] . ['di:ɒn] ['kleɪtn] ['kælθrəp] [ʃəʊz] [wɪð] ['græfɪk] [tʃɑ:m] [haʊ] ['θʌrəli] [hi:; hi] [ɪz]

while	Mr	.	Dion	Clayton	Calthrop	shows	with	graphic	charm	how	thoroughly	he	is
尽管	先生	.	迪翁	克莱顿	卡尔索普	演出	和	形象的	魅力	如何	彻底	他	是

[æt; ət] [həʊm] [ɪn] ['feərilænd] — ['bi:ɪŋ] [hɪm'self] [ðə; ði] [məʊst] [rɪ'laɪəb(ə)l] [ɒv; əv] [gaɪdz] .

at	home	in	Fairyland	—	being	himself	the	most	reliable	of	guides	.
在	家	在	仙境	—	存在	他自己	这	最多	可靠的	的	指南	.

迪翁·克莱顿·卡尔索普先生以生动的笔触展现了他对仙境的完全适应——他本人就是最可靠的向导。

['mɪstə(r)] . ['mækswel] ['ɑ:rmfi:ld] [hæz; həz] ['gɪv(ə)n] [ɔ:l] ['lʌvəz] [ɒv; əv] [hæns] ['ændərsən] [ə; eɪ] [nju:] [dʒɔɪ] [ɪn]

Mr	.	Maxwell	Armfield	has	given	all	lovers	of	Hans	Andersen	a	new	joy	in
先生	.	麦克斯韦	阿姆菲尔德	有	给定	全部	恋人	的	汉斯	安徒生	一个	新的	喜悦	在

[hɪz; ɪz] ['tʃɑ:mɪŋ] ['kʌləd] [ɪˌlʌs'treʃən] [tu:; tə] [ðə; ði] [ɪ'mɔ:t(ə)l] ['stɔ:riz] ,

his	charming	coloured	illustrations	to	the	immortal	stories	,
他的	迷人	有色	插图	到	这	不朽	故事	,

马克斯韦尔·阿姆菲尔德先生为安徒生不朽的故事创作了迷人的彩色插图，给所有安徒生的爱好者带来了新的乐趣。

[waɪl] [ɪn] [hɪz; ɪz] “ ['flaʊə(r)] [bʊk] ” [ænd; ənd] “ ['sɪlviəz] ['trævlz] ” [hi:; hi] [ʃəʊz] [ə; eɪ] ['fæsɪneɪtɪŋ] ['fænsi]

while	in	his	“	Flower	Book	”	and	“	Sylvia's	Travels	”	he	shows	a	fascinating	fancy
尽管	在	他的	“	花	书	”	和	“	西尔维娅的	旅行	”	他	演出	一个	迷人	想要

;
;
;

而在他的《花卉图谱》和《西尔维娅的游记》中，他展现了迷人的想象力；

[bʌt; bət] [hɪə(r)] [wi:; wi] [si:] [hɪm] ['əʊnli] [ɪn] [tu:] [dɪ'stɪŋgwɪʃt] ['lɪt(ə)l] ['wʊdkʌt] .

but	here	we	see	him	only	in	two	distinguished	little	woodcuts	.
但	这里	我们	看	他	仅有的	在	二	杰出的	小的	木刻	.

但在这里，我们只能在两幅精美的小木刻版画中看到他。

['mɪstə(r)] . ['dʌblju:] . ['greɪəm] ['rɒbətsən] [ɪz] [æz; əz] [dɪ'lɪʃəs] [æz; əz] ['evə(r)] [ɪn] [hɪz; ɪz] [bleɪk] - [laɪk]

Mr	.	W	.	Graham	Robertson	is	as	delicious	as	ever	in	his	Blake	-	like
先生	.	W	.	格雷厄姆	罗伯逊	是	作为	可口的	作为	曾经	在	他的	布莱克	-	喜欢

[sɪm'plɪsəti] [ɒv; əv] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ænd; ənd] [dɪ'zaɪn] ,

simplicity	of	expression	and	design	,
简单	的	表达	和	设计	,

W·格雷厄姆·罗伯逊先生的作品一如既往地精彩，他那布莱克式的简洁表达和设计令人赞叹。

['weðə(r)] ['ɪləstreɪtɪŋ] [hɪz; ɪz] [əʊn] [bʊks] [ɔ:(r)] [ðəʊz] [ɒv; əv] [ðæt] ['kɪndrəd] ['spɪrɪt] [ɒv; əv] ['fæntəsi] ,

whether	illustrating	his	own	books	or	those	of	that	kindred	spirit	of	fantasy	,
无论	图示	他的	自己的	图书	或者	那些	的	那	亲属	精神	的	幻想	,

['mɪstə(r)] . ['ældʒənən] ['blækwʊd] .

Mr	.	Algernon	Blackwood	.
先生	.	阿尔杰农	黑木	.

无论是为自己的书绘制插图，还是为与他志同道合的奇幻作家阿尔杰农·布莱克伍德先生的作品绘制插图。

['mɪstə(r)] . ['baɪəm] ['ʃɔ:z] [fɪ'kʌndəti] [ɒv; əv] ['ɪləstrətɪv] [ɪn'venʃ(ə)n] [ɪz] [wel] [ˌreprɪ'zentɪd] ,

Mr	.	Byam	Shaw's	fecundity	of	illustrative	invention	is	well	represented	,
先生	.	拜厄姆	肖氏	生育力	的	举例说明	发明	是	出色地	代表	,

拜厄姆·肖先生丰富的插图创作才能得到了充分展现。

[ɪf] [nɒt] [ðə; ði] [waɪd] [reɪndʒ] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [fə'tɪlətɪ] ,

if	not	the	wide	range	of	his	fertility	,
如果	不是	这	宽的	范围	的	他的	生育力	,

如果不是他生育能力的广泛性，

[wɪtʃ] [ɪz] [frɒm; frəm] ['ʃeɪkspɪə(r)] [ænd; ənd] [bəʊ'kɑ:tʃɪəʊ] [tu:; tə] ['flɔ:rə] ['æni] [sti:l] [ɪn] ['ækbɑ:rz] ['ɪndiə]

which	is	from	Shakespeare	and	Boccaccio	to	Flora	Annie	Steele	in	Akbar's	India
哪个	是	从	莎士比亚	和	薄伽丘	到	弗洛拉	安妮	斯蒂尔	在	阿克巴的	印度

.

:

.

从莎士比亚和薄伽丘到阿克巴统治下的印度的弗洛拉·安妮·斯蒂尔。

['mɪstə(r)] . ['vɜ:rnən] [hɪl] [ɪz] [ə; eɪ] [dɪ'zaɪnə(r)] [ɒv; əv] [rɪ'mɑ:kəb(ə)l] [ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n] ,

Mr	.	Vernon	Hill	is	a	designer	of	remarkable	imagination	,
先生	.	弗农	爬坡道	是	一个	设计师	的	卓越	想像力	,

弗农·希尔先生是一位极富想象力的设计师。

[ænd; ənd] [hi:; hi] [meɪks] [æn; ən] [aɪ'di:əl] ['ɪləstreɪtə(r)] [ɒv; əv] “ ['bæləʊdz] [wɪəd] [ænd; ənd] ['wʌndəf(ə)l] .

and	he	makes	an	ideal	illustrator	of	“	Ballads	Weird	and	Wonderful	.
和	他	制作	一个	理想的	插画家	的	“	民谣	诡异的	和	精彩的	.

他是一位理想的《奇特而美妙的民谣》插画家。

” [ɪ'mædʒɪnətɪvlɪ] [ɪk'spresɪv] [ænd; ənd] ['dekərətɪv] , ['ɔ:lsəʊ] , [wɪð] [ðə; ði] [best] ['ɪnfluənsɪz] , [pə(r)] { -

”	Imaginatively	expressive	and	decorative	,	also	,	with	the	best	influences	,	per	{	12
”	富有想象力	富有表现力的	和	装饰性的	,	还	,	和	这	最好的	影响	,	每	{	-

}

}

}

“富有想象力、富有表现力和装饰性，并且受到最好的影响，每{12}

[hæps] , [ɒv; əv] [ðə; ði] “ ['sɪkstɪz] , ” [ɑ:(r); ə(r)] ['mɪstə(r)] . ['dʒerəld] ['mɛtkæfs] [ɪˌlʌs'treʃən] [tu:; tə] ['kəʊlərɪdʒ]

haps	,	of	the	“	sixties	,	”	are	Mr	.	Gerald	Metcalfe's	illustrations	to	Coleridge
发生	,	的	这	“	六十年代	,	”	是	先生	.	杰拉尔德	梅特卡夫的	插图	到	柯尔律治

.

:

.

“六十年代”的几幅插图出自杰拉尔德·梅特卡夫先生之手，是为柯勒律治所作。

[səʊ] , [tu:] , [bʌt; bət] [ɪn] [ə; eɪ] ['mænə(r)] [ɒv; əv] [ðeə(r)] [əʊn] ,

So	,	too	,	but	in	a	manner	of	their	own	,
所以	,	也	,	但	在	一个	方式	的	他们的	自己的	,

也是如此，但他们的方式不同。

[ɑː(r); ə(r)]['mɪstə(r)] . ['hæri] [klɑrks] [tuː; tə][ðə; ði] “ ['eɪnʃənt] ['mærɪnə(r)] ” [ænd; ənd]['mɪstə(r)] . [dʒɒn][piː] .

are	Mr	.	Harry	Clarke's	to	the	“	Ancient	Mariner	”	and	Mr	.	John	P	.
是	先生	.	哈里	克拉克的	到	这	“	古老的	水手	”	和	先生	.	约翰	P	.

['kæmbəlz] [dɪ'zaɪnz] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] “ ['keltɪk] [rəu'mænsiz] .

Campbell's	designs	for	the	“	Celtic	Romances	.
坎贝尔	设计	为了	这	“	凯尔特人	浪漫故事	.

哈里·克拉克先生为《古舟子咏》所作的设计，以及约翰·P·坎贝尔先生为《凯尔特浪漫曲》所作的设计。

” [ɪn] [ðɪs] [seɪm] ['kætəgəri] [wiː; wi] [meɪ] [ɪn'kluːd] [ðə; ði] ['ɪləstrətɪv] ['drɔːɪŋz] [ɒv; əv] [mɪs] ['dɒr(ə)θi]

”	In	this	same	category	we	may	include	the	illustrative	drawings	of	Miss	Dorothy
”	在	这	相同的	类别	我们	可能	包括	这	举例说明	图画	的	错过	多萝西

[peɪn] ,

Payne	,
佩恩	,

“我们也可以将多萝西·佩恩小姐的插图画作归入此类。”

['mɪstə(r)] . ['hærəld] ['nelsn] , ['mɪstə(r)] . [liː] ['hæŋki] , ['mɪstə(r)] . [ə; eɪ] . [gɑːθ] [dʒəunz] , ['mɪstə(r)] .

Mr	.	Harold	Nelson	,	Mr	.	Lee	Hankey	,	Mr	.	A	.	Garth	Jones	,	Mr	.
先生	.	哈罗德	纳尔逊	,	先生	.	李	汉基	,	先生	.	一个	.	加思	琼斯	,	先生	.

['mɑːnˌroʊ][es] . [ɔːr] ,

Monro	S	.	Orr	,
门罗	S	.	奥尔	,

哈罗德·纳尔逊先生、李·汉基先生、A·加思·琼斯先生、门罗·S·奥尔先生

[mɪs] ['bɪətrɪs] [ɛlvɝi] , [ænd; ənd]['mɪstə(r)] . [dʒeɪ] . [diː] . ['bætn] .

Miss	Beatrice	Elvery	,	and	Mr	.	J	.	D	.	Batten	.
错过	贝娅特丽丝	埃尔维里	,	和	先生	.	J	.	D	.	板条	.

Beatrice Elvery 小姐和 JD Batten 先生。

['mɪstə(r)] . [ɑː(r)] . [tiː] . [rəʊz] , [haʊ'evə(r)] , [mʌst; məst][stænd][baɪ][hɪm'self] .

Mr	.	R	.	T	.	Rose	,	however	,	must	stand	by	himself	.
先生	.	拉	.	T	.	玫瑰	,	然而	,	必须	站立	经过	他自己	.

然而，RT Rose 先生必须独自承担责任。

[ðə; ði] [θriː] ['drɔːɪŋz] [hɪə(r)] [ʃəʊ] [hɪz; ɪz] [strɒŋ] [ˌɪndɪˌvɪdʒu'ælətɪ] ,

The	three	drawings	here	show	his	strong	individuality	,
这	三	图画	这里	展示	他的	强的	个性	,

这三幅画作展现了他鲜明的个性。

[bʌt; bət][aɪ] [wɪʃ] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [biːn] ['pɒsəb(ə)l][tuː; tə] [ˌreprɪ'zent] [hɪz; ɪz] [haɪ] - ['wɔːtə(r)] [mɑːk] [ɪn][ðə; ði]

but	I	wish	it	had	been	possible	to	represent	his	high	-	water	mark	in	the
但	我	希望	它	有	到过	可能的	到	代表	他的	高的	-	水	标记	在	这

['bjuːtɪf(ə)l] [dɪ'zaɪnz] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [bʊk] [ɒv; əv][dʒɒb] .

beautiful	designs	for	the	Book	of	Job	.
美丽的	设计	为了	这	书	的	工作	.

但我希望能够在《约伯记》的精美设计中展现他的巅峰之作。

[ðeə(r)] [ɑː(r); ə(r)][nəʊ][mɔː(r)]['fæsaɪl][ænd; ənd][prə'lɪfɪk] ['ɪləsˌtretər] [ðæn; ðən]['mɪstə(r)] . [hjuː] ['tɒmsən]

There	are	no	more	facile	and	prolific	illustrators	than	Mr	.	Hugh	Thomson
那里	是	不	更多的	容易的	和	多产的	插画家	比	先生	.	休	汤姆逊

[ænd; ənd] ['mesəz] . [siː] . [iː] . [ænd; ənd][eɪtʃ] . [em] . [brɒk] ,

and	Messrs	.	C	.	E	.	and	H	.	M	.	Brock	,
和	先生们	.	C	.	E	.	和	H	.	M	.	布洛克	,

休·汤姆森先生和C.E.及H.M.布罗克先生是技艺最精湛、作品最丰富的插画家之一。

[ænd; ənd][ɔːl][ɒv; əv][ðem; ðəm][ɑː(r); ə(r)][məʊst][æt; ət][həʊm][ɪn][ðə; ði]['hjuːmə(r)][ɒv; əv][ðə; ði]

and	all	of	them	are	most	at	home	in	the	humours	of	the
和	全部	的	他们	是	最多	在	家	在	这	体液	的	这

[ˌeɪ'tiːnθ] [ænd; ənd] ['ɜːli] [ˌnaɪn'tiːnθ] ['sentʃəriz] .

eighteenth	and	early	nineteenth	centuries	.
第十八	和	早期的	第十九	几个世纪	.

他们都最适应十八世纪和十九世纪初的文化氛围。

[səʊ][wiː; wi][hæv; həv]['mɪstə(r)] . ['tɒmsən] [ˌsɪmpə'θetɪkli] ['ɪləstreɪtɪŋ] [dʒeɪn] ['ɒstɪn] [ænd; ənd]['mɪsɪz] .

So	we	have	Mr	.	Thomson	sympathetically	illustrating	Jane	Austen	and	Mrs	.
所以	我们	有	先生	.	汤姆逊	同情地	图示	简	奥斯汀	和	太太	.

['gæskəl] ,

Gaskell	,
加斯克尔	,

因此，我们看到汤姆森先生以同情的笔触描绘了简·奥斯汀和盖斯凯尔夫人。

[æz; əz] [wel] [æz; əz] [ˌpɪktʃə'resk] ['haɪweɪz] [ænd; ənd] ['baɪweɪ] ;

as	well	as	picturesque	highways	and	byways	;
作为	出色地	作为	如画	高速公路	和	小路	;

以及风景如画的公路和小路；

[waɪl] ['mɪstə(r)] . [siː] . [iː] . [brɒk] [ʃəʊz] [ˌjuː 'es] [wɒt] [pɪk'tɔːriəl] [sə'dʒestʃən] [hiː; hi][hæz; həz] [faʊnd] [ɪn]

while	Mr	.	C	.	E	.	Brock	shows	us	what	pictorial	suggestion	he	has	found	in
尽管	先生	.	C	.	E	.	布洛克	演出	我们	什么	画报	建议	他	有	成立	在

[ðə; ði] “ ['eseɪz; e'seɪz][ɒv; əv]['iːliə] ,

the	“	Essays	of	Elia	,
这	“	散文	的	埃利亚	,

布罗克先生向我们展示了他在《埃利亚随笔集》中发现的图画意象，

” [ə; eɪ]['sʌbdʒɪkt] , [baɪ][ðə; ði] [weɪ] , [ðæt] [maɪt] [sə'plaɪ] [æn; ən] ['eseɪ] [ɪn][ɪt'self] ;

”	a	subject	,	by	the	way	,	that	might	supply	an	essay	in	itself	;
”	一个	主题	,	经过	这	方式	,	那	可能	供应	一个	散文	在	本身	;

顺便一提，这个话题本身就可以写成一篇文章；

[ænd; ənd]['mɪstə(r)] . [eɪtʃ] . [em] . [brɑks] [ˌmʌltɪ'feərɪəs] [ˌɪlə'streɪʃ(ə)n] [ɪz] [ˌreprɪ'zentɪd] ['ɔːlsəʊ][baɪ]['klevə(r)]

and	Mr	.	H	.	M	.	Brock's	multifarious	illustration	is	represented	also	by	clever
和	先生	.	H	.	M	.	布罗克的	五花八门	插图	是	代表	还	经过	聪明的

[dɪ'zaɪnz] [fɔː(r); fə(r)]['eseɪz; e'seɪz] ,

designs	for	essays	,
设计	为了	散文	,

HM Brock先生丰富多彩的插图也体现在他巧妙的作文设计中。

[liː] [hʌnts] [ænd; ənd] ['dʌgləs] - .

Leigh	Hunt's	and	Douglas	Jerrold's	.
莉	亨特的	和	道格拉斯	-	.

利·亨特和道格拉斯·杰罗尔德。

['hjuːmərəs] ['kærəktə(r)] , [bɪ'saɪdz] , [wiː; wi][get][frɒm; frəm]['mɪstə(r)] . [fræŋk] ['ren(ə)ldz] [ɪn][hɪz; ɪz]

Humorous	character	,	besides	,	we	get	from	Mr	.	Frank	Reynolds	in	his
幽默	特点	,	除了	,	我们	得到	从	先生	.	坦率	雷诺兹	在	他的

[vɪ'veɪʃəs] “ ['pɪktʃəz] [ɒv; əv]['pærɪs] ,

vivacious	“	Pictures	of	Paris	,
活泼	“	图片	的	巴黎	,

此外，弗兰克·雷诺兹先生在他生动活泼的《巴黎印象》中也展现了幽默的性格。

” [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [dɪ'laɪtf(ə)l] “ ['pikwik] ” [ˌɪlə'streɪʃ(ə)n][ɪn]['kʌlə(r)] .

”	and	his	delightful	“	Pickwick	”	illustration	in	colour	.
”	和	他的	愉快	“	匹克威克	”	插图	在	颜色	.

以及他那幅令人愉悦的彩色《匹克威克外传》插图。

[ðə; ði]['ænɪm(ə)l] [ˌwɪmzɪ'kælɪti] [ɒv; əv]['mɪstə(r)] . ['stjʊət] [ɔːr] ,

The	animal	whimsicalities	of	Mr	.	Stewart	Orr	,
这	动物	异想天开	的	先生	.	斯图尔特	奥尔	,

斯图尔特·奥尔先生的动物奇思妙想

[ænd; ənd]['mɪstə(r)] . ['kɑːtn] [mɔːr] [pɑːrks] ['dekərətɪv] [sə'dʒestʃənz] [ɒv; əv] [biːst] [ænd; ənd][bɜːd][laɪf] ,

and	Mr	.	Carton	Moore	Park's	decorative	suggestions	of	beast	and	bird	life	,
和	先生	.	纸盒	摩尔	公园的	装饰性的	建议	的	兽	和	鸟	生活	,

以及卡顿·摩尔·帕克先生提出的关于动物和鸟类的装饰建议，

[ɑː(r); ə(r)]['ɔːlsəʊ] ['ɪləstrətɪv] [ɪg'zæmpl] [wiː; wi] [wʊd] [nɒt][biː; bi] [wɪ'ðaʊt] .

are	also	illustrative	examples	we	would	not	be	without	.
是	还	举例说明	示例	我们	会	不是	是	没有	.

还有一些我们不可或缺的例证。

[ðə; ði] ['aɪrɪʃ] ['kærəktə(r)] - ['stʌdiz] [ɒv; əv]['mɪstə(r)] . [dʒæk][biː] . [jeɪts] [hæv; həv][æn; ən] ['ɪntrəst] [ɔːl][ðeə(r)]

The	Irish	character	-	studies	of	Mr	.	Jack	B	.	Yeats	have	an	interest	all	their
这	爱尔兰	特点	-	研究	的	先生	.	杰克	B	.	叶芝	有	一个	兴趣	全部	他们的

[əʊn] ;

own	;
自己的	;

叶芝先生笔下的爱尔兰人物研究本身就极具趣味性；

[ðeɪ] [hæv; həv][laɪf][ænd; ənd] ['ætməsfɪə(r)] .

they	have	life	and	atmosphere	.
他们	有	生活	和	气氛	.

它们充满生机和氛围。

[laɪt] [ænd; ənd] ['ætməsfɪə(r)] [dɪ'stɪŋgwɪʃ] ['mɪstə(r)] . [diː] . [waɪ] . ['kæmərənz] [tuː] [greɪt] ['lɪt(ə)l]

Light	and	atmosphere	distinguish	Mr	.	D	.	Y	.	Cameron's	two	great	little
光	和	气氛	区分	先生	.	D	.	是	.	卡梅伦的	二	伟大的	小的

['lændskeɪp] ['drɔːɪŋz] [fɔː(r); fə(r)] “ [ðə; ði] [tuːm] [ɒv; əv] [bɜːnz] .

landscape	drawings	for	“	The	Tomb	of	Burns	.
景观	图画	为了	“	这	墓	的	烧伤	.

DY Cameron 先生为《伯恩斯之墓》创作的两幅精彩的小风景画，以光线和氛围为特色。

” [wʌn] [dʌz] [nɒt] ['ʌðəwaɪz] [θɪŋk] [ɒv; əv][ðə; ði] [greɪt] ['etʃə(r)] [æz; əz][æn; ən]['ɪləstreɪtə(r)] .

”	One	does	not	otherwise	think	of	the	great	etcher	as	an	illustrator	.
”	一	做	不是	否则	思考	的	这	伟大的	蚀刻机	作为	一个	插画家	.

“人们通常不会把这位伟大的蚀刻家视为插画家。”

['mɪstə(r)] . [frænk] ['braeŋˌwɪn] [ɪz] [ɪn'taɪəli] [hɪm'self][ɪn][ðə; ði] [tuː] ['vɪraɪl][pen] - [ænd; ənd] - [ɪŋk] ['drɔːɪŋz]

Mr	.	Frank	Brangwyn	is	entirely	himself	in	the	two	virile	pen	-	and	-	ink	drawings
先生	.	坦率	布朗温	是	完全	他自己	在	这	二	阳刚的	笔	-	和	-	墨水	图画

[fɔː(r); fə(r)] “ [ðə; ði] [bʊk] [ɒv; əv] ['brɪdʒɪz] ,

for	“	The	Book	of	Bridges	,
为了	“	这	书	的	桥梁	,

在为《桥梁之书》创作的两幅充满活力的钢笔画中，弗兰克·布朗温先生完全展现了他自己的风格。

” [ænd; ənd][ðə; ði]['kʌlə(r)] [ˌɪlə'streɪʃ(ə)n] [tuː; tə] - “ - .

”	and	the	colour	illustration	to	Kinglake's	“	Eöthen	.
”	和	这	颜色	插图	到	-	“	-	.

”以及金莱克的《Eöthen》的彩色插图。

” ['veri] ['tʃɑːmɪŋ] , [ænd; ənd] ['wɜːðɪ] [ɒv; əv][ðeə(r)] [θiːm] , [ɑː(r); ə(r)]['mɪstə(r)] . [ef] . [el] . -

”	Very	charming	,	and	worthy	of	their	theme	,	are	Mr	.	F	.	L	.	Griggs's
”	非常	迷人	,	和	值得	的	他们的	主题	,	是	先生	.	F	.	L	.	-

[ɪˌlʌs'treʃən] [tuː; tə] “ [ðə; ði] ['sensətɪv] [plɑːnt] ” ;

illustrations	to	“	The	Sensitive	Plant	”	;
插图	到	“	这	敏感的	植物	”	;

”F.L.格里格斯先生为《含羞草》所作的插图非常迷人，与主题十分相称；

[nɔː(r)][ɪz] [ðɪs] [ə'kʌmplɪʃt] ['ɑːtɪst] [les] [dɪ'laɪtf(ə)l] [ɪn][hɪz; ɪz] [dɪ'zaɪnz] [fɔː(r); fə(r)] “ [ðə; ði] ['krɒnɪklz]

nor	is	this	accomplished	artist	less	delightful	in	his	designs	for	“	The	Chronicles
也不	是	这	完成	艺术家	较少的	愉快	在	他的	设计	为了	“	这	编年史

[ɒv; əv][ə; eɪ] ['kɔːnɪʃ] ['gɑːd(ə)n] .

of	a	Cornish	Garden	.
的	一个	康沃尔郡	花园	.

这位才华横溢的艺术家为《康沃尔花园编年史》所作的设计也同样令人赏心悦目。

” [bʌt; bət] , [ðen] , [haʊ] [kʊd; kəd] [hiː; hi] [biː; bi] [wɪð] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['taɪt(ə)l] [tuː; tə] [ɪn'spaɪə(r)] [hɪm] ?

”	But	,	then	,	how	could	he	be	with	such	a	title	to	inspire	him	?
”	但	,	然后	,	如何	可以	他	是	和	这样的	一个	标题	到	启发	他	?

“但是，有了这样的头衔激励，他怎么可能不激动呢？”

['mɪstə(r)] . ['edmənd] [eɪtʃ] . [njuː] [ɪz] [ə'nʌðə(r)] ['ɑːtɪst] [ɒv; əv] [dɪ'stɪŋktɪv] [staɪl] [huː] ['nevə(r)] [feɪlz] [ˌjuː 'es] ,

Mr	.	Edmund	H	.	New	is	another	artist	of	distinctive	style	who	never	fails	us	,
先生	.	埃德蒙	H	.	新的	是	其他	艺术家	的	独特的	风格	WHO	绝不	失败	我们	,

埃德蒙·H·纽先生是另一位风格鲜明、从未让我们失望的艺术家。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

现代书籍插画家及其作品(Modern book illustrators and their work)

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] “ [kəm'pliːt] ['æŋglə(r)] ” [ænd; ənd] [waɪts] “ ['sɛlˌbɔːrn] ” [hiː; hi][hæd; həd] , [ɒv; əv]
and 和 | **in** 在 | **the** 这 | **“** “ | **Compleat** 完成 | **Angler** 垂钓者 | **”** ” | **and** 和 | **White's** 怀特 | **“** “ | **Selborne** 塞尔伯恩 | **”** ” | **he** 他 | **had** 有 | **,** , | **of** 的
[kɔːs] , ['sʌbdʒɪkts]['ɑːftə(r)][hɪz; ɪz] [hɑːt] .
course 课程 | **,** , | **subjects** 主题 | **after** 后 | **his** 他的 | **heart** 心 | **.** .

当然，在《垂钓大全》和怀特的《塞尔伯恩》中，他也有自己钟爱的主题。

[ðə; ði]['fænsɪf(ə)l]['lændskeɪp][ɪz]['mɪstə(r)] . ['dʌbljuː] . [tiː] . ['hɔːrtənz] [dɪ'zaɪn] ; ['piːsf(ə)l] [brʊʒ] [ɪz]['mɪstə(r)]
The 这 | **fanciful** 奇幻的 | **landscape** 景观 | **is** 是 | **Mr** 先生 | **.** . | **W** W | **.** . | **T** T | **.** . | **Horton's** 霍顿 | **design** 设计 | **;** ; | **peaceful** 和平 | **Bruges** 布鲁日 | **is** 是 | **Mr** 先生
. [tʃɑːlz] [weɪdz] [θiːm] .
. . | **Charles** 查尔斯 | **Wade's** 韦德的 | **theme** 主题 | **.** .

奇幻的风景是 WT Horton 先生的设计；宁静的布鲁日是 Charles Wade 先生的主题。

[fɪts'dʒɛrəldz] “ ['əʊmɑː(r)] ” [hæz; həz] [sə'dʒestid] [sʌm; səm] ['kweɪntli] [fæn'tæstɪk] [dɪ'zaɪnz] [baɪ] [mɪs] ['helən]
FitzGerald's 菲茨杰拉德的 | **“** “ | **Omar** 奥马尔 | **”** ” | **has** 有 | **suggested** 建议 | **some** 一些 | **quaintly** 古雅地 | **fantastic** 极好的 | **designs** 设计 | **by** 经过 | **Miss** 错过 | **Helen** 海伦
[sin'klɛə] ;
Sinclair 辛克莱 | **;** ;

菲茨杰拉德的《奥马尔》启发了海伦·辛克莱小姐的一些奇特而精彩的设计；

['mɪstə(r)] . - ['bʊlz] ['fæsaɪl][pen][hæz; həz] ['bizi] [ɪt'self] [wɪð] [ðə; ði] “ [ə'reɪbiən] [naɪts] ” ;
Mr 先生 | **.** . | **René** - | **Bull's** 公牛的 | **facile** 容易的 | **pen** 笔 | **has** 有 | **busied** 忙碌 | **itself** 本身 | **with** 和 | **the** 这 | **“** “ | **Arabian** 阿拉伯 | **Nights** 夜晚 | **”** ” | **;** ;

勒内·布尔先生的妙笔生花，创作了《一千零一夜》的故事；

[waɪl] [hɪə(r)]['ɔːlsəʊ][ɑː(r); ə(r)] [ˌkærəktə'rɪstɪk] ['drɔːɪŋz] [baɪ]['mɪstə(r)] . [ef] . [eɪtʃ] . [bɔːl] , ['mɪstə(r)] . [kiːθ]
while 尽管 | **here** 这里 | **also** 还 | **are** 是 | **characteristic** 特征 | **drawings** 图画 | **by** 经过 | **Mr** 先生 | **.** . | **F** F | **.** . | **H** H | **.** . | **Ball** 球 | **,** , | **Mr** 先生 | **.** . | **Keith** 基思
['hendəsən] ,
Henderson 亨德森 | **,** ,

这里还有FH Ball先生和Keith Henderson先生的特色画作。

['mɪstə(r)] . ['sɪdni] [ɑː(r)] . [dʒəunz] , ['mɪstə(r)] . ['dɒnld] ['mækswel] , ['mɪstə(r)] . ['hæri] ['raʊntriː] ,
Mr 先生 | **.** . | **Sydney** 悉尼 | **R** 拉 | **.** . | **Jones** 琼斯 | **,** , | **Mr** 先生 | **.** . | **Donald** 唐纳德 | **Maxwell** 麦克斯韦 | **,** , | **Mr** 先生 | **.** . | **Harry** 哈里 | **Rountree** 朗特里 | **,** ,
[ænd; ənd]['mɪstə(r)] . ['dʒəʊzəf; 'dʒəʊsəf] [saʊθɔːl] . { - }
and 和 | **Mr** 先生 | **.** . | **Joseph** 约瑟夫 | **Southall** 索索尔 | **.** . | **{** { | **13** - | **}** }

悉尼·R·琼斯先生、唐纳德·麦克斯韦先生、哈里·朗特里先生和约瑟夫·索撒尔先生。{13}

['mækswel] ['ɑːrmfiːld]
MAXWELL 麦克斯韦 | **ARMFIELD** 阿姆菲尔德

麦克斯韦·阿姆菲尔德

“ [ðə; ði] ['spɒtɪd] [stæg] ” — [wʊd] - [ɪn'greɪvɪŋ]
“ “ | **THE** 这 | **SPOTTED** 斑 | **STAG** 麀 | **”** ” | **—** — | **WOOD** 木头 | **-** - | **ENGRAVING** 雕刻

《斑点雄鹿》——木刻版画

“ ['gɪni] - [faʊl] ” — [wʊd] - [ɪn'greɪvɪŋ] { - }
“ GUINEA - FOWL ” — WOOD - ENGRAVING { 14 }
“ 几内亚 - 鸡 ” — 木头 - 雕刻 { - }

“珍珠鸡”——木刻版画{14}

[ef] . [eɪtʃ] . [bɔ:l]
F . H . BALL
F . H . 球

正手球

“ ['prelju:d] { - }
“ PRELUDE { 15 }
“ 序幕 { - }

“序曲{15}

[dʒeɪ] . [di:] . ['bætn]
J . D . BATTEN
J . D . 板条

JD·巴滕

“ ['heɪzən] [,ri:'dʒɔin, ri-][hɪz; ɪz] [waɪf] .
“ HASEN REJOINS HIS WIFE .
“ 哈森 重新加入 他的 妻子 .

“哈森与妻子团聚。”

” [frɒm; frəm] “ [ðə; ði] [bʊk] [ɒv; əv] ['wʌndə(r)] ['vɔɪɪdʒɪz] ” (['deɪvɪd] [nʌt]) { - }
” FROM “ THE BOOK OF WONDER VOYAGES ” (DAVID NUTT) { 16 }
” 从 “ 这 书 的 想知道 航程 ” (大卫 坚果) { - }

摘自《奇妙旅程之书》（大卫·纳特著）{16}

[dʒeɪ] . [di:] . ['bætn]
J . D . BATTEN
J . D . 板条

JD·巴滕

“ ['sə:si][ænd; ənd] [mi'diə] .
“ CIRCE AND MEDEA .
“ 环 和 美狄亚 .

“瑟曦与美狄亚。

” [frɒm; frəm] “ [ðə; ði] [bʊk] [ɒv; əv] ['wʌndə(r)] ['vɔɪɪdʒɪz] ” (['deɪvɪd] [nʌt]) { - }
” FROM “ THE BOOK OF WONDER VOYAGES ” (DAVID NUTT) { 17 }
” 从 “ 这 书 的 想知道 航程 ” (大卫 坚果) { - }

摘自《奇妙旅程之书》（大卫·纳特著）{17}

[dʒeɪ] . [di:] . ['bætn]
J . D . BATTEN
J . D . 板条

JD·巴滕

[ˌɪlə'streɪʃ(ə)n] [fɔ:(r); fə(r)] “ [mɔ:(r)] ['ɪŋglɪʃ] ['feəri] [teɪlz; 'teɪli:z] ” (['deɪvɪd] [nʌt]) { - }
ILLUSTRATION FOR “ MORE ENGLISH FAIRY TALES ” (DAVID NUTT) { 18 }
插图 为了 “ 更多的 英语 仙女 故事 ” (大卫 坚果) { - }

《更多英国童话故事》插图（大卫·纳特）{18}

[dʒeɪ] . [di:] . ['bætn]
J . D . BATTEN
J . D . 板条

JD·巴滕

[ˌɪlə'streɪʃ(ə)n] [fɔː(r); fə(r)] “ [mɔː(r)] ['feəri] [teɪlz; 'teɪliːz][frɒm; frəm][ðə; ði] [ə'reɪbiən] [naɪts] ” ([dʒeɪ] .
ILLUSTRATION **FOR** **“** **MORE** **FAIRY** **TALES** **FROM** **THE** **ARABIAN** **NIGHTS** **”** **(** **J** **.**
插图 为了 “ 更多的 仙女 故事 从 这 阿拉伯 夜晚 ” (J .
[em] . [dent] [ænd; ənd] [sʌnz]) { - }
M **.** **DENT** **AND** **SONS** **)** **{** **19** **}**
M . 凹痕 和 儿子们) { - }

《一千零一夜》童话故事集插图（JM DENT AND SONS 出版社）{19}

[dʒeɪ] . [diː] . ['bætn]
J **.** **D** **.** **BATTEN**
J . D . 板条

JD·巴滕

[ˌɪlə'streɪʃ(ə)n] [fɔː(r); fə(r)] “ [mɔː(r)] ['feəri] [teɪlz; 'teɪliːz][frɒm; frəm][ðə; ði] [ə'reɪbiən] [naɪts] ” ([dʒeɪ] .
ILLUSTRATION **FOR** **“** **MORE** **FAIRY** **TALES** **FROM** **THE** **ARABIAN** **NIGHTS** **”** **(** **J** **.**
插图 为了 “ 更多的 仙女 故事 从 这 阿拉伯 夜晚 ” (J .
[em] . [dent] [ænd; ənd] [sʌnz]) { - }
M **.** **DENT** **AND** **SONS** **)** **{** **20** **}**
M . 凹痕 和 儿子们) { - }

《一千零一夜》童话故事集插图（JM DENT AND SONS 出版社）{20}

[ˌɪlə'streɪʃ(ə)n] [fɔː(r); fə(r)] “ [ə; eɪ] [ˌmɪd'sʌmə(r)] { - }
ILLUSTRATION **FOR** **“** **A** **MIDSUMMER** **{** **21** **}**
插图 为了 “ 一个 盛夏 { - }

《仲夏夜之梦》插图{21}

[ɑː(r)] . ['ænɪŋ] [bel] , [ə; eɪ] . [ɑː(r)] . [ə; eɪ] . , [ɑː(r)] . ['dʌbljuː] . [es] .
R **.** **ANNING** **BELL** **,** **A** **.** **R** **.** **A** **.** **,** **R** **.** **W** **.** **S** **.**
拉 . 安宁 钟 , 一个 . 拉 . 一个 . , 拉 . W . S .

R. ANNING BELL，ARA，RWS

([dʒeɪ] . [em] . [dent] [ænd; ənd] [sʌnz]) { - }
(**J** **.** **M** **.** **DENT** **AND** **SONS** **)** **{** **22** **}**
(J . M . 凹痕 和 儿子们) { - }

（JM DENT AND SONS）{22}

[ɑː(r)] . ['ænɪŋ] [bel] , [ə; eɪ] . [ɑː(r)] . [ə; eɪ] . , [ɑː(r)] . ['dʌbljuː] . [es] .
R **.** **ANNING** **BELL** **,** **A** **.** **R** **.** **A** **.** **,** **R** **.** **W** **.** **S** **.**
拉 . 安宁 钟 , 一个 . 拉 . 一个 . , 拉 . W . S .

R. ANNING BELL，ARA，RWS

[ˌɪlə'streɪʃ(ə)n] [fɔː(r); fə(r)] “ [ə; eɪ] [ˌmɪd'sʌmə(r)] [naɪts] [driːm] ” ([dʒeɪ] . [em] . [dent] [ænd; ənd]
ILLUSTRATION **FOR** **“** **A** **MIDSUMMER** **NIGHT'S** **DREAM** **”** **(** **J** **.** **M** **.** **DENT** **AND**
插图 为了 “ 一个 盛夏 夜晚 梦 ” (J . M . 凹痕 和
[sʌnz]) { - }
SONS **)** **{** **23** **}**
儿子们) { - }

《仲夏夜之梦》插图（JM DENT AND SONS）{23}

[ɑː(r)] . ['ænɪŋ] [bel] , [ə; eɪ] . [ɑː(r)] . [ə; eɪ] . , [ɑː(r)] . ['dʌbljuː] . [es] .
R **.** **ANNING** **BELL** **,** **A** **.** **R** **.** **A** **.** **,** **R** **.** **W** **.** **S** **.**
拉 . 安宁 钟 , 一个 . 拉 . 一个 . , 拉 . W . S .

R. ANNING BELL，ARA，RWS

“ [hiː; hi] [pleɪd] [æn; ən] ['eɪnʃənt] ['dɪti] , [lɒŋ] [sɪns] [mjuːt] , [kləʊz] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)][ɪə(r)]
“ **HE** **PLAY'D** **AN** **ANCIENT** **DITTY** **,** **LONG** **SINCE** **MUTE** **,** **CLOSE** **TO** **HER** **EAR**
“ 他 玩过 一个 古老的 小调 , 长的 自从 沉默的 , 关闭 到 她 耳朵
['tʌtʃɪŋ] [ðə; ði] ['melədi] .
TOUCHING **THE** **MELODY** **.**
接触 这 旋律 .

“他弹奏了一首古老的、早已失传的小调，靠近她的耳朵，轻抚着旋律。

” [frɒm; frəm] “ ['poʊəmz][baɪ] [dʒɒn] [kiːts] ” ([dʒɔːdʒ] [bel] [ænd; ənd] [sʌnz]) { - }
” FROM “ POEMS BY JOHN KEATS ” (GEORGE BELL AND SONS) { 24 }
” 从 “ 诗歌 经过 约翰 济慈 ” (乔治 钟 和 儿子们) { - }

选自《约翰·济慈诗集》（乔治·贝尔父子公司出版）{24}

[ɑː(r)] . ['ænɪŋ] [bel] , [ə; eɪ] . [ɑː(r)] . [ə; eɪ] . , [ɑː(r)] . ['dʌbljuː] . [es] .
R . ANNING BELL , A . R . A . , R . W . S .
拉 . 安宁 钟 , 一个 . 拉 . 一个 . , 拉 . W . S .

R. ANNING BELL，ARA，RWS

“ [ænd; ənd] [ðaʊ] [tuː] [s'wiːtər] [aɪz] [ʃælt] [siː] , [ðæn; ðən] [ðəʊz] [wɪtʃ] [baɪ] -
“ AND THOU TWO SWEETER EYES SHALT SEE , THAN THOSE WHICH BY PENÉUS
“ 和 你 二 更甜 眼睛 应 看 , 比 那些 哪个 经过 -

“你们两双眼睛将看到比佩内乌斯所看到的更甜美的眼睛。”

- [striːmz] [dɪd] [wʌns] [ðaɪ] [hɑːt] [sə'praɪz] .
' STREAMS DID ONCE THY HEART SURPRISE .
- 溪流 做过 一次 你的 心 惊喜 .

'Streams DID ONCE THY HEART SURPRISE.

” [frɒm; frəm] “ ['ɪŋglɪʃ] ['lɪrɪks] ” ([dʒɔːdʒ] [bel] [ænd; ənd] [sʌnz]) { - }
” FROM “ ENGLISH LYRICS ” (GEORGE BELL AND SONS) { 25 }
” 从 “ 英语 歌词 ” (乔治 钟 和 儿子们) { - }

“选自《英文歌词》（乔治·贝尔父子）{25}

[ɑː(r)] . ['ænɪŋ] [bel] , [ə; eɪ] . [ɑː(r)] . [ə; eɪ] . , [ɑː(r)] . ['dʌbljuː] . [es] .
R . ANNING BELL , A . R . A . , R . W . S .
拉 . 安宁 钟 , 一个 . 拉 . 一个 . , 拉 . W . S .

R. ANNING BELL，ARA，RWS

“ [ænd; ənd] , [sɪns] [lʌv] [nɛə] [wɪl] [frɒm; frəm][ˌem 'iː] [fliː] , [ə; eɪ] ['mɪstrəs] ['mɒdərətli] [feə(r)] .
“ AND , SINCE LOVE NE'ER WILL FROM ME FLEE , A MISTRESS MODERATELY FAIR .
“ 和 , 自从 爱 从未 将要 从 我 逃跑 , 一个 情妇 中等程度 公平的 .

“而且，既然爱情永远不会离开我，那就找个相貌尚可的情妇吧。”

” [frɒm; frəm] “ ['ɪŋglɪʃ] ['lɪrɪks] ” ([dʒɔːdʒ] [bel] [ænd; ənd] [sʌnz]) { - }
” FROM “ ENGLISH LYRICS ” (GEORGE BELL AND SONS) { 26 }
” 从 “ 英语 歌词 ” (乔治 钟 和 儿子们) { - }

“选自《英文歌词》（乔治·贝尔父子）{26}

[fræŋk] ['bræŋˌwɪn] , [ə; eɪ] . [ɑː(r)] . [ə; eɪ] . , [ɑː(r)] . [iː] . , [piː] . [ɑː(r)] . [biː] . [ə; eɪ] .
FRANK BRANGWYN , A . R . A . , R . E . , P . R . B . A .
坦率 布朗温 , 一个 . 拉 . 一个 . , 拉 . E . , P . 拉 . B . 一个 .

弗兰克·布兰温，ARA，RE，PRBA

“ [ðə; ði][əʊld][wɔː(r)] - [brɪdʒ] [ɒv; əv] ['stɜːlɪŋ] .
“ THE OLD WAR - BRIDGE OF STIRLING .
“ 这 老的 战争 - 桥 的 斯特林 .

“斯特灵的旧战桥。”

” [frɒm; frəm] “ [ə; eɪ] [bʊk] [ɒv; əv] ['brɪdʒɪz] ” ([dʒɒn] [leɪn]) { - }
” FROM “ A BOOK OF BRIDGES ” (JOHN LANE) { 27 }
” 从 “ 一个 书 的 桥梁 ” (约翰 车道) { - }

摘自《桥梁之书》（约翰·莱恩）{27}

[fræŋk] ['bræŋˌwɪn] , [ə; eɪ] . [ɑː(r)] . [ə; eɪ] . , [ɑː(r)] . [iː] . , [piː] . [ɑː(r)] . [biː] . [ə; eɪ] .
FRANK BRANGWYN , A . R . A . , R . E . , P . R . B . A .
坦率 布朗温 , 一个 . 拉 . 一个 . , 拉 . E . , P . 拉 . B . 一个 .

弗兰克·布兰温，ARA，RE，PRBA

“ ['tɜːkɪʃ] ['swiːtmiːt] ['selə(r)] .
“ TURKISH SWEETMEAT SELLER .
“ 土耳其 蜜饯 卖方 .

“土耳其甜食小贩。”

" [frɒm; frəm] " -
" **FROM** " **EÖTHEN**
" 从 " -

摘自《厄滕》

" ([baɪ] [pə'mɪʃ(ə)n] [ɒv; əv][ðə; ðɪ] ['pʌblɪʃəz] , ['mesəz] . ['sæmpsən] [ləʊ] , ['mɑːrstən] & [ˌsiː 'əʊ] .) { - }
" **(By permission of the Publishers , Messrs . Sampson Low , Marston & Co .) { 28 }**
" (经过 允许 的 这 出版商 , 先生们 . 桑普森 低的 , 马斯顿 & 合作 .) { - }
{ - }
{ 29 }
{ - }

（经出版商 Sampson Low, Marston & Co. 先生许可）{28}{29}

[fræŋk] ['bræŋˌwɪn] , [ə; eɪ] . [ɑː(r)] . [ə; eɪ] . , [ɑː(r)] . [iː] . , [piː] . [ɑː(r)] . [biː] . [ə; eɪ] .
FRANK BRANGWYN , A . R . A . , R . E . , P . R . B . A .
坦率 布朗温 , 一个 . 拉 . 一个 . , 拉 . E . , P . 拉 . B . 一个 .

弗兰克·布兰温，ARA，RE，PRBA

" ['pɑːnti] [mæ'dʒɔːri] , ['æskoʊli][pɪ'siːnoʊ] .
" **PONTE MAGGIORE , ASCOLI PICENO .**
" 蓬特 马焦雷 , 大肠杆菌 皮切诺 .

"马焦雷桥，阿斯科利皮切诺。

" [frɒm; frəm] " [ə; eɪ] [bʊk] [ɒv; əv] ['brɪdʒɪz] " ([dʒɒn] [leɪn]) { - }
" **FROM " A BOOK OF BRIDGES " (JOHN LANE) { 30 }**
" 从 " 一个 书 的 桥梁 " (约翰 车道) { - }

摘自《桥梁之书》（约翰·莱恩）{30}

['elənɔ] ['fɔːtəˌskjuː] - - , [ə; eɪ] . [ɑː(r)] . ['dʌbljuː] . [es] .
ELEANOR FORTESCUE - BRICKDALE , A . R . W . S .
埃莉诺 福特斯库 - - , 一个 . 拉 . W . S .

埃莉诺·福特斯丘-布里克代尔，ARWS

[ˌɪlə'streɪʃ(ə)n] [fɔː(r); fə(r)] " ['poʊəmz][baɪ] ['ælfrɪd] [lɔːd] ['tenɪsən] " ([dʒɔːdʒ] [bel] [ænd; ənd]
ILLUSTRATION FOR " POEMS BY ALFRED LORD TENNYSON " (GEORGE BELL AND
插图 为了 " 诗歌 经过 阿尔弗雷德 主 丁尼生 " (乔治 钟 和
[sʌnz]) { - }
SONS) { 31 }
儿子们) { - }

《阿尔弗雷德·丁尼生诗集》（乔治·贝尔父子公司出版）插图{31}

['elənɔ] ['fɔːtəˌskjuː] - - , [ə; eɪ] . [ɑː(r)] . ['dʌbljuː] . [es] .
ELEANOR FORTESCUE - BRICKDALE , A . R . W . S .
埃莉诺 福特斯库 - - , 一个 . 拉 . W . S .

埃莉诺·福特斯丘-布里克代尔，ARWS

" [tuː; tə] [sə'pəʊz] [wʌn] [tʃiːt] [kæn; kən] [gʌl] [ɔːl] [ðiːz] , [wɜː(r); wə(r)] [mɔː(r)] [mɪ'rækjələs] "
" **TO SUPPOSE ONE CHEAT CAN GULL ALL THESE , WERE MORE MIRACULOUS "**
" 到 认为 一 欺骗 能 鸥 全部 这些 , 是 更多的 神奇 "
[frɒm; frəm] " [drə'mætɪs]
FROM " DRAMATIS PERSONÆ
从 " 戏剧 人

"假设一个骗子能骗过所有这些人，那将更加奇迹般地成功"——摘自《戏剧人物》

" ([baɪ] [pə'mɪʃ(ə)n] [ɒv; əv][ðə; ðɪ] ['pʌblɪʃəz] , ['mesəz] . ['tʃɑːtoʊ] & ['wɪndəs]) { - } { - }
" **(By permission of the Publishers , Messrs . Chatto & Windus) { 32 } { 33 }**
" (经过 允许 的 这 出版商 , 先生们 . 查托 & 温德斯) { - } { - }

（经出版商 Chatto & Windus 先生许可）{32}{33}

['elənɔ] ['fɔːtəˌskjuː] - - , [ə; eɪ] . [ɑː(r)] . ['dʌbljuː] . [es] .
ELEANOR FORTESCUE - BRICKDALE , A . R . W . S .
埃莉诺 福特斯库 - - , 一个 . 拉 . W . S .

埃莉诺·福特斯丘-布里克代尔，ARWS

[ˌɪlə'streɪʃ(ə)n] [fɔ:(r); fə(r)] “ ['poʊəmz][baɪ] ['ælfrɪd] [lɔ:d] ['tenɪsən] ” ([dʒɔ:dʒ] [bel] [ænd; ənd]
ILLUSTRATION FOR “ POEMS BY ALFRED LORD TENNYSON ” (GEORGE BELL AND
插图 为了 “ 诗歌 经过 阿尔弗雷德 主 丁尼生 ” (乔治 钟 和
[sʌnz]) { - }
SONS) { 34 }
儿子们) { - }

《阿尔弗雷德·丁尼生诗集》（乔治·贝尔父子公司出版）插图{34}

[si:] . [i:] . [brɒk]
C . E . BROCK
C . E . 布洛克

CE BROCK

“ [ðə; ði] ['terə(r)] [ɒv; əv][ðə; ði] ['lʌkləs] ['pəʊtʃə(r)] .
“ THE TERROR OF THE LUCKLESS POACHER .
“ 这 恐怖 的 这 倒霉的 偷猎者 .

“倒霉的偷猎者的恐怖经历。”

” [frɒm; frəm] “ [ðə; ði] [lɑ:st] ['eseɪz; e'seɪz][ɒv; əv] ['i:liə] ” ([dʒeɪ] . [em] . [dent] [ænd; ənd] [sʌnz]) { - }
” FROM “ THE LAST ESSAYS OF ELIA ” (J . M . DENT AND SONS) { 35 }
” 从 “ 这 最后的 散文 的 埃利亚 ” (J . M . 凹痕 和 儿子们) { - }

“摘自《埃利亚的最后随笔》（JM DENT AND SONS 出版社）{35}

[si:] . [i:] . [brɒk]
C . E . BROCK
C . E . 布洛克

CE BROCK

“ ['ki:pɪŋ] [klɪə(r)] [ɒv; əv] ['sekjələ(r)] ['kɔntækts] .
“ KEEPING CLEAR OF SECULAR CONTACTS .
“ 保持 清除 的 世俗 联系方式 .

“远离世俗接触。”

” [frɒm; frəm] “ [ðə; ði] [lɑ:st] ['eseɪz; e'seɪz][ɒv; əv] ['elə] ” ([dʒeɪ] . [em] . [dent] [ænd; ənd] [sʌnz]) { - }
” FROM “ THE LAST ESSAYS OF ELLA ” (J . M . DENT AND SONS) { 36 }
” 从 “ 这 最后的 散文 的 艾拉 ” (J . M . 凹痕 和 儿子们) { - }

“摘自《艾拉的最后随笔》（JM DENT AND SONS 出版社）{36}

[si:] . [i:] . [brɒk]
C . E . BROCK
C . E . 布洛克

CE BROCK

“ [ðə; ði] ['pɪtiəbl] [ɪn'fə:məti] [ɒv; əv][əʊld] [men] .
“ THE PITIABLE INFIRMITIES OF OLD MEN .
“ 这 可怜的 弱点 的 老的 男士 .

“老年人的可怜弱点。”

” [frɒm; frəm] “ [ðə; ði] [lɑ:st] ['eseɪz; e'seɪz][ɒv; əv] ['i:liə] .
” FROM “ THE LAST ESSAYS OF ELIA .
” 从 “ 这 最后的 散文 的 埃利亚 .

摘自《埃利亚的最后随笔》。

” ([dʒeɪ] . [em] . [dent] [ænd; ənd] [sʌnz]) { - }
” (J . M . DENT AND SONS) { 37 }
” (J . M . 凹痕 和 儿子们) { - }

”(JM DENT AND SONS){37}

[si:] . [i:] . [brɒk]
C . E . BROCK
C . E . 布洛克

CE BROCK

“ [ə; eɪ] [kəm'pleɪnt] [ɒv; əv][ðə; ði] [dɪ'keɪ] [ɒv; əv] ['begəz] [ɪn][ðə; ði] [mə'trɒpəlɪs] ” [frɒm; frəm] “ [ðə; ði]
“ A COMPLAINT OF THE DECAY OF BEGGARS IN THE METROPOLIS ” FROM “ THE
“ 一个 抱怨 的 这 衰变 的 乞丐 在 这 都会 ” 从 “ 这
['eseɪz; e'seɪz][ɒv; əv] ['i:liə] ” ([dʒeɪ] . [em] . [dent] [ænd; ənd] [sʌnz]) { - }
ESSAYS OF ELIA ” (J . M . DENT AND SONS) { 38 }
散文 的 埃利亚 ” (J . M . 凹痕 和 儿子们) { - }

《大都会乞丐衰败的控诉》选自《埃利亚散文集》（JM DENT AND SONS 出版社）{38}

[si:] . [i:] . [brɒk]
C . E . BROCK
C . E . 布洛克

CE BROCK

“ [ðə; ði] [pɔɪnt] [ɒv; əv][ðə; ði]['mætə(r)] { - }
“ THE POINT OF THE MATTER { 39 }
“ 这 观点 的 这 事情 { - }

“问题的关键{39}

[eɪtʃ] . [em] . [brɒk] , [ɑ:(r)] . [aɪ] .
H . M . BROCK , R . I .
H . M . 布洛克 , 拉 . 我 .

HM BROCK，罗德岛州

[ˌɪlə'streɪʃ(ə)n] [fɔ:(r); fə(r)] “ [ðə; ði]['eseɪz; e'seɪz][ɒv; əv] [li:] [hʌnt]
ILLUSTRATION FOR “ THE ESSAYS OF LEIGH HUNT
插图 为了 “ 这 散文 的 利 打猎

《利·亨特散文集》插图

” ([dʒeɪ] . [em] . [dent] [ænd; ənd] [sʌnz]) { - }
” (J . M . DENT AND SONS) { 40 }
” (J . M . 凹痕 和 儿子们) { - }

”(JM DENT AND SONS){40}

[eɪtʃ] . [em] . [brɒk] , [ɑ:(r)] . [aɪ] .
H . M . BROCK , R . I .
H . M . 布洛克 , 拉 . 我 .

HM BROCK，罗德岛

“ [faɪn] [deɪz] [ɪn]['dʒænjuəri][ænd; ənd] ['februəri] .
“ FINE DAYS IN JANUARY AND FEBRUARY .
“ 美好的 天 在 一月 和 二月 .

“一月和二月天气晴朗。”

” [frɒm; frəm] “ [ðə; ði]['eseɪz; e'seɪz][ɒv; əv] [li:] [hʌnt] ” ([dʒeɪ] . [em] . [dent] [ænd; ənd] [sʌnz]) { - }
” FROM “ THE ESSAYS OF LEIGH HUNT ” (J . M . DENT AND SONS) { 41 }
” 从 “ 这 散文 的 利 打猎 ” (J . M . 凹痕 和 儿子们) { - }

“摘自《利·亨特散文集》（JM DENT AND SONS 出版社）{41}

[eɪtʃ] . [em] . [brɒk] , [ɑ:(r)] . [aɪ] .
H . M . BROCK , R . I .
H . M . 布洛克 , 拉 . 我 .

HM BROCK，罗德岛州

“ [ðə; ði][əʊld] ['leɪdi] .
“ THE OLD LADY .
“ 这 老的 女士 .

“老太太。”

” [frɒm; frəm] “ [ðə; ði]['eseɪz; e'seɪz][ɒv; əv] [li:] [hʌnt] ” ([dʒeɪ] . [em] . [dent] [ænd; ənd] [sʌnz]) { - }
” FROM “ THE ESSAYS OF LEIGH HUNT ” (J . M . DENT AND SONS) { 42 }
” 从 “ 这 散文 的 利 打猎 ” (J . M . 凹痕 和 儿子们) { - }

“摘自《利·亨特散文集》（JM DENT AND SONS 出版社）{42}

[eɪtʃ] . [em] . [brɒk] , [ɑː(r)] . [ai] .
H . **M** . **BROCK** , **R** . **I** .
H . M . 布洛克 , 拉 . 我 .

HM BROCK，罗德岛州

“ [ðə; ði] [faɪfs] [ænd; ənd] [drʌmz] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)]['mædʒəstiz] [ˌgrenə'dɪə(r)] ” [frɒm; frəm] “ [ðə; ði]
“ **THE** **FIFES** **AND** **DRUMS** **OF** **HER** **MAJESTY'S** **GRENADIERS** **”** **FROM** **“** **THE**
“ 这 短笛 和 鼓 的 她 陛下的 掷弹兵 ” 从 “ 这
['eseɪz; e'seɪz][ɒv; əv] ['dʌgləs] ['dʒɛroʊld] ” ([dʒeɪ] . [em] . [dent] [ænd; ənd] [sʌnz]) { - }
ESSAYS **OF** **DOUGLAS** **JERROLD** **”** **(** **J** . **M** . **DENT** **AND** **SONS** **)** **{** **43** **}**
散文 的 道格拉斯 杰罗尔德 ” (J . M . 凹痕 和 儿子们) { - }

《女王陛下掷弹兵的笛鼓》选自《道格拉斯·杰罗尔德散文集》（JM DENT AND SONS 出版社）{43}

[eɪtʃ] . [em] . [brɒk] , [ɑː(r)] . [ai] .
H . **M** . **BROCK** , **R** . **I** .
H . M . 布洛克 , 拉 . 我 .

HM BROCK，罗德岛州

“ [rɪ'dʒɔɪsɪŋ] [ɪn] [ðə; ði] [kæp'tɪvəti] [ɒv; əv][ə; eɪ] [suːt] [ɒv; əv] [kləʊðz] [stʌft] [wɪð] [heɪ] ”
“ **REJOICING** **IN** **THE** **CAPTIVITY** **OF** **A** **SUIT** **OF** **CLOTHES** **STUFFED** **WITH** **HAY** **”**
“ 欢欣鼓舞 在 这 囚禁 的 一个 套装 的 衣服 填充 和 干草 ”
[frɒm; frəm] “ [ðə; ði]['eseɪz; e'seɪz][ɒv; əv] ['dʌgləs] ['dʒɛroʊld] ” ([dʒeɪ] . [em] . [dent] [ænd; ənd] [sʌnz]) {
FROM **“** **THE** **ESSAYS** **OF** **DOUGLAS** **JERROLD** **”** **(** **J** . **M** . **DENT** **AND** **SONS** **)** **{**
从 “ 这 散文 的 道格拉斯 杰罗尔德 ” (J . M . 凹痕 和 儿子们) {
- }
44 **}**
- }

“乐于被一身塞满干草的衣服束缚”选自“道格拉斯·杰罗尔德散文集”（JM DENT and SONS）{44}

[eɪtʃ] . [em] . [brɒk] , [ɑː(r)] . [ai] .
H . **M** . **BROCK** , **R** . **I** .
H . M . 布洛克 , 拉 . 我 .

HM BROCK，罗德岛州

“ [ðə; ði][əʊld][mæn][æt; ət][ðə; ði] [geɪt] .
“ **THE** **OLD** **MAN** **AT** **THE** **GATE** **.**
“ 这 老的 男人 在 这 门 .

“门口的老人。”

” [frɒm; frəm] “ [ðə; ði]['eseɪz; e'seɪz][ɒv; əv] ['dʌgləs] ['dʒɛroʊld] ” ([dʒeɪ] . [em] . [dent] [ænd; ənd] [sʌnz]) {
” **FROM** **“** **THE** **ESSAYS** **OF** **DOUGLAS** **JERROLD** **”** **(** **J** . **M** . **DENT** **AND** **SONS** **)** **{**
” 从 “ 这 散文 的 道格拉斯 杰罗尔德 ” (J . M . 凹痕 和 儿子们) {
- }
45 **}**
- }

“摘自《道格拉斯·杰罗尔德文集》（JM DENT AND SONS 出版社）{45}

- [bʊl]
RENÉ **BULL**
- 公牛

勒内·布尔

“ [ðə; ði] ['sʌltən] [rɪ'siːvd] [hɪm] [wɪð] [dʒɔɪ] .
“ **THE** **SULTAN** **RECEIVED** **HIM** **WITH** **JOY** **.**
“ 这 苏丹 已收到 他 和 喜悦 .

苏丹欣然接见了他。

” [frɒm; frəm] “ [ðə; ði] [ə'reɪbiən] [naɪts] ” (['kʌnstəbl] [ænd; ənd][ˌsiː 'əʊ] .) { - }
” **FROM** **“** **THE** **ARABIAN** **NIGHTS** **”** **(** **CONSTABLE** **AND** **CO** **.** **)** **{** **46** **}**
” 从 “ 这 阿拉伯 夜晚 ” (警官 和 一氧化碳 .) { - }

“摘自《一千零一夜》（康斯特布尔公司）{46}

- [bʊl]
RENÉ BULL
- 公牛

勒内·布尔

“ ['həʊldɪŋ] [ɪn] [hɪz; ɪz] [hænd] [ə; eɪ] [faɪn] [fɪʃ] .
“ HOLDING IN HIS HAND A FINE FISH .
“ 保持 在 他的 手 一个 美好的 鱼 .

“他手里拿着一条上好的鱼。

” [frɒm; frəm] “ [ðə; ði] [ə'reɪbiən] [naɪts] ” (['kʌnstəbl] [ænd; ənd] [ˌsiː 'əʊ] .) { - }
” FROM “ THE ARABIAN NIGHTS ” (CONSTABLE AND CO .) { 47 }
” 从 “ 这 阿拉伯 夜晚 ” (警官 和 一氧化碳 .) { - }

“摘自《一千零一夜》（康斯特布尔公司）{47}

- [bʊl]
RENÉ BULL
- 公牛

勒内·布尔

“ [hiː; hi] [tʊk] [ə; eɪ] [naɪf] [ænd; ənd] ['əʊpənd] [ˌaɪ 'tiː] .
“ HE TOOK A KNIFE AND OPENED IT .
“ 他 采取 一个 刀 和 打开 它 .

他拿起一把刀，打开了它。

” [frɒm; frəm] “ [ðə; ði] [ə'reɪbiən] [naɪts] ” (['kʌnstəbl] [ænd; ənd] [ˌsiː 'əʊ] .) { - }
” FROM “ THE ARABIAN NIGHTS ” (CONSTABLE AND CO .) { 48 }
” 从 “ 这 阿拉伯 夜晚 ” (警官 和 一氧化碳 .) { - }

“摘自《一千零一夜》（康斯特布尔公司）{48}

- [bʊl]
RENÉ BULL
- 公牛

勒内·布尔

“ [wiː; wi] [ʃæl; ʃəl] [ɔːl] ['perɪʃ] .
“ WE SHALL ALL PERISH .
“ 我们 将 全部 沦 .

我们终将灭亡。

” [frɒm; frəm] “ [ðə; ði] [ə'reɪbiən] [naɪts] ” (['kʌnstəbl] [ænd; ənd] [ˌsiː 'əʊ] .) { - }
” FROM “ THE ARABIAN NIGHTS ” (CONSTABLE AND CO .) { 49 }
” 从 “ 这 阿拉伯 夜晚 ” (警官 和 一氧化碳 .) { - }

“摘自《一千零一夜》（康斯特布尔公司）{49}

['diːɒn] ['kleɪtn] ['kælθrəp]
DION CLAYTON CALTHROP
迪翁 克莱顿 卡尔索普

迪翁·克莱顿·卡尔索普

“ [ðə; ði]['sætə(r)] .
“ THE SATYR .
“ 这 色狼 .

“萨提尔。”

” [frɒm; frəm] “ ['saɪki] ” (['ɔːlstən] ['rɪvəz]) { - }
” FROM “ PSYCHE ” (ALSTON RIVERS) { 50 }
” 从 “ 精神 ” (阿尔斯顿 河流) { - }

“选自《心理》（阿尔斯顿·里弗斯）{50}

['diːɒn] ['kleɪtn] ['kælθrəp]
DION CLAYTON CALTHROP
迪翁 克莱顿 卡尔索普

迪翁·克莱顿·卡尔索普

“ [ðə; ði] [hoʊmz] [ɒv; əv][ðə; ði] [fɔ:(r)] [wɪndz; waɪndz] .
“ THE HOMES OF THE FOUR WINDS .
“ 这 房屋 的 这 四 风 .

“四风之乡。”

” [frɒm; frəm] “ [ðə; ði] [gaɪd] [tu:; tə] ['feərilænd] ” (['ɔ:lstən] ['rɪvəz]) { - }
” FROM “ THE GUIDE TO FAIRYLAND ” (ALSTON RIVERS) { 51 }
” 从 “ 这 指导 到 仙境 ” (阿尔斯顿 河流) { - }

摘自《仙境指南》（阿尔斯顿·里弗斯著）{51}

['di:ɒn] ['kleɪtn] ['kælθrəp]
DION CLAYTON CALTHROP
迪翁 克莱顿 卡尔索普

迪翁·克莱顿·卡尔索普

“ [ðə; ði] [ˌprɪn'ses] [ænd; ənd][ðə; ði] ['sju:tə] .
“ THE PRINCESS AND THE SUITORS .
“ 这 公主 和 这 求婚者 .

“公主与求婚者们。”

” [frɒm; frəm] “ [ðə; ði] [gaɪd] [tu:; tə] ['feərilænd] ” (['ɔ:lstən] ['rɪvəz]) { - }
” FROM “ THE GUIDE TO FAIRYLAND ” (ALSTON RIVERS) { 52 }
” 从 “ 这 指导 到 仙境 ” (阿尔斯顿 河流) { - }

摘自《仙境指南》（阿尔斯顿·里弗斯出版社）{52}

[di:] . [waɪ] . ['kæmərən] , [ə; eɪ] . [ɑ:(r)] . [ə; eɪ] . , [ə; eɪ] . [ɑ:(r)] . [es] . [ə; eɪ] . , [ə; eɪ] . [ɑ:(r)] . ['dʌblju:] . [es] .
D . Y . CAMERON , A . R . A . , A . R . S . A . , A . R . W . S .
D . 是 . 卡梅伦 , 一个 . 拉 . 一个 . , 一个 . 拉 . S . 一个 . , 一个 . 拉 . W . S .

戴·卡梅伦，ARA，ARSA，ARWS

“ [hu:z] ['fi:ldz] [hi:; hi] [til] .
“ WHOSE FIELDS HE TILLED .
“ 谁 字段 他 平铺 .

他耕种了谁的田地。

” [frɒm; frəm] “ [ðə; ði] [tu:m] [ɒv; əv] [bɜ:nz] ” ([dʒɒn] [leɪn])
” FROM “ THE TOMB OF BURNS ” (JOHN LANE)
” 从 “ 这 墓 的 烧伤 ” (约翰 车道)

摘自《伯恩斯之墓》（约翰·莱恩）

[di:] . [waɪ] . ['kæmərən] , [ə; eɪ] . [ɑ:(r)] . [ə; eɪ] . , [ə; eɪ] . [ɑ:(r)] . [es] . [ə; eɪ] . , [ə; eɪ] . [ɑ:(r)] . ['dʌblju:] . [es] .
D . Y . CAMERON , A . R . A . , A . R . S . A . , A . R . W . S .
D . 是 . 卡梅伦 , 一个 . 拉 . 一个 . , 一个 . 拉 . S . 一个 . , 一个 . 拉 . W . S .

戴·卡梅伦，ARA，ARSA，ARWS

“ [weə(r)] ['i:vnɪŋ] ['tʌtʃɪz] [glen] [ænd; ənd] [breɪ] [wɪð] ['rəʊzi] [glu:m] ” [frɒm; frəm] “ [ðə; ði]
“ WHERE EVENING TOUCHES GLEN AND BRAE WITH ROSY GLOOM ” FROM “ THE
“ 在哪里 晚上 触摸 格伦 和 布雷 和 红润 愁云 ” 从 “ 这
[tu:m] [ɒv; əv] [bɜ:nz] ” ([dʒɒn] [leɪn]) { - }
TOMB OF BURNS ” (JOHN LANE) { 53 }
墓 的 烧伤 ” (约翰 车道) { - }

“暮色笼罩着峡谷和山坡，带着玫瑰色的忧郁”选自《伯恩斯之墓》（约翰·莱恩）{53}

[dʒɒn] [pi:] . ['kæmb(ə)l]
JOHN P . CAMPBELL
约翰 P . 坎贝尔

约翰·P·坎贝尔

“ [ðə; ði] ['mi:tɪŋ] [ɒv; əv] - [ænd; ənd] [ɛ'tæ̃] .
“ THE MEETING OF MÌDIR AND ETAIN .
“ 这 会议 的 - 和 伊坦 .

“米迪尔与埃坦的会面。

” [frɒm; frəm] “ ['keltɪk] [rəu'mænsiz] { - }
” FROM “ CELTIC ROMANCES { 54 }
” 从 “ 凯尔特人 浪漫故事 { - }

选自《凯尔特浪漫曲》{54}

[dʒɒn] [piː] . ['kæmb(ə)l]
JOHN P . CAMPBELL
约翰 P . 坎贝尔

约翰·P·坎贝尔

“ ['sɑːbə] [ə'pɪəz] [tuː; tə] [fɪn] .
“ SABA APPEARS TO FINN .
“ 萨巴 出现 到 芬恩 .

“萨巴出现在芬恩面前。

” [frɒm; frəm] “ ['keltɪk] [rəu'mænsiz] { - }
” FROM “ CELTIC ROMANCES { 55 }
” 从 “ 凯尔特人 浪漫故事 { - }

选自《凯尔特浪漫曲》{55}

[dʒɒn] [piː] . ['kæmb(ə)l]
JOHN P . CAMPBELL
约翰 P . 坎贝尔

约翰·P·坎贝尔

“ [fɪn] [di'klɛə] [hɪz; ɪz] ['lɪŋkɪdʒ] [tuː; tə] [kɪŋ] ['kɒnə(r)] .
“ FINN DECLARES HIS LINKAGE TO KING CONNOR .
“ 芬恩 声明 他的 连锁 到 国王 康纳 .

“芬恩宣称他与康纳国王有联系。

” [frɒm; frəm] “ ['keltɪk] [rəu'mænsiz] { - }
” FROM “ CELTIC ROMANCES { 56 }
” 从 “ 凯尔特人 浪漫故事 { - }

选自《凯尔特浪漫曲》{56}

['hæri] [klɑːk]
HARRY CLARKE
哈利 克拉克

哈里·克拉克

“ [ɑː] ! [wel] [ə; eɪ] - [deɪ] !
“ AH ! WELL A - DAY !
“ 啊 ! 出色地 一个 - 天 !

“啊！好吧，一天！

[wɒt] ['iːv(ə)l] [lʊks] [hæd; həd][ai][frɒm; frəm][əʊld][ænd; ənd] [jʌŋ] !
WHAT EVIL LOOKS HAD I FROM OLD AND YOUNG !
什么 邪恶的 看起来 有 我 从 老的 和 年轻的 !

我脸上带着多么邪恶的表情，无论是老人还是年轻人！

[ɪn'sted] [ɒv; əv][ðə; ði] [krɒs] , [ðə; ði] ['ælbətrɒs] [ə'baʊt] [maɪ] [nek] [wɒz; wəz] [hʌŋ] !
INSTEAD OF THE CROSS , THE ALBATROSS ABOUT MY NECK WAS HUNG !
反而 的 这 叉 , 这 信天翁 关于 我的 脖子 曾是 悬挂 !

挂在我脖子上的不是十字架，而是一只信天翁！

” [frɒm; frəm] “ [ðə; ði] [raɪm] [ɒv; əv][ðə; ði] ['eɪnʃənt] ['mærɪnə(r)] ” (['mɔːnsəl] [ænd; ənd][ˌsiː 'əʊ] .)
” FROM “ THE RIME OF THE ANCIENT MARINER ” (MAUNSEL AND CO .)
” 从 “ 这 韵脚 的 这 古老的 水手 ” (曼塞尔 和 一氧化碳 .)

选自《古舟子咏》（曼塞尔公司出版）

['hæri] [klɑːk]
HARRY CLARKE
哈利 克拉克

哈里·克拉克

“ [ðə; ði] [səʊlz] [dɪd] [frɒm; frəm] [ðeə(r)] ['bɒdɪz] [flaɪ] , — [ðeɪ] [fled] [tuː; tə] [blɪs] [ɔː(r)] [wəʊ] !
“ THE SOULS DID FROM THEIR BODIES FLY , — THEY FLED TO BLISS OR WOE !
“ 这 灵魂 做过 从 他们的 身体 飞 , — 他们 逃亡 到 极乐 或者 悲哀 !

“灵魂离开了他们的身体，——他们逃向了极乐或苦难！”

[ænd; ənd] ['evri] [səʊl] , [ˌaɪ 'tiː] [pɑːst] [ˌem 'iː][baɪ] , [laɪk] [ðə; ði] [wɪz] [ɒv; əv][maɪ] [krɒs] - [baʊ; bəʊ] !
AND EVERY SOUL , IT PASSED ME BY , LIKE THE WHIZZ OF MY CROSS - BOW !
和 每一个 灵魂 , 它 通过了 我 经过 , 喜欢 这 呼啸 的 我的 叉 - 弓 !

每一个灵魂都从我身边掠过，就像我的弩箭呼啸而过！

” [frɒm; frəm] “ [ðə; ði] [raɪm] [ɒv; əv][ðə; ði] ['eɪnʃənt] ['mærɪnə(r)] ” (['mɔːnsəl] [ænd; ənd][ˌsiː 'əʊ] .)
” FROM “ THE RIME OF THE ANCIENT MARINER ” (MAUNSEL AND CO .)
” 从 “ 这 韵脚 的 这 古老的 水手 ” (曼塞尔 和 一氧化碳 .)

选自《古舟子咏》（曼塞尔公司出版）

['wɔːltə] [kreɪn] , [ɑː(r)] . ['dʌbljuː] . [es] .
WALTER CRANE , R . W . S .
沃尔特 起重机 , 拉 . W . S .

沃尔特·克莱恩，RWS

[ˌɪlə'streɪʃ(ə)n] [fɔː(r); fə(r)] “ ['grɪmz] ['haʊshəʊld] ['stɔːriz] ” ([mək'mɪlən] [ænd; ənd][ˌsiː 'əʊ] .) {
ILLUSTRATION FOR “ GRIMM'S HOUSEHOLD STORIES ” (MACMILLAN AND CO .) {
插图 为了 “ 格林童话 家庭 故事 ” (麦克米伦 和 一氧化碳 .) {
- }
57 }
- }

《格林童话》插图（麦克米伦公司）{57}

['wɔːltə] [kreɪn] , [ɑː(r)] . ['dʌbljuː] . [es] .
WALTER CRANE , R . W . S .
沃尔特 起重机 , 拉 . W . S .

沃尔特·克莱恩，RWS

[ˌɪlə'streɪʃ(ə)n] [fɔː(r); fə(r)] “ ['grɪmz] ['haʊshəʊld] ['stɔːriz] ” ([mək'mɪlən] [ænd; ənd][ˌsiː 'əʊ] .) {
ILLUSTRATION FOR “ GRIMM'S HOUSEHOLD STORIES ” (MACMILLAN AND CO .) {
插图 为了 “ 格林童话 家庭 故事 ” (麦克米伦 和 一氧化碳 .) {
- }
58 }
- }

《格林童话》插图（麦克米伦公司）{58}

['wɔːltə] [kreɪn] , [ɑː(r)] . ['dʌbljuː] . [es] .
WALTER CRANE , R . W . S .
沃尔特 起重机 , 拉 . W . S .

沃尔特·克莱恩，RWS

[ˌɪlə'streɪʃ(ə)n] [fɔː(r); fə(r)] “ [ðə; ði] ['tempɪst] ” ([dʒeɪ] . [em] . [dent] [ænd; ənd] [sʌnz]) { - } { - } {
ILLUSTRATION FOR “ THE TEMPEST ” (J . M . DENT AND SONS) { 59 } { 60 } {
插图 为了 “ 这 暴风雨 ” (J . M . 凹痕 和 儿子们) { - } { - } {
- }
61 }
- }

《暴风雨》插图（JM DENT AND SONS）{59}{60}{61}

['edmənd] [duː'læk]
EDMUND DULAC
埃德蒙 杜拉克

埃德蒙·杜拉克

[ˌɪlə'streɪʃ(ə)n] [fɔː(r); fə(r)] “ [ˌprɪn'ses] -
ILLUSTRATION FOR “ PRINCESS BADOURA
插图 为了 “ 公主 -

《巴杜拉公主》插图

” ([baɪ] [pə'mɪʃ(ə)n] [ɒv; əv][ðə; ði] ['pʌblɪʃəz] , ['mesəz] . ['hɑ:dər] & ['stəutən]) { - } { - }
” (By permission of the Publishers , Messrs . Hodder & Stoughton) { 62 } { 63 }
” (经过 允许 的 这 出版商 , 先生们 . 霍德 & 斯托顿) { - } { - }

”(经出版商 Hodder & Stoughton 先生许可）{62}{63}

['edmənd] [du:'læk]
EDMUND DULAC
埃德蒙 杜拉克

埃德蒙·杜拉克

“ [ðə; ði] ['sɪti] [ɪn] [ðə; ði] [si:] ”
“ THE CITY IN THE SEA ”
“ 这 城市 在 这 海 ”

“海中之城”

“ [ðə; ði] [belz]
“ THE BELLS
“ 这 铃铛

“钟声”

” [ɪˌlʌs'treʃən] [fɔ:(r); fə(r)] “ [ðə; ði]['poʊəmz][ɒv; əv]['edgə(r)] ['ælən] [pəʊ] ” (['hɑ:dər] [ænd; ənd]
” ILLUSTRATIONS FOR “ THE POEMS OF EDGAR ALLAN POE ” (HODDER AND
” 插图 为了 “ 这 诗歌 的 埃德加 艾伦 POE ” (霍德 和
['stəutən]) { - }
STOUGHTON) { 64 }
斯托顿) { - }

《埃德加·爱伦·坡诗集插图》（霍德和斯托顿出版社）{64}

['bɪətrɪs] [ɛlvɝi] “
BEATRICE ELVERY “
贝娅特丽丝 埃尔维里 ”

比阿特丽斯·埃尔维里

- [ai][ˌeɪ 'em][ðə; ði]['kænd(ə)l] - ['həʊldə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [kɪŋ] . -
' I AM THE CANDLE - HOLDER OF THE KING . '
- 我 是 这 蜡烛 - 持有者 的 这 国王 . -

“我是国王的烛台。”

” [frɒm; frəm] “ ['hɪərəʊz] [ɒv; əv][ðə; ði] [dɔ:n] ” (['mɔ:nsəl] [ænd; ənd] [ˌsi: 'əʊ] .)
” FROM “ HEROES OF THE DAWN ” (MAUNSEL AND CO .)
” 从 “ 英雄 的 这 黎明 ” (曼塞尔 和 一氧化碳 .)

出自《黎明英雄》（MAUNSEL AND CO.）

“ [ə; eɪ] [di:p] [klɪə(r)] [sprɪŋ] [ɒv; əv] ['rʌnɪŋ] ['wɔ:tə(r)] ['bʌb(ə)ld] .
“ A DEEP CLEAR SPRING OF RUNNING WATER BUBBLED .
“ 一个 深的 清除 春天 的 跑步 水 冒泡 .

“一股清澈的泉水汩汩流淌。”

” [frɒm; frəm] “ ['hɪərəʊz] [ɒv; əv][ðə; ði] [dɔ:n] ” (['mɔ:nsəl] [ænd; ənd] [ˌsi: 'əʊ] .) { - }
” FROM “ HEROES OF THE DAWN ” (MAUNSEL AND CO .) { 65 }
” 从 “ 英雄 的 这 黎明 ” (曼塞尔 和 一氧化碳 .) { - }

“摘自《黎明英雄》（曼塞尔公司）{65}

['dʌblju:] . ['rʌsəl] [flɪnt] , [ə; eɪ] . [ɑ:(r)] . ['dʌblju:] . [es] .
W . RUSSELL FLINT , A . R . W . S .
W . 罗素 燧石 , 一个 . 拉 . W . S .

W. RUSSELL FLINT，ARWS

“ [ðeɪ] [tʊk] [ðə; ði] [baʊ] [ænd; ənd] [keɪm] [tu:; tə] .
“ THEY TOOK THE BOUGH AND CAME TO IOLCOS .
“ 他们 采取 这 买 和 来了 到 伊奥尔科斯 .

“他们拿着树枝来到了伊尔科斯。”

” [frɒm; frəm] “ [ðə; ði] ['hɪərəʊz]
” FROM “ THE HEROES
” 从 “ 这 英雄

出自《英雄们》

” ([baɪ] [pə'mɪʃ(ə)n] [ɒv; əv]['mɪstə(r)] . ['fɪlɪp] [liː] ['wɔːnə] , ['pʌblɪʃə(r)] [tuː; tə][ðə; ði]['medətʃiː][sə'saɪəti]) {
” (By permission of Mr . Philip Lee Warner , Publisher to the Medici Society) {
” (经过 允许 的 先生 . 菲利普 李 华纳 , 出版商 到 这 美第奇家族 社会) {
- } { - }
66 } { 67 }
- } { - }

（经美第奇学会出版商菲利普·李·华纳先生许可）{66}{67}

[ef] . [el] . ['grɪgz]
F . L . GRIGGS
F . L . 格里格斯

弗·格里格斯

“ [ðə; ði] ['sɪnjuəs] [pɑːðz] [ɒv; əv] [lɔːn] [ænd; ənd] [mɒs] .
“ THE SINUOUS PATHS OF LAWN AND MOSS .
“ 这 蜿蜒 路径 的 草地 和 苔藓 .

“草坪和苔藓蜿蜒的小径。”

” [frɒm; frəm] , “ [ðə; ði] ['sensətɪv] [plɑːnt] ” ([dʒɒn] [leɪn]) { - }
” FROM , “ THE SENSITIVE PLANT ” (JOHN LANE) { 68 }
” 从 , “ 这 敏感的 植物 ” (约翰 车道) { - }

摘自《含羞草》（约翰·莱恩）{68}

[ef] . [el] . ['grɪgz]
F . L . GRIGGS
F . L . 格里格斯

弗·格里格斯

“ [fɔː(r); fə(r)] ['wɪntə(r)] [keɪm] .
“ FOR WINTER CAME .
“ 为了 冬天 来了 .

“冬天来了。”

” [frɒm; frəm] “ [ðə; ði] ['sensətɪv] [plɑːnt] ” ([dʒɒn] [leɪn]) { - }
” FROM “ THE SENSITIVE PLANT ” (JOHN LANE) { 69 }
” 从 “ 这 敏感的 植物 ” (约翰 车道) { - }

“摘自《含羞草》（约翰·莱恩）{69}

[ef] . [el] . ['grɪgz]
F . L . GRIGGS
F . L . 格里格斯

弗·格里格斯

[ˌɪlə'streɪʃ(ə)n] [fɔː(r); fə(r)] “ [ðə; ði] ['krɒnɪklz] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['kɔːnɪʃ] ['gɑːd(ə)n] ” ([dʒɒn] [leɪn]) {
ILLUSTRATION FOR “ THE CHRONICLES OF A CORNISH GARDEN ” (JOHN LANE) {
插图 为了 “ 这 编年史 的 一个 康沃尔郡 花园 ” (约翰 车道) {
- }
70 }
- }

《康沃尔花园编年史》插图（约翰·莱恩）{70}

[ef] . [el] . ['grɪgz]
F . L . GRIGGS
F . L . 格里格斯

弗·格里格斯

[ˌɪlə'streɪʃ(ə)n] [fɔ:(r); fə(r)] “ [ðə; ði] ['krɒnɪklz] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['kɔ:nɪʃ] ['gɑ:d(ə)n] ” ([dʒɒn] [leɪn]) {
ILLUSTRATION **FOR** **“** **THE** **CHRONICLES** **OF** **A** **CORNISH** **GARDEN** **”** **(** **JOHN** **LANE** **)** **{**
插图 为了 “ 这 编年史 的 一个 康沃尔郡 花园 ” (约翰 车道) {
- }
71 **}**
- }

《康沃尔花园编年史》插图（约翰·莱恩）{71}

['dʌblju:] . [li:] ['hæŋki] , [ɑ:(r)] . [i:] .
W **.** **LEE** **HANKEY** **,** **R** **.** **E** **.**
W . 李 手帕 , 拉 . E .

W. LEE HANKEY，RE

[ˌɪlə'streɪʃ(ə)n] [fɔ:(r); fə(r)] “ [ðə; ði] [dɪ'zɜ:tɪd] ['vɪlɪdʒ] ” (['kʌnstəbl] [ænd; ənd][ˌsi: 'əʊ] .) { - }
ILLUSTRATION **FOR** **“** **THE** **DESERTED** **VILLAGE** **”** **(** **CONSTABLE** **AND** **CO** **.** **)** **{** **72** **}**
插图 为了 “ 这 荒凉的 村庄 ” (警官 和 一氧化碳 .) { - }

《荒村》插图（康斯特布尔公司）{72}

['dʌblju:] . [li:] ['hæŋki] , [ɑ:(r)] . [i:] .
W **.** **LEE** **HANKEY** **,** **R** **.** **E** **.**
W . 李 手帕 , 拉 . E .

W. LEE HANKEY，RE

[ˌɪlə'streɪʃ(ə)n] [fɔ:(r); fə(r)] “ [ðə; ði] [dɪ'zɜ:tɪd] ['vɪlɪdʒ] ” (['kʌnstəbl] [ænd; ənd][ˌsi: 'əʊ] .) { - }
ILLUSTRATION **FOR** **“** **THE** **DESERTED** **VILLAGE** **”** **(** **CONSTABLE** **AND** **CO** **.** **)** **{** **73** **}**
插图 为了 “ 这 荒凉的 村庄 ” (警官 和 一氧化碳 .) { - }

《荒村》插图（康斯特布尔公司）{73}

['dʌblju:] . [li:] ['hæŋki] , [ɑ:(r)] . [i:] .
W **.** **LEE** **HANKEY** **,** **R** **.** **E** **.**
W . 李 手帕 , 拉 . E .

W. LEE HANKEY，RE

[ˌɪlə'streɪʃ(ə)n] [fɔ:(r); fə(r)] “ [ðə; ði] [dɪ'zɜ:tɪd] ['vɪlɪdʒ] ” (['kʌnstəbl] [ænd; ənd][ˌsi: 'əʊ] .) { - }
ILLUSTRATION **FOR** **“** **THE** **DESERTED** **VILLAGE** **”** **(** **CONSTABLE** **AND** **CO** **.** **)** **{** **74** **}**
插图 为了 “ 这 荒凉的 村庄 ” (警官 和 一氧化碳 .) { - }

《荒村》插图（康斯特布尔公司）{74}

[dʒɒn] ['hɑ:rˌgreɪv]
JOHN **HARGRAVE**
约翰 哈格雷夫

约翰·哈格雷夫

“ [ðə; ði] ['mɜ:tʃənt] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [ɔɪl] - [skɪn] .
“ **THE** **MERCHANT** **AND** **HIS** **OIL** **-** **SKIN** **.**
“ 这 商人 和 他的 油 - 皮肤 .

"商人与他的油布袋。"

” [frɒm; frəm] “ [blæk] [teɪlz; 'teɪli:z][fɔ:(r); fə(r)] [waɪt] ['tʃɪldrən] ” (['kʌnstəbl] [ænd; ənd][ˌsi: 'əʊ] .) {
” **FROM** **“** **BLACK** **TALES** **FOR** **WHITE** **CHILDREN** **”** **(** **CONSTABLE** **AND** **CO** **.** **)** **{**
” 从 “ 黑色的 故事 为了 白色的 孩子们 ” (警官 和 一氧化碳 .) {
- }
75 **}**
- }

摘自《白人孩子的黑人故事》（康斯特布尔公司出版）{75}

[dʒɒn] ['hɑ:rˌgreɪv]
JOHN **HARGRAVE**
约翰 哈格雷夫

约翰·哈格雷夫

“ [æt; ət] [lɑːst] [ðeɪ] [met] [æn; ən] [əʊld] ['wʊmən] , [bent] [wɪð] [ðə; ði] [weɪt] [ɒv; əv] ['meni] [j'iəz] .
“ AT LAST THEY MET AN OLD WOMAN , BENT WITH THE WEIGHT OF MANY YEARS .
” 在 最后的 他们 MET 一个 老的 女士 , 弯曲 和 这 重量 的 许多 年 .

“他们终于遇到了一位老妇人，她因多年的岁月而佝偻着身子。”

” [frɒm; frəm] “ [blæk] [teɪlz; 'teɪliːz] [fɔː(r); fə(r)] [waɪt] ['tʃɪldrən] ” (['kʌnstəbl] [ænd; ənd] [ˌsiː 'əʊ] .) {
” FROM “ BLACK TALES FOR WHITE CHILDREN ” (CONSTABLE AND CO .) {
” 从 “ 黑色的 故事 为了 白色的 孩子们 ” (警官 和 一氧化碳 .) {
- }
76 }
- }

“摘自《白人孩子的黑色故事》（康斯特布尔公司）{76}

[kiːθ] ['hendəsən]
KEITH HENDERSON
基思 亨德森

基思·亨德森

“ [bɪ'hiːməθ; bə'hiːmɒθ] [ɪn] [hel] .
“ BEHEMOTH IN HELL .
” 巨兽 在 地狱 .

“地狱巨兽。”

” [frɒm; frəm] “ [ðə; ði] ['əʊpən] ['wɪndəʊ] ” (['tʃɑːtoʊ] [ænd; ənd] ['wɪndəs])
” FROM “ THE OPEN WINDOW ” (CHATTO AND WINDUS)
” 从 “ 这 打开 窗户 ” (聊天 和 温德斯)

“摘自《敞开的窗户》（查托与温德斯出版社）

([frɒm; frəm] [ðə; ði] [ə'rɪdʒən(ə)l] ['drɔːɪŋ] [ɪn] [ðə; ði] [pə'zeʃ(ə)n] [ɒv; əv] ['dʒefri] ['witwəːθ] , [ˌiː es 'kjuː] .
(From the original drawing in the possession of Geoffrey Whitworth , Esq .
(从 这 原来的 绘画 在 这 拥有 的 杰弗里 惠特沃斯 , 先生 .
) { - }
) { 77 }
) { - }

（根据杰弗里·惠特沃斯先生所藏原图）{77}

['vɜːrnən] [hɪl]
VERNON HILL
弗农 爬坡道

弗农山

“ [truː] ['tɒməs] .
“ TRUE THOMAS .
” 真的 托马斯 .

“真正的托马斯。”

” [frɒm; frəm] “ ['bæləʤ] [wɪəd] [ænd; ənd] ['wʌndəf(ə)l] ” ([ʤɒn] [leɪn]) { - }
” FROM “ BALLADS WEIRD AND WONDERFUL ” (JOHN LANE) { 78 }
” 从 “ 民谣 诡异的 和 精彩的 ” (约翰 车道) { - }

“选自《怪诞美妙的民谣》（约翰·莱恩）{78}

['vɜːrnən] [hɪl]
VERNON HILL
弗农 爬坡道

弗农山

[ˌɪlə'streɪʃ(ə)n] [frɒm; frəm] “ [ðə; ði] [ɑː'keɪdiən] ['kælɪndə(r)] ” ([ʤɒn] [leɪn]) { - } { - } { - }
ILLUSTRATION FROM “ THE ARCADIAN CALENDAR ” (JOHN LANE) { 79 } { 80 } { 81 }
插图 从 “ 这 阿卡迪亚 日历 ” (约翰 车道) { - } { - } { - }

插图出自《阿卡迪亚历法》（约翰·莱恩）{79}{80}{81}

['dʌbljuː] . [tiː] . ['hɔː.tən]
W . **T** . **HORTON**
W . T . 霍顿

WT 霍顿

“ [ðə; ði] [leɪk] { - }
“ THE LAKE { 82 }
“ 这 湖 { - }

“湖{82}

['dʌbljuː] . [tiː] . ['hɔː.tən]
W . T . HORTON
W . T . 霍顿

WT 霍顿

“ [ðə; ði] [mɒsk] { - }
“ THE MOSQUE { 83 }
“ 这 清真寺 { - }

“清真寺{83}

['dʌbljuː] . [tiː] . ['hɔː.tən]
W . T . HORTON
W . T . 霍顿

WT 霍顿

“ [frɒm; frəm][ðə; ði] ['terəs] { - }
“ FROM THE TERRACE { 84 }
“ 从 这 阳台 { - }

“从露台上”{84}

[ə; eɪ] . [gɑːθ] [dʒəunz]
A . GARTH JONES
一个 . 加思 琼斯

A. 加思·琼斯

“ ['zefə(r)] [wɪð] [ɔː'rɔːrə] ['pleɪɪŋ] , [æz; əz][hiː; hi] [met] [hɜː(r); hə(r)] [wʌns] [ə; eɪ] - ['meɪɪŋ] .
“ ZEPHYR WITH AURORA PLAYING , AS HE MET HER ONCE A - MAYING .
“ 和风 和 极光 玩耍 , 作为 他 MET 她 一次 一个 - 五月 .

“Zephyr 与 Aurora 一起演奏，就像他曾经遇见她一样。

” [frɒm; frəm] “ [ðə; ði]['maɪnə(r)]['poʊəmz][ɒv; əv] [dʒɒn] ['mɪlt(ə)n] ” ([dʒɔːdʒ] [bel] [ænd; ənd] [sʌnz]) {
” FROM “ THE MINOR POEMS OF JOHN MILTON ” (GEORGE BELL AND SONS) {
” 从 “ 这 次要的 诗歌 的 约翰 米尔顿 ” (乔治 钟 和 儿子们) {
- }
85 }
- }

“选自《约翰·弥尔顿小诗集》（乔治·贝尔父子公司出版）{85}

[ə; eɪ] . [gɑːθ] [dʒəunz]
A . GARTH JONES
一个 . 加思 琼斯

A. 加思·琼斯

“ [ðeə(r)] [ɪn] [kləʊz] ['kʌvət] [baɪ][sʌm; səm] [brʊk] ,
“ THERE IN CLOSE COVERT BY SOME BROOK ,
“ 那里 在 关闭 隐蔽 经过 一些 溪 ,

“就在某条小溪的隐蔽角落里，

[weə(r)] [nəʊ] [prə'feɪnər] [aɪ] [meɪ] [lʊk] ” [frɒm; frəm] “ [ðə; ði]['maɪnə(r)]['poʊəmz][ɒv; əv] [dʒɒn] ['mɪlt(ə)n]
WHERE NO PROFANER EYE MAY LOOK ” FROM “ THE MINOR POEMS OF JOHN MILTON
在哪里 不 亵渎者 眼睛 可能 看 ” 从 “ 这 次要的 诗歌 的 约翰 米尔顿
” ([dʒɔːdʒ] [bel] [ænd; ənd] [sʌnz]) { - }
” (GEORGE BELL AND SONS) { 86 }
” (乔治 钟 和 儿子们) { - }

《约翰·弥尔顿小诗集》（乔治·贝尔父子公司出版）中的“凡人不得窥视之处”{86}

['sɪdnɪ] [ɑː(r)] . [dʒəunz]
SYDNEY R . JONES
悉尼 拉 . 琼斯

悉尼·R·琼斯

“ ['beikwel] , ['dɑːbɪʃɪə; 'dɑːbɪʃə] .
“ BAKEWELL , DERBYSHIRE .
“ 巴克韦尔 , 德比郡 .

“德比郡贝克韦尔。”

” [frɒm; frəm] “ [əʊld] ['ɪŋglɪʃ] ['kʌntri] ['kɔtidʒz] ” (“ [ðə; ði]['stjuːdiəʊ] ” ['speʃ(ə)l] ['wɪntə(r)]
” FROM “ OLD ENGLISH COUNTRY COTTAGES ” (“ THE STUDIO ” SPECIAL WINTER
” 从 “ 老的 英语 国家 小屋 ” (“ 这 工作室 ” 特别的 冬天
['nʌmbə(r)] , - - ['sɛvən]) { - }
NUMBER , 1906 - 7) { 87 }
数字 , - - 7) { - }

“摘自《古老的英国乡村小屋》（《工作室》冬季特刊，1906-7 年）{87}

['sɪdnɪ] [ɑː(r)] . [dʒəunz]
SYDNEY R . JONES
悉尼 拉 . 琼斯

悉尼·R·琼斯

“ ['neərzˌbɜːrə] , ['jɔːrkʃər] .
“ KNARESBOROUGH , YORKSHIRE .
“ 克纳雷斯伯勒 , 约克郡 .

“约克郡克纳雷斯伯勒。”

” [frɒm; frəm] “ [ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] [hoʊmz] [ɒv; əv] ['ɪŋgləɪnd] ” (“ [ðə; ði]['stjuːdiəʊ] ” ['speʃ(ə)l] [sprɪŋ]
” FROM “ THE VILLAGE HOMES OF ENGLAND ” (“ THE STUDIO ” SPECIAL SPRING
” 从 “ 这 村庄 房屋 的 英格兰 ” (“ 这 工作室 ” 特别的 春天
['nʌmbə(r)] , -) { - }
NUMBER , 1912) { 88 }
数字 , -) { - }

“摘自《英格兰乡村住宅》（《工作室》特刊春季刊，1912 年）{88}

['sɪdnɪ] [ɑː(r)] . [dʒəunz]
SYDNEY R . JONES
悉尼 拉 . 琼斯

悉尼·R·琼斯

“ ['naɪˌmeɪgən] , ['geldəˌlənd] .
“ NIJMEGEN , GELDERLAND .
“ 奈梅亨 , 格尔德兰 .

“奈梅亨，海尔德兰省。

” [frɒm; frəm] “ [əʊld] ['haʊzɪz] [ɪn] ['hɒlənd] ” (“ [ðə; ði]['stjuːdiəʊ] ” ['speʃ(ə)l] [sprɪŋ] ['nʌmbə(r)] , -
” FROM “ OLD HOUSES IN HOLLAND ” (“ THE STUDIO ” SPECIAL SPRING NUMBER , 1913
” 从 “ 老的 房屋 在 荷兰 ” (“ 这 工作室 ” 特别的 春天 数字 , -
) { - }
) { 89 }
) { - }

“摘自《荷兰的老房子》（《工作室》特刊春季刊，1913 年）{89}

['dʒesi] [em] . [kɪŋ]
JESSIE M . KING
杰西 M . 国王

杰西·M·金

[ˌɪlə'streɪʃ(ə)n] [fɔ:(r); fə(r)] “ [oʊkæsɪn] [ænd; ənd] [ˌnɪkə'let] { - }
ILLUSTRATION FOR “ AUCASSIN AND NICOLETTE { 90 }
插图 为了 “ 奥卡辛 和 妮可莱特 { - }

《奥卡辛和妮可莱特》插图{90}

['dʒesi] [em] . [kɪŋ]
JESSIE M . KING
杰西 M . 国王

杰西·M·金

[ˌɪlə'streɪʃ(ə)n] [fɔ:(r); fə(r)] “ [ðə; ði] [rəʊ'mɔ:nt] [ɒv; əv][ðə; ði] [rəʊz]
ILLUSTRATION FOR “ THE ROMAUNT OF THE ROSE
插图 为了 “ 这 浪漫 的 这 玫瑰

《玫瑰传奇》插图

” ([ti:] . [en] . ['fu:lɪs])
” (T . N . FOULIS)
” (T . N . 福里斯)

(TN FOULIS)

['dʒesi] [em] . [kɪŋ]
JESSIE M . KING
杰西 M . 国王

杰西·M·金

[ˌɪlə'streɪʃ(ə)n] [fɔ:(r); fə(r)] “ [ðə; ði] [haɪ] ['hɪstri; 'hɪstəri][ɒv; əv][ðə; ði] ['həʊli] [grɑ:l]
ILLUSTRATION FOR “ THE HIGH HISTORY OF THE HOLY GRAAL
插图 为了 “ 这 高的 历史 的 这 圣 圣杯

《圣杯的伟大历史》插图

” ([dʒeɪ] . [em] . [dent] [ænd; ənd] [sʌnz])] { - } { - }
” (J . M . DENT AND SONS)] { 91 } { 92 }
” (J . M . 凹痕 和 儿子们)] { - } { - }

”(JM DENT AND SONS)]{91}{92}

['dɒnld] ['mækswel]
DONALD MAXWELL
唐纳德 麦克斯韦

唐纳德·麦克斯韦尔

“ [ðə; ði] ['wi:vəz] , ['kæntəbəri] .
“ THE WEAVERS , CANTERBURY .
“ 这 织工 , 坎特伯雷 .

“坎特伯雷的织工们。”

” [frɒm; frəm] “ [əd'ventʃəz] [wɪð] [ə; eɪ] [sketʃ] [bʊk] ” ([dʒɒn] [leɪn]) { - }
” FROM “ ADVENTURES WITH A SKETCH BOOK ” (JOHN LANE) { 93 }
” 从 “ 冒险 和 一个 草图 书 ” (约翰 车道) { - }

摘自《素描本历险记》(约翰·莱恩著) {93}

['dʒerəld] ['metkɑ:f]
GERALD METCALFE
杰拉尔德 梅特卡夫

杰拉尔德·梅特卡夫

“ [ə'ləʊn] , [ə'ləʊn] , [ɔ:l] , [ɔ:l] [ə'ləʊn] , [ə'ləʊn] [ɒn] [ə; eɪ] [waɪd] [waɪd] [si:] !
“ ALONE , ALONE , ALL , ALL ALONE , ALONE ON A WIDE WIDE SEA !
“ 独自的 , 独自的 , 全部 , 全部 独自的 , 独自的 在 一个 宽的 宽的 海 !

“独自一人，独自一人，所有人，所有人独自一人，独自一人在广阔无垠的大海上！”

” [frɒm; frəm] “ [ðə; ði]['poʊəmz][ɒv; əv] ['kəʊlərɪdʒ] ” ([dʒɒn] [leɪn]) { - }
” FROM “ THE POEMS OF COLERIDGE ” (JOHN LANE) { 94 }
” 从 “ 这 诗歌 的 柯尔律治 ” (约翰 车道) { - }

“选自《柯勒律治诗集》（约翰·莱恩）{94}

['dʒerəld] ['metkɑ:f]
GERALD METCALFE
杰拉尔德 梅特卡夫

杰拉尔德·梅特卡夫

“ ['i:v(ə)n] [ɒn] [ðə; ði] [kəʊld] [greɪv] [laɪts] [ðə; ði] ['tʃerəb] [həʊp] !
“ EVEN ON THE COLD GRAVE LIGHTS THE CHERUB HOPE !
“ 甚至 在 这 寒冷的 严重 灯 这 小天使 希望 !

“即使在冰冷的坟墓上，天使的希望之光依然闪耀！”

” [frɒm; frəm] “ [ðə; ði]['poʊəmz][ɒv; əv] ['kəʊlərɪdʒ] ” ([dʒɒn] [leɪn]) { - }
” FROM “ THE POEMS OF COLERIDGE ” (JOHN LANE) { 95 }
” 从 “ 这 诗歌 的 柯尔律治 ” (约翰 车道) { - }

“选自《柯勒律治诗集》（约翰·莱恩）{95}

['dʒerəld] ['metkɑ:f]
GERALD METCALFE
杰拉尔德 梅特卡夫

杰拉尔德·梅特卡夫

“ [ðə; ði] [-] [spi:tʃ] , [hɪz; ɪz] ['tɔ:ntɪŋ] [veɪn] , [ˌaɪ 'ti:] - [laɪk] ['venəm] [θru:] -
“ THE VASSAL'S SPEECH , HIS TAUNTING VEIN , IT THRILL'D LIKE VENOM THRO '
“ 这 附庸的 演讲 , 他的 嘲讽 静脉 , 它 - 喜欢 毒液 喉咙 -
[hɜ:(r); hə(r)] [breɪn] .
HER BRAIN .
她 脑 .

“那个臣属的言辞，他那挑衅的语气，就像毒液一样刺激着她的大脑。”

” [frɒm; frəm] “ [ðə; ði][ˈpoʊəmz][ɒv; əv] ['kəʊlərɪdʒ] ” ([dʒɒn] [leɪn]) { - }
” FROM “ THE POEMS OF COLERIDGE ” (JOHN LANE) { 96 }
” 从 “ 这 诗歌 的 柯尔律治 ” (约翰 车道) { - }

“选自《柯勒律治诗集》（约翰·莱恩）{96}

['dʒerəld] ['metkɑ:f]
GERALD METCALFE
杰拉尔德 梅特卡夫

杰拉尔德·梅特卡夫

“ [ðə; ði] [raɪm] [ɒv; əv][ðə; ði] ['eɪnʃənt] ['mærɪnə(r)] .
“ THE RIME OF THE ANCIENT MARINER .
“ 这 韵脚 的 这 古老的 水手 .

《古舟子咏》

” [frɒm; frəm] “ [ðə; ði][ˈpoʊəmz][ɒv; əv] ['kəʊlərɪdʒ] ” ([dʒɒn] [leɪn]) { - }
” FROM “ THE POEMS OF COLERIDGE ” (JOHN LANE) { 97 }
” 从 “ 这 诗歌 的 柯尔律治 ” (约翰 车道) { - }

“选自《柯勒律治诗集》（约翰·莱恩）{97}

['dʒerəld] ['metkɑ:f]
GERALD METCALFE
杰拉尔德 梅特卡夫

杰拉尔德·梅特卡夫

[ˌɪlə'streɪʃ(ə)n] [fɔ:(r); fə(r)] “ [ðə; ði]['poʊəmz][ɒv; əv] ['kəʊlərɪdʒ] ” ([dʒɒn] [leɪn]) { - }
ILLUSTRATION FOR “ THE POEMS OF COLERIDGE ” (JOHN LANE) { 98 }
插图 为了 “ 这 诗歌 的 柯尔律治 ” (约翰 车道) { - }

《柯勒律治诗集》插图（约翰·莱恩）{98}

['hærəld]	['nelsn]
HAROLD	**NELSON**
哈罗德	纳尔逊

哈罗德·纳尔逊

[ˌɪlə'streɪʃ(ə)n]	[fɔ:(r); fə(r)]	“	[ðə; ði]	['feɪməs]	[ɪs'tɔ:ri]	[ɒv; əv]	['fraɪə(r)]	['beɪkən]	”	(	['ɒtəʊ]	['ʃʊltsi]
ILLUSTRATION	**FOR**	**“**	**THE**	**FAMOUS**	**HISTORIE**	**OF**	**FRYER**	**BACON**	**”**	**(**	**OTTO**	**SCHULZE**
插图	为了	“	这	著名的	历史	的	油炸锅	熏肉	”	(	奥托	舒尔茨

[ænd; ənd]	[ˌsi: 'əʊ]	.	)	{	-	}
AND	**CO**	**.**	**)**	**{**	**99**	**}**
和	一氧化碳	.	)	{	-	}

《著名培根史》（奥托·舒尔茨公司）插图{99}

['hærəld]	['nelsn]
HAROLD	**NELSON**
哈罗德	纳尔逊

哈罗德·纳尔逊

[ˌɪlə'streɪʃ(ə)n]	[fɔ:(r); fə(r)]	“	[ðə; ði]	['feɪməs]	[ɪs'tɔ:ri]	[ɒv; əv]	['fraɪə(r)]	['beɪkən]	”	(	['ɒtəʊ]	['ʃʊltsi]
ILLUSTRATION	**FOR**	**“**	**THE**	**FAMOUS**	**HISTORIE**	**OF**	**FRYER**	**BACON**	**”**	**(**	**OTTO**	**SCHULZE**
插图	为了	“	这	著名的	历史	的	油炸锅	熏肉	”	(	奥托	舒尔茨

[ænd; ənd]	[ˌsi: 'əʊ]	.	)	{	-	}
AND	**CO**	**.**	**)**	**{**	**100**	**}**
和	一氧化碳	.	)	{	-	}

《培根的著名历史》（奥托·舒尔茨公司）插图{100}

['hærəld]	['nelsn]
HAROLD	**NELSON**
哈罗德	纳尔逊

哈罗德·纳尔逊

[ˌɪlə'streɪʃ(ə)n]	[fɔ:(r); fə(r)]	“	['rɒbɪn]	[hʊd]	”	(	['ɒtəʊ]	['ʃʊltsi]	[ænd; ənd]	[ˌsi: 'əʊ]	.	)	{	-	}
ILLUSTRATION	**FOR**	**“**	**ROBIN**	**HOOD**	**”**	**(**	**OTTO**	**SCHULZE**	**AND**	**CO**	**.**	**)**	**{**	**101**	**}**
插图	为了	“	罗宾	兜帽	”	(	奥托	舒尔茨	和	一氧化碳	.	)	{	-	}

《罗宾汉》插图（奥托·舒尔茨公司）{101}

['edmənd]	[eɪtʃ]	.	[nju:]
EDMUND	**H**	**.**	**NEW**
埃德蒙	H	.	新的

埃德蒙·H·纽

[greɪn]	[fɑ:m]
Grane	**Farm**
格兰	农场

格兰农场

[ðə; ði]	[weiks]
The	**Wakes**
这	醒来

觉醒

[ɪˌlʌs'treʃən]	[fɔ:(r); fə(r)]	“	[ðə; ði]	['nætʃ(ə)rəl]	['hɪstri; 'hɪstəri]	[ɒv; əv]	['sɛlˌbɔ:rn]	”	(	[dʒɒn]	[leɪn]	)	{	-
ILLUSTRATIONS	**FOR**	**“**	**THE**	**NATURAL**	**HISTORY**	**OF**	**SELBORNE**	**”**	**(**	**JOHN**	**LANE**	**)**	**{**	**102**
插图	为了	“	这	自然的	历史	的	塞尔伯恩	”	(	约翰	车道	)	{	-

}

}

}

《塞尔伯恩自然史》插图（约翰·莱恩）{102}

['edmənd]	[eɪtʃ]	.	[nju:]
EDMUND	**H**	**.**	**NEW**
埃德蒙	H	.	新的

埃德蒙·H·纽

[ˌɪlə'streɪʃ(ə)n] [fɔː(r); fə(r)] “ [ðə; ði] ['nætʃ(ə)rəl] ['hɪstri; 'hɪstəri][ɒv; əv] ['sɛlˌbɔːrn]
ILLUSTRATION **FOR** **“** **THE** **NATURAL** **HISTORY** **OF** **SELBORNE**
插图 为了 “ 这 自然的 历史 的 塞尔伯恩

《塞尔伯恩自然史》插图

” ([dʒɒn] [leɪn]) { - }
” (JOHN LANE) { 103 }
” (约翰 车道) { - }

”(约翰·莱恩){103}

['edmənd] [eɪtʃ] . [njuː]
EDMUND **H** **.** **NEW**
埃德蒙 H . 新的

埃德蒙·H·纽

[ə; eɪ]['kɔːnə(r)][ɒv; əv] ['waɪts] [haʊs]
A **corner** **of** **Whites** **house**
一个 角落 的 白人 房子

怀特家的一角

[ˌɪlə'streɪʃ(ə)n] [fɔː(r); fə(r)] “ [ðə; ði] ['nætʃ(ə)rəl] ['hɪstri; 'hɪstəri][ɒv; əv] ['sɛlˌbɔːrn]
ILLUSTRATION **FOR** **“** **THE** **NATURAL** **HISTORY** **OF** **SELBORNE**
插图 为了 “ 这 自然的 历史 的 塞尔伯恩

《塞尔伯恩自然史》插图

” ([dʒɒn] [leɪn]) { - }
” (JOHN LANE) { 104 }
” (约翰 车道) { - }

”(约翰·莱恩){104}

['edmənd] [eɪtʃ] . [njuː]
EDMUND **H** **.** **NEW**
埃德蒙 H . 新的

埃德蒙·H·纽

[ˌɪlə'streɪʃ(ə)n] [fɔː(r); fə(r)] “ [ðə; ði] [kəm'pliːt] ['æŋglə(r)] ” ([dʒɒn] [leɪn]) { - }
ILLUSTRATION **FOR** **“** **THE** **COMPLEAT** **ANGLER** **” (JOHN LANE) { 105 }**
插图 为了 “ 这 完成 垂钓者 ” (约翰 车道) { - }

《垂钓大全》（约翰·莱恩著）插图{105}

['edmənd] [eɪtʃ] . [njuː]
EDMUND **H** **.** **NEW**
埃德蒙 H . 新的

埃德蒙·H·纽

[ˌɪlə'streɪʃ(ə)n] [fɔː(r); fə(r)] “ [ðə; ði] [kəm'pliːt] ['æŋglə(r)] ” ([dʒɒn] [leɪn]) { - }
ILLUSTRATION **FOR** **“** **THE** **COMPLEAT** **ANGLER** **” (JOHN LANE) { 106 }**
插图 为了 “ 这 完成 垂钓者 ” (约翰 车道) { - }

《垂钓大全》（约翰·莱恩著）插图{106}

['edmənd] [eɪtʃ] . [njuː]
EDMUND **H** **.** **NEW**
埃德蒙 H . 新的

埃德蒙·H·纽

[ˌɪlə'streɪʃ(ə)n] [fɔː(r); fə(r)] “ [ðə; ði] [kəm'pliːt] ['æŋglə(r)] ” ([dʒɒn] [leɪn]) { - }
ILLUSTRATION **FOR** **“** **THE** **COMPLEAT** **ANGLER** **” (JOHN LANE) { 107 }**
插图 为了 “ 这 完成 垂钓者 ” (约翰 车道) { - }

《垂钓大全》（约翰·莱恩著）插图{107}

['mɑːnˌroʊ][es] . [ɔːr]
MONRO **S** **.** **ORR**
门罗 S . 俄勒冈州

蒙罗·S·奥尔

“ - [ænd; ənd] [krægz] .
“ SNITCHEY AND CRAGGS .
“ - 和 峭壁 .

“告密者和克拉格斯。

” [frɒm; frəm] “ [ðə; ði] ['bæt(ə)l] [ɒv; əv] [laɪf] { - }
” FROM “ THE BATTLE OF LIFE { 108 }
” 从 “ 这 战斗 的 生活 { - }

摘自《生命的战斗》{108}

['mɑːnˌroʊ][es] . [ɔːr]
MONRO S . ORR
门罗 S . 俄勒冈州

蒙罗·S·奥尔

“ [ðə; ði] ['dʒækəbaɪt] .
“ THE JACOBITES .
“ 这 雅各布派 .

“雅各布派。”

” [frɒm; frəm] “ [ðə; ði] ['stɔːri] [ɒv; əv] ['edɪnbrə] ['kɑːs(ə)l] ” ([dʒɔːdʒ] [dʒiː] . ['hærəp] [ænd; ənd] [ˌsiː 'əʊ]
” FROM “ THE STORY OF EDINBURGH CASTLE ” (GEORGE G . HARRAP AND CO
” 从 “ 这 故事 的 爱丁堡 城堡 ” (乔治 G . 哈拉普 和 一氧化碳
.) { - }
.) { 109 }
.) { - }

摘自《爱丁堡城堡的故事》（乔治·G·哈拉普公司）{109}

['mɑːnˌroʊ][es] . [ɔːr]
MONRO S . ORR
门罗 S . 俄勒冈州

蒙罗·S·奥尔

“ [ðə; ði] [ə'feə(r)] [ɒv; əv][ðə; ði] [waɪn] [kɑːsk] .
“ THE AFFAIR OF THE WINE CASKS .
“ 这 事务 的 这 葡萄酒 酒桶 .

“酒桶事件。”

” [frɒm; frəm] “ [ðə; ði] ['stɔːri] [ɒv; əv] ['edɪnbrə] ['kɑːs(ə)l] ” ([dʒɔːdʒ] [dʒiː] . ['hærəp] [ænd; ənd] [ˌsiː 'əʊ]
” FROM “ THE STORY OF EDINBURGH CASTLE ” (GEORGE G . HARRAP AND CO
” 从 “ 这 故事 的 爱丁堡 城堡 ” (乔治 G . 哈拉普 和 一氧化碳
.) { - }
.) { 110 }
.) { - }

摘自《爱丁堡城堡的故事》（乔治·G·哈拉普公司）{110}

['stjʊət] [ɔːr]
STEWART ORR
斯图尔特 俄勒冈州

斯图尔特·奥尔

“ [ðə; ði] [boʊgəlz] [bʊk]
“ THE BOGLE'S BOOK
“ 这 博格尔 书

《博格尔之书》

” ['stjʊət] [ɔːr]
” STEWART ORR
” 斯图尔特 俄勒冈州

斯图尔特·奥尔

“ [wiːl] - [ɪz] [hɑːf] [ˈʃeɪvn] { - }
“ WEEL SAIPIT IS HALF SHAVEN { 111 }
“ 威尔 - 是 一半 剃光 { - }

“WEEL SAIPIT 剃了一半的胡子{111}

[ˈstjʊət] [ɔːr]
STEWART ORR
斯图尔特 俄勒冈州

斯图尔特·奥尔

“ [ðə; ði] [ˈdiːlə(r)]
“ THE DEALER
“ 这 经销商

“经销商”

” [ˈstjʊət] [ɔːr]
” STEWART ORR
” 斯图尔特 俄勒冈州

斯图尔特·奥尔

“ [ˈfɔːwəd] ! { - }
“ FORWARD ! { 112 }
“ 向前 ! { - }

“前进！{112}

[ˈkɑːtn] [mɔːr] [pɑːk]
CARTON MOORE PARK
纸盒 摩尔 公园

卡顿摩尔公园

“ [ðə; ði] [ˈdrɒmədəri] .
“ THE DROMEDARY .
“ 这 单峰骆驼 .

“单峰骆驼。”

” [frɒm; frəm] “ [æn; ən] [ˈælfəbet] [ɒv; əv] [ˈænɪmlz] ” ([ˈblæki] [ænd; ənd] [sʌn]) { - }
” FROM “ AN ALPHABET OF ANIMALS ” (BLACKIE AND SON) { 113 }
” 从 “ 一个 字母 的 动物 ” (黑人 和 儿子) { - }

摘自《动物字母表》（布莱基父子出版社）{113}

[ˈkɑːtn] [mɔːr] [pɑːk]
CARTON MOORE PARK
纸盒 摩尔 公园

卡顿摩尔公园

“ [ðə; ði] [ˈlepəd] .
“ THE LEOPARD .
“ 这 豹 .

“豹子。

” [frɒm; frəm] “ [æn; ən] [ˈælfəbet] [ɒv; əv] [ˈænɪmlz] ” ([ˈblæki] [ænd; ənd] [sʌn]) { - }
” FROM “ AN ALPHABET OF ANIMALS ” (BLACKIE AND SON) { 114 }
” 从 “ 一个 字母 的 动物 ” (黑人 和 儿子) { - }

摘自《动物字母表》（布莱基父子出版社）{114}

[ˈkɑːtn] [mɔːr] [pɑːk]
CARTON MOORE PARK
纸盒 摩尔 公园

卡顿摩尔公园

[ˌɪləˈstreɪʃ(ə)n] [fɔː(r); fə(r)] “ [æn; ən] [ˈælfəbet] [ɒv; əv] [ˈænɪmlz] ” ([ˈblæki] [ænd; ənd] [sʌn]) { - }
ILLUSTRATION FOR “ AN ALPHABET OF ANIMALS ” (BLACKIE AND SON) { 115 }
插图 为了 “ 一个 字母 的 动物 ” (黑人 和 儿子) { - }

《动物字母表》（布莱基父子出版社）插图{115}

['kɑːtn] [mɔːr] [pɑːk]
CARTON **MOORE** **PARK**
纸盒 摩尔 公园

卡顿摩尔公园

“ [ðə; ði] ['gɪni] [faʊl] .
“ THE GUINEA FOWL .
“ 这 几内亚 鸡 .

“珍珠鸡。

” [frɒm; frəm] “ [ə; eɪ] [bʊk] [ɒv; əv] [bɜ˞dz] ” (['blæki] [ænd; ənd] [sʌn]) { - }
” FROM “ A BOOK OF BIRDS ” (BLACKIE AND SON) { 116 }
” 从 “ 一个 书 的 鸟类 ” (黑人 和 儿子) { - }

摘自《鸟类之书》（布莱基父子出版社）{116}

['kɑːtn] [mɔːr] [pɑːk]
CARTON **MOORE** **PARK**
纸盒 摩尔 公园

卡顿摩尔公园

“ [ðə; ði]['mægpaɪ] .
“ THE MAGPIE .
“ 这 鹊 .

“喜鹊。”

” [frɒm; frəm] “ [ə; eɪ] [bʊk] [ɒv; əv] [bɜ˞dz] ” (['blæki] [ænd; ənd] [sʌn]) { - }
” FROM “ A BOOK OF BIRDS ” (BLACKIE AND SON) { 117 }
” 从 “ 一个 书 的 鸟类 ” (黑人 和 儿子) { - }

摘自《鸟类之书》（布莱基父子出版社）{117}

['dɒr(ə)θi] [em] . [peɪn]
DOROTHY M . PAYNE
多萝西 M . 佩恩

多萝西·M·佩恩

“ [lɑː] [bel] [deɪm] [sænz] [mɛr'siː] { - }
“ LA BELLE DAME SANS MERCI { 118 }
“ 洛杉矶 美女 贵妇人 无 谢谢 { - }

“无情的美女{118}

['dɒr(ə)θi] [em] . [peɪn]
DOROTHY M . PAYNE
多萝西 M . 佩恩

多萝西·M·佩恩

“ [dʒəʊn][ɒv; əv] [ɑːk] { - }
“ JOAN OF ARC { 119 }
“ 琼 的 弧 { - }

“圣女贞德{119}

['ɑːθə(r)] ['rækəm] [ɑː(r)] . ['dʌbljuː] . [es] .
ARTHUR RACKHAM R . W . S .
亚瑟 拉克姆 拉 . W . S .

亚瑟·拉克姆 RWS

“ [ðə; ði] ['krʊkɪd] [men] .
“ THE CROOKED MEN .
“ 这 歪 男士 .

“奸诈之人。”

” [frɒm; frəm] “ ['mʌðə(r)] [guːs] ” (['wɪljəm] ['haɪnəmən]) { - }
” FROM “ MOTHER GOOSE ” (WILLIAM HEINEMANN) { 120 }
” 从 “ 母亲 鹅 ” (威廉 海涅曼) { - }

“选自《鹅妈妈童谣》（威廉·海涅曼）{120}

['ɑːθə(r)] ['rækəm] , [ɑː(r)] . ['dʌbljuː] . [es] .
ARTHUR RACKHAM , R . W . S .
亚瑟 拉克姆 , 拉 . W . S .

亚瑟·拉克姆，RWS

“ [ðə; ði][kæt] [ræn] [ʌp][ðə; ði] [plʌm] - [triː] .
“ THE CAT RAN UP THE PLUM - TREE .
“ 这 猫 RAN 向上 这 李子 - 树 .

“猫爬上了李子树。”

” [frɒm; frəm] “ ['mʌðə(r)] [guːs] ” (['wɪljəm] ['haɪnəmən]) { - }
” FROM “ MOTHER GOOSE ” (WILLIAM HEINEMANN) { 121 }
” 从 “ 母亲 鹅 ” (威廉 海涅曼) { - }

“选自《鹅妈妈童谣》（威廉·海涅曼）{121}

['ɑːθə(r)] ['rækəm] , [ɑː(r)] . ['dʌbljuː] . [es] .
ARTHUR RACKHAM , R . W . S .
亚瑟 拉克姆 , 拉 . W . S .

亚瑟·拉克姆，RWS

“ [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] ['piːpəlz] ['mɑːkɪt] .
“ THE LITTLE PEOPLE'S MARKET .
“ 这 小的 人们的 市场 .

“小人物市场。”

” [frɒm; frəm] “ ['ɑːθə(r)] ['rækəmz] [bʊk] [ɒv; əv] ['pɪktʃəz]
” FROM “ ARTHUR RACKHAM'S BOOK OF PICTURES
” 从 “ 亚瑟 拉克姆的 书 的 图片

摘自《亚瑟·拉克姆的图画书》

” ([baɪ] [pə'mɪʃ(ə)n] [ɒv; əv][ðə; ði] ['pʌblɪʃə(r)] , ['mɪstə(r)] . ['wɪljəm] ['haɪnəmən]) { - } { - }
” (By permission of the Publisher , Mr . William Heinemann) { 122 } { 123 }
” (经过 允许 的 这 出版商 , 先生 . 威廉 海涅曼) { - } { - }

”（经出版商威廉·海涅曼先生许可）{122}{123}

['ɑːθə(r)] ['rækəm] , [ɑː(r)] . ['dʌbljuː] . [es] .
ARTHUR RACKHAM , R . W . S .
亚瑟 拉克姆 , 拉 . W . S .

亚瑟·拉克姆，RWS

“ [ðə; ði][kæt][ænd; ənd][ðə; ði] [kɒk] .
“ THE CAT AND THE COCK .
“ 这 猫 和 这 公鸡 .

“猫与公鸡。”

” [frɒm; frəm] “ - ['febl] ” (['wɪljəm] ['haɪnəmən]) { - }
” FROM “ ÆSOP'S FABLES ” (WILLIAM HEINEMANN) { 124 }
” 从 “ - 寓言 ” (威廉 海涅曼) { - }

“摘自《伊索寓言》（威廉·海涅曼）{124}

['ɑːθə(r)] ['rækəm] , [ɑː(r)] . ['dʌbljuː] . [es] .
ARTHUR RACKHAM , R . W . S .
亚瑟 拉克姆 , 拉 . W . S .

亚瑟·拉克姆，RWS

“ [ðə; ði] [aʊl] [ænd; ənd][ðə; ði] [bɜːdz] .
“ THE OWL AND THE BIRDS .
“ 这 猫头鹰 和 这 鸟类 .

“猫头鹰和鸟儿们。”

” [frɒm; frəm] “ - ['febl] ” (['wɪljəm] ['haɪnəmən]) { - }
” FROM “ ÆSOP'S FABLES ” (WILLIAM HEINEMANN) { 125 }
” 从 “ - 寓言 ” (威廉 海涅曼) { - }

“摘自《伊索寓言》（威廉·海涅曼）{125}

[fræŋk] ['ren(ə)ldz] , [ɑː(r)] . [ai] .
FRANK REYNOLDS , R . I .
坦率 雷诺兹 , 拉 . 我 .

弗兰克·雷诺兹，罗德岛州

“ [viːv] - !
“ VIVE L'ARMÉE !
“ 活力 - !

“军队万岁！”

” [frɒm; frəm] “ ['pɪktʃəz] [ɒv; əv]['pærɪs][ænd; ənd][sʌm; səm] [pə'rizjənz] ” ([ə; eɪ] . [ænd; ənd][siː] . [blæk]
” FROM “ PICTURES OF PARIS AND SOME PARISIANS ” (A . AND C . BLACK
” 从 “ 图片 的 巴黎 和 一些 巴黎人 ” (一个 . 和 C . 黑色的
) { - }
) { 126 }
) { - }

“摘自《巴黎及巴黎人照片集》（A. 和 C. 布莱克著）{126}

[fræŋk] ['ren(ə)ldz] , [ɑː(r)] . [ai] .
FRANK REYNOLDS , R . I .
坦率 雷诺兹 , 拉 . 我 .

弗兰克·雷诺兹，罗德岛州

“ [tuː; tə][ðə; ði][ˌɑːr 'iː] - ['siːɪŋ] !
“ TO THE RE - SEEING !
“ 到 这 关于 - 看到 !

“为了重新看见！”

” [frɒm; frəm] “ ['pɪktʃəz] [ɒv; əv]['pærɪs][ænd; ənd][sʌm; səm] [pə'rizjənz] ” ([ə; eɪ] . [ænd; ənd][siː] . [blæk]
” FROM “ PICTURES OF PARIS AND SOME PARISIANS ” (A . AND C . BLACK
” 从 “ 图片 的 巴黎 和 一些 巴黎人 ” (一个 . 和 C . 黑色的
) { - }
) { 127 }
) { - }

“摘自《巴黎及巴黎人照片集》（A. 和 C. 布莱克著）{127}

[fræŋk] ['ren(ə)ldz] , [ɑː(r)] . [ai] .
FRANK REYNOLDS , R . I .
坦率 雷诺兹 , 拉 . 我 .

弗兰克·雷诺兹，罗德岛州

“ ['mɪstə(r)] . ['dʒɪŋgl] [ænd; ənd][ðə; ði] ['spɪnstə(r)] [ɑːnt] .
“ MR . JINGLE AND THE SPINSTER AUNT .
“ 先生 . 铃铛 和 这 单身女子 阿姨 .

“叮当先生和老处女姑妈。”

” [frɒm; frəm] “ [ðə; ði] ['pikwik] ['peɪpəz]
” FROM “ THE PICKWICK PAPERS
” 从 “ 这 匹克威克 文件

出自《匹克威克外传》

” ([baɪ] [pə'mɪʃ(ə)n] [ɒv; əv][ðə; ði] ['pʌblɪʃəz] , ['mesəz] . ['hɑːdər] & ['stəutən]) { - } { - }
” (By permission of the Publishers , Messrs . Hodder & Stoughton) { 128 } { 129 }
” (经过 允许 的 这 出版商 , 先生们 . 霍德 & 斯托顿) { - } { - }

（经出版商 Hodder & Stoughton 先生许可）{128}{129}

['dʌbljuː] . ['greɪəm] ['rɒbətsən] , [ɑː(r)] . [biː] . [ə; eɪ] .
W . GRAHAM ROBERTSON , R . B . A .
W . 格雷厄姆 罗伯逊 , 拉 . B . 一个 .

W. GRAHAM ROBERTSON，注册银行家

[ˌɪlə'streɪʃ(ə)n] [fɔ:(r); fə(r)] “ [pænz] ['gɑ:d(ə)n] ” ([mək'mɪlən] [ænd; ənd] [ˌsi: 'əʊ] .) { - }
ILLUSTRATION FOR “ PAN'S GARDEN ” (MACMILLAN AND CO .) { 130 }
插图 为了 “ 平底锅 花园 ” (麦克米伦 和 一氧化碳 .) { - }

《潘神的花园》插图（麦克米伦公司）{130}

['dʌblju:] . ['greɪəm] ['rɒbətsən] , [ɑ:(r)] . [bi:] . [ə; eɪ] .
W . GRAHAM ROBERTSON , R . B . A .
W . 格雷厄姆 罗伯逊 , 拉 . B . 一个 .

W. GRAHAM ROBERTSON，注册银行家

[ɪˌlʌs'treʃən] [fɔ:(r); fə(r)] “ [pænz] ['gɑ:d(ə)n] ” ([mək'mɪlən] [ænd; ənd] [ˌsi: 'əʊ] .) { - }
ILLUSTRATIONS FOR “ PAN'S GARDEN ” (MACMILLAN AND CO .) { 131 }
插图 为了 “ 平底锅 花园 ” (麦克米伦 和 一氧化碳 .) { - }

《潘神的花园》插图（麦克米伦公司）{131}

['dʌblju:] . ['greɪəm] ['rɒbətsən] , [ɑ:(r)] . [bi:] . [ə; eɪ] .
W . GRAHAM ROBERTSON , R . B . A .
W . 格雷厄姆 罗伯逊 , 拉 . B . 一个 .

W. GRAHAM ROBERTSON，注册银行家

[ɪˌlʌs'treʃən] [fɔ:(r); fə(r)] “ [pænz] ['gɑ:d(ə)n] ” ([mək'mɪlən] [ænd; ənd] [ˌsi: 'əʊ] .) { - }
ILLUSTRATIONS FOR “ PAN'S GARDEN ” (MACMILLAN AND CO .) { 132 }
插图 为了 “ 平底锅 花园 ” (麦克米伦 和 一氧化碳 .) { - }

《潘神的花园》插图（麦克米伦公司）{132}

['dʌblju:] . ['greɪəm] ['rɒbətsən] , [ɑ:(r)] . [bi:] . [ə; eɪ] .
W . GRAHAM ROBERTSON , R . B . A .
W . 格雷厄姆 罗伯逊 , 拉 . B . 一个 .

W. GRAHAM ROBERTSON，注册银行家

“ ['i:vnsɒŋ] .
“ EVENSONG .
“ 晚祷 .

“晚祷。”

” [frɒm; frəm] “ [ðə; ði] ['beɪbiz] [deɪ] [bʊk] ” ([dʒɒn] [leɪn])
” FROM “ THE BABY'S DAY BOOK ” (JOHN LANE)
” 从 “ 这 婴儿的 天 书 ” (约翰 车道)

摘自《宝宝的节日日记》（约翰·莱恩）

“ [ðə; ði] [mu:n] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['wiləuz] .
“ THE MOON AMONG THE WILLOWS .
“ 这 月亮 之中 这 柳树 .

“柳树间的月亮。”

” [frɒm; frəm] “ [ə; eɪ] [jɪə(r)] [ɒv; əv] [sɔ:ŋz] ” ([dʒɒn] [leɪn]) { - }
” FROM “ A YEAR OF SONGS ” (JOHN LANE) { 133 }
” 从 “ 一个 年 的 歌曲 ” (约翰 车道) { - }

“选自《一年之歌》（约翰·莱恩）{133}

[tʃɑ:lz] ['rɑ:bɪnsən]
CHARLES ROBINSON
查尔斯 罗宾逊

查尔斯·罗宾逊

[ˌɪlə'streɪʃ(ə)n] [fɔ:(r); fə(r)] “ [ðə; ði] ['prəʊlɒg] [tu:; tə] [rɪ'pentəns] { - } { - }
ILLUSTRATION FOR “ THE PROLOGUE TO REPENTANCE { 135 } { 134 }
插图 为了 “ 这 序幕 到 悔改 { - } { - }

《忏悔序言》插图{135}{134}

[tʃɑ:lz] ['rɑ:bɪnsən]
CHARLES ROBINSON
查尔斯 罗宾逊

查尔斯·罗宾逊

[ˌɪlə'streɪʃ(ə)n] [fɔ:(r); fə(r)] “ [ə; eɪ] [tʃaɪldz] ['gɑ:d(ə)n] [ɒv; əv] ['vɜ:rsəz]
ILLUSTRATION FOR “ A CHILD'S GARDEN OF VERSES
插图 为了 “ 一个 孩子的 花园 的 诗句

《儿童诗园》插图

” ([dʒɒn] [leɪn]) { - }
” (JOHN LANE) { 136 }
” (约翰 车道) { - }

”(约翰·莱恩){136}

[tʃɑ:lz] ['rɑ:bɪnsən]
CHARLES ROBINSON
查尔斯 罗宾逊

查尔斯·罗宾逊

[ˌɪlə'streɪʃ(ə)n] [fɔ:(r); fə(r)] “ [ə; eɪ] [tʃaɪldz] ['gɑ:d(ə)n] [ɒv; əv] ['vɜ:rsəz]
ILLUSTRATION FOR “ A CHILD'S GARDEN OF VERSES
插图 为了 “ 一个 孩子的 花园 的 诗句

《儿童诗园》插图

” ([dʒɒn] [leɪn]) { - }
” (JOHN LANE) { 137 }
” (约翰 车道) { - }

”(约翰·莱恩){137}

[tʃɑ:lz] ['rɑ:bɪnsən]
CHARLES ROBINSON
查尔斯 罗宾逊

查尔斯·罗宾逊

[ˌɪlə'streɪʃ(ə)n] [fɔ:(r); fə(r)] “ [kɪŋ] ['lɒŋˌbɪəd] ” ([dʒɒn] [leɪn]) { - }
ILLUSTRATION FOR “ KING LONGBEARD ” (JOHN LANE) { 138 }
插图 为了 “ 国王 长须 ” (约翰 车道) { - }

《长胡子国王》插图（约翰·莱恩）{138}

[tʃɑ:lz] ['rɑ:bɪnsən]
CHARLES ROBINSON
查尔斯 罗宾逊

查尔斯·罗宾逊

[ˌɪlə'streɪʃ(ə)n] [fɔ:(r); fə(r)] “ [kɪŋ] ['lɒŋˌbɪəd] ” ([dʒɒn] [leɪn]) { - }
ILLUSTRATION FOR “ KING LONGBEARD ” (JOHN LANE) { 139 }
插图 为了 “ 国王 长须 ” (约翰 车道) { - }

《长胡子国王》插图（约翰·莱恩）{139}

[tʃɑ:lz] ['rɑ:bɪnsən]
CHARLES ROBINSON
查尔斯 罗宾逊

查尔斯·罗宾逊

[ˌɪlə'streɪʃ(ə)n] [fɔ:(r); fə(r)] “ [kɪŋ] ['lɒŋˌbɪəd] ” ([dʒɒn] [leɪn]) { - }
ILLUSTRATION FOR “ KING LONGBEARD ” (JOHN LANE) { 140 }
插图 为了 “ 国王 长须 ” (约翰 车道) { - }

《长胡子国王》插图（约翰·莱恩）{140}

[tʃɑ:lz] ['rɑ:bɪnsən]
CHARLES ROBINSON
查尔斯 罗宾逊

查尔斯·罗宾逊

[ɪˌlʌs'treʃən] [fɔ:(r); fə(r)] “ [kɪŋ] ['lɒŋˌbɪəd] ” ([dʒɒn] [leɪn]) { - } { - }
ILLUSTRATIONS FOR “ KING LONGBEARD ” (JOHN LANE) { 141 } { 142 }
插图 为了 “ 国王 长须 ” (约翰 车道) { - } { - }

“长胡子王”（约翰·莱恩）的插图{141}{142}

[tʃɑ:lz] ['rɑ:bɪnsən] { - } { - } { - }
CHARLES ROBINSON { 143 } { 145 } { 144 }
查尔斯 罗宾逊 { - } { - } { - }

查尔斯·罗宾逊{143}{145}{144}

[ˌɪlə'streɪʃ(ə)n] [fɔ:(r); fə(r)] “ [ə; eɪ] [dri:m] [ɒv; əv][ˌes 'ti:] .
ILLUSTRATION FOR “ A DREAM OF ST .
插图 为了 “ 一个 梦 的 英石 .

《圣徒之梦》插图

['nɪkələs] [ɪn] ['hev(ə)n] ” — [æn; ən] ['æləgəri]
NICHOLAS IN HEAVEN ” — AN ALLEGORY
尼古拉斯 在 天堂 ” — 一个 寓言

《尼古拉斯在天堂》——寓言

['dʌblju:] . [hi:θ] ['rɑ:bɪnsən]
W . HEATH ROBINSON
W . 希思 罗宾逊

W·希思·罗宾逊

[ˌɪlə'streɪʃ(ə)n] [fɔ:(r); fə(r)] “ [ə; eɪ] [ˌmɪd'sʌmə(r)] [naɪts] [dri:m] ” (['kʌnstəbl] [ænd; ənd] [ˌsi: 'əʊ] .)
ILLUSTRATION FOR “ A MIDSUMMER NIGHT'S DREAM ” (CONSTABLE AND CO .)
插图 为了 “ 一个 盛夏 夜晚 梦 ” (警官 和 一氧化碳 .)
{ - }
{ 146 }
{ - }

《仲夏夜之梦》插图（康斯特布尔公司）{146}

['dʌblju:] . [hi:θ] ['rɑ:bɪnsən]
W . HEATH ROBINSON
W . 希思 罗宾逊

W·希思·罗宾逊

[ˌɪlə'streɪʃ(ə)n] [fɔ:(r); fə(r)] “ [ə; eɪ] [ˌmɪd'sʌmə(r)] [naɪts] [dri:m] ” (['kʌnstəbl] [ænd; ənd] [ˌsi: 'əʊ] .)
ILLUSTRATION FOR “ A MIDSUMMER NIGHT'S DREAM ” (CONSTABLE AND CO .)
插图 为了 “ 一个 盛夏 夜晚 梦 ” (警官 和 一氧化碳 .)
{ - }
{ 147 }
{ - }

《仲夏夜之梦》插图（康斯特布尔公司）{147}

['dʌblju:] . [hi:θ] ['rɑ:bɪnsən]
W . HEATH ROBINSON
W . 希思 罗宾逊

W·希思·罗宾逊

[ˌɪlə'streɪʃ(ə)n] [fɔ:(r); fə(r)] “ [ə; eɪ] [ˌmɪd'sʌmə(r)] [naɪts] [dri:m] ” (['kʌnstəbl] [ænd; ənd] [ˌsi: 'əʊ] .)
ILLUSTRATION FOR “ A MIDSUMMER NIGHT'S DREAM ” (CONSTABLE AND CO .)
插图 为了 “ 一个 盛夏 夜晚 梦 ” (警官 和 一氧化碳 .)
{ - }
{ 148 }
{ - }

《仲夏夜之梦》插图（康斯特布尔公司）{148}

['dʌblju:] . [hi:θ] ['rɑ:bɪnsən]
W . HEATH ROBINSON
W . 希思 罗宾逊

W·希思·罗宾逊

[ˌɪlə'streɪʃ(ə)n] [fɔː(r); fə(r)] “ [ə; eɪ] [ˌmɪd'sʌmə(r)] [naɪts] [driːm] ” (['kʌnstəbl] [ænd; ənd] [ˌsiː 'əʊ] .)
ILLUSTRATION FOR “ A MIDSUMMER NIGHT'S DREAM ” (CONSTABLE AND CO .)
插图 为了 “ 一个 盛夏 夜晚 梦 ” (警官 和 一氧化碳 .)
{ - }
{ 149 }
{ - }

《仲夏夜之梦》插图（康斯特布尔公司）{149}

['dʌbljuː] . [hiːθ] ['rɑːbɪnsən]
W . HEATH ROBINSON
W . 希思 罗宾逊

W·希思·罗宾逊

[ˌɪlə'streɪʃ(ə)n] [fɔː(r); fə(r)] “ [ə; eɪ] [ˌmɪd'sʌmə(r)] [naɪts] [driːm]
ILLUSTRATION FOR “ A MIDSUMMER NIGHT'S DREAM
插图 为了 “ 一个 盛夏 夜晚 梦

《仲夏夜之梦》插图

” ([baɪ] [pə'mɪʃ(ə)n] [ɒv; əv][ðə; ði] ['pʌblɪʃəz] , ['mesəz] . ['kʌnstəbl] & [ˌsiː 'əʊ] .) { - } { - }
” (By permission of the Publishers , Messrs . Constable & Co .) { 150 } { 151 }
” (经过 允许 的 这 出版商 , 先生们 . 警官 & 合作 .) { - } { - }

（经出版商 Constable & Co. 许可）{150}{151}

['dʌbljuː] . [hiːθ] ['rɑːbɪnsən]
W . HEATH ROBINSON
W . 希思 罗宾逊

W·希思·罗宾逊

“ [ai] [saɪn] [ɒn] [æz; əz] ['kæbɪn] [bɔɪ] ”
“ I SIGN ON AS CABIN BOY ”
“ 我 符号 在 作为 舱 男生 ”

“我报名当舱底男孩”

“ [fɔː(r); fə(r)] [j'iəz] [wiː; wi] [seɪld]
“ FOR YEARS WE SAILED
“ 为了 年 我们 航行

“多年来我们一直在航行

” [ɪˌlʌs'treʃən] [fɔː(r); fə(r)] “ [bɪl] [ðə; ði]['maɪndə(r)] ” (['kʌnstəbl] [ænd; ənd] [ˌsiː 'əʊ] .) { - }
” ILLUSTRATIONS FOR “ BILL THE MINDER ” (CONSTABLE AND CO .) { 152 }
” 插图 为了 “ 账单 这 保姆 ” (警官 和 一氧化碳 .) { - }

《保镖比尔》插图（康斯特布尔公司）{152}

['dʌbljuː] . [hiːθ] ['rɑːbɪnsən]
W . HEATH ROBINSON
W . 希思 罗宾逊

W·希思·罗宾逊

[ˌɪlə'streɪʃ(ə)n] [fɔː(r); fə(r)] “ [bɪl] [ðə; ði]['maɪndə(r)] ” (['kʌnstəbl] [ænd; ənd] [ˌsiː 'əʊ] .) { - }
ILLUSTRATION FOR “ BILL THE MINDER ” (CONSTABLE AND CO .) { 153 }
插图 为了 “ 账单 这 保姆 ” (警官 和 一氧化碳 .) { - }

《保镖比尔》（康斯特布尔公司）插图{153}

['dʌbljuː] . [hiːθ] ['rɑːbɪnsən]
W . HEATH ROBINSON
W . 希思 罗宾逊

W·希思·罗宾逊

[ˌɪlə'streɪʃ(ə)n] [fɔː(r); fə(r)] “ [bɪl] [ðə; ði]['maɪndə(r)] ” (['kʌnstəbl] [ænd; ənd] [ˌsiː 'əʊ] .) { - }
ILLUSTRATION FOR “ BILL THE MINDER ” (CONSTABLE AND CO .) { 154 }
插图 为了 “ 账单 这 保姆 ” (警官 和 一氧化碳 .) { - }

《保镖比尔》（康斯特布尔公司）插图{154}

[ɑː(r)] . [tiː] . [rəʊz]
R . **T** . **ROSE**
拉 . T . 玫瑰

RT ROSE

“ ['prestə] [dʒɒn]
“ PRESTER JOHN
“ 普雷斯特 约翰

“长老约翰

” ([baɪ] [pə'mɪʃ(ə)n] [ɒv; əv] [dʒɔːdʒ] ['sændɪmən] , [ˌiː es 'kjuː] .) { - }
” (By permission of George Sandeman , Esq .) { 155 }
” (经过 允许 的 乔治 桑德曼 , 先生 .) { - }

”(经乔治·桑德曼先生许可）{155}

[ɑː(r)] . [tiː] . [rəʊz]
R . **T** . **ROSE**
拉 . T . 玫瑰

RT ROSE

“ [ðə; ði] [rɪ'tɜːn] [ɒv; əv][ðə; ði]['pɑːmə(r)]
“ THE RETURN OF THE PALMER
“ 这 返回 的 这 帕尔默

“帕尔默的回归”

” ([baɪ] [pə'mɪʃ(ə)n] [ɒv; əv] [dʒɔːdʒ] ['sændɪmən] , [ˌiː es 'kjuː] .)
” (By permission of George Sandeman , Esq .)
” (经过 允许 的 乔治 桑德曼 , 先生 .)

”(经乔治·桑德曼先生许可）

[ɑː(r)] . [tiː] . [rəʊz]
R . **T** . **ROSE**
拉 . T . 玫瑰

RT ROSE

“ [tuː; tə] [draʊn] [hel] , [ænd; ənd] [bɜːn] ['pærədaɪs]
“ TO DROWN HELL , AND BURN PARADISE
“ 到 溺水 地狱 , 和 烧伤 天堂

“淹没地狱，焚毁天堂”

” ([baɪ] [pə'mɪʃ(ə)n] [ɒv; əv] [dʒɔːdʒ] ['sændɪmən] , [ˌiː es 'kjuː] .) { - }
” (By permission of George Sandeman , Esq .) { 156 }
” (经过 允许 的 乔治 桑德曼 , 先生 .) { - }

”(经乔治·桑德曼先生许可）{156}

['hæri] ['raʊntriː]
HARRY ROUNTREE
哈利 朗特里

哈里·朗特里

“ [ðə; ði] [lɒŋ] , [lɒŋ] ['ʃædəʊz] { - }
“ THE LONG , LONG SHADOWS { 157 }
“ 这 长的 , 长的 阴影 { - }

《漫漫长夜》{157}

['baɪəm] [ʃɔː] , [ə; eɪ] . [ɑː(r)] . ['dʌbljuː] . [es] .
BYAM SHAW , A . R . W . S .
拜厄姆 肖 , 一个 . 拉 . W . S .

BYAM SHAW，ARWS

“ [ə; eɪ] [pɒt] [ɒv; əv] [smɔːl] [eɪl] .
“ A POT OF SMALL ALE .
“ 一个 锅 的 小的 麦芽酒 .

”一壶淡啤酒。

" [frɒm; fræm] " [ðə; ði] ['teɪmɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] [ʃruː] " ([dʒɔːdʒ] [bel] [ænd; ənd] [sʌnz]) { - }
" FROM " THE TAMING OF THE SHREW " (GEORGE BELL AND SONS) { 158 }
" 从 " 这 驯服 的 这 泼妇 " (乔治 钟 和 儿子们) { - }

"出自《驯悍记》（乔治·贝尔父子公司）{158}

['baɪəm] [ʃɔː] , [ə; eɪ] . [ɑː(r)] . ['dʌbljuː] . [es] . "
BYAM SHAW , A . R . W . S . "
拜厄姆 肖 , 一个 . 拉 . W . S . "

BYAM SHAW，ARWS"

- [tɪz] [naʊ] [ɪn] [tjuːn] .
' TIS NOW IN TUNE .
- TIS 现在 在 调 .

现在调准了。

" [frɒm; fræm] " [ðə; ði] ['teɪmɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] [ʃruː] " ([dʒɔːdʒ] [bel] [ænd; ənd] [sʌnz]) { - }
" FROM " THE TAMING OF THE SHREW " (GEORGE BELL AND SONS) { 159 }
" 从 " 这 驯服 的 这 泼妇 " (乔治 钟 和 儿子们) { - }

"出自《驯悍记》（乔治·贝尔父子公司）{159}

['baɪəm] [ʃɔː] , [ə; eɪ] . [ɑː(r)] . ['dʌbljuː] . [es] .
BYAM SHAW , A . R . W . S .
拜厄姆 肖 , 一个 . 拉 . W . S .

BYAM SHAW，ARWS

" [siː] [weə(r)] [ʃiː; ʃi] ['kɒmz] .
" SEE WHERE SHE COMES .
" 看 在哪里 她 来 .

"看看她从哪里来。"

" [frɒm; fræm] " [ðə; ði] ['teɪmɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] [ʃruː] " ([dʒɔːdʒ] [bel] [ænd; ənd] [sʌnz]) { - }
" FROM " THE TAMING OF THE SHREW " (GEORGE BELL AND SONS) { 160 }
" 从 " 这 驯服 的 这 泼妇 " (乔治 钟 和 儿子们) { - }

"出自《驯悍记》（乔治·贝尔父子公司）{160}

['baɪəm] [ʃɔː] , [ə; eɪ] . [ɑː(r)] . ['dʌbljuː] . [es] .
BYAM SHAW , A . R . W . S .
拜厄姆 肖 , 一个 . 拉 . W . S .

BYAM SHAW，ARWS

" [ænd; ənd][tuː; tə][juː; jʊ] [ɔːl] , [gʊd] [helθ] .
" AND TO YOU ALL , GOOD HEALTH .
" 和 到 你 全部 , 好的 健康 .

祝大家身体健康。

" [frɒm; fræm] " [kɪŋ] ['henri] [eɪtθ] " ([dʒɔːdʒ] [bel] [ænd; ənd] [sʌnz]) { - }
" FROM " KING HENRY VIII " (GEORGE BELL AND SONS) { 161 }
" 从 " 国王 亨利 八 " (乔治 钟 和 儿子们) { - }

"选自《亨利八世国王》（乔治·贝尔父子公司）{161}

['baɪəm] [ʃɔː] , [ə; eɪ] . [ɑː(r)] . ['dʌbljuː] . [es] .
BYAM SHAW , A . R . W . S .
拜厄姆 肖 , 一个 . 拉 . W . S .

BYAM SHAW，ARWS

" [æz; əz][ai][hæv; həv][ə; eɪ] [səʊl] , [ʃiː; ʃi][ɪz][æn; ən] ['eɪndʒl] .
" AS I HAVE A SOUL , SHE IS AN ANGEL .
" 作为 我 有 一个 灵魂 , 她 是 一个 天使 .

"因为我有灵魂，所以她就是天使。"

" [frɒm; fræm] " [kɪŋ] ['henri] [eɪtθ] " ([dʒɔːdʒ] [bel] [ænd; ənd] [sʌnz]) { - }
" FROM " KING HENRY VIII " (GEORGE BELL AND SONS) { 162 }
" 从 " 国王 亨利 八 " (乔治 钟 和 儿子们) { - }

"选自《亨利八世国王》（乔治·贝尔父子公司）{162}

['baɪəm] [ʃɔː] , [ə; eɪ] . [ɑː(r)] . ['dʌbljuː] . [es] .
BYAM SHAW , A . R . W . S .
拜厄姆 肖 , 一个 . 拉 . W . S .

BYAM SHAW，ARWS

“ [aɪl] [gəʊ] [bɜːn] [sʌm; səm] [sæk] .
“ I'LL GO BURN SOME SACK .
“ 患病的 去 烧伤 一些 解雇 .

“我去烧点麻袋。”

” [frɒm; frəm] “ [twelfθ] [naɪt] ” ([dʒɔːdʒ] [bel] [ænd; ənd] [sʌnz]) { - }
” FROM “ TWELFTH NIGHT ” (GEORGE BELL AND SONS) { 163 }
” 从 “ 第十二 夜晚 ” (乔治 钟 和 儿子们) { - }

“选自《第十二夜》（乔治·贝尔父子）{163}

['baɪəm] [ʃɔː] , [ə; eɪ] . [ɑː(r)] . ['dʌbljuː] . [es] .
BYAM SHAW , A . R . W . S .
拜厄姆 肖 , 一个 . 拉 . W . S .

BYAM SHAW，ARWS

“ [ˌaɪ 'tiː] [laɪks] [juː 'es] [wel] ; [jʌŋ] ['prɪnsɪz] , [kləʊz] [jɔː(r); jə(r)] [hændz] .
“ IT LIKES US WELL ; YOUNG PRINCES , CLOSE YOUR HANDS .
“ 它 点赞 我们 出色地 ; 年轻的 王子们 , 关闭 你的 双手 .

“它很喜欢我们；年轻的王子们，把手合上。”

” [frɒm; frəm] “ [kɪŋ] [dʒɒn] ” ([dʒɔːdʒ] [bel] [ænd; ənd] [sʌnz]) { - }
” FROM “ KING JOHN ” (GEORGE BELL AND SONS) { 164 }
” 从 “ 国王 约翰 ” (乔治 钟 和 儿子们) { - }

“选自《约翰王》（乔治·贝尔父子公司）{164}

['baɪəm] [ʃɔː] , [ə; eɪ] . [ɑː(r)] . ['dʌbljuː] . [es] .
BYAM SHAW , A . R . W . S .
拜厄姆 肖 , 一个 . 拉 . W . S .

BYAM SHAW，ARWS

[ˌɪlə'streɪʃ(ə)n] [fɔː(r); fə(r)] “ ['poʊəmz][baɪ] ['rɒbət] ['braʊnɪŋ] ” ([dʒɔːdʒ] [bel] [ænd; ənd] [sʌnz]) {
ILLUSTRATION FOR “ POEMS BY ROBERT BROWNING ” (GEORGE BELL AND SONS) {
插图 为了 “ 诗歌 经过 罗伯特 褐变 ” (乔治 钟 和 儿子们) {
- }
165 }
- }

《罗伯特·勃朗宁诗集》（乔治·贝尔父子公司）插图{165}

['baɪəm] [ʃɔː] , [ə; eɪ] . [ɑː(r)] . ['dʌbljuː] . [es] .
BYAM SHAW , A . R . W . S .
拜厄姆 肖 , 一个 . 拉 . W . S .

BYAM SHAW，ARWS

[ˌɪlə'streɪʃ(ə)n] [fɔː(r); fə(r)] “ ['poʊəmz][baɪ] ['rɒbət] ['braʊnɪŋ] ” ([dʒɔːdʒ] [bel] [ænd; ənd] [sʌnz]) {
ILLUSTRATION FOR “ POEMS BY ROBERT BROWNING ” (GEORGE BELL AND SONS) {
插图 为了 “ 诗歌 经过 罗伯特 褐变 ” (乔治 钟 和 儿子们) {
- }
166 }
- }

《罗伯特·勃朗宁诗集》（乔治·贝尔父子公司）插图{166}

['helən] [em] . [sin'klɛə]
HELEN M . SINCLAIR
海伦 M . 辛克莱

海伦·M·辛克莱

“ [ænd; ənd] [ɪf] [ðə; ði] [waɪn] [juː; jʊ] [drɪŋk] , [ðə; ði] [lɪp] [juː; jʊ] [pres] ,
“ AND IF THE WINE YOU DRINK , THE LIP YOU PRESS ,
“ 和 如果 这 葡萄酒 你 喝 , 这 唇 你 按 ,

“如果你喝的酒，你紧贴的嘴唇，

[end] [ɪn] [ðə; ði] [ˈnʌθɪŋ] [ɔːl] [θɪŋz] [end] [ɪn] — [jes] — — ” [frɒm; frəm] “ [ðə; ði] - [ɒv; əv]
END IN THE NOTHING ALL THINGS END IN — YES — — ” FROM “ THE RUBÁIYÁT OF
结尾 在 这 没有什么 全部 事物 结尾 在 — 是的 — — ” 从 “ 这 - 的
[ˈəʊmɑː(r)] [kaɪˈɑːm] { - }
OMAR KHAYYÁM { 167 }
奥马尔 卡亚姆 { - }

一切皆归于虚无，一切皆归于虚无——是的——” 出自《奥马尔·海亚姆鲁拜集》{167}

[ˈhelən] [em] . [sinˈklɛə]
HELEN M . SINCLAIR
海伦 M . 辛克莱

海伦·M·辛克莱

“ [drɪŋk] ! — [fɔː(r); fə(r)] [wʌns] [ded] [juː; jʊ][ˈnevə(r)] [ʃæl; ʃəl] [rɪˈtɜːn] ” [frɒm; frəm] “ [ðə; ði] -
“ DRINK ! — FOR ONCE DEAD YOU NEVER SHALL RETURN ” FROM “ THE RUBÁIYÁT
“ 喝 ! — 为了 一次 死的 你 绝不 将 返回 ” 从 “ 这 -
[ɒv; əv][ˈəʊmɑː(r)] [kaɪˈɑːm] { - }
OF OMAR KHAYYÁM { 168 }
的 奥马尔 卡亚姆 { - }

“饮吧！——死后永不复返”——出自《奥马尔·海亚姆鲁拜集》{168}

[ˈdʒəʊzəf; ˈdʒəʊsəf][iː] . [saʊθɔːl]
JOSEPH E . SOUTHALL
约瑟夫 E . 索索尔

约瑟夫·E·索索尔

“ [dʒeɪmz][aɪ][ɒv; əv] [ˈskɒtlənd] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [ˈleɪdi] { - }
“ JAMES I OF SCOTLAND AND HIS LADY { 169 }
“ 詹姆斯 我 的 苏格兰 和 他的 女士 { - }

“苏格兰国王詹姆斯一世和他的夫人{169}

[ˈedmənd] [dʒeɪ] . [ˈsʌləvən] , [ə; eɪ] . [ɑː(r)] . [ˈdʌbljuː] . [es] .
EDMUND J . SULLIVAN , A . R . W . S .
埃德蒙 J . 沙利文 , 一个 . 拉 . W . S .

埃德蒙·J·沙利文，ARWS

“ [hɪz; ɪz] [taɪm] [ɪz] [ˈprɪti] [mʌtʃ] [ˈteɪkən] [ʌp] [ɪn] [ˈkiːpɪŋ] [hɪz; ɪz] [rɪˈleɪʃ(ə)n] , [huː] [ɪz][ə; eɪ] [ˈlɪt(ə)l]
“ HIS TIME IS PRETTY MUCH TAKEN UP IN KEEPING HIS RELATION , WHO IS A LITTLE
“ 他的 时间 是 漂亮的 很多 已采取 向上 在 保持 他的 关系 , WHO 是 一个 小的
[ˈmelənkəli] ,
MELANCHOLY ,
忧郁 ,

“他几乎所有的时间都用来维系这段感情，而他的伴侣有点忧郁。”

[ɪn] [ˈspɪrɪt] , [ænd; ənd] [ɪn] [ˈlɜːnɪŋ] [tuː; tə] [bləʊ] [ðə; ði] [frentʃ] [hɔːn] .
IN SPIRITS , AND IN LEARNING TO BLOW THE FRENCH HORN .
在 烈酒 , 和 在 学习 到 吹 这 法语 喇叭 .

在精神层面，以及在学习吹奏法国号的层面。

” [frɒm; frəm] “ [ðə; ði][ˈvɪkə(r)][ɒv; əv] [ˈweɪkfiːld] ” ([ˈkʌnstəbl] [ænd; ənd][ˌsiː ˈəʊ] .) { - }
” FROM “ THE VICAR OF WAKEFIELD ” (CONSTABLE AND CO .) { 170 }
” 从 “ 这 牧师 的 韦克菲尔德 ” (警官 和 一氧化碳 .) { - }

“选自《威克菲尔德的牧师》（康斯特布尔公司）{170}

[ˈedmənd] [dʒeɪ] . [ˈsʌləvən] , [ə; eɪ] . [ɑː(r)] . [ˈdʌbljuː] . [es] .
EDMUND J . SULLIVAN , A . R . W . S .
埃德蒙 J . 沙利文 , 一个 . 拉 . W . S .

埃德蒙·J·沙利文，ARWS

“	[ai]	[hæv; həv]	[nəʊn]	[ə; eɪ]	[piːs]	,	[wɪð]	[nɒt]	[wʌn]	[dʒest]	[ɪn]	[ðə; ði]	[həʊl]	,	[ʃrʌg]	['ɪntuː]
“	I	HAVE	KNOWN	A	PIECE	,	WITH	NOT	ONE	JEST	IN	THE	WHOLE	,	SHRUGGED	INTO
“	我	有	已知	一个	片	,	和	不是	一	笑话	在	这	所有的	,	耸了耸肩	进入

[ˌpɒpju'lærəti]	,
POPULARITY	,
人气	,

“我曾见过一部作品，通篇没有一句玩笑，却意外走红。”

[ænd; ənd]	[ə'nʌðə(r)]	[seɪvd]	,	[baɪ]	[ðə; ði]	['poʊɪts]	['θrəʊɪŋ]	[ɪn]	[ə; eɪ]	[fɪt]	[ɒv; əv]	[ðə; ði]	[graɪps]	.
AND	ANOTHER	SAVED	,	BY	THE	POET'S	THROWING	IN	A	FIT	OF	THE	GRIPES	.
和	其他	已保存	,	经过	这	诗人的	投掷	在	一个	合身	的	这	抱怨	.

而另一位诗人则因一阵抱怨而得救。

”	[frɒm; frəm]	“	[ðə; ði]	['vɪkə(r)]	[ɒv; əv]	['weɪkfiːld]	”	(	['kʌnstəbl]	[ænd; ənd]	[ˌsiː 'əʊ]	.	)	{	-	}
”	FROM	“	THE	VICAR	OF	WAKEFIELD	”	(	CONSTABLE	AND	CO	.	)	{	171	}
”	从	“	这	牧师	的	韦克菲尔德	”	(	警官	和	一氧化碳	.	)	{	-	}

“选自《威克菲尔德的牧师》（康斯特布尔公司）{171}

['edmənd]	[dʒeɪ]	.	['sʌləvən]	,	[ə; eɪ]	.	[ɑː(r)]	.	['dʌbljuː]	.	[es]	.
EDMUND	J	.	SULLIVAN	,	A	.	R	.	W	.	S	.
埃德蒙	J	.	沙利文	,	一个	.	拉	.	W	.	S	.

埃德蒙·J·沙利文，ARWS

[ˌɪlə'streɪʃ(ə)n]	[fɔː(r); fə(r)]	“	['sɑːtə(r)]	[rɪsɑːrtəs]	”	(	[dʒɔːdʒ]	[bel]	[ænd; ənd]	[sʌnz]	)	{	-	}
ILLUSTRATION	FOR	“	SARTOR	RESARTUS	”	(	GEORGE	BELL	AND	SONS	)	{	172	}
插图	为了	“	裁缝	重生	”	(	乔治	钟	和	儿子们	)	{	-	}

“SARTOR RESARTUS”插图（乔治·贝尔父子公司）{172}

['edmənd]	[dʒeɪ]	.	['sʌləvən]	,	[ə; eɪ]	.	[ɑː(r)]	.	['dʌbljuː]	.	[es]	.
EDMUND	J	.	SULLIVAN	,	A	.	R	.	W	.	S	.
埃德蒙	J	.	沙利文	,	一个	.	拉	.	W	.	S	.

埃德蒙·J·沙利文，ARWS

[ˌɪlə'streɪʃ(ə)n]	[fɔː(r); fə(r)]	“	['sɑːtə(r)]	[rɪsɑːrtəs]	”	(	[dʒɔːdʒ]	[bel]	[ænd; ənd]	[sʌnz]	)	{	-	}
ILLUSTRATION	FOR	“	SARTOR	RESARTUS	”	(	GEORGE	BELL	AND	SONS	)	{	173	}
插图	为了	“	裁缝	重生	”	(	乔治	钟	和	儿子们	)	{	-	}

“SARTOR RESARTUS”插图（乔治·贝尔父子公司）{173}

['edmənd]	[dʒeɪ]	.	['sʌləvən]	,	[ə; eɪ]	.	[ɑː(r)]	.	['dʌbljuː]	.	[es]	.
EDMUND	J	.	SULLIVAN	,	A	.	R	.	W	.	S	.
埃德蒙	J	.	沙利文	,	一个	.	拉	.	W	.	S	.

埃德蒙·J·沙利文，ARWS

[ˌɪlə'streɪʃ(ə)n]	[fɔː(r); fə(r)]	“	['sɑːtə(r)]	[rɪsɑːrtəs]	”	(	[dʒɔːdʒ]	[bel]	[ænd; ənd]	[sʌnz]	)	{	-	}
ILLUSTRATION	FOR	“	SARTOR	RESARTUS	”	(	GEORGE	BELL	AND	SONS	)	{	174	}
插图	为了	“	裁缝	重生	”	(	乔治	钟	和	儿子们	)	{	-	}

“SARTOR RESARTUS”插图（乔治·贝尔父子公司）{174}

['edmənd]	[dʒeɪ]	.	['sʌləvən]	,	[ə; eɪ]	.	[ɑː(r)]	.	['dʌbljuː]	.	[es]	.
EDMUND	J	.	SULLIVAN	,	A	.	R	.	W	.	S	.
埃德蒙	J	.	沙利文	,	一个	.	拉	.	W	.	S	.

埃德蒙·J·沙利文，ARWS

[ˌɪlə'streɪʃ(ə)n]	[fɔː(r); fə(r)]	“	['sɑːtə(r)]	[rɪsɑːrtəs]	”	(	[dʒɔːdʒ]	[bel]	[ænd; ənd]	[sʌnz]	)	{	-	}
ILLUSTRATION	FOR	“	SARTOR	RESARTUS	”	(	GEORGE	BELL	AND	SONS	)	{	175	}
插图	为了	“	裁缝	重生	”	(	乔治	钟	和	儿子们	)	{	-	}

“SARTOR RESARTUS”插图（乔治·贝尔父子公司）{175}

[hjuː]	['tɒmsən]
HUGH	THOMSON
休	汤姆逊

休·汤姆森

“ ['emə] [hʌŋ] [ə'baʊt] [hɪm] [ə'fekʃənətli] .
“ EMMA HUNG ABOUT HIM AFFECTIONATELY .
“ 艾玛 悬挂 关于 他 亲切地 .

“艾玛深情地依偎着他。”

” [frɒm; frəm] “ ['emə] ” ([mək'mɪlən] [ænd; ənd] [ˌsiː 'əʊ] .) { - }
” FROM “ EMMA ” (MACMILLAN AND CO .) { 176 }
” 从 “ 艾玛 ” (麦克米伦 和 一氧化碳 .) { - }

“选自《爱玛》（麦克米伦公司）{176}

[hjuː] ['tɒmsən]
HUGH THOMSON
休 汤姆逊

休·汤姆森

“ ['eərɪŋ] [ðə; ði] [sɪ'dæn] [tʃeə(r)] .
“ AIRING THE SEDAN CHAIR .
“ 播出 这 轿车 椅子 .

“晾晒轿子。”

” [frɒm; frəm] “ ['krænfəd] ” ([mək'mɪlən] [ænd; ənd] [ˌsiː 'əʊ] .) { - }
” FROM “ CRANFORD ” (MACMILLAN AND CO .) { 177 }
” 从 “ 克兰福德 ” (麦克米伦 和 一氧化碳 .) { - }

“摘自《克兰福德》（麦克米伦公司）{177}

[hjuː] ['tɒmsən]
HUGH THOMSON
休 汤姆逊

休·汤姆森

“ ['fraɪərn] ['bɑːnɪt] [tʃɜːtʃ] .
“ FRIERN BARNET CHURCH .
“ 弗里恩 巴内特 教会 .

“弗里恩·巴内特教堂。

” [frɒm; frəm] “ ['haɪweɪz] [ænd; ənd] ['baɪweɪ] [ɪn] ['mɪdlseks] ” ([mək'mɪlən] [ænd; ənd] [ˌsiː 'əʊ] .) {
” FROM “ HIGHWAYS AND BYWAYS IN MIDDLESEX ” (MACMILLAN AND CO .) {
” 从 “ 高速公路 和 小路 在 中部 ” (麦克米伦 和 一氧化碳 .) {
- }
178 }
- }

摘自《米德尔塞克斯郡的公路和小路》（麦克米伦公司）{178}

[hjuː] ['tɒmsən] { - }
HUGH THOMSON { 179 }
休 汤姆逊 { - }

休·汤姆森{179}

“ ['sʌtən] .
“ SUTTON .
“ 萨顿 .

“萨顿。

” [frɒm; frəm] “ ['haɪweɪz] [ænd; ənd] ['baɪweɪ] [ɪn] ['sʌri] ” ([mək'mɪlən] [ænd; ənd] [ˌsiː 'əʊ] .)
” FROM “ HIGHWAYS AND BYWAYS IN SURREY ” (MACMILLAN AND CO .)
” 从 “ 高速公路 和 小路 在 萨里 ” (麦克米伦 和 一氧化碳 .)

摘自《萨里郡公路和小路》（麦克米伦公司出版）

[hjuː] ['tɒmsən]
HUGH THOMSON
休 汤姆逊

休·汤姆森

“ [ə; eɪ] ['baɪweɪ] [ɪn] ['æʃfəd] .
“ A BYWAY IN ASHFORD .
“ 一个 旁路 在 阿什福德 .

“阿什福德的一条小路。”

” [frɒm; frəm] “ ['haɪweɪz] [ænd; ənd] ['baɪweɪ] [ɪn] [kent] ” ([mək'mɪlən] [ænd; ənd] [ˌsiː 'əʊ] .) { - }
” FROM “ HIGHWAYS AND BYWAYS IN KENT ” (MACMILLAN AND CO .) { 180 }
” 从 “ 高速公路 和 小路 在 肯特 ” (麦克米伦 和 一氧化碳 .) { - }

摘自《肯特郡公路和小路》（麦克米伦公司）{180}

[hjuː] ['tɒmsən]
HUGH THOMSON
休 汤姆逊

休·汤姆森

“ ['kɒbəm] [tʃɜːtʃ] .
“ COBHAM CHURCH .
“ 科巴姆 教会 .

“科巴姆教堂。

” [frɒm; frəm] “ ['haɪweɪz] [ænd; ənd] ['baɪweɪ] [ɪn] [kent] ” ([mək'mɪlən] [ænd; ənd] [ˌsiː 'əʊ] .) { - }
” FROM “ HIGHWAYS AND BYWAYS IN KENT ” (MACMILLAN AND CO .) { 181 }
” 从 “ 高速公路 和 小路 在 肯特 ” (麦克米伦 和 一氧化碳 .) { - }

“摘自《肯特郡公路和小路》（麦克米伦公司）{181}

[hjuː] ['tɒmsən]
HUGH THOMSON
休 汤姆逊

休·汤姆森

“ [ðə; ði] [tʃɜːtʃ] .
“ THE CHURCH .
“ 这 教会 .

“教会。

” [frɒm; frəm] “ ['haɪweɪz] [ænd; ənd] ['baɪweɪ] [ɪn] [ˌdɔni'gɔːl] [ænd; ənd] ['æntrɪm] ” ([mək'mɪlən]
” FROM “ HIGHWAYS AND BYWAYS IN DONEGAL AND ANTRIM ” (MACMILLAN
” 从 “ 高速公路 和 小路 在 多尼戈尔 和 安特里姆 ” (麦克米伦
[ænd; ənd] [ˌsiː 'əʊ] .) { - }
AND CO .) { 182 }
和 一氧化碳 .) { - }

“摘自《多尼戈尔和安特里姆的公路和小路》（麦克米伦公司）{182}

[tʃɑːlz] [weɪd]
CHARLES WADE
查尔斯 涉水

查尔斯·韦德

“ [ðə; ði] [pɔːt] - .
“ THE PORTE D'OSTENDE .
“ 这 门 - .

“奥斯坦德门。”

” [frɒm; frəm] “ [brʊʒ] ” ([ɑː(r)] . [tiː] . ['bætsfərd]) { - }
” FROM “ BRUGES ” (R . T . BATSFORD) { 183 }
” 从 “ 布鲁日 ” (拉 . T . 巴茨福德) { - }

“来自“布鲁日”（RT BATSFORD）{183}

[tʃɑːlz] [weɪd]
CHARLES WADE
查尔斯 涉水

查尔斯·韦德

“ ['wɪnd,mɪlz] [ˌaʊt'saɪd] [ðə; ði] [pɔ:t] [sti:] . [krɔɪ] .
“ WINDMILLS OUTSIDE THE PORTE STE . CROIX .
” 风车 外部 这 门 STE . 克罗伊 .

“圣十字门外的风车。

” [frɒm; frəm] “ [brʊʒ] ” ([bi:] . [ti:] . ['bætsfərd]) { - }
” FROM “ BRUGES ” (B . T . BATSFORD) { 184 }
” 从 “ 布鲁日 ” (B . T . 巴茨福德) { - }

“来自“布鲁日”(BT BATSFORD) {184}

[tʃɑ:lz] [weɪd]
CHARLES WADE
查尔斯 涉水

查尔斯·韦德

“ [ðə; ði] ['belfri] [frɒm; frəm] [ru:] [ɔ:ks] [leɪnz] .
“ THE BELFRY FROM RUE AUX LAINES .
” 这 钟楼 从 后悔 辅助 莱恩斯 .

“来自 RUE AUX LAINES 的钟楼。

” [frɒm; frəm] “ [brʊʒ] ” ([bi:] . [ti:] . ['bætsfərd]) { - }
” FROM “ BRUGES ” (B . T . BATSFORD) { 185 }
” 从 “ 布鲁日 ” (B . T . 巴茨福德) { - }

“来自“布鲁日”(BT BATSFORD) {185}

[fræŋk] [waɪlz]
FRANK WILES
坦率 诡计

弗兰克·威尔斯

“ ['stelə] [ænd; ənd][ðə; ði] [greɪt] [deɪn] .
“ STELLA AND THE GREAT DANE .
” 斯特拉 和 这 伟大的 丹恩 .

“斯特拉和大丹犬。”

” [frɒm; frəm] “ ['stelə] ['mærɪs] ” ([dʒɒn] [leɪn]) { - }
” FROM “ STELLA MARIS ” (JOHN LANE) { 186 }
” 从 “ 斯特拉 海 ” (约翰 车道) { - }

“选自《星辰大海》(约翰·莱恩) {186}

[fræŋk] [waɪlz]
FRANK WILES
坦率 诡计

弗兰克·威尔斯

“ [ʃi:; ʃi] [lʊkt] [daʊn] [wɪð] [ə; eɪ] [nju:] [ænd; ənd] [laɪf] - ['gɪvɪŋ] ['fi:lɪŋ] [ɒv; əv] ['pɪti] [ə'pɒn] [ðə; ði]
“ SHE LOOKED DOWN WITH A NEW AND LIFE - GIVING FEELING OF PITY UPON THE
” 她 看起来 向下 和 一个 新的 和 生活 - 给予 感觉 的 遗憾 之上 这
[baʊd] [greɪ] [hedz] .
BOWED GRAY HEADS .
鞠躬 灰色的 头部 .

她俯视着那些低垂着头的灰白头发，心中涌起一种崭新而充满生机的怜悯之情。

” [frɒm; frəm] “ ['stelə] ['mærɪs] ” ([dʒɒn] [leɪn]) { - }
” FROM “ STELLA MARIS ” (JOHN LANE) { 187 }
” 从 “ 斯特拉 海 ” (约翰 车道) { - }

“选自《星辰大海》(约翰·莱恩) {187}

[ɑ:(r)] . [dʒeɪmz] ['wɪljəmz]
R . JAMES WILLIAMS
拉 . 詹姆斯 威廉姆斯

R·詹姆斯·威廉姆斯

“ [ðə; ði] [θriː] [ˈlɪt(ə)l] [krəun] , [iːtʃ] [wɪð] [ˈsʌmθɪŋ] { - }
“ THE THREE LITTLE CRONES , EACH WITH SOMETHING { 188 }
“ 这 三 小的 老妪 , 每个 和 某物 { - }

“三个小老太太，各自带着一些东西{188}

[ɑː(r)] . [dʒeɪmz] [ˈwɪljəmz]
R . JAMES WILLIAMS
拉 . 詹姆斯 威廉姆斯

R·詹姆斯·威廉姆斯

“ [ɒf] [tuː; tə][ðə; ði] [lænd] [ɒv; əv] -
“ OFF TO THE LAND OF MAZIKIN
“ 离开 到 这 土地 的 -

“前往马兹金之地”

” [ɑː(r)] . [dʒeɪmz] [ˈwɪljəmz]
” R . JAMES WILLIAMS
” 拉 . 詹姆斯 威廉姆斯

R·詹姆斯·威廉姆斯

“ [biː; bi][bəʊld] , [biː; bi][bəʊld] , [bʌt; bət] [nɒt] [tuː] [bəʊld] { - }
“ BE BOLD , BE BOLD , BUT NOT TOO BOLD { 189 }
“ 是 大胆的 , 是 大胆的 , 但 不是 也 大胆的 { - }

“要大胆，要大胆，但不要太大胆{189}

[dʒæk][biː] . [jeɪts] , [ɑː(r)] . [eɪtʃ] . [ə; eɪ] .
JACK B . YEATS , R . H . A .
杰克 B . 叶芝 , 拉 . H . 一个 .

杰克·B·叶茨，RHA

“ [ə; eɪ] [ˈwɪkləʊ] [ˈveɪgrənt] .
“ A WICKLOW VAGRANT .
“ 一个 威克洛 流浪汉 .

“一名来自威克洛的流浪汉。”

” [frɒm; frəm] “ [ɪn] [ˈwɪkləʊ] , [west] [ˈkeri] [ænd; ənd] [ˌkɒnɪˈmɑːɹə] ” ([ˈmɔːnsəl] [ænd; ənd][ˌsiː ˈəʊ] .
” FROM “ IN WICKLOW , WEST KERRY AND CONNEMARA ” (MAUNSEL AND CO .
” 从 “ 在 威克洛 , 西方 克里 和 康尼马拉 ” (曼塞尔 和 一氧化碳 .
) { - }
) { 190 }
) { - }

“摘自《威克洛、西凯里和康尼马拉》（曼塞尔公司）{190}

[dʒæk][biː] . [jeɪts] , [ɑː(r)] . [eɪtʃ] . [ə; eɪ] .
JACK B . YEATS , R . H . A .
杰克 B . 叶芝 , 拉 . H . 一个 .

杰克·B·叶茨，RHA

“ [ðə; ði] [ˈslipər] .
“ THE SLEEPERS .
“ 这 卧铺 .

“沉睡者。

” [frɒm; frəm] “ [laɪf] [ɪn] [ðə; ði] [west] [ɒv; əv] [ˈaɪələnd] ” ([ˈmɔːnsəl] [ænd; ənd][ˌsiː ˈəʊ] .) { - }
” FROM “ LIFE IN THE WEST OF IRELAND ” (MAUNSEL AND CO .) { 191 }
” 从 “ 生活 在 这 西方 的 爱尔兰 ” (曼塞尔 和 一氧化碳 .) { - }

“摘自《爱尔兰西部的生活》（曼塞尔公司）{191}

[dʒæk][biː] . [jeɪts] , [ɑː(r)] . [eɪtʃ] . [ə; eɪ] .
JACK B . YEATS , R . H . A .
杰克 B . 叶芝 , 拉 . H . 一个 .

杰克·B·叶茨，RHA

“ ['sɪŋɪŋ] [ə; eɪ] [pə'lɪtɪk(ə)l] ['bæləd] .
“ SINGING A POLITICAL BALLAD .
“ 歌唱 一个 政治的 民谣 .

“唱一首政治民谣。”

” [frɒm; frəm] “ [laɪf] [ɪn] [ðə; ði] [west] [ɒv; əv] ['aɪələnd] ” (['mɔ:nsəl] [ænd; ənd] [ˌsi: 'əʊ] .) { - }
” FROM “ LIFE IN THE WEST OF IRELAND ” (MAUNSEL AND CO .) { 192 }
” 从 “ 生活 在 这 西方 的 爱尔兰 ” (曼塞尔 和 一氧化碳 .) { - }

“摘自《爱尔兰西部的生活》（曼塞尔公司）{192}

[dʒæk] [bi:] . [jeɪts] , [ɑ:(r)] . [eɪtʃ] . [ə; eɪ] .
JACK B . YEATS , R . H . A .
杰克 B . 叶芝 , 拉 . H . 一个 .

杰克·B·叶茨，RHA

“ ['kæriɪŋ] ['si:wi:d] [fɔ:(r); fə(r)] [kelp] .
“ CARRYING SEAWEED FOR KELP .
“ 携带 海藻 为了 海带 .

“运输海藻以造福海带。”

” [frɒm; frəm] “ [ðə; ði] ['ærən] ['aɪləndz] ” (['mɔ:nsəl] [ænd; ənd] [ˌsi: 'əʊ] .)
” FROM “ THE ARAN ISLANDS ” (MAUNSEL AND CO .)
” 从 “ 这 阿兰 岛屿 ” (曼塞尔 和 一氧化碳 .)

“来自《阿伦群岛》（曼塞尔公司）

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

听书破万卷
开口如有神